Stjórnartíðindi
1970 - C-deild

Útgáfa 1.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundi skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum https://urlausnir.is. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 27, 39, 49, 65, 76, 104, 166, 277-278, 318, 326, 353, 364, og 383.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1970

C-DEILD

REYKJAVÍK — 1970
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	15. jan.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Swazilands	1
2	15. jan.	Auglýsing um lönd, sem hafa gert samninga við Ísland um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn	3
3	5. febr.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Lesotho	4
4	20. febr.	Auglýsing um breyting á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. september 1955	7
5	9. marz	Auglýsing um gildistöku samnings um að dreifa ekki kjarnavopnum	30
6	9. marz	Auglýsing um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	30
7	16. marz	Auglýsing um aðild Íslands að Fríverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA)	33
		Fylgiskjal I	
		A. Samningur um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu	34
		B. Bókun um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverzlunarsamtaka Evrópu	114
		C. Bókun um beitingu samningsins um Fríverzlunarsamtök Evrópu gagnvart furstadæminu Liechtenstein	124
		D. Samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands	126
		E. Bókun um beitingu samkomulagsins um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands gagnvart furstadæminu Liechtenstein	136
		F. Bókun um samkomulag varðandi aðild Íslands	138
		G. Samþykkt EFTA ráðsins um aðild Íslands, nr. 17, 1969	144
		H. Samþykkt FINEFTA ráðsins um aðild Íslands, nr. 10, 1969	152

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
		Fylgiskjal II.	
		A. Bókun um samkomulag varðandi útflutning á frystum fiskflökum til Bretlands eftir 1. janúar 1970	154
		B. Innflutningur á kindakjöti til hinna Norðurlandanna	160
		1. Danmörk	
		2. Finnland	
		3. Noregur	
		4. Svíþjóð	
8	16. marz	Auglýsing um samning um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland	162
9	29. maí	Auglýsing um að viðskiptasamningur milli Íslands og Bandaríkjanna frá 27. ágúst 1943 falli úr gildi	166
10	29. maí	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Kóreu	166
11	6. apríl	Auglýsing um aðild Íslands að alþjóðasamningi varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum	169—180
12	29. maí	Auglýsing um alþjóðasamning um fiskveiðar á norðvestur Atlantshafi	181—209
13	1. júní	Auglýsing um samning milli Íslands og Danmerkur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	210—234
14	1. júní	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning milli Íslands og Ungverjalands	234—236
15	15. júní	Auglýsing um menningar-, vísinda- og tæknitengsl milli Íslands og alþýðulýðveldisins Póllands	237—238
16	31. júlí	Auglýsing um gildistöku samnings um Alþjóðasjómælingastofnunina	238
17	31. júlí	Auglýsing um staðfestingu breytingar á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu	239—259
18	31. júlí	Auglýsing um alþjóðasamning um mælingar skipa	260
19	31. júlí	Auglýsing um alþjóðasamning um hleðslumerki skipa	260
20	31. júlí	Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Bandaríkjanna varðandi flug Loftleiða	260—262
21	31. júlí	Auglýsing um samning milli Íslands og Belgíu til að komast hjá tvísköttun á tekjur loftferðafyrirtækja	262—265
22	19. ágúst	Auglýsing um samning milli Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum	266—268
23	19. ágúst	Auglýsing um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir	269
24	6. des.	Auglýsing um aðild Íslands að tollasamningi varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum, vörusýningum, fundum og við svipuð önnur tækifæri	307

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
25	6. des.	Auglýsing um aðild Íslands að tollasamningi varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum	322
26	6. des.	Auglýsing um bókun um breytingu á stofnskrá Alþjóðahafrannsóknaráðsins	338
27	6. des.	Auglýsing um fullgildingu á samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar (ILO) nr. 108, um persónuskírteini sjómanna	340
28	6. des.	Auglýsing um bókun við alþjóðasamning um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi, varðandi breytingar á samningnum	345
29	6. des.	Auglýsing varðandi eflingu menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu milli Íslands og Búlgaríu og viðskiptatengsl landanna	349
30	31. des.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Austurríkis	351
31	31. des.	Auglýsing um samninga Íslands við erlend ríki hinn 31. desember 1970	351
32	31. des.	Auglýsing um gildissvið loftferðasamnings milli Íslands og sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands	393

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1970

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Swazilands.

Með erindaskiptum í Lundúnum hinn 8. desember og 29. desember 1969 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Swazilands um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Gekk samkomulag þetta í gildi hinn 1. janúar 1970.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. janúar 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

8th December, 1969.

Your Excellency,

Acting upon instructions from the Icelandic Government, I have the honour to propose that an Agreement regarding reciprocal abolition of visas between Swaziland and Iceland be concluded in the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to enter Swaziland from any place whatsoever and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
2. Citizens of Swaziland holding valid passports of Swaziland shall be free to enter Iceland at any authorised bordercrossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a party to the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into any of these States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.
3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic citizens and citizens of Swaziland coming to Swaziland and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Swaziland and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession paid or unpaid, without having obtained a work permit.

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.
5. The present Agreement shall enter into force on the 1st January 1970.

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, it is suggested that the present letter together with your reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement between our two Governments in this matter.

I avail mayself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Guðm. I. Guðmundsson.

His Excellency
Mr. N. D. Ntiwane,
High Commissioner for Swaziland,
58, Pont Street, S. W. 1.

29th December, 1969.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of the 8th December, 1969, which reads as follows:

„Your Excellency,

Acting upon instructions from the Icelandic Government, I have the honour to propose that an Agreement regarding reciprocal abolition of visas between Swaziland and Iceland be concluded in the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to enter Swaziland from any place whatsoever and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
2. Citizens of Swaziland holding valid Swaziland passports shall be free to enter Iceland at any authorised borderpost and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a party to the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into any of these States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.
3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic citizens and Swaziland citizens coming to Swaziland and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Swaziland and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.
5. The present Agreement shall enter into force on the 1st January, 1970.

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification."

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Swaziland, which also regards Your Excellency's letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the 1st January, 1970.

I avail mayself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Nkomeni Douglas Ntiwane,
ambassador.

H. E. Guðm. I. Guðmundsson,
Icelandic Embassy,
1 Eaton Terrace,
London, S. W. 1.

15. janúar 1970. Nr. 2.

AUGLÝSING

um lönd, sem gert hafa samninga við Ísland um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn.

Eftirtalin ríki hafa gert samninga við Ísland um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við 2—3 mánaða dvöl:

Ástralía, Austurríki, Barbados, Belgía, Brasilía, Bretland, Búlgaría, Chile, Danmörk (afnám vegabréfa), Finnland (afnám vegabréfa), Frakkland, Gambía, Grikkland, Holland, Írland, Ísrael, Ítalía, Jamaíca, Japan, Júgóslavía, Kanada, Kenya, Kýpur, Luxemborg, Malajaríkin, Malawi, Malta, Marokkó, Mauritius, Mexíkó, Mónakó, Noregur (afnám vegabréfa), Portúgal, Rúmenía, San Marínó, Sierra Leone, Spánn, Sviss, Svíþjóð (afnám vegabréfa), Swaziland, Trinidad & Tobago, Túnis, Tyrkland, Úganda, Zambía og Þýzkaland (Sambandslýðveldið).

Auk ofangreindra ríkja þurfa Íslendingar ekki vegabréfsáritun til eftirtalinna brezkra nýlendna og landsvæða:

Bahama-eyjar, Bermúda-eyjar, Turks og Caicos-eyjar, Cayman-eyjar, Leeward-eyjar (Antigua, St. Kitts-Nevis, Montserrat og Virgin-eyjar), Windward-eyjar, (Dominica, Grenada, St. Lucia og St. Vincent-eyjar), Brezka Hondúras, St. Helena, Falklands-eyjar, Fiji-eyjar, Vestur-Kyrrahagseyjar (Gilbert- og Ellice-eyjar og Brezku Soloman-eyjar), Brunei, Seychelles-eyjar og Gibraltar.

Ísland er jafnframt aðili að samningi Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn, en 12 aðildarríki Evrópuráðsins hafa nú fullgilt þann samning.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. janúar 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Nr. 3. 5. febrúar 1970.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Lesotho.

Með erindaskiptum í Lundúnum hinn 29. janúar 1970 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Lesotho um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Gekk samkomulag þetta í gildi hinn 1. febrúar 1970.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. febrúar 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

29th January, 1970.

Your Excellency,

I have the honour acting upon instruction from the Government of the Republic of Iceland to propose that an Agreement regarding reciprocal abolition of visas between Lesotho and Iceland be concluded in the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passport shall be free to enter Lesotho from any place whatever and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
2. Citizens of Lesotho holding valid passports of Lesotho shall be free to enter Iceland at any authorised border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a party to the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into any of these States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.
3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic citizens and citizens of Lesotho coming to Lasotho and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in

Lesotho and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.
5. The present Agreement shall enter into force on the 1st February, 1970.
6. The present Agreement abrogates and replaces the Agreement for the Reciprocal Abolition of Visas between the Government of Iceland and the United Kingdom concluded in London on 20th June, 1947, in so far as that Agreement was applied to the Kingdom of Lesotho.
7. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reason of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.
8. The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

If the above proposals are acceptable to the Government of Lesotho, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Guðm. I. Guðmundsson,

Icelandic Ambassador.

His Excellency Mr. C. M. Molapo,
High Commissioner of Lasotho,
St. James's Street, S. W. 1.

29th January, 1970.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date in which you were good enough to inform me that the Government of the Republic of Iceland is prepared to conclude an Agreement with the Government of the Kingdom of Lesotho abolishing on a reciprocal basis visa requirements in respect of Lesotho citizens on the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passport shall be free to enter Lesotho from any place whatever and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
2. Citizens of Lesotho holding valid passports of Lesotho shall be free to enter Iceland at any authorised border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a party to the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of these States during the six months preceding the entry into any of these States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic citizens and citizens of Lesotho coming to Lesotho and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Lesotho and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession paid or unpaid, without having obtained a work permit.
4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.
5. The present Agreement shall enter into force on the 1st February, 1970.
6. The present Agreement abrogates and replaces the Agreement for the Reciprocal Abolition of Visas between the Government of Iceland and the United Kingdom concluded in London on 20th June, 1947, in so far as that Agreement was applied to the Kingdom of Lesotho.
7. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reason of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.
8. The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

On the instructions of my Government, I have the honour to confirm its agreement to the provision set out in Your Excellency's letter, which with the present reply shall be regarded as placing on record the agreement reached between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

C. M. Molapo,

High Commissioner for Lesotho.

His Excellency Mr. G. I. Guðmundsson.
Ambassador for the Republic of Iceland.
1, Eaton Terrace,
London, S. W. 1.

AUGLÝSING

um breyting á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. september 1955.

Hinn 2. desember 1969 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi. Fullgildingarskjal Íslands að samningi þessum var afhent hinn 3. þ. m.

Samkvæmt ákvæðum samningsins miðast gildistaka hans við hinn 1. janúar 1969.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. febrúar 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem samme stater af 15. september 1955 om social tryghed.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artiklerne 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c og 5 i den nævnte konvention skal affattes som angivet nedenfor, samt at der i konventionen efter artikel 5 skal indføjes to nye artikler, artikel 5 a og artikel 5 b, der affattes som angivet nedenfor.

Artikel 2.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til sådan invalidepension med tillægsydelse, som ikke beregnes på grundlag af erhvervsindtægt eller bidrag,

såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om invalidepension fremsættes, eller

såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst ét år, umiddelbart før begæring om invalidepension fremsættes, og under dette ophold i

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken näiden maiden välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet sanotun sopimuksen 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c ja 5 artiklojen muuttamisesta sekä uusien 5 a ja 5 b artiklojen lisäämisestä 5 artiklan jälkeen seuraavaa:

2 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla oikeus sellaisiin yleisiin invalidieläke-etuuksiin, jotka eivät määräydy työansion tai maksun perusteella,

jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kolme vuotta taikka,

jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on vähintään yhden vuoden oleskellut maassa ja tämän oleskelunsa aikana on vähintään yhden

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland, Island, Norge, Sverige och Danmark om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Finland, Island, Norge, Sverige och Danmark, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, har överenskommit, att artiklarna 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c och 5 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skall närmast efter artikel 5 införas två nya artiklar, betecknade artikel 5 a och artikel 5 b, av den lydelse nedan angives.

Artikel 2.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådana allmänna invalidpensionsförmåner, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift,

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om förmån inlämnats eller,

om vederbörande vistats i landet minst ett år innan ansökan om förmån inlämnats och under detta uppehåll i landet i minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd till

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi hinn 15. september 1955, eru ásáttar um að greinarnar 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c og 5 í nefndum samningi skuli orðast á eftirfarandi hátt, og að á eftir 5. grein samningsins komi tvær nýjar greinar, 5 a og 5 b, sem orðist eins og segir hér á eftir:

2. grein.

Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á þeim örorkulífeyri ásamt viðbótargreiðslum, sem ekki reiknast eftir atvinnutekjum eða tillögum,

enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um örorkulífeyri er lögð fram, eða

hafi dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. síðasta árið áður en umsókn um örorkulífeyri er lögð fram og hafi á þeim tíma a.m.k. eitt ár verið líkamlega og

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen mellom samme stater av 15. september 1955 om sosial trygghet.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 har inngått en konvensjon om sosial trygghet, er blitt enige om, at artiklene 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c og 5 i nevnte konvensjon skal gis slik endret ordlyd som nedenfor angitt, samt at det i konvensjonen etter artikkel 5 innføres to nye artikler, artikkel 5 a og artikkel 5 b, med slik ordlyd som nedenfor angitt.

Artikkel 2.

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet av landene på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere rett til slik alminnelig uførhetspensjon med tilleggsstønad, som ikke ytes på grunnlag av ervervsinntekt eller avgift,

dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram, eller

dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst ett år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram og under slikt opphold i minst ett år

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, har överenskommit, att artiklarna 2, 3, 4, 4 a, 4 b, 4 c och 5 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skall närmast efter artikel 5 införas två nya artiklar, betecknade artikel 5 a och artikel 5 b, av den lydelse nedan angives.

Artikel 2.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådana allmänna invalidpensionsförmåner, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift,

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres, eller

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år varit fysiskt

mindst ét år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande, der har fast bopæl i et andet af landene, er på samme betingelser og efter samme regler som sidstnævnte lands egne statsborgere berettiget til proteser og andre hjælpemidler samt til at deltage i helbredelses-, optrænings- og erhvervsforanstaltninger.

Artikel 3.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til sådan pension til efterladte med tillægsydelser og til sådanne ydelser til enker og enkemænd med børn, som ikke beregnes på grundlag af erhvervsindtægt eller bidrag,

såfremt den afdøde har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år umiddelbart før dødsfaldet eller fra dette land oppebar sådan invalidepension, som omhandles i artikel 2, første stykke, alt under forudsætning af, at den efterlevende ved dødsfaldet var bosat i det pågældende land, eller

såfremt den efterlevende selv har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om sådan ydelse fremsættes.

Artikel 4.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme

vuoden ajan ollut ruumiillisesti ja henkisesti kykenevä säännölliseen ansiotyöhön.

Sopimusmaassa pysyvästi asuvalla toisen sopimusmaan kansalaisella on samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin ensiksi mainitun maan omilla kansalaisilla oikeus saada tekojäseniä ja muita apuvälineitä sekä sairaanhoitoa, jälkihoitoa ja työhuoltoa.

3 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla oikeus sellaiseen yleiseen perhe-eläkkeeseen lisäetuuksineen sekä leskille, joilla on lapsia, suoritettaviin sellaisiin avustuksiin, jotka eivät määräydy työansion tai maksun perusteella,

jos vainaja välittömästi ennen kuolemantapausta oli keskeytymättä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään kolme vuotta tai tästä maasta saanut 2 artiklan ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettua invalidieläke-etuutta, kuitenkin edellyttäen, että jälkeenjäänyt kuolemantapauksen sattuessa asui sanotussa maassa tai,

jos jälkeenjäänyt itse välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään kolme vuotta.

4 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen

att utöva ett normalt förvärvsarbete.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bli delaktig av sjukvårds- och eftervårdsävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 3.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådan allmän familjepension med tilläggsförmåner och sådant bidrag till änkor och änklingar med barn, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift,

om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år före dödsfallet eller från detta land åtnjöt sådan invalidpensionsförmån som avses i artikel 2 första stycket, allt dock under förutsättning, att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land eller,

om den efterlevande maken själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på

andlega fær um að inna af höndum venjulegt starf.

Ríkisborgarar samningsríkis, sem eiga fast heimili í öðru ríkjanna, eiga rétt á gervilimum og öðrum hjálpartækjum svo og að njóta ráðstafana til lækninga, þjálfunar og vinnu, með sömu kjörum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar síðarnefnda ríkisins.

3. grein.

Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á þeim lífeyri til eftirlifenda ásamt viðbótargreiðslum og þeim bótum til ekkna og ekkla með börn, sem ekki reiknast eftir atvinnutekjum eða tillögum,

enda hafi hinn látni dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin áður en hann lézt, eða notið þar örorkulífeyris þess, sem um ræðir í 1. mgr. 2. greinar, hvorutveggja með því skilyrði, að hinn eftirlifandi hafi átt heima í hlutaðeigandi ríki, er hann lézt, eða

hinn eftirlifandi hafi sjálfur dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um slíka greiðslu er lögð fram.

4. grein.

Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir

har været fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erverv.

Statsborgere i et av de kontraherende land, som har fast bopel i et annet av landene har, på samme vilkår og etter samme regler som sistnevnte lands egne statsborgere, rett til proteser og andre hjelpemidler, samt til å delta i helbredelses-, opptrenings- og ervervstiltak.

Artikkel 3.

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til slik alminnelig familiepensjon med tilleggsstønad og slik alminnelig stønad til enker og enkemenn med barn, som ikke ytes på grunnlag av ervervsinntekt eller avgift,

dersom den avdøde har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før dødsfallet eller fra dette land oppebar slik alminnelig uførhetspensjon som nevnt i artikkel 2, første ledd, alt under forutsetning av at den etterlevende ved dødsfallet var bosatt i vedkommende land, eller

dersom den etterlevende selv har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om slik stønad settes fram.

Artikkel 4.

Statsborgere i et av de kontraherende land, har i et annet av landene, på samme

och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bliva delaktig av sjukvårds- och eftervårdsävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 3.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådan allmän familjepension med tilläggsförmåner och sådant bidrag till änkor och änklingar med barn, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift,

om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart före dödsfallet eller från detta land åtnjöt sådan invalidpensionsförmån som avses i artikel 2 första stycket, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land, eller

om den efterlevande själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på

betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til sådan folkepension med tillægsydelser, som ikke beregnes på grundlag af erhvervsindtægt eller bidrag, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om folkepension fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til sådan folkepension, som omhandles i første stykke, efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

Artikel 4 a.

Beregnes sådan pension, som omhandles i artiklerne 2, 3 eller 4, efter et kontraherende lands lovgivning på grundlag af forsikringstid i landet, skal for der bosatte statsborgere i et kontraherende land opholdstid i et andet kontraherende land end det førstnævnte medregnes som forsikringstid, så snart den i artikel 2, 3 eller 4 fastsatte opholdstid er forløbet. Opholdstid skal dog kun medregnes som forsikringstid i den udstrækning, forsikringstid ville have foreligget, hvis opholdet havde fundet sted i førstnævnte land.

Artikel 4 b.

Flytter en statsborger i et kontraherende land, som oppebærer en af de i artiklerne 2, 3 eller 4 nævnte pensioner, fra et sådant land til et andet af landene, bevarer han sin ret til pension, indtil

määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla oikeus sellaiseen yleiseen vanhuuseläkkeeseen lisäetuuksineen, joka ei määräydy työansiontaimaksun perusteella, jos hän välittömästi ennen vanhuuseläkehakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kolme vuotta.

Jos asianomainen oleskelumaassa saa 2 ja 3 artiklassa mainittua etuutta, on hänellä, riippumatta oleskeluajan pituudesta, oikeus saada sellaisen etuuden sijaan ensimmäisessä kappaleessa tarkoitettu vanhuuseläke samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

4 a artikla.

Milloin 2, 3 ja 4 artikloissa tarkoitettu eläke sopimusmaan lainsäädännön mukaan lasketaan sen ajan perusteella, jonka asianomainen on ollut maassa vakuutettu, on aika, jonka siellä asuva sopimusmaan kansalainen on oleskellut muussa kuin ensiksi mainitussa sopimusmaassa, luettava hänelle vakuutusajaksi niin pian kuin 2, 3 tai 4 artiklassa mainittu oleskeluaika on kulunut loppuun. Oleskeluaika luetaan kuitenkin vakuutusajaksi vain sikäli kuin se olisi ollut vakuutusaikaa, jos asianomainen olisi oleskellut ensiksi mainitussa maassa.

4 b artikla.

Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettua eläkettä, muuttaa sopimusmaasta toiseen, säilyttää hän oikeutensa eläkkeeseen, kunnes hän saavuttaa oikeuden

samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådan allmän ålderspension med tilläggsförmåner, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Åtnjuter vederbörande från vistelselandet förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension, som nämnts i första stycket, på samma villkor och enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a.

Beräknas pension som avses i artiklarna 2, 3 och 4 enligt fördragsslutande lands lagstiftning på grundval av försäkringstid i landet, skall för där bosatt medborgare i fördragsslutande land vistelsetid i annat fördragsslutande land än det förstnämnda räknas såsom försäkringstid, så snart vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. Vistelsetid skall dock medräknas endast i den mån försäkringstid skulle ha förelegat, om vistelsen ägt rum i förstnämnda land.

Artikel 4 b.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat bibehåller han sin rätt till pension till dess han

sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á þeim ellilífeyri ásamt viðbótargreiðslum, sem ekki reiknast eftir atvinnutekjum eða tillögum, enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. gr., í dvalarlandinu, flyzt hann án tillits til dvalartíma yfir á þann ellilífeyri, sem um ræðir í fyrstu málsgrein, eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

4. grein a.

Nú reiknast lífeyrir sá, e um ræðir í 2., 3. eða 4. grein, samkvæmt lögum samningsríkis eftir tryggingartíma í ríkinu, og skal þá, að því er tekur til þar búsettra ríkisborgara samningsríkis, dvalartími í öðru samningsríki en hinu fyrrnefnda talinn sem tryggingartími, þegar dvalartíminn, sem ákveðinn er í 2., 3. eða 4. grein, er liðinn. Dvalartími skal þó aðeins reiknast sem tryggingartími að svo miklu leyti sem um tryggingartíma hefði verið að ræða, ef dvölin hefði átt sér stað í fyrrnefnda ríkinu.

4. grein b.

Flytjist ríkisborgari samningsríkis, er nýtur einhvers þess lífeyris, sem um getur í 2., 3. eða 4. grein, frá einu samningsríki til annars, heldur hann lífeyrisrétti sínum, þar til hann uppfyllir skilyrði vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til slik alminnelig alderspensjon med tilleggsstønad, som ikke ytes på grunnlag av ervervsinntekt eller avgift, dersom vedkommende har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om alderspensjon settes fram.

Oppebærer vedkommende fra oppholdslandet stønad som nevnt i artiklene 2 og 3 omgjøres stønaden, uten omsyn til oppholdstid, til alderspensjon som nevnt i første ledd etter samme regler som for oppholdslandets egne statsborgere.

Artikkel 4 a.

Bereknes slik pensjon som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 etter et kontraherende lands lovgivning under hensyn til trygdetid i landet, skal for der bosatt statsborger fra et kontraherende land, oppholdstid i annet kontraherende land enn det førstnevnte, medreknes som trygdetid så snart slik oppholdstid som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 er gått. Oppholdstid skal dog bare reknes som trygdetid i den utstrekning trygdetid ville ha foreligget, dersom oppholdet hadde funnet sted i førstnevnte land.

Artikkel 4 b.

Flytter statsborger i et kontraherende land, som oppebærer slik pensjon som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4, fra et sådant land til et annet, beholder han sin rett til pensjon inntil han oppfyller

samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till sådan allmän ålderspension med tilläggsförmåner, som icke beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension, som nämnts i första stycket, enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a.

Beräknas sådan pension som avses i artiklarna 2-4 enligt fördragsslutande lands lagstiftning på grundval av försäkringstid i landet, skall för där bosatt medborgare i fördragsslutande land vistelsetid i annat fördragsslutande land än det förstnämnda räknas såsom försäkringstid, så snart vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. Vistelsetid skall dock räknas som försäkringstid endast i den mån försäkringstid skulle ha förelegat, därest vistelsen ägt rum i förstnämnda land.

Artikel 4 b.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han upp-

han opfylder vilkårene for ret til efter ansøgning at få tillagt en tilsvarende pension fra sidstnævnte land, eller, såfremt sådan pension efter sidstnævnte lands lovgivning beregnes på grundlag af forsikringstid, mindst indtil den i artikel 2, 3 eller 4 fastsatte opholdstid er forløbet. I det sidstnævnte tilfælde nedsættes pensionen fra fraflytningslandet med et beløb, som svarer til den pension af den nævnte art, hvortil pågældende er berettiget i opholdslandet efter dettes lovgivning.

Flytter pågældende til sit hjemland, mister han dog retten til sådan pension, som omhandles i artiklerne 2, 3 eller 4, fra fraflytningslandet senest, når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder.

Har nogen ifølge det i første stykke fastsatte ret til en af de i artiklerne 2 eller 3 omhandlede pensioner fra fraflytningslandet, ophører denne ret senest, når tre år er forløbet, siden flytningen fandt sted.

Artikel 4 c.

Såfremt der allerede efter et kontraherende lands lovgivning foreligger ret til fra dette land at oppebære pension af den art, som omhandles i artiklerne 2, 3 eller 4, i et andet land, skal artikel 4 b ikke medføre, at denne ret ophører. Pensionen skal dog nedsættes med et beløb, som svarer til den pension af den nævnte art, hvortil pågældende er berettiget i opholdslandet efter dettes lovgivning.

saada hakemuksesta vastaava eläke viimeksi mainitusta maasta tai, jos tällainen eläke viimeksi mainitun maan lainsäädännön mukaan lasketaan vakuutusajan perusteella, ainakin siihen saakka kun 2, 3 tai 4 artiklassa mainittu oleskeluaika on kulunut loppuun. Jälkimmäisessä tapauksessa vähennetään siitä maasta tulevaa eläkettä, josta muutto on tapahtunut, sitä tämän laatuista eläkettä vastaavalla määrällä, johon asianomainen on oikeutettu oleskelumaassa sen lainsäädännön mukaan.

Jos asianomainen muuttaa kotimaahansa, menettää hän kuitenkin oikeuden 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitetun laatuiseen eläkkeeseen viimeistään, kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos jollakulla sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa on määrätty, on oikeus saada 2 tai 3 artiklassa tarkoitettua eläkettä maasta, josta hän on muuttanut, lakkaa tämä oikeus viimeistään kolmen vuoden kuluttua muutosta.

4 c artikla.

Mikäli asianomaisella jo sopimusmaan lainsäädännön mukaan on oikeus tästä maasta nostaa 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitetun laatuista eläkettä oleskellessaan toisessa maassa, ei 4 b artiklasta aiheudu tämän oikeuden lakkaaminen. Eläkkeestä on kuitenkin vähennettävä sitä eläkettä vastaava määrä, johon asianomainen on oikeutettu oleskelumaassa sen lainsäädännön mukaan.

uppfyller villkoren för rätt att efter ansökan, erhålla motsvarande pension från sistnämnda land eller, om sådan pension enligt sistnämnda lands lagstiftning beräknas på grundval av försäkringstid, åtminstone till dess vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. I sistnämnda fall minskas pensionen från utflyttningslandet med belopp motsvarande den pension av nämnda slag, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock rätten till pension av det slag, som avses i artikel 2, 3 eller 4, från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon i enlighet med vad i första stycket föreskrives, rätt att erhålla i 2 eller 3 artikeln avsedd pension från utflyttningslandet, upphör denna rätt senast när tre år förflutit sedan flyttningen ägde rum.

Artikel 4 c.

Föreligger redan enligt fördragsslutande lands lagstiftning rätt att från det landet uppbära pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, i annat land, skall artikel 4 b icke medföra, att denna rätt upphör. Pensionen skall dock minskas med belopp motsvarande den pension av nämnda slag, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

in til þess eftir umsókn að fá samsvarandi lífeyri frá síðarnefnda ríkinu, eða, sé slíkur lífeyrir eftir lögum síðarnefnda ríkisins reiknaður eftir tryggingartíma, a. m.k. þar til dvalartími sá, sem ákveðinn er í 2., 3. eða 4. grein, er liðinn. Í síðarnefnda tilvikinu lækkar lífeyririnn frá landinu, sem hlutaðeigandi flyzt frá, um fjárhæð, sem svarar til þess lífeyris umræddrar tegundar, er hann á rétt til í dvalarlandinu samkvæmt lögum þess.

Flytjist hlutaðeigandi til heimalands síns, glatar hann þó í síðasta lagi, er hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu, réttinum til þess að fá þann lífeyri, sem um ræðir í 2., 3. eða 4. grein, frá ríkinu, sem hann flyzt frá.

Eigi einhver samkvæmt ákvæðum fyrstu málsgreinar rétt á einhverjum þeim lífeyri, sem um ræðir í 2. eða 3. grein, frá landinu, sem hann flyzt frá, fellur sá réttur niður í síðasta lagi, þegar þrjú ár eru liðin frá því, er flutningurinn átti sér stað.

4. grein c.

Nú er samkvæmt lögum samningsríkis þegar fyrir hendi réttur til þess að fá frá því ríki í öðru landi lífeyri þeirrar tegundar, sem um ræðir í 2., 3. eða 4. grein, og skal þá 4. grein b ekki hafa það í för með sér, að þessi réttur falli niður. Lífeyrinn skal þó lækka um fjárhæð, sem svarar til þess lífeyris umræddrar tegundar, sem hlutaðeigandi á rétt á í dvalarlandinu samkvæmt lögum þess.

vilkårene for rett til etter søknad å få tilsvarende pensjon fra sistnevnte land, eller — dersom slik pensjon etter sistnevnte lands lovgivning bereknes på grunnlag av trygdetid — minst inntil slik oppholdstid som nevnt i artikkel 2, 3 eller 4 er gått. I sistnevnte tilfelle settes pensjonen fra utflytningslandet ned med et beløp som tilsvarer den pensjon av nevnte slag som vedkommende er berettiget til i oppholdslandet, i medhold av dettes lovgivning.

Flytter vedkommende til sitt hjemland, taper han retten til slik pensjon som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 fra utflytningslandet seinest når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen på grunnlag av det som er bestemt i første ledd rett til slik pensjon fra utflytningslandet som nevnt i artiklene 2 eller 3, opphører denne rett seinest når tre år er gått etter at flyttingen fant sted.

Artikkel 4 c.

Dersom det etter et kontraherende lands lovgivning allerede foreligger rett til fra dette land å oppebære pensjon av slik art som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 i et annet land, skal ikke artikkel 4 b medføre at denne rett opphører. Pensjonen skal dog settes ned med et beløp som svarer til den pensjon av nevnte slag som vedkommende er berettiget til i oppholdslandet etter dettes lovgivning.

fyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla motsvarande pension från sistnämnda land eller, om sådan pension enligt sistnämnda lands lagstiftning beräknas på grundval av försäkringstid, åtminstone till dess vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. I sistnämnda fall minskas pensionen från utflyttningslandet med belopp motsvarande den pension av nämnda slag, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock rätten till pension av det slag, som avses i artikel 2, 3 eller 4, från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när tre år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Artikel 4 c.

Därest det redan enligt fördragsslutande lands lagstiftning föreligger rätt att från det landet uppbära pension av det slag, som avses i artikel 2, 3 eller 4, i annat land, skall artikel 4 b icke medföra att denna rätt upphör. Pensionen skall dock minskas med belopp motsvarande den pension av nämnda slag, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Artikel 5.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande, som er bosat i et andet af landene, optjener der ret til tillægspension på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere. Ved tillægspension forstås i denne konvention en sådan almindelig pension, som beregnes på grundlag af erhvervsindtægt eller bidrag.

Har en statsborger fra et af de kontraherende lande, når han er bosat i et sådant land, beskæftigelse som lønmodtager i et andet af landene, giver indtægten ved beskæftigelsen ret til tillægspension i beskæftigelseslandet, som om han var bosat der, under forudsætning af, at indtægten beskattes i beskæftigelseslandet. Lige med beskæftigelse i et af landene anses ansættelse på et skib, der fører vedkommende lands flag.

Oppebærer nogen, som udfører arbejde som lønmodtager i et kontraherende land, løn fra en arbejdsgiver eller en virksomhed, som er bosat respektive har sit hovedsæde i et andet af landene, og giver lønnen ret til tillægspension i det sidstnævnte land, skal lønnen uanset bestemmelserne i første og andet stykke ikke give en tilsvarende ret i beskæftigelseslandet. I sådanne tilfælde skal arbejdsgiveren ikke betale bidrag i beskæftigelseslandet svarende til lønnen.

Vedkommende forvaltningsmyndighed i et kontraherende land kan bestemme, at tredje stykke skal finde tilsvarende anvendelse for løn, som ydes af en juridisk

5 artikla.

Sopimusmaan kansalainen saavuttaa toisessa sopimusmaassa asuessaan oikeuden lisäeläkkeeseen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omat kansalaiset. Lisäeläkkeellä tarkoitetaan sellaista yleistä eläkettä, joka määräytyy työansion tai maksun perusteella.

Jos sopimusmaan kansalainen sopimusmaassa asuessaan tekee toisen palveluksessa työtä toisessa sopimusmaassa, tuottaa työstä saatu tulo hänelle oikeuden lisäeläkkeeseen siinä maassa, missä hän on työssä, niin kuin hän asuisi siellä edellyttäen, että häntä verotetaan tästä tulosta siinä maassa, missä työ on tehty. Työssäoloon sopimusmaassa rinnastetaan palvelu asianomaisen maan lipun alla kulkevassa laivassa.

Jos joku, joka toisen palveluksessa tekee työtä sopimusmaassa, saa palkkansa toisessa sopimusmaassa asuvalta tai siellä kotipaikan omaavalta työnantajalta, ja palkka tuottaa hänelle oikeuden lisäeläkkeeseen viimeksi mainitusta maasta, ei tällainen palkka ensimmäisen ja toisen kappaleen määräyksistä huolimatta tuota vastaavaa oikeutta siinä maassa, missä hän on työssä. Tällaisessa tapauksessa ei työnantajan ole suoritettava palkkaa vastaavaa vakuutusmaksua siinä maassa, missä työ tehdään.

Sopimusmaan asianomainen hallintoviranomainen voi päättää, että kolmatta kappaletta on vastaavasti sovellettava palkkaan, jonka siinä maassa oleva oikeushenkilö

Artikel 5.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är bosatt i ett annat av länderna, intjänar där rätt till tilläggspension på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Med tilläggspension förstås sådan allmän pension som beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift.

Utför medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, när han är bosatt i ett sådant land, arbete som anställd i ett annat av länderna, ger inkomsten av arbetet rätt till tilläggspension i sysselsättningslandet som om han var bosatt där, under förutsättning att inkomsten beskattas i sysselsättningslandet. Med anställning i ett av länderna jämställes anställning på fartyg, som för vederbörande lands flagga.

Uppbär någon, som utför arbete såsom anställd i ett fördragsslutande land, sin lön från arbetsgivare eller företag, som är bosatt eller har sitt säte i ett annat av länderna, och ger lönen rätt till tilläggspension i sistnämnda land, skall utan hänsyn till bestämmelserna i första och andra styckena lönen icke ge motsvarande rätt i sysselsättningslandet. I sådant fall skall arbetsgivaren icke i sysselsättningslandet erlägga avgift som svarar mot lönen.

Vederbörande förvaltningsmyndighet i fördragsslutande land kan besluta, att tredje stycket skall äga motsvarande tillämpning i fråga om lön, som juridisk person i

5. grein.

Ríkisborgarar samningsríkis, sem búsettir eru í öðru samningsríki, öðlast þar rétt til viðbótarlífeyris með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis. Með viðbótarlífeyri er í þessum samningi átt við þess háttar almennan lífeyri, sem reiknast eftir atvinnutekjum eða tillögum.

Nú hefur ríkisborgari samningsríkis, þegar hann er búsettur í einhverju ríkjanna, launað starf í öðru samningsríki, og veita þá tekjur hans af starfinu rétt til viðbótarlífeyris í starfslandinu eins og hann væri búsettur þar, enda hafi tekjurnar verið skattlagðar í starfslandinu. Jafngilt starfi í samningsríki telst starf á skipi, sem siglir undir fána þess.

Nú fær maður, sem innir af höndum launað starf í samningsríki, greidd laun frá atvinnurekanda eða fyrirtæki, sem hefur búsetu eða aðalaðsetur í öðru samningsríki, og launin veita rétt til viðbótarlífeyris í síðarnefnda ríkinu, og skulu þá launin þrátt fyrir ákvæði fyrstu og annarrar málsgreinar ekki veita samsvarandi rétt í starfslandinu. Í slíku tilfelli skal atvinnurekandinn ekki greiða iðgjald vegna launanna í starfslandinu.

Hlutaðeigandi stjórnvald samningsríkis getur ákveðið að þriðju málsgrein skuli beitt á samsvarandi hátt þegar um er að ræða laun, sem persóna að lögum í því

Artikkel 5.

Statsborgere i et av de kontraherende land som er bosatt i et annet av landene, opptjener der rett til tilleggspensjon på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere. Med tilleggspensjon forstås slik alminnelig pensjon som beregnes på grunnlag av ervervsinntekt eller avgift.

Har statsborgere i et av de kontraherende land, når han er bosatt i slikt land, arbeid i tjenesteforhold i et annet av landene, gir inntekten herav rett til tilleggspensjon i sysselsettingslandet som om han var bosatt der, under forutsetning av at inntekten beskattes i sysselsettingslandet. Likt med arbeid i tjenesteforhold i et av landene anses forhyring på skip som fører vedkommende lands flagg.

Oppebærer noen som er i arbeid i tjenesteforhold i et kontraherende land, inntekt fra arbeidsgiver eller virksomhet som er bosatt, respektive har sitt sete, i et annet av landene, skal inntekten — dersom den gir rett til tilleggspensjon i sistnevnte land — uten hensyn til bestemmelsene i første og annet ledd ikke gi tilsvarende rett i sysselsettingslandet. I slike tilfelle skal arbeidsgiveren ikke betale avgift i sysselsettingslandet for tilsvarende lønnsbeløp.

Vedkommende forvaltningsmyndighet i et kontraherende land kan bestemme, at tredje ledd skal gis tilsvarende anvendelse i spørsmål om lønn som utbetales

Artikel 5.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är bosatt i ett annat av länderna, intjänar där rätt till tilläggspension på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Med tilläggspension förstås sådan allmän pension som beräknas på grundval av förvärvsinkomst eller avgift.

Utför medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, när han är bosatt i ett sådant land, arbete som anställd i ett annat av länderna, ger inkomsten av arbetet rätt till tilläggspension i sysselsättningslandet som om han var bosatt där, under förutsättning att inkomsten beskattas i sysselsättningslandet. Med anställning i ett av länderna jämställes anställning på fartyg, som för vederbörande lands flagga.

Uppbär någon, som utför arbete såsom anställd i ett fördragsslutande land, sin lön från arbetsgivare eller företag, som är bosatt respektive har sitt säte i ett annat av länderna, och ger lönen rätt till tilläggspension i sistnämnda land, skall utan hänsyn till bestämmelserna i första och andra styckena lönen icke ge motsvarande rätt i sysselsättningslandet. I sådant fall skall arbetsgivaren icke i sysselsättningslandet erlägga avgift som svarar mot lönen.

Vederbörande förvaltningsmyndighet i fördragsslutande land kan besluta, att tredje stycket skall äga motsvarande tillämpning i fråga om lön, som från juridisk person i

person i landet til en statsborger fra et andet kontraherende land, såfremt lønnen giver ret til tillægspension i sidstnævnte land.

Artikel 5 a.

Har en statsborger fra et af de kontraherende lande optjent ret til tillægspension i et andet af landene, ydes pensionen fra det sidstnævnte land på samme betingelser og efter samme regler som for landets egne statsborgere. Pensionen må ikke påvirkes af, at pågældende er bosat i et andet kontraherende land end det, hvori pensionsretten er optjent.

Artikel 5 b.

For en statsborger fra et af de kontraherende lande kan tillægspension ikke, bortset fra de i andet stykke omhandlede tilfælde, inddrages eller nedsættes, fordi pågældende er berettiget til tillægspension fra mere end ét af de kontraherende lande.

Er de betingelser, som gælder for at få beregnet tillægspension på grundlag af en antagelse om pensionsret, som den forsikrede ville have optjent, hvis pensionstilfældet ikke var indtruffet, opfyldt efter lovgivningen i mere end ét af de kontraherende lande, skal en sådan beregning kun finde sted i det af landene, hvor den forsikrede senest har haft erhvervsindtægt før pensionstilfældet. Kan det ikke afgøres, i hvilket af landene den forsikrede senest har haft erhvervsindtægt før pensionstilfældet, skal beregningen finde sted

maksaa toisen sopimusmaan kansalaiselle, mikäli palkka tuottaa oikeuden lisäeläkkeeseen viimeksimainitussa maassa.

5 a artikla.

Sopimusmaan kansalainen, joka toisessa sopimusmaassa on saavuttanut oikeuden lisäeläkkeeseen, saa tämän eläkkeen viimeksi mainitusta maasta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omat kansalaiset. Eläkkeen maksamiseen ei saa vaikuttaa se, että asianomainen asuu toisessa sopimusmaassa kuin siinä, missä eläkeoikeus on saavutettu.

5 b artikla.

Sopimusmaan kansalaiselta ei muutoin kuin toisessa kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa saa lakkauttaa tai vähentää eläkettä sillä perusteella, että asianomainen on oikeutettu lisäeläkkeeseen useammasta kuin yhdestä sopimusmaasta.

Mikäli ne ehdot, jotka koskevat lisäeläkkeen määräytymistä sen oletetun eläkeoikeuden mukaan, joka vakuutetulla olisi ollut, jollei eläketapahtumaa olisi sattunut, on täytetty useamman kuin yhden sopimusmaan lainsäädännön mukaan, on tällaisen määräämisen tapahduttava vain siinä maassa, missä vakuutetulla ennen eläketapahtumaa on viimeksi ollut ansiotuloa. Jollei voida ratkaista, missä maassa vakuutetulla on ennen eläketapahtumaa viimeksi ollut ansiotuloa, on eläke määrättävä siinä maassa, missä hä-

landet betalar till medborgare i annat fördragsslutande land, om lönen ger rätt till tilläggspension i sistnämnda land.

Artikel 5 a.

Har medborgare i ett av de fördragsslutande länderna intjänat rätt till tilläggspension i ett annat av länderna utgår pensionen från sistnämnda land på samma villkor och enligt samma regler som för landets egna medborgare. Pensionen får icke påverkas av att vederbörande är bosatt i ett annat fördragsslutande land än det där pensionsrätten intjänats.

Artikel 5 b.

För medborgare i fördragsslutande land kan tilläggspension, utom i fall som avses i andra stycket, icke indragas eller nedsättas på grund av att vederbörande är berättigad till tilläggspension från mer än ett av de fördragsslutande länderna.

Äro enligt lagstiftningen i mer än ett av de fördragsslutande länderna de villkor uppfyllda, som gälla för att tilläggspension skall beräknas på grundval av antagande om pensionsrätt, som den försäkrade skulle ha intjänat om pensionsfallet icke inträffat, skall sådan beräkning äga rum endast i det av länderna där den försäkrade senast haft förvärvsinkomst före pensionsfallet. Kan det icke avgöras i vilket av länderna den försäkrade senast före pensionsfallet haft förvärvsinkomst, skall beräkningen äga rum i det land

ríki greiðir ríkisborgara annars samningsríkis, enda veiti launin rétt til viðbótarlífeyris í síðarnefnda ríkinu.

5. grein a.

Hafi ríkisborgari samningsríkis áunnið sér rétt til viðbótarlífeyris í öðru samningsríki, greiðist lífeyririnn frá síðarnefnda ríkinu með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og gilda um borgara þess ríkis. Það má ekki hafa áhrif á lífeyrinn, að hlutaðeigandi er búsettur í öðru samningsríki en því, sem lífeyrisrétturinn er áunninn í.

5. grein b.

Að undanteknum þeim tilfellum, sem um ræðir í annari málsgrein, gildir það um ríkisborgara samningsríkis, að viðbótarlífeyri er ekki hægt að fella niður eða lækka vegna þess, að hlutaðeigandi eigi rétt á viðbótarlífeyri frá fleiri en einu samningsríki.

Nú eru skilyrðin fyrir því að fá reiknaðan viðbótarlífeyri á grundvelli lífeyrisréttinda, sem gert er ráð fyrir að hinn tryggði hefði áunnið sér, ef tryggingaratburðurinn hefði ekki gerzt, uppfyllt samkvæmt löggjöf fleiri en eins samningsríkis, og skal þá slíkur útreikningur aðeins gerður í ríkinu, þar sem hinn tryggði hafði síðast atvinnutekjur, áður en tryggingaratburðurinn gerðist. Ef ekki er unnt að skera úr um það, í hverju ríkjanna hinn tryggði hafi síðast haft atvinnutekjur, áður en tryggingaratburðurinn gerðist, skal

fra juridisk person i landet til statsborger fra annet kontraherende land, dersom lønnen gir rett til tilleggspensjon i sistnevnte land.

Artikkel 5 a.

Har statsborgere i et av de kontraherende land opptjent rett til tilleggspensjon i et annet av landene, ytes pensjonen fra sistnevnte land på samme vilkår og etter samme regler som for landets egne statsborgere. Pensjonen kan ikke påvirkes av at vedkommende er bosatt i et annet kontraherende land enn det hvori pensjonsretten er opptjent.

Artikkel 5 b.

For statsborger i et kontraherende land kan tilleggspensjon, med unntak av de tilfelle som er nevnt i annet ledd, ikke inndras eller nedsettes på grunn av at vedkommende er berettiget til tilleggspensjon fra flere enn ett av de kontraherende land.

Er de vilkår, som gjelder for at tilleggspensjon skal bereknes på grunnlag av slik antatt pensjonsrett som den trygdede ville ha opptjent om pensjonstilfellet ikke var inntruffet, oppfylt etter lovgivningen i flere enn ett av de kontraherende land, skal slik berekning bare foretas i det av landene der den trygdede seinest hadde ervervsinntekt før pensjonstilfellet inntraff. Dersom det ikke kan avgjøres i hvilket av landene den trygdede seinest hadde ervervsinntekt før pensjonstilfellet inntraff, skal berekningen foretas i

landet utges till medborgare i annat fördragsslutande land, om lönen ger rätt till tilläggspension i sistnämnda land.

Artikel 5 a.

Har medborgare i ett av de fördragsslutande länderna intjänat rätt till tilläggspension i ett annat av länderna, utgår pensionen från sistnämnda land på samma villkor och enligt samma regler som för landets egna medborgare. Pensionen får icke påverkas av att vederbörande är bosatt i ett annat fördragsslutande land än det där pensionsrätten intjänats.

Artikel 5 b.

För medborgare i fördragsslutande land kan tilläggspension, utom i fall som avses i andra stycket, icke indragas eller nedsättas på grund av att vederbörande är berättigad till tilläggspension från mer än ett av de fördragsslutande länderna.

Äro enligt lagstiftningen i mer än ett av de fördragsslutande länderna de villkor uppfyllda, som gälla för att tilläggspension skall beräknas på grundval av antagande om pensionsrätt, som den försäkrade skulle ha intjänat om pensionsfallet icke inträffat, skall sådan beräkning äga rum endast i det av länderna där den försäkrade senast haft förvärvsinkomst före pensionsfallet. Kan det icke avgöras i vilket av länderna den försäkrade senast före pensionsfallet haft förvärvsinkomst, skall beräkningen äga rum i det land

i det land, hvor han senest før pensionstilfældet har haft sin hovedsagelige beskæftigelse.

Bliver den samlede tillægspension, som ydes fra de kontraherende lande, på grund af bestemmelserne i andet stykke lavere end den tillægspension, der ville være blevet ydet fra et af landene, såfremt pensionen skulle have været beregnet udelukkende efter dette lands lovgivning, skal der fra dette land årligt ydes et tillæg til pensionen, svarende til forskellen mellem tillægspensionen beregnet udelukkende efter dette lands lovgivning og den fornævnte samlede tillægspension.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten tillægges virkning fra 1. januar 1969. De nye bestemmelser finder tillige anvendelse ved beregning af pension på grundlag af pensionsret, som er optjent inden ikrafttrædelsen. Artikel 5 b, andet stykke, skal dog ikke gælde for pensionstilfælde, som er indtruffet inden den 1. januar 1970.

Overenskomsten udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

nellä ennen eläketapahtuman sattumista on viimeksi ollut pääasiallinen työpaikkansa.

Mikäli sopimusmaasta annettava yhdistetty lisäeläke on pienempi kuin se lisäeläke, joka olisi saatu jostain sopimusmaasta, jos eläke olisi määrätty yksinomaan tuon maan lainsäädännön mukaisesti, on tästä maasta vuosittain annettava eläkkeeseen täydennys, joka vastaa tuon maan lainsäädännön mukaisesti yksinomaan lasketun ja edellä mainitun yhdistetyn eläkkeen välistä erotusta.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimusta sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1969. Uusia määräyksiä sovelletaan myös laskettaessa eläkettä ennen sanottua ajankohtaa saavutetun eläkeoikeuden perusteella. Kuitenkaan ei 5 b artiklan toinen kappale koske eläketapahtumaa, joka on sattunut ennen 1 päivää tammikuuta 1970.

Sopimus on 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

där han senast före pensionsfallet haft sin huvudsakliga sysselsättning.

Blir på grund av andra stycket den sammanlagda tilläggspension, som utges från de fördragsslutande länderna, lägre än den tilläggspension, som skulle ha utgått från ett av länderna, om pensionen beräknats uteslutande efter det landets lagstiftning, skall från detta land årligen utges tillägg till pensionen, motsvarande skillnaden mellan tilläggspension, beräknad uteslutande enligt landets lagstiftning, och den förutnämnda sammanlagda tilläggspensionen.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras i danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen länder till efterrättelse från och med den 1 januari 1969. De nya bestämmelserna äger tillämpning även i fråga om beräkning av pension på grund av pensionsrätt, som intjänats före ikraftträdandet. Dock skall artikel 5 b andra stycket icke gälla pensionsfall som inträffat före den 1 januari 1970.

Överenskommelsen utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 och kan därför icke uppsägas särskilt.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

útreikningurinn gerður í ríkinu, þar sem hann síðast fyrir tryggingaratburðinn hafði aðalatvinnu sína.

Nú verður samanlagður viðbótarlífeyrir, sem greiddur er frá samningsríkjunum samkvæmt ákvæðum annarrar málsgreinar, lægri en sá viðbótarlífeyrir, sem mundi hafa verið greiddur frá einu þeirra, ef lífeyririnn hefði verið reiknaður eftir lögum þess eingöngu, og skal þá frá því landi greiða árlega uppbót á lífeyrinn, er nemi mismuninum á viðbótarlífeyrinum, reiknuðum eftir þess lands lögum einum, og hinum nefnda samanlagða lífeyri.

Samning þenna skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum komið til varðveizlu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gildir frá 1. janúar 1969. Hinum nýju ákvæðum skal einnig beita við útreikning lífeyris, er byggist á lífeyrisrétti, sem maður hefur áunnið sér fyrir gildistökuna. Önnur málsgrein 5. greinar b skal þó ekki gilda um tryggingaratburði, sem hafa gerzt fyrir 1. janúar 1970.

Samningurinn er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, og er því ekki hægt að segja honum upp sérstaklega.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda ríkisstjórnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af honum.

det land hvor han seinest før pensjonstilfellet inntraff, hadde sin hovedsakelige sysselsetting.

Blir den sammenlagte tilleggspensjon som ytes fra de kontraherende land, på grunn av bestemmelsene i annet ledd, mindre enn den tilleggspensjon som skulle ha vært ytt fra et av landene, dersom pensjonen utelukkende hadde vært bereknet etter dette lands lovgivning, skal det fra dette land ytes et årlig tillegg til pensjonen, svarende til forskjellen mellom tilleggspensjonen bereknet utelukkende etter landets lovgivning og den foran nevnte sammenlagte tilleggspensjon.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det danske utenriksministeriet.

Overenskomsten gis virkning fra 1. januar 1969. De nye bestemmelsene kommer også til anvendelse ved berekning av pensjon som grunner seg på pensjonsrett opptjent før overenskomstens ikrafttreden. Artikkel 5 b, annet ledd, skal dog ikke gjelde pensjonstilfelle som er inntruffet før 1. januar 1970.

Overenskomsten utgjør en integrerende del av konvenvensjonen av 15. september 1955 og kan derfor ikke oppsies særskilt.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenriksministeriets arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

där han senast före pensionsfallet haft sin huvudsakliga sysselsättning.

Blir på grund av andra stycket den sammanlagda tilläggspension, som utges från de fördragsslutande länderna, lägre än den tilläggspension som skulle ha utgått från ett av länderna, om pensionen beräknats uteslutande efter det landets lagstiftning, skall från detta land årligen utges tillägg till pensionen, motsvarande skillnaden mellan tilläggspension, beräknad uteslutande enligt landets lagstiftning, och den förut nämnda sammanlagda tilläggspensionen.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen länder till efterrättelse från och med den 1 januari 1969. De nya bestämmelserna äger tillämpning även i fråga om beräkning av pension på grund av pensionsrätt, som intjänats före ikraftträdandet. Dock skall artikel 5 b andra stycket icke gälla pensionsfall, som inträffat före den 1 januari 1970.

Överenskommelsen utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 och kan därför icke särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 2. december 1969.

Poul Hartling.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 2 päivänä joulukuuta 1969 ythenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

P. K. Tarjanne.

Till bekräftelse härav har respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på finska, isländska, norska, svenska och danska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 2 december 1969.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Kaupmannahöfn í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, hinn 2. desember 1969.

Gunnar Thoroddsen.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i København i ett eksemplar på norsk, dansk, islandsk, finsk og svensk, slik at det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 2. desember 1969.

B. Augdahl.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 2. december 1969.

R. Belding.

PROTOKOL

I tilslutning til den i dag indgåede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed er regeringerne i de nævnte stater blevet enige om følgende:

1. Til belysning af omfanget af konventionens bestemmelser om tillægspension har landene angivet, at bestemmelserne ved tidspunktet for undertegnelsen af overenskomsten om forannævnte ændringer i konventionen er anvendelige på følgende pensionsordninger:

For Danmark:

Arbejdsmarkedets Tillægspension i henhold til lov af 7. marts 1964 om Arbejdsmarkedets Tillægspension.

For Finland:

Pensionering i henhold til lov af 8. juli 1961 om pension for arbejdstagere, lov af 9. februar 1962 om pension for arbejdstagere i kortvarige arbejdsforhold, lov af 26. januar 1956 om sømandspensioner, lov af 30. april 1964 om pension for kommunale tjenestemænd og arbejdstagere, pensionsloven af 20. maj 1966 for den evangelisk-lutherske kirke, familiepensionsloven af 17. januar 1969, lov af 20. maj 1966 om statens pensioner og statens familiepensionslov af 31. december 1968 samt pensioner, som

PÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen muuttamisesta tänään tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta:

1. Lisäeläkkeitä koskevien sopimuksen määräysten laajuuden osoittamiseksi ovat sopimusmaat ilmoittaneet, että kysymyksessä olevia muutoksia koskevaa sopimusta allekirjoitettaessa näitä määräyksiä sovelletaan seuraaviin eläkejärjestelmiin:

Suomi:

Heinäkuun 8 päivänä 1961 annetun työntekijäin eläkelain (395/61), helmikuun 9 päivänä 1962 annetun lyhytaikaisissa työsuhteissa olevien työntekijäin eläkelain (134/62), merimieseläkkeistä 26 päivänä tammikuuta 1956 annetun lain (72/56), 30 päivänä huhtikuuta 1964 annetun kunnallisten viranhaltijain ja työntekijäin eläkelain (202/64), 20 päivänä toukokuuta 1966 annetun evankelisluterilaisen kirkon eläkelain (298/66), 17 päivänä tammikuuta 1969 annetun perhe-eläkelain (38/69), valtion eläkkeistä 20 päivänä toukokuuta 1966 annetun lain (280/66), 31 päivänä joulukuuta 1968 annetun valtion perhe-eläkelain (774/68) mukaiset eläkkeet sekä kahden viimeksi mainitun

PROTOKOLL

I samband med den i dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Island, Norge, Sverige och Danmark om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet har regeringarna i nämda länder enats om följande:

1. Till belysning av omfattningen av konventionens bestämmelser om tilläggspension har länderna angivet, att bestämmelserna vid tiden för undertecknandet av överenskommelsen om förevarande ändringar i konventionen äro tillämpliga på följande pensionsordningar:

För Finland:

Pensionering enligt lagen den 8 juli 1961 om pension för arbetstagare, (395/61), lagen den 9 februari 1962 om pension för arbetstagare i kortvariga arbetsförhållanden, (134/62), lagen den 26 januari 1956 om sjömanspensioner (72/56), lagen den 30 april 1964 om pension för kommunala tjänstemän och arbetstagare (202/64), pensionslagen den 20 maj 1966 för evangelisk-lutherska kyrkan (298/66), familjepensionslagen den 17 januari 1969 (38/69), lagen den 20 maj 1966 om statens pensioner (280/66) och statens familjepensionslag den 31 december 1968 (774/68) samt pensioner, som utgår enligt samma grunder som i de två sistnämnda lagarna och som erlägges till

BÓKUN

Í sambandi við samning þann, sem í dag hefur verið gerður milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir nefndra ríkja orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. Til skýringar á því, hve víðtæk ákvæði aðalsamningsins eru að því er tekur til viðbótarlífeyris hafa samningsríkin lýst því yfir, að við undirritun samnings þessa um framangreindar breytingar á aðalsamningnum taki þessi ákvæði til eftirtalinna lífeyriskerfa:

Á Íslandi:

Ekkert lífeyriskerfi.

Í Danmörk:

Viðbótarlífeyrir vinnumarkaðarins samkvæmt lögum frá 7. marz 1964 um viðbótarlífeyri vinnumarkaðarins.

Í Finnlandi:

Lífeyrir samkvæmt eftirtöldum lögum: Lög frá 8. júlí 1961 um lífeyri fyrir starfsmenn, lög frá 9. febrúar 1962 um lífeyri fyrir starfsmenn í skammvinnum störfum, lög frá 26. janúar 1956 um sjómannalífeyri, lög fra 30. apríl 1964 um lífeyri fyrir fasta starfsmenn og aðra í þjónustu sveitarfélaga, lífeyrislögin frá 20. maí 1966 fyrir starfsmenn hinnar evangelisku-lúthersku kirkju, lög frá 17.

PROTOKOLL

I samband med den overenskomst som dags dato er inngått mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet, har regjeringene i nevnte stater blitt enige om følgende:

1. Til illustrasjon av omfanget av konvensjonens bestemmelser om tilleggspensjon har landene oppgitt at bestemmelsene på tidspunktet for undertegningen av overenskomsten om de foreliggende endringer, omfatter følgende pensjonsordninger:

For Norge:

Tilleggspensjonering etter lov av 17. juni 1966 om folketrygd.

For Sverige:

Tilleggspensjonering etter loven av 25. mai 1962 om allmenn forsikring.

For Danmark:

Arbeidsmarkedets tilleggspensjon etter loven av 7. mars 1964 om Arbeidsmarkedets tilleggspensjon.

For Finland:

Pensjonering etter lov av 8. juli 1961 om pensjon for arbeidstakere, lov av 9. februar 1962 om pensjon for arbeidstakere i kortvarige arbeidsforhold, lov av 26. januar 1956 om sjømannspensjoner,

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet har regeringarna i nämnda stater enats om följande:

1. Till belysning av omfattningen av konventionens bestämmelser om tilläggspension har länderna angivit att bestämmelserna vid tiden för undertecknandet av överenskommelsen om förevarande ändringar i konventionen är tillämpliga på följande pensionsordningar:

För Sverige:

Tilläggspensionering enligt lagen den 25 maj 1962 (nr 381) om allmän försäkring.

För Danmark:

Arbetsmarknadens tilläggspension enlagt lagen den 7 mars 1964 (nr 46) om Arbejdsmarkedets Tillægspension.

För Finland:

Pensionering enligt lagen den 8 juli 1961 (nr 395) om pension för arbetstagare, lagen den 9 februari 1962 (nr 134) om pension för arbetstagare i kortvariga arbetsförhållanden, lagen den 26 januari 1956 (nr 72) om sjömanspensioner, lagen den 30 april 1964 (nr 202) om pension för kommunala tjänstemän och arbetstagare, pen-

ydes efter samme regler som i de to sidstnævnte love, og som udbetales til personer, der ligestilles med tjenestemænd.

For Island:

Ingen pensionsordning.

For Norge:

Tillægspensionering i henhold til lov af 17. juni 1966 om folkeforsikring.

For Sverige:

Tillægspensionering i henhold til lov af 25. maj 1962 om almindelig forsikring.

2. Uanset bestemmelsen i artikel 5, andet stykke, skal lønindtægt for en statsborger i et kontraherende land, som er bosat i en af de nedenfor angivne kommuner ved grænsen mellem Finland og Sverige, og som har beskæftigelse som lønmodtager i en sådan kommune på den anden side af grænsen hos en arbejdsgiver dér, give ret til tillægspension alene i beskæftigelseslandet, selv om indtægten ikke beskattes dér. De kommuner, som omfattes heraf er i Finland: Torneå by samt Nedertorneå, Karunki, Övertorneå, Pello, Kolari, Muonio og Enontekiö sogne. I Sverige: Haparanda by samt Nedertorneå, Karl Gustavs, Hietaniemi, Övertorneå, Pajala og Karesuando sogne.

3. De øverste forvaltningsmyndigheder kan træffe aftale om særlige regler for at undgå, at afgift eller bidrag til almindelig pension opkræves for en og samme indtægt i mere end ét kontraherende land.

lain mukaisin perustein määräytyvät eläkkeet, jotka suoritetaan virkamiehiin rinnastettaville henkilöille.

Islanti:

Eläkejärjestelmää ei ole.

Norja:

Kansanvakuutuksesta 17 päivänä kesäkuuta 1966 annetun lain mukainen lisäeläke.

Ruotsi:

Toukokuun 25 päivänä 1962 yleisestä vakuutuksesta annetun lain (No 381) mukainen lisäeläke.

Tanska:

Työmarkkinoiden lisäeläkkeistä 7 päivänä maaliskuuta 1964 annetun lain (No 46) mukainen työmarkkinoiden lisäeläke.

2. Sen estämättä, mitä 5 artiklan 2 kappaleessa on määrätty, antaa työsuhteen perusteella saatu tulo alempana mainituissa Suomen ja Ruotsin rajalla sijaitsevissa kunnissa asuville sopimusmaan kansalaisille, jotka tekevät työtä sanotuissa kunnissa valtakunnanrajan toisella puolella asuvan työnantajan palveluksessa, oikeuden lisäeläkkeeseen vain siinä maassa, missä työ tehdään siitäkin huolimatta, ettei tuloa siellä veroteta. Tässä tarkoitetut kunnat ovat Suomessa: Tornion kaupunki sekä Alatornion, Karungin, Ylitornion, Pellon, Kolarin, Muonion ja Enontekiön kunnat; Ruotsissa: Haaparannan kaupunki, Alatornion, Karl Gustavsin, Hietaniemen, Ylitornion, Pajalan ja Karesuannon pitäjät.

personer, vilka jämställas med tjänstemän.

För Island:

Ingen pensionsordning.

För Norge:

Tilläggspensionering enligt lagen den 17 juni 1966 om folketrygd.

För Sverige:

Tilläggspensionering enligt lagen den 25 maj 1962 (nr 381) om allmän försäkring.

För Danmark:

Arbetsmarknadens tilläggspension enligt lagen den 7 mars 1964 (nr 46) om Arbejdsmarkedets Tillægspension.

2. Utan hinder av artikel 5 andra stycket skall i fråga om medborgare i fördragsslutande land, vilken är bosatt i någon av nedan angivna kommuner invid landgränsen mellan Finland och Sverige och vilken utför arbete såsom anställd i sådan kommun på andra sidan landgränsen hos arbetsgivare där, inkomsten av arbetsförhållande ge rätt till tilläggspension endast i det land, där arbetet utförs, även om inkomsten av arbetet icke beskattas där. De kommuner som avses med det sagda är i Finland: Torneå stad samt Nedertorneå, Karunki, Övertorneå, Pello, Kolari, Muonio och Enontekiö kommuner; i Sverige: Haparanda stad, Nedertorneå, Karl Gustavs, Hietaniemi, Övertorneå, Pajala och Karesuando socknar.

3. De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om särskilda regler

janúar 1969 um fjölskyldulífeyri, lög frá 20. maí 1966 um lífeyri frá ríki og lög frá 31. desember 1968 um fjölskyldulífeyri frá ríki og lífeyri, sem veittur er samkvæmt sömu reglum og í tvennum síðastnefndum lögum og greiddur er þeim, sem jafnað er til opinberra starfsmanna.

Í Noregi:

Viðbótarlífeyrir samkvæmt lögum frá 17. júní 1966 um almannatryggingar.

Í Svíþjóð:

Viðbótarlífeyrir samkvæmt lögum frá 25. maí 1962 um almannatryggingar.

2. Þrátt fyrir ákvæði annarrar málsgreinar 5. greinar skulu launatekjur ríkisborgara samningsríkis, sem búsettur er í einhverju hinna eftirtöldu sveitarfélega við landamæri Finnlands og Svíþjóðar og vinnur sem launþegi í slíku sveitarfélagi hinum megin landamæranna hjá atvinnurekanda þar, veita rétt til viðbótarlífeyris aðeins í landinu, sem unnið er í, enda þótt tekjurnar séu ekki skattlagðar þar. Þau sveitarfélög, sem þetta ákvæði tekur til, eru í Finnlandi: Torneåbær og sveitarfélögin Nedertorneå, Karunki, Övertorneå, Pello, Kolari, Muonio og Enontekiö; í Svíþjóð: Haparandabær og sveitarfélögin Nedertorneå, Karl Gustavs, Hietaniemi, Övertorneå, Pajala og Karesuando.

3. Æðstu valdhafar geta samið um sérstakar reglur til þess að koma í veg fyrir það, að gjald eða tillag til almenns lífeyris sé tekið af sömu tekjum í fleiri en einu samningsríki.

lov av 30. april 1964 om pensjon for kommunale tjenestemenn og arbeidstakere, pensjonsloven av 20. mai 1966 for den evangelisk-lutherske kirke, familiepensjonsloven av 17. januar 1969, lov av 20. mai 1966 om statens pensjoner og statens familiepensjonslov af 31. desember 1968 samt pensjoner som ytes etter samme regler som i de to sistnevnte lover, og som utbetales til personer som likestilles med tjenestemenn.

For Island:

Ingen pensjonsordning.

2. Uten hinder av artikkel 5, annet ledd, skal for statsborgere i et kontraherende land, dersom de er bosatt i noen av nedenfornevnte kommuner langs grensen mellom Finland og Sverige og har sitt arbeid som lønnsmottaker i slik kommune på den andre siden av grensen hos arbeidsgiver der, lønnsinntekten gi rett til tilleggspensjon bare i det land hvor arbeidet utføres, selv om inntekten av arbeidet ikke blir beskattet der.

De kommuner hvor dette gjelder er i Finland: Torneå by samt Nedertorneå, Karunki, Øvertorneå, Pello, Kolari, Muonio og Enontekiø sokn; i Sverige: Haparanda by, samt Nedertorneå, Karl Gustavs, Hietaniemi, Øvertorneå, Pajala og Karesuando sokn.

3. De høyeste forvaltningsmyndigheter kan bli enige om å gi særskilte forskrifter for å unngå at avgift eller bidrag blir betalt til allmenn pensjonering for en og samme inntekt i mer enn ett kontraherende land.

sionslagen den 20 maj 1966 (nr 298) för evangelisk-lutherska kyrkan, familjepensionslagen den 17 januari 1969 (nr 38), lagen den 20 maj 1966 (nr 280) om statens pensioner och statens familjepensionslag den 31 december 1968 (nr 774) samt pensioner, som utgår enligt samma grunder som i de två sistnämnda lagarna och som erlägges till personer, vilka jämställas med tjänstemän.

För Island:

Ingen pensionsordning.

För Norge:

Tilläggspensionering enligt lagen den 17 juni 1966 om folketrygd.

2. Utan hinder av artikel 5 andra stycket skall i fråga om medborgare i fördragsslutande land, vilken är bosatt i någon av nedan angivna kommuner invid landgränsen mellan Sverige och Finland och vilken utför arbete såsom anställd i sådan kommun på andra sidan landgränsen hos arbetsgivare där, inkomsten av anställningen ge rätt till tilläggspension endast i det land där arbetet utförs, även om inkomsten av arbetet icke beskattas där. De kommuner som avses med det sagda är i Sverige: Haparanda stad, Nedertorneå, Karl Gustavs, Hietaniemi, Övertorneå, Pajala och Karesuando socknar; i Finland: Torneå stad samt Nedertorneå, Karunki, Övertorneå, Pello, Kolari, Muonio och Enontekiö socknar.

3. De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om särskilda regler till undvikande av att avgift

4. B, nr. 4, første stykke, første punktum, i slutprotokollen af 15. september 1955 affattes således: Ved midlertidigt fravær efter artikel 30 forstås i forbindelse med kravet om 3 års, respektive 5 års, ophold i artiklerne 2, 3, 4 og 21 fravær, som hver for sig ikke strækker sig ud over 4 måneder, og i forbindelse med kravet om 1 års ophold i artikel 2 fravær, som hver for sig ikke strækker sig udover 1 måned.

3. Korkeimmat hallintoviranomaiset voivat sopia erityisten määräysten voimaansaattamisesta sen estämiseksi, että yleisen eläkkeen yhteydessä kannettava maksu tai suoritettava avustus tulee maksettavaksi saman tulon perusteella useammassa kuin yhdessä sopimusmaassa.

4. Syyskuun 15 päivänä 1955 tehdyn päättöpöytäkirjan B 4 kohdan ensimmäisen kappaleen ensimmäinen kohta muutetaan näin kuuluvaksi: „Tilapäisellä poissaololla tarkoitetaan 30 artiklassa enintään neljän kuukauden kerrallaan tapahtuvaa poissaoloaikaa, jos kysymys on 2, 3, 4 ja 21 artiklassa mainitusta kolmen vuoden, vastaavasti viiden vuoden oleskelusta, ja enintään yhden kuukauden kerrallaan tapahtuvaa poissaoloaikaa, jos kysymys on 2 artiklassa mainitusta yhden vuoden oleskelusta."

till undvikande av att avgift eller bidrag till allmän pensionering utgår för en och samma inkomst i mer än ett fördragsslutande land.

4. Vad i slutprotokollet den 15 september 1955 antecknats under B. 4. första stycket första punkten skall erhålla följande ändrade lydelse: „I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår krav på tre resp. fem års vistelse i artiklarna 2, 3, 4 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra månader, och vad angår krav på ett års vistelse i artikel 2 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig utöver en månad."

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bekräftelse härav har respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Udfærdiget i København den 2. december 1969.

Tehty Kööpenhaminassa 2 päivänä joulukuuta 1969.

Som skedde i Köpenhamn den 2 december 1969.

Poul Hartling.

P. K. Tarjanne.

4. Fyrsti málsliður fyrstu málsgreinar í 4. tölulið B-liðs í lokabókun frá 15. september 1955 orðist svo: Með fjarveru um stundarsakir samkvæmt 30. grein er í sambandi við kröfuna um þriggja eða fimm ára dvöl í 2., 3., 4. og 21. grein átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en fjóra mánuði, og í sambandi við kröfuna um eins árs dvöl i 2. grein er átt við fjarvistir, sem hver um sig stendur ekki lengur en einn mánuð.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn allra samningsríkjanna undirritað bókun þessa.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 2. desember 1969.

Gunnar Thoroddsen.

4. B. 4, første ledd, første punktum i sluttprotokollen av 15. september 1955 skal gis følgende ordlyd: I artikkel 30 forstås med midlertidig fravær for så vidt angår kravet om tre, respektive fem års opphold i artiklene 2, 3, 4 og 21, fravær som hver gang ikke varer lenger enn fire måneder, og for så vidt angår kravet om ett års opphold i artikkel 2, fravær som hver gang ikke varer lenger enn en måned.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i København den 2. desember 1969.

B. Augdahl.

eller bidrag till allmän pensionering utgår för en och samma inkomst i mer än ett fördragsslutande land.

4. Vad i slutprotokollet den 15 september 1955 antecknats under litt. B. 4 första stycket första punkten skall erhålla följande ändrade lydelse: "I artikel 30 förstås med tillfällig frånvaro såvitt angår krav på tre resp. fem års vistelse i artiklarna 2, 3, 4 och 21 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig över fyra månader, och vad angår krav på ett års vistelse i artikel 2 en bortovaro, som varje gång icke sträcker sig utöver en månad."

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 2 december 1969.

R. Belding.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um að dreifa ekki kjarnavopnum.

Hinn 5. marz 1970 gekk í gildi samningur um að dreifa ekki kjarnavopnum, sem gerður var í Washington, London og Moskva hinn 1. júlí 1968 og fullgiltur af Íslands hálfu hinn 18. júlí 1969, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C nr. 15/1969.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með tilvitnaðri auglýsingu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. marz 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Nr. 6. 9. marz 1970.

AUGLÝSING

um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu.

Hinn 2. marz 1970 var undirritaður í Reykjavík bókun um samkomulag milli íslenzku ríkisstjórnarinnar annars vegar og dönsku, norsku og sænsku ríkisstjórnanna hins vegar um viðbót við bókunina frá 6. apríl 1968 varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu.

Viðbótarbókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. marz 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARBÓKUN

við bókun frá 6. apríl 1968 milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórna Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar.

Samkomulag hefur náðst milli íslenzku ríkisstjórnarinnar annars vegar og dönsku, norsku og sænsku ríkisstjórnanna hins vegar um eftirfarandi viðbót við bókunina frá 6. apríl 1968 (hér á eftir nefnd „bókunin") varðandi skilmála um flug Loftleiða til Skandinavíu á flugleiðinni Skandinavía—Reykjavík—New York með flugvélum af gerðinni RR-400:

1. Frá 15. janúar 1970 hafa Loftleiðir heimild til að nota hina lengdu gerð RR-400 (með 189 sætum). Bókunin gildir framvegis aðeins um þá gerð og síðari setning 1. liðs fellur því niður.
2. Sú heimild, sem Loftleiðir hafa samkvæmt 2. lið bókunarinnar til að nota gjöld, er séu allt að 10% lægri en venjuleg IATA gjöld, varðar eins og hingað til aðeins gjöld fyrir flutning á farþegum. IATA farmgjöldum og reglum skal fylgt í einu og öllu.

3. Til viðbótar þeim sérgjöldum, sem greinilega eru nefnd í 3. og 4. lið bókunarinnar, er Loftleiðum heimilt að nota IATA fjölskylduafslátt.

Heimild þessi gildir meðan viðbótarbókunin er í gildi, að því áskildu að IATA-ályktun nr. 091 C haldi gildi sínu, fyrir ferðir frá Evrópu til Norður-Ameríku, þannig að fyrir „aðalfarþega" reiknist venjulegt Loftleiðagjald, þ. e. a. s. venjulegt IATA gjald ÷ 10% eða IATA ‚excursion fare" ÷ 10 Bandaríkjadollurum og fyrir aðra fjölskyldumeðlimi, sem í förinni eru, gjald, sem sé í mesta lagi 10 Bandaríkjadollurum lægra en einstaklingsgjald IATA fyrir aðra leiðina.

Að öðru leyti en því er að ofan greinir, skal bókunin talin gilda um allt, sem varðar möguleika Loftleiða til að nota núgildandi og framtíðar IATA sérgjöld, án þess að fyrirfram samþykki skandinavísku landanna komi til.

Gjört í Reykjavík hinn 2. marz 1970 í fjórum samhljóða eintökum á íslenzku, dönsku, norsku og sænsku, og hafa allir þessir fjórir textar sama gildi.

Fyrir Ísland:

Emil Jónsson.

Fyrir Danmörku:

Birger Kronmann.

Fyrir Noreg:

Christian Mohr.

Fyrir Svíþjóð:

Gunnar Granberg.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1970

16. marz 1970. 33 Nr. 7.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að Fríverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA).

Hinn 22. janúar 1970 voru sænska utanríkisráðuneytinu afhent aðildarskjöl Íslands varðandi samning um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu ásamt bókun varðandi Liechtenstein frá 4. janúar 1960 og samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands ásamt bókun varðandi Liechtenstein frá 27. marz 1961.

Ofangreindir EFTA-samningar, ásamt viðbótarskjölum, eru birtir sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari. Gildistaka fyrir Ísland er miðuð við 1. marz 1970.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. marz 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

C 5

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Fylgiskjal I.

A.

SAMNINGUR UM STOFNUN FRÍVERZLUNARSAMTAKA EVRÓPU

Lýðveldið Austurríki, konungsríkið Danmörk, konungsríkið Noregur, lýðveldið Portúgal, konungsríkið Svíþjóð, Svissneska ríkjasambandið, og hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretland og Norður-Írland:

sem hafa hliðsjón af samningnum um Efnahagssamvinnu Evrópu frá 16. apríl 1948, er grundvallaði Efnahagssamvinnustofnun Evrópu (OEEC);

og hafa ákveðið að halda áfram og efla þá samvinnu, er sú stofnun kom á fót;

og eru einhuga um að stuðla sem fyrst að stofnun samtaka margra aðila til að afnema viðskiptahömlur og efla nánari efnahagssamvinnu milli aðila Efnahagssamvinnustofnunar Evrópu, þar með taldir aðilar Efnahagsbandalags Evrópu;

sem hafa hliðsjón af Hinu Almenna Samkomulagi um Tolla og Viðskipti (GATT);

og eru einhuga um að stuðla að því, að markmið þess samkomulags náist;

eru sammála um eftirfarandi:

1. gr.
Samtökin

1. Hér með eru stofnuð alþjóðleg samtök, sem bera skulu heitið Fríverzlunarsamtök Evrópu, hér á eftir nefnd „samtökin".

2. Aðilar samtakanna, sem hér á eftir verða nefndir „aðildarríki", skulu teljast þau ríki, sem fullgilda samning þennan og þau önnur ríki, sem aðilar gerast.

3. Svæði samtakanna skal vera þau landssvæði, sem samningurinn tekur til.

4. Stofnanir samtakanna skulu vera ráð og þær aðrar stofnanir, sem ráðið kann að koma á fót.

2. gr.
Markmið

Markmið samtakanna skulu vera þessi:

(a) að stuðla að stöðugum hagvexti, fullri atvinnu, aukinni framleiðni og hagkvæmri nýtingu framleiðsluþáttanna, fjármálalegu jafnvægi og stöðugt batnandi lífskjörum á svæði samtakanna og í hverju aðildarríki,

(b) að tryggja það, að viðskipti milli aðildarríkjanna eigi sér stað á grundvelli sanngjarnrar samkeppni,

A.

CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Having regard to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, which established the Organisation for European Economic Co-operation;

Resolved to maintain and develop the co-operation instituted within that Organisation;

Determined to facilitate the early establishment of a multilateral association for the removal of trade barriers and the promotion of closer economic co-operation between the Members of the Organisation for European Economic Co-operation, including the Members of the European Economic Community;

Having regard to the General Agreement on Tariffs and Trade;

Resolved to promote the objectives of that Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1
The Association

1. An international organisation to be known as the European Free Trade Association, hereinafter referred to as "the Association", is hereby established.

2. The Members of the Association, hereinafter referred to as "Member States", shall be the States which ratify this Convention and such other States as may accede to it.

3. The Area of the Association shall be the territories to which this Convention applies.

4. The Institutions of the Association shall be a Council and such other organs as the Council may set up.

Article 2
Objectives

The objectives of the Association shall be

(a) to promote in the Area of the Association and in each Member State a sustained expansion of economic activity, full employment, increased productivity and the rational use of resources, financial stability and continuous improvement in living standards,

(b) to secure that trade between Member States takes place in conditions of fair competition,

(c) að komast hjá verulegum aðstöðumun milli aðildarríkjanna við öflun hráefna, sem unnin eru á svæði samtakanna, og

(d) að vinna að farsælli þróun og aukningu alþjóðaviðskipta, og fjarlægja stig af stigi hindranir á vegi þeirra.

3. gr.
Innflutningstollar

1. Aðildarríkin skulu lækka, og að lokum afnema, í samræmi við þessa grein, tolla og hver þau önnur gjöld, sem sömu áhrif hafa — að undanskildum tollum, sem tilkynntir eru samkvæmt 6. gr. og öðrum gjöldum, sem falla undir þá grein — og lögð eru á vegna, eða í sambandi við, innflutning þeirra vara, sem geta notið svæðistollmeðferðar samkvæmt 4. grein, nema þá tolla, sem tilkynntir eru samkvæmt 6. grein og önnur gjöld, sem falla undir þá grein. Hvers kyns slíkir tollar eða önnur gjöld verða hér á eftir nefndir „innflutningstollar".

2. (a) Frá og með eftirfarandi tímamörkum skulu aðildarríkin ekki leggja innflutningstolla á nokkra vöru, sem hærri eru en sú hundraðstala grunntollsins, sem ákvörðuð hefur verið frá þessum tímamörkum:[1])

1. júlí	1960	80 af hundraði
1. júlí	1961[2])	70 af hundraði
1. marz	1962[3])	60 af hundraði
31. október	1962[4])	50 af hundraði
31. desember	1963[5])	40 af hundraði
31. desember	1964[5])	30 af hundraði
31. desember	1965[5])	20 af hundraði

(b) Frá og með 31. desember 1966[5][6]) skulu aðildarríkin ekki leggja á neina innflutningstolla[7]).

3. Með þeim undantekningum, sem gerðar eru í Viðauka A, er sá grunntollur, sem vitnað er til í 2. málsgrein þessarar greinar, að því er hvert aðildarríki varðar og sérhverja vöru, innflutningstollurinn, sem aðildarríkið lagði á innflutning þeirrar vöru frá öðrum aðildarríkjum þann 1. janúar 1960[8]).

4. Sérhvert aðildarríki lýsir sig reiðubúið til þess að leggja á lægri innflutningstolla en getið er um í 2. málsgrein þessarar greinar, ef það telur, að efnahags- og fjárhagsstaða þess, og hlutaðeigandi atvinnugreinar, leyfi það.

5. Ráðið getur, hvenær sem er, ákveðið, að innflutningstollar skuli lækkaðir hraðar eða afnumdir fyrr en ákveðið er í 2. málsgrein þessarar greinar. Á tímabilinu 1. júlí 1960 til 31. desember 1961 skal ráðið kanna, hvort unnt er að taka slíka ákvörðun

1) Varðandi tímamörk, sem gilda fyrir Ísland þá vísast til ráðssamþykktar nr. 17, 1969 (sjá bls. 144).
2) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 4, 1961 (16. febrúar 1961).
3) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 22, 1961 (21. nóvember 1961).
4) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 11, 1962 (22. júní 1962).
5) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 6, 1963 (10. maí 1963).
6) Varðandi Ísland: 1. janúar 1980, sbr. 2. málsgrein ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
7) Varðandi Ísland, sjá 3. málsgrein ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
8) Varðandi Ísland: 1. janúar 1970, sjá 4. málsgrein ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

(c) to avoid significant disparity between Member States in the conditions of supply of raw materials produced within the Area of the Association, and

(d) to contribute to the harmonious development and expansion of world trade and to the progressive removal of barriers to it.

Article 3
Import duties

1. Member States shall reduce and ultimately eliminate, in accordance with this Article, customs duties and any other charges with equivalent effect, except duties notified in accordance with Article 6 and other charges which fall within that Article, imposed on or in connection with the importation of goods which are eligible for Area tariff treatment in accordance with Article 4. Any such duty or other charge is hereinafter referred to as an "import duty".

2. (a) On and after each of the following dates, Member States shall not apply an import duty on any product at a level exceeding the percentage of the basic duty specified against that date[1]):

1st July,	1960	80 per cent,
1st July,	1961[2])	70 per cent,
1st March,	1962[3])	60 per cent,
31st October,	1962[4])	50 per cent,
31st December,	1963[5])	40 per cent,
31st December,	1964[5])	30 per cent,
31st December,	1965[5])	20 per cent.

(b) On and after 31st December, 1966[5 6]), Member States shall not apply any import duties[7]).

3. Subject to Annex A, the basic duty referred to in paragraph 2 of this Article is, in respect of each Member State and in respect of any product, the import duty applied by that Member State to the imports of that product from other Member States on 1st January, 1960[8]).

4. Each Member State declares its willingness to apply import duties at a level below that indicated in paragraph 2 of this Article if it considers that its economic and financial position and the position of the sector concerned so permit.

5. The Council may at any time decide that any import duties shall be reduced more rapidly or eliminated earlier than is provided in paragraph 2 of this Article. Between 1st July, 1960, and 31st December, 1961, the Council shall examine whether

1) Concerning the timetable applying to Iceland see paragraph 1 of Council Decision No. 17 of 1969.
2) As amended by Council Decision No. 4 of 1961 (16th February, 1961).
3) As amended by Council Decision No. 22 of 1961 (21st November, 1961).
4) As amended by Council Decision No. 11 of 1962 (22nd June, 1962).
5) As amended by Council Decision No. 6 of 1963 (10th May, 1963)
6) In the case of Iceland: 1st January, 1980; see parapraph 2 of Council Decision No. 17 of 1969.
7) Concerning Iceland see paragraph 3 of Council Decision No. 17 of 1969.
8) In the case of Iceland: 1st January, 1970; see paragraph 4 of Council Decision No. 17 of 1969.

varðandi innflutningstolla, sem lagðir eru á sumar eða allar vörur af hálfu sumra eða allra aðildarríkjanna.

4. gr.

Svæðistollmeðferð

1. Að því er varðar ákvæði 3.—7. gr. og í samræmi við ákvæði viðauka B, skulu vörur teljast eiga rétt til svæðistollmeðferðar, ef þær eru sendar til landssvæðis þess ríkis, sem flytur þær inn frá landssvæði annars aðildarríkis og ef þær eru af svæðisuppruna í samræmi við eitthvert eftirfarandi skilyrða:

(a) að þær hafi að öllu leyti verið framleiddar á svæði samtakanna;

(b) að þær falli undir vörulýsingu, sem greind er í framleiðsluskránum á vörulista I og II í Viðauka B og hafi verið framleiddar á svæði samtakanna með þeirri ákvarðandi framleiðsluaðferð, sem lýst er í þessum framleiðsluskrám;

(c) þegar um er að ræða aðrar vörur en þær, sem getið er á vörulista II í Viðauka B, að þær hafi verið framleiddar á svæði samtakanna, og að verðmæti efna, sem notuð eru á hvaða vinnslustigi varanna sem er, og innflutt eru frá löndum utan svæðisins eða af óþekktum uppruna, sé ekki hærra en 50% af útflutningsverðmæti varanna.

2. Að því er varðar liði (a), (b) og (c) í 1. málsgrein þessarar greinar, þá skulu hráefni, sem nefnd eru á hráefnaskránni á vörulista III í Viðauka B, ekki talin innihalda nein efni, sem flutt hafa verið inn utan svæðisins, þegar þau hafa verið notuð, svo sem greint er í hráefnaskránni, í framleiðslu innan svæðis samtakanna.

3. Ekkert í samningi þessum skal koma í veg fyrir, að aðildarríki geti veitt vörum svæðistollmeðferð, sem fluttar eru inn frá landssvæði annars aðildarríkis, svo framarlega sem sams konar vörur, sem fluttar eru inn frá landssvæði annarra aðildarríkja, hljóti sömu meðferð.

4. Ákvæði, sem lúta að stjórnsýslu og framkvæmd þessarar greinar, er að finna í Viðauka B.

5. Ráðið getur ákveðið að breyta ákvæðum þessarar greinar og Viðauka B.

6. Ráðið skal öðru hvoru kanna, að hvaða leyti unnt er að breyta samningnum, svo að tryggt sé, að reglurnar um uppruna gegni hindrunarlaust hlutverki sínu, sér í lagi á þann veg, að þær verði gerðar einfaldari og rýmri.

5. gr.

Viðskiptafrávik

1. Að því er varðar þessa grein, er það nefnt viðskiptafrávik, þegar

(a) innflutningur ákveðinnar vörutegundar frá landssvæði eins aðildarríkis til annars fer vaxandi,

(i) sem afleiðing lækkunar eða afnáms tolla eða gjalda af þessari vöru í innflutningslandinu, vegna ákvæða 3. eða 6. greinar, og

(ii) vegna þess að tollar eða gjöld, sem útflutningsríkið leggur á innflutt hráefni eða hálfunna vöru, sem notuð eru við framleiðslu umræddrar vöru, eru verulega lægri en hliðstæðir tollar eða gjöld, sem innflutningsríkið beitir, og

it is possible so to decide in respect of import duties applied on some or all goods by some or all of the Member States.

Article 4

Area tariff treatment

1. For the purposes of Articles 3 to 7, goods shall, subject to Annex B, be accepted as eligible for Area tariff treatment if they have been consigned to the territory of the importing Member State from the territory of another Member State and if they are of Area origin under any one of the following conditions:

(a) that they have been wholly produced within the Area of the Association;

(b) that they fall within a decription of goods lisfed in the Process Lists which form Schedules I and II to Annex B and have been produced within the Area of the Accociation by the appropriate qualifying process described in those Lists;

(c) that, in the case of goods other than those listed in Schedule II to Annex B, they have been produced within the Area of the Association, and that the value of any materials imported from outside the Area or of undetermined origin which have been used at any stage of the production of the goods does not exceed 50 per cent of the export price of the goods.

2. For the purposes of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of parapraph 1 of this Article, materials listed in the Basic Materials List which forms Schedule III to Annex B which have been used in the state described in that List in a process of production within the Area of the Association shall be deemed to contain no element imported from outside the Area.

3. Nothing in this Convention shall prevent a Member State from accepting as eligible for Area tariff treatment any goods imported from the territory of another Member State, provided that the like goods imported from the territory of any Member State are accorded the same treatment.

4. Provisions necessary for the administration and effective application of this Article are contained in Annex B.

5. The Council may decide to amend the provisions of this Article and of Annex B.

6. The Council shall from time to time examine in what respect this Convention can be amended in order to ensure the smooth operation of the origin rules and especially to make them simpler and more liberal.

Article 5

Deflection of trade

1. For the purposes of this Article, trade is said to be deflected when

(a) imports of a particular product into the territory of a Member State from the territory of another Member State are increasing,

(i) as a result of the reduction or elimination in the importing Member State of duties and charges on that product in accordance with Article 3 or 6, and

(ii) because the duties or charges levied by the exporting Member State on imports of raw materials or intermediate products, used in the production of the product in question, are significantly lower than the corresponding duties or charges levied by the importing Member State, and

(b) þessi aukning innflutnings valdi, eða myndi valda, þeirri framleiðslu, sem á sér stað á landssvæði innflutningslandsins, alvarlegum skaða.

2. Ráðið skal jafnan hafa til athugunar viðskiptafrávik og orsakir þeirra. Það skal taka þær ákvarðanir, sem nauðsynlegar eru, til þess að hafa áhrif á orsakir viðskiptafrávika með því að breyta reglunum um uppruna, samkvæmt 5. málsgrein 4. greinar, eða á annan þann hátt, sem því þykir hæfa.

3. Ef viðskiptafrávik á sér stað, sem krefst skjótra aðgjörða, þá getur hvaða aðildarríki sem er skotið málinu til ráðsins. Ráðið skal taka ákvörðun í málinu svo fljótt sem unnt er og að jafnaði, innan eins mánaðar. Ráðið getur, með meirihlutaákvörðun, heimilað bráðabirgðaaðgjörðir, sem miða að því að tryggja stöðu þess ríkis, sem um er að ræða. Slíkar ráðstafanir skulu ekki vera í gildi lengur en þar til það fyrirkomulag, sem um er rætt í 2. málsgrein hér að ofan, nær fram að ganga og ekki lengur en í tvo mánuði, nema ráðið í undantekningartilfellum heimili, með meirihlutasamþykkt, framlengingu þessa tímabils í mesta lagi tvo mánuði.

4. Aðildarríki, sem hyggur á lækkun á gildandi toll- eða gjaldstiga á hverri þeirri vöru, sem ekki getur komið undir svæðistollmeðferð, skal eftir því sem framkvæmanlegt er, tilkynna það ráðinu ekki síðar en þrjátíu dögum áður en slík lækkun tekur gildi, og skal taka til athugunar allar ábendingar annarra aðildarríkja um, að lækkunin sé líkleg til að leiða til viðskiptafrávika. Upplýsingar, sem fengnar eru samkvæmt þessari málsgrein, skulu ekki látnar í té nokkrum aðila utan starfsliðs samtakanna eða opinberrar þjónustu aðildarríkjanna.

5. Þegar aðildarríkin ráðgera breytingar á tollum sínum eða gjöldum á hverri þeirri vöru, sem ekki getur komið undir svæðistollmeðferð, skulu þau taka tillit til þess, að æskilegt er að forðast þau frávik í viðskiptum, sem af slíkum breytingum gætu leitt. Í slíkum tilvikum getur sérhvert aðildarríki, sem telur, að viðskiptafrávik eigi sér stað, skotið málinu til ráðsins samkvæmt 31. grein.

6. Ef vitnað er til mismunar á toll- eða gjaldstigum á einhverri þeirri vöru, sem ekki getur komið undir svæðistollmeðferð, þegar í athugun er kæra samkvæmt 31. grein, þá skal einungis vera tekið tillit til þess mismunar, ef meirihlutasamþykkt ráðsins liggur fyrir um það, að um viðskiptafrávik sé að ræða.

7. Ráðið skal öðru hvoru endurskoða ákvæði þessarar greinar og getur ákveðið að breyta ákvæðum þessum.

6. gr.
Fjáröflunartollar og innlendar álögur

1. Aðildarríkin skulu ekki

(a) leggja beint eða óbeint á innfluttar vörur nein fjáröflunargjöld, sem hærri eru en þau, sem lögð eru beint eða óbeint á sams konar innlendar vörur, eða beita slíkum gjöldum, svo að sams konar innlendum vörum sé veitt raunveruleg vernd, eða

(b) leggja fjáröflunargjöld á innfluttar vörur, þegar sams konar vörur eru ekki framleiddar í landinu sjálfu, eða aðeins framleiddar í takmörkuðum mæli, á þann hátt, að veitt sé raunveruleg vernd innlendri framleiðslu á vörum annarrar tegundar, sem þó geta komið í stað innfluttu varanna, og sem veita þeim beina samkeppni og ekki bera beint eða óbeint tilsvarandi fjáröflunargjöld í innflutningslandinu,

(b) this increase in imports causes or would cause serious injury to production which is carried on in the territory of the importing Member State.

2. The Council shall keep under review the question of deflections of trade and their causes. It shall take such decisions as are necessary in order to deal with the causes of deflection of trade by amending the rules of origin in accordance with paragraph 5 of Article 4 or by such other means as it may consider appropriate.

3. If a deflection of trade of a particularly urgent nature occurs, any Member State may refer the matter to the Council. The Council shall take its decision as quickly as possible, and, in general, within one month. The Council may, by majority decision, authorise interim measures to safeguard the position of the Member State in question. Such measures shall not continue for longer than is necessary for the procedure under paragraph 2 above to take place, and for not more than two months, unless, in exeptional cases, the Council, by majority decision, authorises an extension of this period by not more than two months.

4. A Member State which is considering the reduction of the effective level of its duties or charges on any product not eligible for Area tariff treatment shall, as far as may be practicable, notify the Council not less than thirty days before such reduction comes into effect, and shall consider any representations by other Member States that the reduction is likely to lead to a deflection of trade. Information received under this paragraph shall not be disclosed to any person outside the service of the Association or the Government of any Member State.

5. When considering changes in their duties or charges on any product not eligible for Area tariff treatment, Member States shall have due regard to the desirability of avoiding consequential deflections of trade. In such cases, any Member State which considers that trade is being deflected may refer the matter to the Council in accordance with Article 31.

6. If, in the consideration of any complaint in accordance with Article 31, reference is made to a difference in the level of duties or charges on any product not eligible for Area tariff treatment, that difference shall be taken into account only if the Council finds by majority vote that there is a deflection of trade.

7. The Council shall review from time to time the provisions of this Article and may decide to amend those provisions.

Article 6

Revenue duties and internal taxation

1. Member States shall not

(a) apply directly or indirectly to imported goods any fiscal charges in excess of those applied directly or indirectly to like domestic goods, nor otherwise apply such charges so as to afford effective protection to like domestic goods, or

(b) apply fiscal charges to imported goods of a kind which they do not produce, or which they do not produce in substantial quantities, in such a way as to afford effective protection to the domestic production of goods of a different kind which are substitutable for the imported goods, which enter into direct competition with them, and which do not bear directly or indirectly, in the country of importation, fiscal charges of equivalent incidence,

og skulu láta þessar skuldbindingar taka gildi á þann hátt, sem fyrir er mælt um í 2. og 3. málsgrein þessarar greinar.

2. Aðildarríkin skulu ekki leggja á ný fjáröflunargjöld, sem brjóta í bága við 1. málsgrein þessarar greinar, og skulu ekki breyta fjáröflunargjaldi, sem í gildi er, á þann hátt, að sú raunverulega vernd, sem í fjáröflunargjaldinu felst, aukist upp fyrir það mark, sem í gildi er á þeim mánaðardegi, sem grunntollurinn miðast við, samkvæmt 3. málsgrein 3. greinar, það er að segja að því leyti, sem það fjáröflunargjald er í ósamræmi við 1. málsgrein þessarar greinar.

3. (a) Aðildarríkin skulu í síðasta lagi þann 1. janúar 1962[1]) afnema alla raunhæfa vernd, sem felst í sérhverjum innanlandsskatti eða öðrum innanlandsgjöldum.

(b) Að því er varðar fjáröflunartolla, skulu aðildarríkin annaðhvort

(i) afnema smám saman alla raunhæfa vernd, sem felst í tollinum, með því að lækka hann stig af stigi í samræmi við ákvæðin um lækkun innflutningstolla í 3. grein, eða

(ii) afnema alla raunhæfa vernd, sem felst í tollinum, í síðasta lagi 1. janúar 1965[2]).

(c) Sérhvert aðildarríki skal, í síðasta lagi 1. júlí 1960[3]), tilkynna ráðinu gagnvart hvaða tollum það hyggst beita ákvæðum liðar (b) (ii) í þessari málsgrein.

4. Sérhvert aðildarríki skal tilkynna ráðinu um öll fjáröflunargjöld, sem það hefur á lagt, þar sem álagningarstiginn, eða ákvæðin um álagningu eða innheimtu gjaldsins eru ekki þau sömu á innfluttum vörum og samskonar innlendum vörum, jafnskjótt og það telur að gjaldið samræmist eða hafi breytzt til samræmis við lið (a) í 1. málsgrein þessarar greinar. Sérhvert aðildarríki skal, samkvæmt ósk hvers annars aðildarríkis, veita upplýsingar um beitingu 1., 2. og 3. málsgreinar þessarar greinar.

5. Sérhvert aðildarríki skal tilkynna ráðinu um það, til hvaða fjáröflunartolla það hyggist láta ákvæði þessarar greinar ná.

6. Að því er varðar þessa grein, skal:

(a) „fjáröflunargjöld" þýða fjáröflunartollar, innanlandsskattar og aðrar innlendar álögur á vörur;

(b) „fjáröflunartollar" þýða tollar og aðrar svipaðar álögur, sem lagðar eru á í þeim megin tilgangi að afla tekna;

(c) „innfluttar vörur" þýða vörur, sem samþykki er um að gætu notið svæðistollmeðferðar samkvæmt ákvæðum 4. greinar.

---

1) Að því er Ísland varðar: 1. janúar 1972, sbr. 5. mgr. (a) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
2) Að því er Ísland varðar: 1. janúar 1975, sbr. 5. mgr. (b) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
3) Að því er Ísland varðar: 1. júlí 1970, sbr. 5. mgr. (c) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

and shall give effect to these obligations in the manner laid down in pharagraphs 2 and 3 of this Article.

2. Member States shall not introduce new fiscal charges which are inconsistent with paragraph 1 of this Article, and shall not vary an existing fiscal charge in such a way as to increase, above the level in force on the date by reference to which the basic duty is determined in accordance with paragraph 3 of Article 3, any effective protective element in the fiscal charge, that is to say, the extent of which that charge is inconsistent with paragraph 1 of this Article.

3. (a) In the case of any internal tax or other internal charge, Member States shall eliminate any effective protective element on or before 1st January, 1962[1]).

(b) In the case of any revenue duty, Member States shall either

(i) progressively eliminate any effective protective element in the duty by successive reductions corresponding to those precribed for import duties in Article 3, or

(ii) eliminate any effective protective element in the duty on or before 1st January, 1965[2]).

(c) Each Member State shall, on or before 1st July, 1960[3]), notify to the Council any duty to which it will apply the provisions of sub-paragraph (b) (ii) of this parapraph.

4. Each Member State shall notify to the Council all fiscal charges applied by it where the rates of charge, or the conditions governing the imposition or collection of the charge, are not identical in relation to the imported goods and to the like domestic goods, as soon as the Member State applying the charge considers that the charge is, or has been made, consistent with sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article. Each Member State shall, at the request of any other Member State, supply information about the application of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

5. Each Member State shall notify to the Council the revenue duties to which it intends to apply the provisions of this Article.

6. For the purposes of this Article:

(a) "fiscal charges" means revenue duties, internal taxes and other internal charges on goods;

(b) "revenue duties" means customs duties and other similar charges applied primarily for the purpose of raising revenue;

(c) "imported goods" means goods which are accepted as being eligible for Area tariff treatment in accordance with the provisions of Article 4.

---

1) In the case of Iceland: 1st January, 1972; see paragraph 5 (a) of Council Decision No. 17 of 1969.

2) In the case of Iceland: 1st January, 1975; see paragraph 5 (b) of Council Decision No. 17 of 1969.

3) In the case of Iceland: 1st July, 1970; see paragraph 5 (c) of Council Decision No. 17 of 1969.

7. gr.[1])
Endurgreiðsla

1. Ef annað leiðir ekki af ákvæðum þessarar greinar og Viðauka B, þá getur sérhvert aðildarríki, frá og með 31. desember 1966, neitað að heimila, að svæðistollmeðferð nái til vara, sem tollendurgreiðslu er krafizt af, eða slík endurgreiðsla er veitt af, í sambandi við útflutning þeirra frá því aðildarríki, þar sem síðasta hönd hefur verið lögð á framleiðslu varanna.

2. Ákvæði, sem lúta að stjórnsýslu og framkvæmd þessarar greinar, er að finna í Viðauka B.

3. Ráðið getur ákveðið að breyta ákvæðum þessarar greinar eða Viðauka B, og getur og ákveðið, að fleiri eða annars kyns reglur um endurgreiðslu tolla skuli gilda, annaðhvort almennt eða um ákveðnar vörur eða í vissum tilfellum.

4. Varðandi framkvæmd ákvæða þessarar greinar skal sérhvert aðildarríki veita innflutningi frá landssvæðum allra bandalagslandanna sömu meðferð.

5. Að því er varðar þessa grein og Viðauka B, skal þess getið, að:

(a) „endurgreiðsla" þýðir hvers kyns fyrirkomulag, þar á meðal tímabundið tollfrelsi, er miðar að endurgreiðslu eða eftirgjöf allra eða hluta þeirra tolla, sem lagðir eru á innflutt efni, svo framarlega sem fyrirkomulagið, leynt eða ljóst, heimilar slíka endurgreiðslu eða eftirgjöf, ef vörur eru fluttar út, en ekki, ef þær eru notaðar innanlands.

(b) „eftirgjöf" þýðir m. a. undanþága frá tollum á efnum, sem flutt eru inn í fríhafnir, frísvæði eða til annarra staða, sem njóta sams konar tollfríðinda; og

(c) „tollar" þýðir tollar og öll þau önnur gjöld, sem hafa sömu áhrif og lögð eru á innflutt efni, nema sá þáttur í slíkum tollum og gjöldum, sem hefur ekki verndaráhrif.

8. gr.
Bann við útflutningstollum.

1. Aðildarríkin skulu ekki taka upp eða hækka útflutningstolla, og skulu ekki leggja á neina slíka tolla frá og með 1. janúar 1962.

2. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki vera því til hindrunar, að sérhvert aðildarríki geti gert þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til þess að koma í veg fyrir að komizt verði hjá tollgreiðslum þeim, sem það leggur á útflutning til landssvæða utan svæðis samtakanna með endurútflutningi.

3. Að því er varðar þessa grein, skulu „útflutningstollar" þýða sérhverja tolla eða gjöld, sem sömu áhrif hafa og lögð eru á vöruútflutning eða stofnað er til í sambandi við hann, frá landssvæði sérhvers aðildarríkis til annars.

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

Article 7[1])

Drawback

1. Subject to the provisions of this Article and of Annex B, each Member State may, on and after 31st December, 1966, refuse to accept as eligible for Area tariff treatment goods in relation to which drawback is claimed or made use of in connection with their exportation from the Member State in the territory of which the goods have undergone the last process of production.

2. Provisions necessary for the administration and effective application of this Article are contained in Annex B.

3. The Council may decide to amend the provisions of this Article or of Annex B, and may decide that further or different provisions relating to drawback shall be applied either generally or to certain goods or in certain circumstances.

4. In applying this Article each Member State shall accord the same treatment to imports from the territories of all Member States.

5. For the purpose of this Article and of Annex B:

(a) "drawback" means any arrangement, including temporary duty-free admission, for the refund or remission of all or part of the duties applicable to imported materials, provided that the arrangement, expressly or in effect, allows such refund or remission if goods are exported but not if they are retained for home use;

(b) "remission" includes exemption from duties for materials brought into free ports, free zones or other places which have similar customs privileges; and

(c) "duties" means customs duties and any other charges with equivalent effect imposed on imported materials, except the non-protective element in such duties or charges.

Article 8

Prohibition of export duties

1. Member States shall not introduce or increase export duties, and, on and after 1st January, 1962, shall not apply any such duties.

2. The provisions of this Article shall not prevent any Member State from taking such measures as are necessary to prevent evasion, by means of re-export, of duties which it applies to exports to territories outside the Area of the Association.

3. For the purposes of this Article, "export duties" means any duties or charges with equivalent effect, imposed on or in connection with the exportation of goods from the territory of any Member State to the territory of any other Member State.

1) As amended by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

9. gr.
Samvinna um tollaframkvæmd

Aðildarríkin skulu gera viðeigandi ráðstafanir, þar á meðal um stjórnunarsamvinnu, til að tryggja, að ákvæði 3.—7. greinar og Viðauka A og B séu framkvæmd til hlítar og á sem samræmdastan hátt. Við þá framkvæmd sé höfð í huga nauðsyn þess að draga, svo sem unnt er, úr þeim formkröfum, sem gerðar eru í viðskiptum, og einnig nauðsyn þess að finna lausn sérhverra þeirra vandamála, sem spretta af framkvæmd þessara ákvæða, og allir geti vel við unað.

10. gr.
Magntakmarkanir á innflutningi

1. Aðildarríkin skulu ekki taka upp eða auka magntakmarkanir á innflutningi vara frá landssvæði annarra aðildarríkja.

2. Aðildarríkin skulu afnema slíkar magntakmarkanir svo fljótt sem auðið er, og ekki síðar en 31. desember 1966[1,2]).

3. Sérhvert aðildarríki skal draga úr magntakmörkunum í áföngum og á þann hátt, að ekki sé komið í veg fyrir eðlilega viðskiptaaukningu, sem leiðir af áhrifum 3. og 6. greinar, og að jafnframt skapist ekki nein erfið vandamál fyrir það aðildarríki, sem í hlut á, árin næstu á undan 1. janúar 1967[3,4]).

4. Sérhvert aðildarríki skal beita ákvæðum þessarar greinar á þann hátt, að í engu sé gert upp á milli allra hinna aðildarríkjanna.

5. Þann 1. júlí 1960[5]) skulu aðildarríkin koma á glóbalkvótum fyrir allar þær vörur, sem magntakmarkanir gilda um, og skulu þeir vera a. m. k. 20% hærri en tilsvarandi grunnkvótar. Að því er varðar kvóta, sem einnig geta gilt fyrir ríki, sem ekki eru aðildarríki, skulu glóbalkvótarnir, í viðbót við a. m. k. 20% hækkun grunnkvótanna, nema upphæð, sem ekki er minni en heildarinnflutningur frá þeim ríkjum árið 1959[6]).

6. Ef grunnkvóti er enginn eða óverulegur, skulu aðildarríkin sjá svo um, að sá kvóti, sem verður tekinn upp 1. júlí 1960[7]), sé hæfilega stór. Sérhvert aðildarríki getur átt frumkvæðið að viðræðum um hver sé hæfileg stærð einhvers slíks kvóta, fyrir eða eftir að hann er tekinn upp.

---

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 7, 1963 (10. maí 1963).
2) Að því er Ísland varðar: 31. desember 1970, sbr. 6. mgr. (a) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
3) Með breytingum skv. ráðssamþykkt nr. 7, 1963 (10. maí 1963).
4) Að því er Ísland varðar: 1. janúar 1975, sbr. 6. mgr. (b) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
5) Að því er Ísland varðar: 1. marz 1970, sbr. 6. mgr. (c) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
6) Að því er Ísland varðar: 1969, sbr. 6. mgr. (d) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
7) Að því er Ísland varðar: 1. marz 1970, sbr. 6. mgr. (e) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

Article 9

Co-operation in customs administration

Member States shall take appropriate measures, including arrangements regarding administrative co-operation, to ensure that the provisions of Article 3 to 7 and of Annexes A and B are effectively and harmoniously applied, taking account of the need to reduce as far as is possible the formalities imposed on trade and of the need to achieve mutually satisfactory solutions of any difficulties arising out of the operation of those provisions.

Article 10

Quantitative import restrictions

1. Member States shall not introduce or intensify quantitative restrictions on inports of goods from the territory of other Member States.

2. Member States shall eliminate such quantitative restrictions as soon as possible and not later than 31st December, 1966[1,2]).

3. Each Member State shall relax quantitative restrictions progressively and in such a way that reasonable rate of expansion of trade is a result of the application of Articles 3 and 6 is not frustrated and that no burdensome problems are created for the Member State concerned in the years immediately preceding 1st January, 1967[3,4]).

4. Each Member State shall apply the provisions of this Article in such a way that all other Member States are given like treatment.

5. On 1st July, 1960[5]), Member States shall establist for all goods subject to quantitative restriction global quotas of a size not less than 20 per cent above the corresponding basic quotas. In the case of quotas which may be available also to States which are not Members, the global quotas shall include, in addition to the basic quotas increased by not less than 20 per cent, an amount not less than the total of the import from such States in the calendar year 1959[6]).

6. If a basic quota is nil or negligible, Member States shall ensure that the quota to be established on 1st July 1960[7]) is of appraprite size. Before or after the establishment of any such quota, any Member State may initiate consultations about its appropriate size.

---

1) As amended by Council Decision No. 7 of 1963 (10th May, 1963).
2) In the case of Iceland: 31st December, 1974; see paragraph 6 (a) of Council Decision No. 17 of 1969.
3) As amended by Council Decision No. 7 of 1963 (10th May, 1963).
4) In the case of Iceland: 1st January, 1975; see paragraph 6 (b) of Council Decision No. 17 of 1969.
5) In the case of Iceland: 1st March, 1970; see paragraph 6 (c) of Council Decision No. 17 of 1969.
6) In the case of Iceland: 1969; see paragraph 6 (d) of Council Decision No. 17 of 1969.
7) In the case of Iceland: 1st March, 1970; see paragraph 6 (e) of Council Decision No. 17 of 1969.

7. Þann 1. júlí 1961, og síðan árlega[1]) þann 1. júlí, skulu aðildarríkin auka sérhvern þann kvóta, sem stofnað hefur verið til í samræmi við 5. og 6. málsgrein þessarar greinar, um að lágmarki 20% af upphæð, sem er jafnhá og grunnkvótinn, aukinn í samræmi við þessa grein.

8. Ef eitthvert aðildarríkjanna telur, að beiting 5. til 7. málsgreinar þessarar greinar um vöru myndi valda alvarlegum erfiðleikum, þá er því aðildarríki heimilt að leggja til við ráðið, að aðrar ráðstafanir verði látnar gilda um þá vöru. Ráðið getur, með meirihlutasamþykkt, heimilað þessu aðildarríki að taka upp þær aðrar ráðstafanir, sem ráðið telur hæfa.

9. Aðildarríkin skulu tilkynna ráðinu um nánari atriði þeirra kvóta, sem stofnað er til samkvæmt ákvæðum þessarar greinar.

10. Ráðið skal, ekki síðar en 31. desember 1961, og öðru hvoru að þeim tíma liðnum, athuga ákvæði þessarar greinar og þann árangur, sem aðildarríkin hafa náð í framkvæmd ákvæða hennar, og getur ákveðið, að frekari eða öðrum ákvæðum skuli beita.

11. Að því er varðar þessa grein, skal:

(a) „magntakmarkanir" þýða bann við eða takmarkanir á innflutningi frá landssvæði annarra aðildarríkja, hvort sem þeim er komið á með kvótum, innflutningsleyfum eða öðrum ráðstöfunum, sem hafa sömu áhrif, þar á meðal með stjórnsýsluaðgerðum og skilyrðum, sem hefta innflutning;

(b) „grunnkvóti" þýða sérhver sá kvóti eða þeir kvótar samanlagðir, sem komið hefur verið á, ásamt samanlögðu magni þess innflutnings, sem er ella bundinn magntakmörkunum, að því er varðar vörur, sem fluttar eru inn frá landssvæði annarra aðildarríkja árið 1959[2]); eða, að því er varðar glóbalkvóta, sem eru opnir ríkjum, sem ekki eru aðilar, samanlagður innflutningurinn, sem átt hefur sér stað í samræmi við slíka kvóta frá aðildarríkjunum árið 1959[2]).

(c) „glóbalkvóti" þýða kvóti, sem heimilar þeim, sem hafa innflutningsleyfi eða aðrar heimildir, að flytja inn allar þær vörur, sem kvótinn nær til, frá öllum aðildarríkjunum og frá þeim öðrum ríkjum, sem kvótinn nær til.

11. gr.
Magntakmarkanir á útflutningi

1. Aðildarríkin skulu ekki taka upp eða auka bönn eða takmarkanir á útflutningi til annarra aðildarríkja, hvort sem þeim er komið á með kvótum eða útflutningsleyfum eða öðrum ráðstöfunum, sem hafa sömu áhrif, og skulu afnema sérhver slík bönn eða takmarkanir ekki síðar en 31. desember 1961.

2. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki hindra neitt aðildarríki í því að gera þær ráðstafanir, sem eru nauðsynlegar, til þess að koma í veg fyrir að unnt sé, með endurútflutningi, að sniðganga höftin, sem það setur á útflutning til landssvæða utan svæðis samtakanna.

1) Að því er Ísland varðar: 1. janúar 1971 og 1. janúar hvert ár eftir það, sbr. 6. mgr. (f) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
2) Að því er Ísland varðar: 1969, sbr. 6. mgr. (g) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

7. On 1st July, 1961, and on 1st July in each succeding year[1]), Member States shall increase each quota established in accordance with paragraphs 5 and 6 of this Article by not less than 20 per cent of an amount equivalent to the basic quota as already increased pursuant to this Article.

8. If any Member State considers that the application of paragraphs 5 to 7 of this Article to a product would cause it serious difficulties, that Member State may propose to the Council alternative arrangements for that product. The Council may, by majority decision, authorise that Member State to adopt such alternative arrangements as the Council considers appropriate.

9. Member States shall notify to the Council details of the quotas established in accordance with the provisions of this Article.

10. The Council shall, not later than 31st December, 1961, and from time to time thereafter, review the provisions of this Article and the progress made by Member States in the application of its provisions, and may decide that further or different provisions are to be applied.

11. For the purposes of this Article:

(a) "quantitative restrictions" means prohibitions or restrictions on imports from the territory of other Member States whether made effective through quotas, import licences or other measures with equivalent effect, including administrative measures and requirements restricting import;

(b) "basic quota" means any quota or the total of any quotas which have been established, together with the total of any imports which are otherwise subject to quantitative restriction, in respect of goods imported from the territory of other Member States in the calendar year 1959[2]); or in the case of global quotas which are open to States which are not Members, the total of the imports under such quotas from Member States in the calendar year 1959[2]);

(c) "global quota" means a quota under which licences or other authorities to import allow the holders to import any of the products covered by quota from all Member States and other States to which the quota applies.

Article 11

Quantitative export restrictions

1. Member States shall not introduce or intensify prohibitions or restrictions on exports to other Member States, whether made effective through quotas or export licences or other measures with equivalent effect, and shall eliminate any such prohibitions or restrictions not later than 31st December, 1961.

2. The provisions of this Article shall not prevent any Member State from taking such measures as are necessary to prevent evasion, by means of re-export, of restrictions which it applies to exports to territories outside the Area of the Association.

---

1) In the case of Iceland: On 1st January, 1971 and on 1st January in each succeeding year; see paragraph 6 (f) of Council Decision No. 17 of 1969.

2) In the case of Iceland: 1969; see paragraph 6 (g) of Council Decision No. 17 of 1969.

12. gr.
Undanþágur

Svo framarlega, sem slíkum ráðstöfunum er ekki beitt til þess að koma á gjörræðislegri eða óréttlætanlegri mismunun milli aðildarríkja, eða sem dulbúnum höftum á viðskipti milli aðildarríkjanna, skulu ákvæði 10. og 11. gr. ekki koma í veg fyrir að sérhvert aðildarríki geti samþykkt eða framkvæmt ráðstafanir, sem eru:

(a) nauðsynlegar í því skyni að vernda almennt siðgæði;

(b) nauðsynlegar til að koma í veg fyrir óeirðir eða glæpi;

(c) nauðsynlegar til að vernda líf eða heilsu manna, dýra og gróðurs;

(d) nauðsynlegar til að tryggja, að farið sé eftir lögum eða reglum um framkvæmd tollmála eða varðandi flokkun, greiningu eða sölu vara, eða varðandi rekstur einkasölu ríkisfyrirtækja eða fyrirtækja, sem hlotið hafa einka- eða sérréttindi;

(e) nauðsynlegar til að vernda eignarréttindi á sviði iðnaðar og höfundarrétt eða til þess að koma í veg fyrir sviksamlegt atferli;

(f) varðandi gull eða silfur;

(g) varðandi vörur, sem unnar eru af föngum;

(h) gerðar til þess að vernda þjóðardýrgripi, sem hafa listrænt, sögulegt eða fornfræðilegt gildi.

13. gr.
Ríkisstyrkir

1. Aðildarríkin skulu ekki beita eða taka upp:

(a) þá hætti aðstoðar við útflutning vara til annarra aðildarríkja, sem lýst er í Viðauka C, eða

(b) nokkurs konar aðra aðstoð, sem hefur það að meginmarkmiði að spilla þeim hagsbótum, sem búizt er við, að leiði af afnámi tolla og magntakmarkana í viðskiptum milli aðildarríkjanna eða því, að slíkir tollar eða magntakmarkanir eru ekki fyrir hendi.

2. Ef beiting aðildarríkis á hvers kyns aðstoð, sem ekki brýtur þó í bága við 1. málsgrein þessarar greinar, spillir þeim hagsbótum, sem búizt er við að leiði af afnámi tolla og magntakmarkana í viðskiptum milli aðildarríkjanna, eða því að slíkir tollar eða magntakmarkanir eru ekki fyrir hendi, og með því skilyrði að þeirri framkvæmd, sem lýst er í 1.—3. málsgrein 31. greinar, hafi verið fylgt, þá getur ráðið, með meirihlutaákvörðun, heimilað hvaða aðildarríki sem er að fella úr gildi gagnvart aðildarríkinu, sem aðstoðina veitir, þær skyldur skv. samningnum, sem ráðið telur hæfa.

3. Ráðið getur ákveðið að breyta ákvæðum þessarar greinar og Viðauka C.

Article 12

Exceptions

Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between Member States or as a disguised restriction on trade between Member States, nothing in Articles 10 and 11 shall prevent the adoption or enforcement by any Member State of measures,

(a) necessary to protect public morals,

(b) necessary for the prevention of disorder or crime,

(c) necessary to protect human, animal or plant life or health,

(d) necessary to secure compliance with laws or regulations relating to customs enforcement, or to the classification, grading or marketing of goods, or to the operation of monopolies by means of state enterprises or enterprises given exclusive or special privileges,

(e) necessary to protect industrial property or copyrights or to prevent deceptive practices,

(f) relating to gold or silver,

(g) relating to the products of prison labour, or

(h) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

Article 13

Government aids

1. Member States shall not maintain or introduce

(a) the forms of aid to exports of goods to other Member States which are described in Annex C, or

(b) any other form of aid, the main purpose or effect of which is to frustrate the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between Member States.

2. If the application of any form of aid by a Member State, although not contrary to paragraph 1 of this Article, frustrates the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between Member States and provided that the procedure set out in paragraphs 1 to 3 of Article 31 has been followed, the Council may, by majority decision, authorise any Member State to suspend to the Member State which is applying the aid, the application of such obligations under this Convention as the Council considers appropriate.

3. The Council may decide to amend the provisions of this Article and of Annex C.

14. gr.

Opinber fyrirtæki

1. Aðildarríkin skulu tryggja það, að opinber fyrirtæki afnemi smám saman í starfsemi sinni, á tímabilinu 1. júlí 1960 til 31. desember 1966[1]) eftirfarandi:

(a) ráðstafanir, sem hafa í för með sér vernd fyrir innlenda framleiðslu og brytu í bág við samninginn, ef þær væru framkvæmdar með tollum eða gjöldum, sem sömu áhrif hafa, magntakmörkunum eða ríkisstyrkjum, eða

(b) misrétti í viðskiptum vegna þjóðernis að því leyti sem það spillir þeim hagsbótum, sem búizt er við að leiði af afnámi tolla og magntakmarkana í viðskiptum milli aðildarríkjanna, eða því, að slíkir tollar eða magntakmarkanir eru ekki fyrir hendi.

2. Að svo miklu leyti, sem ákvæði 15. greinar varða störf opinberra fyrirtækja, þá skal sú grein gilda um þau á sama hátt og hún gildir um önnur fyrirtæki.

3. Aðildarríkin skulu tryggja, að ekki séu teknar upp ráðstafanir, sem lýst er í 1. málsgrein þessarar greinar.

4. Þar sem aðildarríkin hafa ekki nægilegt lagalegt vald til þess að segja fyrir í þessu efni um starfsemi héraðs- eða sveitarstjórna eða fyrirtækja í umráðum þeirra, skulu þau engu að síður reyna að tryggja, að þessar stjórnir eða fyrirtæki hlíti ákvæðum þessarar greinar.

5 Ráðið skal jafnan hafa ákvæði þessarar greinar til athugunar og getur ákveðið að breyta þeim.

6. Að því er þessa grein varðar þýðir „opinbert fyrirtæki" ríkisstofnanir, héraðs- eða sveitarstjórnir, opinber fyrirtæki og hver önnur sú stofnun, þar sem aðildarríki stjórnar eða hefur varanleg áhrif á innflutning frá eða útflutning til landssvæðis aðildarríkis, samkvæmt lögum eða venju.

15. gr.

Samkeppnishömlur

1. Aðildarríkin eru þeirrar skoðunar, að eftirfarandi viðskiptahættir séu ósamrýmanlegir samningi þessum, að svo miklu leyti, sem þeir spilla þeim hagsbótum, sem búizt er við að leiði af afnámi tolla og magntakmarkana í viðskiptum milli aðildarríkjanna, eða því að slíkir tollar eða magntakmarkanir eru ekki fyrir hendi:

(a) samningar milli fyrirtækja, ákvarðanir samtaka fyrirtækja og samhæfðir viðskiptahættir félaga, sem hafa það að markmiði, eða afleiðingu, að útiloka, hamla eða spilla samkeppni innan svæðis samtakanna;

---

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 10, 1963 (10. maí 1963).

Article 14

Public undertakings

1. Member States shall ensure the progressive elimination, during the period from 1st July, 1960, to 31st December, 1966[1]), in the practices of public undertakings, of

(a) measures the effect of which is to afford protection to domestic production which would be inconsistent with this Convention if achieved by means of a duty or charge with equivalent effect, quantitative restriction or government aid, or

(b) trade discrimination on grounds of nationality in so far as it frustrates the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between Member States.

2. In so far as the provisions of Article 15 are relevant to the activities of public undertakings, that Article shall apply to them in the same way as it applies to other enterprises.

3. Member States shall ensure that new practices of the kind described in paragraph 1 of this Article are not introduced.

4. Where Member States do not have the necessary legal powers to control the activities of regional or local government authorities or enterprises under their control in these matters, they shall nevertheless endeavour to ensure that those authorities or enterprises comply with the provisions of this Article.

5. The Council shall keep the provisions of this Article under review and may decide to amend them.

6. For the purposes of this Article, "public undertakings" means central, regional, or local government authorities, public enterprises and any other organisation by means of which a Member State, by law or in practice, controls or appreciably influences imports from, or exports to, the territory of a Member State.

Article 15

Restrictive business practices

1. Member States recognise that the following practices are incompatible with this Convention in so far as they frustrate the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between Member States:

(a) agreements between enterprises, decisions by assocations of enterprises and concerted practices between entreprises which have as their object or result the prevention, restriction or distortion of competition within the Area of the Association;

---

1) As amended by Council Decision No. 10 of 1963 (10th May, 1963).

(b) aðgjörðir, sem stafa af því að eitt eða fleiri fyrirtæki misnota aðstöðu sína sem ráðandi markaðsaðilar á svæði samtakanna eða á verulegum hluta þess.

2. Ef viðskiptaháttum, sem lýst er í 1. málsgrein þessarar greinar, er skotið til ráðsins samkvæmt 31. gr., getur ráðið, með tillögu samkvæmt 3. málsgrein eða með ákvörðun samkvæmt 4. málsgrein þeirrar greinar, gert ráðstafanir til útgáfu skýrslu um málsatriði.

3. (a) Ráðið skal, í ljósi fenginnar reynslu, taka til athugunar, ekki síðar en 31. desember 1964, og hvenær sem er síðar, ef því sýnist svo, hvort frekari eða annarra ákvæða er þörf til að vinna gegn áhrifum samkeppnishamla eða ráðandi markaðsaðila á viðskipti aðaldarríkjanna.

(b) Slík athugun skal meðal annars fjalla um eftirtalin atriði:

(i) lýsingu á þeim samkeppnishömlum eða ráðandi markaðsaðilum, sem ráðinu ber að láta sig varða;

(ii) aðferðir til þess að afla upplýsinga um samkeppnishömlur eða ráðandi markaðsaðila;

(iii) á hvaða hátt rannsóknir skuli fara fram;

(iv) hvort fá eigi ráðinu rétt til þess að hefja kannanir.

(c) Ráðið getur ákveðið að samþykkja þau ákvæði, sem nauðsynleg þykja vegna þeirrar endurskoðunar, sem gert er ráð fyrir í lið (a) og (b) í þessari málsgrein.

16. gr.
Stofnsetning

1. Aðildarríkin eru þeirrar skoðunar, að ekki skuli á landssvæði þeirra beita höftum gegn því að ríkisborgarar annarra aðildarríkja stofnsetji og reki fyrirtæki, með því að veita slíkum ríkisborgurum lakari kjör en eigin ríkisborgurum og spilla á þann hátt þeim hagsbótum, sem búizt er við að leiði af afnámi tolla og magntakmarkana í viðskiptum milli aðildarríkjanna eða því, að slíkir tollar eða magntakmarkanir eru ekki fyrir hendi.

2. Aðildarríkin skulu ekki beita nýjum höftum á þann hátt, að þau brjóti í bág við þá grundvallarreglu, sem skráð er í 1. málsgrein þessarar greinar.

3. Aðildarríkin skulu tilkynna ráðinu, innan þess frests, sem ráðið ákveður, efnisatriði þeirra hafta, sem þau beita á þann hátt, að ríkisborgurum annarra aðildarríkja eru veitt lakari kjör á landssvæði þeirra en þeirra eigin ríkisborgurum, að því er þau atriði varðar, sem getið er í 1. málsgrein þessarar greinar.

4. Ráðið skal taka til athugunar, ekki síðar en 31. desember 1964, og getur tekið til athugunar hvenær sem er síðar, hvort frekari eða önnur ákvæði séu nauðsynleg til að gefa þeim grundvallarreglum gildi, sem skráðar eru í 1. málsgrein þessarar greinar, og getur ákveðið að samþykkja þau ákvæði, sem nauðsynleg eru.

(b) actions by which one or more enterprises take unfair advantage of a dominant position within the Area of the Association or a substantial part of it.

2. If any practice of the kind described in paragraph 1 of this Article is referred to the Council in accordance with Article 31, the Council may, in any recommendation in accordance with paragraph 3 or in any decision in accordance with paragraph 4 of that Article, make provision for publication of a report on the circumstances of the matter.

3. (a) In the light of experience gained, the Council shall consider not later than 31st December, 1964, and may consider at any time thereafter, whether further or different provisions are necessary to deal with the effects of restrictive business practices or dominant enterprises on trade between Member States.

(b) Such review shall include consideration of the following matters:

(i) specification of the restrictive business practices or dominant enterprises with which the Council should be concerned;

(ii) methods of securing information about restrictive business practices or dominant enterprises;

(iii) procedures for investigations;

(iv) whether the right to initiate inquiries should be conferred on the Council.

(c) The Council may decide to make the provisions found necessary as a result of the review envisaged in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

Article 16
Establishment

1. Member States recognise that restrictions on the establishment and operation of economic enterprises in their territories by nationals of other Member States should not be applied, through accord to such nationals of treatment which is less favourable than that accorded to their own nationals in such matters, in such a way as to frustrate the benefits expected from the removal or the absence of duties and quantitative restrictions on trade between Member States.

2. Member States shall not apply new restrictions in such a way that they conflict with the principle set out in paragraph 1 of this Article.

3. Member States shall notify to the Council, within such period as the Council may decide, particulars of any restrictions which they apply in such a way that nationals of another Member State are accorded in their territories less favourable treatment in respect to the matters set out in paragraph 1 of this Article than is accorded to their own nationals.

4. The Council shall consider not later than 31st December, 1964, and may consider at any time thereafter, whether further or different provisions are necessary to give effect to the principles set out in paragraph 1 of this Article, and may decide to make the necessary provisions.

5. Engin ákvæði þessarar greinar skulu vera því til fyrirstöðu, að aðildarríki geti samþykkt og framkvæmt ráðstafanir til þess að hafa stjórn á komu, búsetu, athöfnum eða brottför útlendinga, þegar slíkar ráðstafanir eru réttlætanlegar vegna almannareglu, heilsufars almennings eða velsæmis eða öryggis landsins eða til þess að hindra alvarlegt jafnvægisleysi í þjóðfélags- eða búsetuskipan aðildarríkisins.

6. Að því er þessa grein varðar þýðir:

(a) „ríkisborgarar", þegar aðildarríki á í hlut,

(i) einstaklingar, sem hafa ríkisborgararétt þess aðildarríkis, og

(ii) félög og aðrar persónur að lögum, sem stofnuð eru á landssvæði þess aðildarríkis samkvæmt lögum þess ríkis og það telur að séu þarlend, svo framarlega sem þau hafa verið stofnuð í ágóðaskyni og hafi skrásetta skrifstofu og aðalstjórn innan svæðis samtakanna og reki þar verulega starfsemi;

(b) „fyrirtæki" þýðir hvers kyns fyrirtæki, sem framleiða eða verzla með vörur, sem uppruna sinn eiga á svæði samtakanna, hvort sem þeim er stjórnað af einstaklingum eða af hálfu umboða, útibúa eða félaga eða annarra persóna að lögum.

17. gr.

Innflutningur undirboðsvara og niðurgreiddra vara

1. Engin ákvæði þessa samnings skulu vera því til hindrunar, að aðildarríki geri ráðstafanir gegn innflutningi undirboðsvara eða niðurgreiddra vara, í samræmi við aðrar alþjóðlegar skuldbindingar sínar.

2. Vöru, sem hefur verið flutt út frá landssvæði eins aðildarríkis til annars og hefur ekki verið frekar unnin eftir útflutning, skal, þegar hún er endurinnflutt óháð magntakmörkunum og öðrum hliðstæðum ákvæðum, sem hafa sams konar áhrif. Slíkar vörur skulu einnig undanþegnar tollum og gjöldum, sem sams konar áhrif hafa; endurheimta má þó hvers konar ívilnanir í mynd tollendurgreiðslna, tollaundanþágu eða annars, sem veitt hefur verið vegna útflutnings frá landssvæði fyrrnefnda aðildarríkisins.

3. Ef atvinnugrein á landssvæði aðildarríkis verður fyrir áfalli eða yfir henni vofir verulegt tjón vegna innflutnings undirboðs- eða niðurgreiddra vara til landssvæða annars aðildarríkis, þá skal síðarnefnda aðildarríkið, að beiðni hins fyrrnefnda, athuga hugsanlegar aðgerðir, sem eru í samræmi við alþjóðlegar skuldbindingar þess, til þess að bæta úr tjóninu eða hindra hið yfirvofandi tjón.

18. gr.

Undanþágur vegna öryggisástæðna

1. Engin ákvæði þessa samnings skulu vera því til fyrirstöðu, að aðildarríki geri þær ráðstafanir, sem það telur nauðsynlegar, til verndar helztu öryggishagsmunum sínum, þegar slíkar ráðstafanir

5. Nothing in this Article shall prevent the adoption and enforcement by a Member State of measures for the control of entry, residence, activity and departure of aliens where such measures are justified by reasons of public order, public health or morality, or national security, or for the prevention of a serious imbalance in the social or demographic structure of that Member State.

6. For the purposes of this Article:

(a) "nationals" means, in relation to a Member State,

(i) physical persons who have the nationality of that Member State, and

(ii) companies and other legal persons constituted in the territory of that Member State in conformity with the law of that State and which that State regards as having its nationality, provided that they have been formed for gainful purposes and that they have their registered office and central administration, and carry on substantial activity, within the Area of the Association;

(b) "economic enterprises" means any type of economic enterprise for production of or commerce in goods which are of Area origin, whether conducted by physical persons or through agencies, branches or companies or other legal persons.

Article 17

Dumped and subsidised imports

1. Nothing in this Convention shall prevent any Member State from taking action against dumped or subsidised imports consistently with its other international obligations.

2. Any products which have been exported from the territory of one Member State to the territory of another Member State and have not undergone any manufacturing process since exportation shall, when re-imported into the territory of the first Member State, be admitted free of quantitative restrictions and measures with equivalent effect. They shall also be admitted free of customs duties and charges with equivalent effect, except that any allowance by way of drawback, relief from duty or otherwise, given by reason of the exportation from the territory of the first Member State, may be recovered.

3. If any industry in the territory of any Member State is suffering or is threatened with material injury as the result of the import of dumped or subsidised products into the territory of another Member State, the latter Member State shall, at the request of the former Member State, examine the possibility of taking such action as is consistent with its international obligations to remedy the injury or prevent the threatened injury.

Article 18

Security exceptions

1. Nothing in this Convention shall prevent any Member State from taking action which it considers necessary for the protection of its essential security interests, where such action

(a) eru gerðar til að koma í veg fyrir uppljóstrun upplýsinga.

(b) varða kaup og sölu vopna, skotfæra eða hergagna eða rannsóknir, vinnslu eða framleiðslu, sem óhjákvæmileg er af varnarástæðum, svo framarlega sem slíkar ráðstafanir hafa ekki í för með sér innflutningstolla eða magntakmarkanir á innflutningi, nema að því leyti, sem slík höft eru heimiluð samkvæmt 12. grein eða með ákvörðun ráðsins.

(c) eru gerðar til þess að tryggja, að kjarnorkuefni og -búnaður, sem ætluð eru til friðsamlegra nota, séu ekki nýtt í hernaðarþágu, eða

(d) eru gerðar á styrjaldartímum eða á öðrum hættutímum í alþjóðamálum.

2. Engin ákvæði samnings þessa skulu vera því til hindrunar, að aðildarríki geri ráðstafanir til þess að rækja þær skyldur, sem það aðildarríki hefur tekizt á herðar í því skyni að tryggja frið og öryggi í veröldinni.

19. gr.

Greiðslujafnaðarvandkvæði

1. Þrátt fyrir ákvæði 10. greinar getur aðildarríki, í samræmi við aðrar alþjóðlegar skuldbindingar sínar, tekið upp magntakmarkanir á innflutningi til þess að vernda greiðslujöfnuð sinn.

2. Aðildarríki, sem gerir ráðstafanir samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, skal skýra ráðinu frá þeim, ef unnt er, áður en þær taka gildi. Ráðið skal kanna málið og hafa það til athugunar og getur hvenær sem er gert tillögur með meirihlutasamþykkt, sem miða að því að draga úr skaðlegum áhrifum þessara hafta, eða að því að aðstoða aðildarríkið við að yfirstíga erfiðleikana. Ef greiðslujafnaðarvandkvæðin haldast í meir en átján mánuði og þær ráðstafanir, sem gerðar hafa verið valda alvarlegum truflunum á starfi samtakanna, skal ráðið kanna málið og getur með tilliti til hagsmuna allra aðildarríkjanna, ákveðið sérstakt fyrirkomulag, með meirihlutasamþykkt til að draga úr eða bæta upp áhrif slíkra ráðstafana.

3. Aðildarríki, sem hefur gert ráðstafanir samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, skal virða þá skyldu sína að láta ákvæði 10. greinar koma á ný óskorað til framkvæmda og skal gera tillögur um það til ráðsins strax og greiðslujöfnuður þess batnar, á hvern hátt það skuli gert. Ráðið getur með meirihlutasamþykkt lagt til við aðildarríkið, að aðrar ráðstafanir verði gerðar í sama skyni, ef það telur þessar tillögur ekki fullnægjandi.

20. gr.

Vandkvæði í einstökum atvinnugreinum

1. Ef, á landssvæði aðildarríkis

(a) greinileg aukning atvinnuleysis í ákveðinni atvinnugrein eða landshluta orsakast vegna verulegrar minnkunar eftirspurnar innanlands eftir vöru, sem framleidd er í landinu, og

(a) is taken to prevent the disclosure of information,

(b) relates to trade in arms, ammunition or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such action does not include the application of import duties or the quantitative restriction of imports except in so far as such restriction is permitted in accordance with Article 12 or is authorised by decision of the Council,

(c) is taken to ensure that nuclear materials and equipment made available for peaceful purposes do not further military purposes, or

(d) is taken in time of war or other emergency in international relations.

2. Nothing in this Convention shall prevent any Member State from taking action to carry out undertakings into which that Member State has entered for the purpose of maintaining international peace and security.

Article 19

Balance of payments difficulties

1. Notwithstanding the provisions of Article 10, any Member State may, consistently with its other international obligations, introduce quantitative restrictions on imports for the purpose of safeguarding its balance of payments.

2. Any Member State taking measures in accordance with paragraph 1 of this Article shall notify them to the Council, if possible before they come into force. The Council shall examine the situation and keep it under review and may at any time, by majority vote, make recommendations designed to moderate any damaging effect of these restrictions or to assist the Member State concerned to overcome its difficulties. If the balance of payments difficulties persist for more than eighteen months and the measures applied seriously disturb the operation of the Association, the Council shall examine the situation and may, taking into account the interests of all Member States, by majority decision, devise special procedures to attenuate or compensate for the effect of such measures.

3. A Member State which has taken measures in accordance with parapraph 1 of this Article shall have regard to its obligation to resume the full application of Article 10 and shall, as soon as its balance of payments situation improves, make proposals to the Council on the way in which this should be done. The Council, if it is not satisfied that these proposals are adequate, may, by majority vote, recommend to the Member State alternative arrangements to the same end.

Article 20

Difficulties in particular sectors

1. If, in the territory of a Member State,

(a) an appreciable rise in unemployment in a particular sector of industry or region is caused by a substantial decrease in internal demand for a domestic product, and

(b) þessi minnkun eftirspurnar stafar af aukningu innflutnings frá landssvæði annarra aðildarríkja vegna afnáms tolla, gjalda og magntakmarkana í áföngum samkvæmt 3., 6. og 10. grein, er því aðildarríki heimilt, þrátt fyrir önnur ákvæði þessa samnings, að

(i) draga úr þessum innflutningi með magntakmörkunum þannig, að hann sé ekki minni en slíkur innflutningur á einhverju tólf mánaða skeiði, sem lauk innan tólf mánaða, áður en höftin tóku gildi; höftin skulu ekki vera lengur í gildi en átján mánuði, nema ráðið með meirihlutasamþykkt heimili framlengingu með þeim skilyrðum, sem ráðið telur hæfa; og

(ii) gera þær ráðstafanir, annað hvort í staðinn fyrir eða til viðbótar innflutningshöftum samkvæmt lið (i) í þessari málsgrein, sem ráðið kann að heimila, með meirihlutasamþykkt.

2. Þegar aðildarríki gerir ráðstafanir, samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, skal það láta innflutning frá landssvæði allra aðildarríkjanna sæta sömu kjörum.

3. Aðildarríki, sem stofnar til hafta samkvæmt lið (i) í 1. málsgrein þessarar greinar, skal skýra ráðinu frá þeim, og ef unnt er, áður en þau taka gildi. Ráðið getur jafnan tekið höft þessi til athugunar og getur með meirihlutasamþykkt gert tillögur, sem miða að því að draga úr skaðlegum áhrifum þessara hafta eða að því að aðstoða aðildarríkið við að yfirstíga erfiðleika sína.

4. Ef aðildarríki telur eftir 1. júlí 1960, að beiting ákvæða liðs (a) í 2. málsgrein 3. greinar og 3. málsgrein 6. greinar um einhverja vöru myndi valda því ástandi, sem lýst er í 1. málsgrein þessarar greinar, þá getur aðildarríkið lagt til við ráðið, að lækkun þess innflutningstolls eða verndarþáttar, sem um er að ræða, skuli miðast við önnur tímamörk. Ef ráðið kemst að þeirri niðurstöðu, að tillagan sé réttmæt getur það með meirihlutasamþykkt heimilað þessu aðildarríki að beita öðrum lækkunartímamörkum, svo framarlega sem orðið er við þeim skildum um lokaafnám innflutningstolls eða verndarákvæðis, sem felst í lið (b) í 2. málsgrein 3. greinar og 3. málsgrein 6. greinar.

5. Ef ráðið fyrir 1. janúar 1970 telur, að þörf sé á einhverju ákvæði svipuðu þeim, sem er að finna í 1. til 3. málsgrein þessarar greinar, eftir þann tíma, getur það ákveðið, að slík ákvæði skuli vera í gildi hvaða tímabil, sem vera skal, eftir þann mánaðardag.

21. gr.
Landbúnaðarvörur

1. Vegna þeirra sérstöku aðstæðna, sem landbúnað varða, skulu engin ákvæði undanfarandi greina þessa samnings nema 1. og 17. grein, gilda um þær landbúnaðarvörur, sem skráðar eru í Viðauka D. Ráðið getur ákveðið að breyta ákvæðum þessarar málsgreinar og Viðauka D.

2. Sérákvæði þau, sem skulu gilda um þessar landbúnaðarvörur, eru skráð í 22.—25. grein.

(b) this decrease in demand is due to an increase in imports from the territory of other Member States as a result of the progressive elimination of duties, charges and quantitative restrictions in accordance with Articles 3, 6 and 10,
that Member State may, notwithstanding any other provisions of this Convention,

(i) limit those imports by means of quantitative restrictions to a rate not less than the rate of such imports during any period of twelve months which ended within twelve months of the date on which the restrictions come into force; the restrictions shall not be continued for a period longer than eighteen months, unless the Council, by majority decision, authorises their continuance for such further period and on such conditions as the Council considers appropriate; and

(ii) take such measures, either instead of or in addition to restriction of imports in accordance with sub-paragraph (i) of this paragraph, as the Council may, by majority decision, authorise.

2. In applying measures in accordance with paragraph 1 of this Article, a Member State shall give like treatment to imports from the territory of all Member States.

3. A Member State applying restrictions in accordance with sub-parapraph (i) of paragraph 1 of this Article shall notify them to the Council, if possible before they come into force. The Council may at any time consider those restrictions and may, by majority vote, make recommendations designed to moderate any damaging effect of those restrictions or to assist the Member State concerned to overcome its difficulties.

4. If at any time after 1st July, 1960, a Member State considers that the application of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 3 and paragraph 3 of Article 6 to any product would lead to the situation described in paragraph 1 of this Article, it may propose to the Council an alternative rate of reduction of the import duty or protective element concerned. If the Council finds that the proposal is justified, it may, by majority decision, authorise that Member State to apply an alternative rate of reduction, provided that the obligations relating to the final elimination of the import duty or protective element in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 3 and paragraph 3 of Article 6 are fulfilled.

5. Before 1st January, 1970, if the Council considers that some provision similar to those in paragraphs 1 to 3 of this Article will be required thereafter, it may decide that such provisions shall have effect for any period after that date.

Article 21
Agricultural goods

1. In view of the special considerations affecting agriculture, the provisions in all the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1 and 17, shall not apply in relation to the agricultural goods which are listed in Annex D. The Council may decide to amend the provisions of this paragraph and Annex D.

2. The special provisions which shall apply in relation to those agricultural goods are set out in Articles 22 to 25.

22. gr.

Stefna og markmið í landbúnaðarmálum.

1. Aðildarríkin eru sammála um, að sú stefna, sem þau fylgja í landbúnaðarmálum, miðist við það

(a) að stuðla að aukinni framleiðni og hagkvæmri og hagrænni framleiðsluþróun,

(b) að koma á sæmilegu markaðsjafnvægi og nægilegu framboði vara fyrir neytendur á sanngjörnu verði, og

(c) að tryggja viðhlítandi lífskjör þeirra, sem við landbúnað starfa.

Við framkvæmd þessarar landbúnaðarstefnu skulu aðildarríkin taka sanngjarnt tillit til hagsmuna annarra aðildarríkja varðandi útflutning landbúnaðarvara, og skulu taka tillit til hefðbundinna viðskiptatengsla.

2. Með tilliti til þessarar stefnu skal markmið samtakanna vera að greiða fyrir aukningu viðskipta, sem stuðli að hæfilegri gagnkvæmni fyrir þau aðildarríki, sem byggja efnahag sinn að verulegu leyti á útflutningi landbúnaðarvara.

23. gr.

Landbúnaðarsamningar milli aðildarríkja

1. Til að ná því markmiði, sem skráð er í 2. málsgrein 22. greinar, og skapa grundvöll samvinnu þeirra á sviði landbúnaðar, hafa sum aðildarríki gert samninga sín í milli, þar sem ákvarðað er hvaða ráðstafanir skuli gera, þ. á m. afnám tolla á nokkrum landbúnaðarvörum, til þess að greiða fyrir aukningu landbúnaðarvöruviðskipta. Ef tvö eða fleiri aðildarríki gera síðar slíka samninga skulu þau tilkynna það hinum aðildarríkjunum, áður en samningarnir taka gildi.

2. Samningar, sem gerðir eru samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, og sérhvert samkomulag, sem gert er milli samningsaðilanna og breytir þeim, skal gilda jafnlengi og þessi samningur. Eftirrit slíkra samninga skulu, strax eftir undirritun sendast hinum aðildarríkjunum, og staðfestu eftirriti skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar.

3. Önnur aðildarríki skulu njóta góðs af öllum ákvæðum slíkra samninga varðandi tolla, og aðildarríkin verða ekki svipt þeim hagsbótum, sem af þeim leiða, með breytingum á samningum, nema með samþykki þeirra allra.

24. gr.

Niðurgreiðslur vegna útflutnings landbúnaðarvara

1. Aðildarríki skal ekki valda hagsmunum annarra aðildarríkja tjóni með því að greiða niður, beint eða óbeint, neina þá vöru, sem skráð er í Viðauka D, og sem veldur aukningu útflutnings þess aðildarríkis á þeirri vöru, miðað við útflutning ríkisins á vörunni, sem um ræðir, á nýliðnu eðlilegu viðmiðunartímabili.

Article 22

Agricultural policies and objective

1. In regard to agriculture, Member States recognise that the policies pursued by them are designed

(a) to promote increased productivity and the rational and economic development of production,

(b) to provide a reasonable degree of market stability and adequate supplies to consumers at reasonable prices, and

(c) to ensure an adequate standard of living to persons engaged in agriculture.

In pursuing these policies, Member States shall have due regard to the interests of other Member States in the export of agricultural goods and shall take into consideration traditional channels of trade.

2. Having regard to these policies, the objective of the Association shall be to facilitate an expansion of trade which will provide reasonable reciprocity to Member States whose economies depend to a great extent on exports of agricultural goods.

Article 23

Agricultural agreements between Member States

1. In pursuit of the objective set out in paragraph 2 of Article 22 and as a foundation for their co-operation in respect of agriculture, certain Member States have concluded agreements setting out measures to be taken, including the elimination of customs duties on some agricultural goods, in order to facilitate the expansion of trade in agricultural goods. In so far as any two or more Member States may at a later date conclude such agreements, they shall inform the other Member States before the agreements take effect.

2. Agreements concluded in accordance with paragraph 1 of this Article, and any agreement modifying these agreements which is made by the parties to them, shall remain in force as long as this Convention. Copies of such agreements shall be transmitted immediately after signature to the other Member States, and a certified copy shall be deposited with the Government of Sweden.

3. Any provisions regarding tariffs contained in such agreements shall apply in favour of all other Member States, and the benefit of those provisions shall not, as a result of any modification, be withdrawn from Member States without the consent of all of them.

Article 24

Export subsidies on agricultural goods

1. A Member State shall not cause damage to the interests of other Member States by granting directly or indirectly any subsidy on a product listed in Annex D which results in an increase of that Member State's exports of that product compared with the exports which that Member State had in the product in question in a recent representative period.

2. Það skal vera markmið ráðsins fyrir 1. janúar 1962 að ákvarða reglur um afnám niðurgreiðslna í áföngum á útflutningi, sem veldur öðrum aðildarríkjum tjóni.

3. Það skal ekki talin niðurgreiðsla í merkingu þessarar greinar, þegar útfluttri vöru er veitt undanþága frá tollum, sköttum eða öðrum gjöldum, sem lögð eru á sömu vöruna á innanlandsmarkaði, eða þegar endurgreiðsla slíkra tolla, skatta eða annarra gjalda nemur ekki hærri upphæð, en á vöruna hefur verið lögð.

25. gr.

Viðræður um landbúnaðarvöruviðskipti

Ráðið skal jafnan hafa ákvæði 21.—25. greinar til athugunar og skal árlega fjalla um þróun landbúnaðarvöruviðskipta á svæði samtakanna. Ráðið skal kanna hvaða frekari ráðstafanir skuli gera til þess að vinna að markmiði því, sem skráð er í 22. grein.

26. gr.

Fiskur og aðrar sjávarafurðir

1. Engin ákvæði undanfarandi greina þessa samnings, nema 1. og 17. greina, skulu gilda um fisk og aðrar þær sjávarafurðir, sem skráðar eru í Viðauka E. Sérákvæði þau, sem skulu gilda um þann fisk og þær aðrar sjávarafurðir, er að finna í 27. og 28. grein.

2. Ráðið getur ákveðið að taka afurðir af listanum í Viðauka E.

27. gr.

Markmið viðskipta með fisk og aðrar sjávarafurðir

Með hliðsjón af stefnu hvers aðildarríkis og þeirra sérstöku aðstæðna, sem ríkja í sjávarútvegi, skal það vera markmið samtakanna að stuðla að auknum viðskiptum með fisk og aðrar sjávarafurðir, þannig að þau aðildarríki, sem að miklu leyti byggja efnahag sinn á slíkum útflutningi, hljóti hæfilega gagnkvæmni.

28. gr.

Viðskipti með fisk og aðrar sjávarafurðir

Ráðið skal, fyrir 1. janúar 1961, hefja athugun á því fyrirkomulagi, sem lýtur að viðskiptum með afurðir þær, sem skráðar eru í Viðauka E, og sé þá tillit tekið til þess markmiðs, sem skráð er í 27. grein. Þessari athugun skal ljúka fyrir 1. janúar 1962.

29. gr.

Duldar greiðslur og yfirfærslur.

Aðildarríkin gera sér ljóst mikilvægi duldra greiðslna og yfirfærslna fyrir eðlilega starfsemi samtakanna. Þau telja að þær skuldbindingar, sem þau hafa tekizt á hendur varðandi frjálsræði í slíkum greiðslum og yfirfærslum í öðrum alþjóðastofnunum, séu fullnægjandi, eins og sakir standa. Ráðið getur tekið ákvarð-

2. It shall be the object of the Council, before 1st January, 1962, to establish rules for the gradual abolition of subsidised exports detrimental to other Member States.

3. The exemption of an exported product from duties, taxes or other charges borne by the like product when destined for domestic consumption or the remission of such duties, taxes or other charges in amounts not in excess of those which have accrued, shall not be deemed to be a subsidy for the purpose of this Article.

Article 25

Consultations on trade in agricultural goods

The Council shall keep the provisions of Articles 21 to 25 under review, and it shall once a year consider the development of trade in agricultural goods within the Area of the Association. The Council shall consider what further action shall be taken in pursuit of the objective set out in Article 22.

Article 26

Fish and other marine products

1. The provisions in all the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1 and 17, shall not apply in relation to the fish and other marine products which are listed in Annex E. The special provisions which shall apply to those fish and other marine products are set out in Articles 27 and 28.

2. The Council may decide to delete products from the list contained in Annex E.

Article 27

Objective for trade in fish and other marine products

Having regard to the national policies of Member States and the special conditions prevailing in the fishing industry, the objective of the Association shall be to facilitate an expansion of trade in fish and other marine products which will provide reasonable reciprocity to Member States whose economies depend to a great extent on exports of those products.

Article 28

Trade in fish and other marine products

The Council shall before 1st January, 1961, begin an examination of arrangements relating to trade in products listed in Annex E having regard to the objective set out in Article 27. This examination shall be concluded before 1st January, 1962.

Article 29

Invisible transactions and transfers

Member States recognise the importance of invisible transactions and transfers for the proper functioning of the Association. They consider that the obligations with regard to the freedom of such transactions and transfers undertaken by them in other international organisations are sufficient at present. The Council may decide

anir um frekari ákvæði varðandi slíkar greiðslur og yfirfærslur, sem æskileg verða talin, enda sé fullt tillit tekið til viðtækari alþjóðlegra skuldbindinga aðildarríkjanna.

30. gr.

Efnahags- og fjármálastefna

Aðildarríkin gera sér ljóst, að efnahags- og fjármálastefna hvers þeirra hefur áhrif á efnahagslíf annarra aðildarríkja og hafa ákveðið að móta stefnuna í þessum efnum á þann hátt, sem stuðlað getur að því, að markmið samtakanna náist. Þau skulu öðru hvoru skiptast á skoðunum um alla þætti stefnunnar í þessum efnum. Í því sambandi skulu þau hafa hliðsjón af sams konar starfsemi innan Efnahagssamvinnustofnunar Evrópu og annarra alþjóðastofnana. Ráðið getur vísað tillögum til aðildarríkjanna um atriði, sem varða stefnuna í þessum málum, að svo miklu leyti, sem það er nauðsynlegt til að tryggja það, að markmið samtakanna náist og starfsemi þeirra gangi snurðulaust.

31. gr.

Almennar reglur um viðræður og kærur

1. Ef aðildarríki telur, að einhverjum hagsbótum, sem samningur þessi veitir því, eða einhverjum markmiðum bandalagsins sé, eða kunni að verða spillt og ekki næst neitt viðunandi samkomulag milli þeirra aðildarríkja, sem hér eiga hlut að máli, getur hvert þessara aðildarríkja skotið málinu til ráðsins.

2. Ráðið skal, með meirihlutasamþykkt, gera þegar í stað ráðstafanir til þess að rannsaka málið. Meðal þeirra ráðstafana getur verið vísan málsins til rannsóknarnefndar, sem stofnuð er samkvæmt 33. grein. Áður en ráðið tekur ákvörðun, samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, skal það vísa málinu til nefndarinnar, ef aðildarríki, sem hlut á að máli, óskar þess. Aðildarríkin skulu láta í té allar þær upplýsingar, sem þeim eru tiltækar, og skulu veita liðsinni sitt til þess að skýra staðreyndir málsins.

3. Í málsathugun sinni skal ráðið taka tillit til þess, hvort staðreynt hefur verið, að skuldbinding samkvæmt samningnum, hafi ekki verið efnd og hvort, og þá í hve miklum mæli, einhverri þeirri hagsbót, sem af samningnum leiðir, eða einhverju markmiði samtakanna, sé eða kunni að verða spillt. Í ljósi þessarar athugunar og skýrslu rannsóknarnefndar, sem skipuð kann að hafa verið, getur ráðið, með meirihlutasamþykkt, beint þeim tillögum til sérhvers aðildarríkis, sem því þykir hæfa.

4. Ef aðildarríki verður ekki við, eða getur ekki orðið við, tillögu, sem beint er til þess samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, og ráðið kemst að þeirri niðurstöðu, með meirihluta atkvæða, að skuldbinding samkvæmt þessum samningi hafi ekki verið efnd, getur það, með meirihlutasamþykkt, heimilað sérhverju aðildarríki að fresta, gagnvart því aðildarríki, sem hefur ekki orðið við tillögunni, framkvæmd þeirra samningsskuldbindinga, sem ráðinu þykir hæfa.

5. Sérhvert aðildarríki getur, jafnan meðan málið er í athugun, beðið ráðið um að heimila því að gera án tafar bráðabirgðaráðstafanir til að tryggja aðstöðu sína. Ef ráðið kemst að þeirri niðurstöðu, að málsatvikin séu svo alvarlegs eðlis, að þau

on such further provisions with regard to such transactions and transfers as may prove desirable, having due regard to the wider international obligations of Member States.

Article 30

Economic and financial policies

Member States recognise that the economic and financial policies of each of them affect the economies of other Member States and intend to pursue those policies in a manner which serves to promote the objectives of the Association. They shall periodically exchange views on all aspects of those policies. In so doing, they shall take into account the corresponding activities within the Organisation for European Economic Co-operation and other international organisations. The Council may make recommendations to Member States on matters relating to those policies to the extent necessary to ensure the attainment of the objectives and the smooth operation of the Association.

Article 31

General consultations and complaints procedure

1. If any Member State considers that any benefit conferred upon it by this Convention or any objective of the Association is being or may be frustrated and if no satisfactory settlement is reached between the Member States concerned, any of those Member States may refer the matter to the Council.

2. The Council shall promptly, by majority vote, make arrangements for examining the matter. Such arrangements may include a reference to an examining committee constituted in accordance with Article 33. Before taking action under paragraph 3 of this Article, the Council shall so refer the matter at the request of any Member State concerned. Member States shall furnish all information which they can make available and shall lend their assistance to establish the facts.

3. When considering the matter, the Council shall have regard to whether it has been established that an obligation under the Convention has not been fulfilled, and whether and to what extent any benefit conferred by the Convention or any objective of the Association is being or may be frustrated. In the light of this consideration and of the report of any examining committee which may have been appointed, the Council may, by majority vote, make to any Member State such recommendations as it considers appropriate.

4. If a Member State does not or is unable to comply with a recommendation made in accordance with paragraph 3 of this Article and the Council finds, by majority vote, that an obligation under this Convention has not been fulfilled, the Council may, by majority decision, authorise any Member State to suspend to the Member State which has not complied with the recommendation the application of such obligations under this Convention as the Council considers appropriate.

5. Any Member State may, at any time while the matter is under consideration, request the Council to authorise, as a matter of urgency, interim mesures to safeguard its position. If it appears to the Council that the circumstances are suf-

réttlæti bráðabirgðaaðgerðir, sem þó hafi ekki áhrif á hverja þá ráðstöfun, sem það kann síðar að gera samkvæmt fyrri málsgreinum þessarar greinar, getur það, með meirihlutasamþykkt, heimilað aðildarríki að fresta framkvæmd þeirra skuldbindinga, sem á því hvíla samkvæmt þessum samningi í þeim mæli og svo lengi, sem ráðinu þykir hæfa.

32. gr.

Ráðið

1. Það skal vera skylda ráðsins

(a) að fara með þau völd og störf, sem því eru fengin samkvæmt samningi þessum,

(b) að hafa eftirlit með beitingu þessa samnings og fylgjast með framkvæmd hans, og

(c) að kanna, hvort frekari ráðstafanir skuli gerðar af hálfu aðildarríkjanna til þess að koma í framkvæmd markmiðum samtakanna og greiða fyrir nánari tengslum við önnur ríki, ríkjasambönd eða alþjóðastofnanir.

2. Hvert aðildarríki skal eiga fulltrúa í ráðinu og fara með eitt atkvæði.

3. Ráðið getur ákveðið að koma á fót þeim stofnunum og nefndum, sem það telur nauðsynlegt til aðstoðar við að framkvæma hlutverk þess.

4. Við framkvæmd skyldustarfa sinna samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, getur það tekið ákvarðanir, sem skulu vera bindandi fyrir öll aðildarríkin og gert tillögur til aðildarríkjanna.

5. Ákvarðanir og tillögur ráðsins skulu gerðar samhljóða, nema að því leyti, sem öðruvísi er ákveðið í samningi þessum. Ákvarðanir og tillögur skulu taldar samþykktar samhljóða, nema eitthvert aðildarríkið greiði þeim mótatkvæði. Ákvarðanir og tillögur, sem afgreiða þarf með meirihlutasamþykkt, þarfnast samþykkis fimm[1]) aðildarríkja.

6. Ef fjöldi aðildarríkjanna breytist, getur ráðið ákveðið að breyta þeim atkvæðafjölda, sem þarf til þeirra ákvarðana og tillagna, sem afgreiða skal með meirihlutasamþykkt.

33. gr.

Rannsóknarnefndir

Rannsóknarnefndir þær, sem vikið er að í 31. grein, skulu skipaðar mönnum, sem valdir eru vegna hæfni þeirra og heiðarleika, og skulu í framkvæmd skyldustarfa sinna hvorki óska eftir né taka við fyrirmælum frá nokkru ríki, yfirstjórn eða stofnun, öðrum en samtökunum. Þeir skulu vera tilnefndir af ráðinu með þeim kjörum og skilyrðum, sem það ákveður.

1) Sbr. breytingu á 9. grein ráðssamþykktar nr. 17, 1969 (4. desember 1969).

ficiently serious to justify interim action, and without prejudice to any action which it may subsequently take in accordance with the preceding paragraphs of this Article, the Council may, by majority decision, authorise a Member State to suspend its obligations under this Convention to such an extent and for such a period as the Council considers appropriate.

Article 32

The Council

1. It shall be the responsibility of the Council

(a) to exercise such powers and functions as are conferred upon it by this Convention,

(b) to supervise the application of this Convention and keep its operation under review, and

(c) to consider whether further action should be taken by Member States in order to promote the attainment of the objectives of the Association and to facilitate the establishment of closer links with other States, unions of States or international organisations.

2. Each Member State shall be represented in the Council and shall have one vote.

3. The Council may decide to set up such organs, committees and other bodies as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

4. In exercising its responsibility under paragraph 1 of this Article, the Council may take decisions which shall be binding on all Member States and may make recommendations to Member States.

5. Decisions and recommendations of the Council shall be made by unanimous vote, except in so far as this Convention provides otherwise. Decisions or recommendations shall be regarded as unanimous unless any Member State casts a negative vote. Decisions and recommendations which are to be made by majority vote require the affirmative vote of five[1]) Member States.

6. If the number of the Member States changes, the Council may decide to amend the number of votes required for decisions and recommendations which are to be made by majority vote.

Article 33

Examining Committees

The Examining Committees referred to in Article 31 shall consist of persons selected for their competence and integrity, who, in the performance of their duties, shall neither seek nor receive instructions from any State, or from any authority or organisation other than the Association. They shall be appointed by the Council on such terms and conditions as it shall decide.

1) As amended by paragraph 9 of Council Decision No. 17 of 1969 (4th December, 1969).

34. gr.

Fyrirkomulag á stjórn samtakanna

Ráðið skal taka ákvarðanir í þeim tilgangi, sem hér segir:

(a) að ákveða fundarsköp ráðsins og annarra stofnana samtakanna, og má þar kveða á um, að fundarskapaatriði megi ákvarða með meirihlutasamþykkt,

(b) að gera ráðstafanir um nauðsynlegt skrifstofuhald fyrir samtökin,

(c) að gera þær fjárhagslegu ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru vegna kostnaðar við stjórn samtakanna, ákveða eftir hvaða reglum fjárhagsáætlun skuli samin, og hvernig þessum kostnaði skuli skipt niður á aðildarríkin.

35. gr.

Löghæfi, sérréttindi og undanþágur

1. Það löghæfi og þau sérréttindi og undanþágur, sem aðildarríkin viðurkenna og veita vegna samtakanna, skulu skráð í bókun við þennan samning.

2. Ráðið getur, fyrir hönd samtakanna, gert samning við ríkisstjórn þess ríkis, þar sem aðalstöðvarnar verða staðsettar, um löghæfi, sérréttindi og undanþágur þær, sem viðurkenndar verða og veittar samtökunum.

36. gr.

Samskipti við alþjóðastofnanir

Ráðið skal, fyrir hönd samtakanna, leitast við að stofna til þeirra samskipta við aðrar alþjóðastofnanir, sem stuðlað geta að því, að náð verði markmiðum samtakanna. Það skal einkum leitast við að koma á nánu samstarfi við Efnahagssamvinnustofnun Evrópu.

37. gr.

Skuldbindingar samkvæmt öðrum alþjóðasamningum

Engin ákvæði þessa samnings skulu talin undanþiggja nokkurt aðildarríki frá skuldbindingum, sem það hefur tekizt á hendur samkvæmt samningnum um Efnahagssamvinnustofnun Evrópu, samkomulagi um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, Hinu Almenna Samkomulagi um Tolla og Viðskipti og öðrum alþjóðasamningum, sem það er aðili að.

38. gr.

Viðaukar

Viðaukarnir við samning þennan eru óaðskiljanlegur hluti hans, og eru þeir, sem hér segir:

Article 34

Administrative arrangements of the Association

The Council shall take decisions for the following purposes:

(a) to lay down the Rules of Procedure of the Council and of any other bodies of the Association, which may include provision that procedural questions may be decided by majority vote;

(b) to make arrangements for the secretariat services required by the Association;

(c) to establish the financial arrangements necessary for the administrative expenses of the Association, the procedure for establishing a budget and the apportionment of those expenses between the Member States.

Article 35

Legal capacity, privileges and immunities

1. The legal capacity, privileges and immunities to be recognised and granted by the Member States in connection with the Association shall be laid down in a Protocol to this Convention.

2. The Council, acting on behalf of the Association, may conclude with the Government of the State in whose territory the headquarters will be situated an agreement relating to the legal capacity and the privileges and immunities to be recognised and granted in connection with the Association.

Article 36

Relations with international organisations

The Council, acting on behalf of the Association, shall seek to establish such relationships with other international organisations as may facilitate the attainment of the objectives of the Association. It shall in particular seek to establish close collaboration with the Organisation for European Economic Co-operation.

Article 37

Obligations under other international agreements

Nothing in this Convention shall be regarded as exempting any Member State from obligations which it has undertaken by virtue of the Convention for European Economic Co-operation, the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, the General Agreement on Tariffs and Trade and other international agreements to which it is a party.

Article 38

Annexes

The Annexes to this Convention are an integral part of it and are the following:

Viðauki A Grunntollar

„ B Reglur um hæfi vara til svæðistollmeðferðar[1]).

„ C Skrá yfir ríkisstyrki, sem vitnað er til í 1. málsgrein 13. greinar

„ D Skrá yfir landbúnaðarvörur, sem vitnað er til í 1. málsgrein 21. greinar

„ E Skrá yfir fisk og aðrar sjávarafurðir, sem vitnað er til í 1. málsgrein 26. greinar

„ F Skrá yfir landssvæði, sem 2. málsgrein 43. greinar gildir um

„ G Sérfyrirkomulag fyrir Portúgal vegna innflutningstolla og magntakmarkana á útflutningi

39. gr.

Fullgilding

Samningur þessi skal fullgiltur af þeim ríkjum, sem undir hann rita. Fullgildingarskjölunum skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum undirritunarríkjum.

40. gr.

Gildistaka

Samningur þessi skal taka gildi, þegar öll undirritunarríkin hafa afhent fullgildingarskjöl.

41. gr.

Aðild og aukaaðild

1. Sérhvert ríki getur gerzt aðili að samningi þessum, svo framarlega sem ráðið ákveður að samþykkja aðild þess, með þeim kjörum og skilyrðum, sem sett kunna að verða í þeirri ákvörðun. Aðildarskjölunum skal koma í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum aðildarríkjum. Að því er varðar ríki, sem aðili gerist, skal samningurinn taka gildi á þeim degi, sem tilgreindur er í ofangreindri ákvörðun.

2. Ráðinu er heimilt að gera samning milli aðildarríkjanna og sérhvers annars ríkis, ríkjasambands eða alþjóðastofnana, sem stofnar til samtaka, sem um gilda þau gagnkvæmu réttindi og skyldur, sameiginlegar aðgjörðir og sérreglur, sem hæfa þykir. Leggja skal slíkan samning undir samþykki aðildarríkjanna og skal hann taka gildi, svo framarlega sem hann hlýtur samþykki allra aðildarríkjanna. Aðildarskjölunum skal koma í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum aðildarríkjum.

42. gr.

Úrsögn

Sérhvert aðildarríki getur dregið til baka aðild sína að þessum samningi, svo framarlega sem það skýrir ríkisstjórn Svíþjóðar skriflega frá því með tólf mánaða fyrirvara, og skal hún tilkynna öllum öðrum aðildarríkjunum þar um.

1) Nýtt heiti, ákveðið með ráðssamþykkt nr. 6 (22. apríl 1966).

Annex A Basic duties

„ B Rules relating to the eligibility of goods for Area tariff treatment[1])

„ C List of government aids referred to in paragraph 1 of Article 13

„ D List of agricultural goods referred to in paragraph 1 of Article 21

„ E List of fish and other marine products referred to in paragraph 1 of Article 26

„ F List of territories to which paragraph 2 of Article 43 applies

„ G Special arrangements for Portugal in regard to import duties and quantitative export restrictions

Article 39

Ratification

This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

Article 40

Entry into force

This Convention shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all signatory States.

Article 41

Accession and association

1. Any State may accede to this Convention, provided that the Council decides to approve its accession, on such terms and conditions as may be set out in that decision. The instrument of accession shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Member States. This Convention shall enter into force in relation to an acceding State on the date indicated in that decision.

2. The Council may negotiate an agreement between the Member States and any other State, union of States or international organisation, creating an association embodying such reciprocal rights and obligations, common actions and special procedures as may be appropriate. Such an agreement shall be submitted to the Member States for acceptance and shall enter into force provided that it is accepted by all Member States. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Member States.

Article 42

Withdrawal

Any Member State may withdraw from this Convention provided that it gives twelve months' notice in writing to the Government of Sweden which shall notify all other Member States.

1) New title given by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

43. gr.

Gildissvæði

1. Að því er varðar aðildarríki, sem undirrita samninginn, skal samningurinn gilda um landssvæði aðildarríkjanna í Evrópu og þau landssvæði í Evrópu, sem aðildarríki fer með utanríkismál fyrir, önnur en þau, sem skráð eru í Viðauka F.

2. Samningur þessi skal gilda um þau landssvæði, sem skráð eru í Viðauka F, ef aðildarríkið, sem fer með utanríkismál þeirra gefur um það yfirlýsingu, þegar það fullgildir samninginn, eða hvenær sem er síðar.

3. Að því er varðar aðildarríki, sem gerist aðili að samningi þessum samkvæmt 1. málsgrein 41. greinar, skal samningurinn ná til þeirra landssvæða, sem greind eru í samþykktinni um, að þetta ríki skuli hljóta aðild.

4. Aðildarríkin gera sér ljóst, að ákveðin aðildarríki kunna að vilja leggja það til síðar, að samningur þessi skuli einnig ná til þeirra landssvæða þessara ríkja og landssvæða þeirra, sem þau annast utanríkismál fyrir, og samningurinn nær ekki þegar til, enda verði það með þeim kjörum og skilyrðum, sem þá verði ákveðin og að gerðar verði ráðstafanir, sem skapa gagnkvæm réttindi og skyldur að því, er þessi landssvæði varðar.

5. Ef svo fer, þá skulu, þegar tímabært er, eiga sér stað viðræður milli allra aðildarríkjanna, til þess að 4. málsgrein verði gerð virk. Ráðið getur ákveðið að samþykkja þau kjör og skilyrði fyrir því, að samningurinn geti náð til þessara landssvæða og getur ákveðið að samþykkja hin sérstöku kjör og skilyrði, sem í slíkum ráðstöfunum felast.

6. Ef landssvæði, sem aðildarríki hefur farið með utanríkismál fyrir og samningurinn hefur gilt á, verður sjálfstætt ríki, skulu ákvæði þessa samnings, sem gilda um landssvæði þetta, halda gildi sínu þar, ef hið nýja ríki óskar þess. Nýja ríkið skal hafa rétt á að taka þátt í störfum stofnana samtakanna og ráðið skal, með samþykki nýja ríkisins, taka þær ákvarðanir, sem nauðsynlegar eru til þess að gera ráðstafanir til að slík þátttaka verði virk. Samningurinn skal halda áfram að gilda að því er varðar nýja ríkið á þessum grundvelli, annaðhvort þar til þátttöku þess lýkur á sama hátt og gert er ráð fyrir um aðildarríki eða, ef aðild þess er samþykkt samkvæmt 1. málsgrein 41. greinar, þar til sú aðild verður virk.

7. Það aðildarríki, sem hlut á að máli, getur fellt úr gildi þennan samning á hvaða landssvæði sem er, í samræmi við 2., 3. eða 5. málsgrein þessarar greinar, svo framarlega sem það tilkynnir um það skriflega með tólf mánaða fyrirvara.

8. Yfirlýsingar og tilkynningar, sem gefnar eru samkvæmt þessari grein, skulu kunngjörðar ríkisstjórn Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum aðildarríkjum.

Article 43

Territorial application

1. In relation to Member States which are signatories, this Convention shall apply to the European territories of Member States and the European territories for whose international relations a Member State is responsible, other than those listed in Annex F.

2. This Convention shall apply to the territories listed in Annex F, if the Member State which is responsible for their international relations so declares at the time of ratification or at any time thereafter.

3. In relation to a Member State which accedes to this Convention in accordance with paragraph 1 of Article 41, this Convention shall apply to the territories specified in the decision approving the accession of that State.

4. Member States recognise that certain Member States may wish to propose at a later date that the application of this Convention should be extended to those of their territories and the territories for whose international relations they are responsible to which it does not already apply, on terms and conditions then to be determined, and that arrangements creating reciprocal rights and obligations in relation to those territories should be established.

5. In that event, in order to give effect to paragraph 4, there shall, in due course, be consultations among all Member States. The Council may decide to approve the terms and conditions in accordance with which the application of this Convention may be extended to those territories and may decide to approve the specific terms and conditions of such arrangements.

6. If a territory, for whose international relations a Member State is responsible and to which this Convention applies, becomes a sovereign State, the provisions of this Convention applicable to that territory shall, if the new State so requests, continue to apply to it. The new State shall have the right to participate in the work of the institutions of the Association and, in agreement with the new State, the Council shall take the decisions necessary for adopting arrangements to give effect to such participation. The Convention shall continue to apply to the new State on this basis either until its participation ceases in the same manner as that provided with regard to a Member State or, if its accession as a Member State is approved in accordance with paragraph 1 of Article 41, until that accession becomes effective.

7. The application of this Convention to any territory pursuant to paragraphs 2, 3 or 5 of this Article may be terminated by the Member State in question provided that it gives twelve months' notice in writing.

8. Declarations and notifications made in accordance with this Article shall be made to the Government of Sweden which shall notify all other Member States.

44. gr.

Breytingar

Breyting á ákvæðum þessa samnings skal borin undir aðildarríkin til samþykktar, ef hún hefur verið samþykkt með ákvörðun ráðsins, nema þegar ákvæði um breytingu er að finna annars staðar í þessum samningi, þar á meðal í Viðaukum hans, og skal breytingin taka gildi svo framarlega sem hún er samþykkt af öllum aðildarríkjunum. Samþykktarskjölunum skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna öllum öðrum aðildarríkjum þar um.

Þessu til staðfestu hafa undiritaðir, með fullu umboði, undirritað samning þennan.

Gert í Stokkhólmi hinn 4. dag janúarmánaðar 1960 í einu eintaki á ensku og frönsku, og skulu báðir textarnir jafngildir, og þeir fengnir í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal senda öllum öðrum ríkjum, sem undirrita samninginn og aðilar gerast, staðfest eftirrit.

VIÐAUKI A

Grunntollar

1. Í 3. málsgrein 3. greinar, og í þessum Viðauka, þá þýðir innflutningstollur sá, sem lagður er á innflutning vöru hvenær sem er, sá tollur, sem gildir í raun og lagður er á innflutning þeirrar vöru á þeim tíma. Þegar heimilað er, samt sem áður, að flytja inn tilgreint magn eða ákveðna vörusendingu samkvæmt sérstöku leyfis- eða eftirlitsfyrirkomulagi með lægri tolli en ella er lagður á innflutning þeirrar vöru, þá skal þessi lægri tollur ekki talinn sá tollur, sem gildir um vöru þessa. En þegar lægri tollur er lagður á án skilyrða og án magntakmarkana á innflutning vöru, vegna þeirrar ástæðu, sem að baki innflutningi hennar liggur, skal sá tollur vera talinn tollur sá, sem gildir um þessa vöru, þegar hún er innflutt vegna þeirrar ástæðu.

2. Þegar innflutningstollurinn á vöru í aðildarríki er afnuminn um hríð eða lækkaður 1. janúar 1960[1]), getur það aðildarríki, hvenær sem er fyrir 31. desember 1964[1]), lagt aftur innflutningstoll á þá vöru, svo framarlega sem

(a) iðnaður á landssvæði þess hefur afráðið að leggja í verulegan kostnað við að þróa upp framleiðslu þeirrar vöru, sem um er að ræða fyrir undrritunardag þessa samnings; og

(b) kringumstæðurnar eru slíkar, að sanngjarnt er að ætla að samkeppni frá öðrum aðildarríkjum varðandi vöruna hafi verið verulegur þáttur í útreikningum iðnaðarins, þegar fjárfestingin var afráðin; og

(c) varan er annaðhvort skráð á lista, sem hefur verið tilkynntur öðrum undirskriftarríkjum þessa samnings, áður en hann var undirritaður, eða ráðið hefur heimilað slíka endurálagningu með meirihlutasamþykkt.

---

1) Að því er Ísland varðar eru dagsetningarnar 1. janúar 1970 og 31. desember 1974; sbr. 7. mgr. (a) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

Article 44

Amendment

Except where provision for modification is made elsewhere in this Convention, including the Annexes to it, an amendment to the provisions of this Convention shall be submitted to Member States for acceptance if it is approved by decision of the Council, and it shall enter into force provided it is accepted by all Member States. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Member States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at Stockholm this 4th day of January, 1960, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

ANNEX A

Basic duties

1. In paragraph 3 of Article 3 and in this Annex, the import duty applied to imports of a product on any date means the rate of duty actually in force and levied on imports of that product on that date. Where, however, specific quantities or consignments are allowed to be imported under a special administrative licensing or control scheme at a rate of duty lower than that otherwise levied on imports of that product, that lower rate shall not be considered to be the duty applied to that product. But where a lower rate of duty is applied unconditionally without quantitative limitation to imports of a product by reason of the purpose for which it is imported, that rate shall be considered to be the duty applied to that product when imported for that purpose.

2. Where, in a Member State, the import duty on any product is temporarily suspended or reduced on 1st January, 1960[1]), that Member State may, at any time before 31st December, 1964[1]), restore the import duty on that product, provided that

(a) the industry within its territory has committed itself to substantial expenditure on the development of manufacture of the product in question before the date of signature of this Convention; and

(b) the circumstances are such that it is reasonable to assume that competition affecting that product from other Member States was an essential element in the calculation of the industry in making its investment; and

(c) either the product is included in a list which has been notified before the date of signature of this Convention, to the other States signatory to this Convention, or the Council has authorised such restoration by majority decision.

1) In the case of Iceland the dates are 1st January, 1970 and 31st December, 1974 respectively; see paragraph 7 (a) of Council Decision No. 17 of 1969.

3. Aðildarríki er heimilt að leggja aftur á innflutningstollinn á vöru á annan hátt en í samræmi við 2. málsgrein þessa Viðauka, svo framarlega sem það hefur tilkynnt þar um öllum öðrum aðildarríkjunum að minnsta kosti mánuði áður en leggja á tollinn á aftur. Ef, samt sem áður, á þeim tíma eða síðar, eitthvert annað aðildarríki á raunhæfra hagsmuna að gæta varðandi vöru þessa, þ. e. það framleiðir og flytur út þessa vöru í verulegu magni og tilkynnir þar um aðildarríki því, sem hefur í hyggju að leggja aftur á tollinn, eða hefur gert það, þá skal það aðildarríki ekki leggja aftur á tollinn eða það skal afnema hann. Ráðinu er heimilt að ákveða, með meirihlutasamþykkt, að aðildarríki hafi ekki raunhæfra hagsmuna að gæta varðandi vöruna.

4. Frá þeim degi að tollur er endurálagður í samræmi við 2. eða 3. málsgrein þessa Viðauka, skal tollurinn ekki fara fram úr því marki, sem heimilað er í 3. grein, á grundvelli þess að grunntollurinn sé tollur sá, sem lagður hefði verið á 1. janúar 1960[1]), ef tollurinn hefði ekki verið afnuminn um hríð eða lækkaður á þeim mánaðardegi.

5. Að því er Danmörku varðar, skal grunntollurinn varðandi sérhverja vöru vera sá tollur, sem gilti um innflutning vörunnar frá öðrum aðildarríkjum 1. marz 1960.

6. Að því er Noreg varðar, skal grunntollurinn á sérhverri eftirfarandi vöru vera sá tollur, sem skráður er um vöruna eða sá lægri tollur, sem skráður kann að vera síðar á tilteknum tíma í Lista XIV við Hið Almenna Samkomulag um Tolla og Viðskipti:

Norskt tollskrárnúmer	*Vara*	*Tollur* Norskar krónur pr. kg eða ad valorem
24.02 B	Vindlar	20,—
24.02 C	Vindlingar	20,—
ex 32.09 C	Fernis og lökk	12½%
69.12 A1	Leir- eða postulínsvörur, hvítar eða einlitar	22½%, en ekki undir 0,80
69.12 A2	Leir- eða postulínsvörur, aðrar	22½%, en ekki undir 1,20
ex 70.13 B	Skreyttar glervörur til borðbúnaðar	20%, en ekki undir 2,40
ex 73.17 B	Pípur úr steypujárni	15%
ex 73.20	Pípuhlutar („fittings“)	15%
85.03 A	Galvanisk rafhlöðuelement að þunga innan við 180 g	15%, en ekki undir 0,55
ex 92.11	Segulbandstæki	15%

1) Að því er Ísland varðar: 1. janúar 1970, sbr. 7. mgr. (b) ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

3. A Member State may restore the import duty on a product otherwise than in accordance with paragraph 2 of this Annex, provided it has informed all other Member States at least one month before the duty is to be restored. If, however, during that time or later any other Member State has a practical interest in the product, i.e. that it produces and exports that product in significant quantities and so declares to the Member State which is proposing to restore or has restored the duty, that Member State shall not restore or shall remove that duty. The Council may decide, by majority vote, that a Member State does not have a practical interest in the product.

4. From the date of restoration of a duty in accordance with paragraph 2 or paragraph 3 of this Annex, the duty shall not exceed that permitted under Article 3, on the assumption that the basic duty is the duty which would have been applied on 1st January, 1960[1]), if the duty had not been temporarily suspended or reduced on that date.

5. For Denmark, the basic duty for any product shall be that applied to imports of that product from other Member States on 1st March, 1960.

6. For Norway, the basic duty on each of the following items shall be the rate specified against that item or such lower rate as may be specified at the relevant time in Schedule XIV to the General Agreement on Tariffs and Trade:

Norwegian Tariff Number	*Product*	*Rate of Duty* Norwegion kroner per kg. or ad valorem
24.02 B	Cigars	20.—
24.02 C	Cigarettes	20.—
ex 32.09 C	Varnishes and lacquers	12½%
69.12 A1	Articles of faience, white or monochrome	22½%, but not less than 0.80
69.12 A2	Articles of faience, others	22½%, but not less than 1.20
ex 70.13 B	Decorated glassware for table and kitchen purposes	20%, but not less than 2.40
ex 73.17 B	Soilpipes	15%
ex 73.20	Soilpipe fittings	15%
85.03 A	Galvanic dry cells weighing up to 180 grams	15%, but not less than 0.55
ex 92.11	Tape-recorders	15%

1) In the case of Iceland: 1st January, 1970; see paragraph 7 (b) of Council Decision No. 17 of 1969.

7. Að því er varðar Stóra-Bretland skal grunntollurinn vera 33⅓% ad valorem á eftirgreindum vörum:

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	
ex 32.05	Tilbúin lífræn litarefni (þar með talin pigmentlitarefni) önnur en þau litarefni, sem leyst eru sundur eða leyst eru upp í sellulósanítrati (einnig í plastástandi); tilbúnir lífrænir, ljósnæmir litir aðrir en þeir, sem innihalda tilbúin lífræn litarefni (þar með talin pigmentlitarefni), sem leyst eru sundur eða leyst eru upp með plastefnum; og bleikjandi lífræn efni, er festast við trefjarnar.
ex 32.09	Tilbúin lífræn litarefni mótuð til smásölu eða í smásöluumbúðum.

Ákvæði þessarar málsgreinar skulu gilda með þeirri forsendu, að tollurinn að upphæð 33⅓% ad valorem taki gildi ekki síðar en 1. júlí 1960.

8. Ráðið getur ákveðið að heimila aðildarríki að nota hvaða tollupphæð sem er sem grunntoll fyrir vöru.

9. Ákvæði þessa Viðauka gilda einungis um tolla á innflutningi vara, sem geta notið svæðistollmeðferðar.

VIÐAUKI B

Reglur varðandi svæðistollmeðferð[1])

Að því er varðar ákvörðun um svæðistollmeðferð vara samkvæmt 4. og 7. grein, skulu eftirfarandi reglur gilda. Vörulistarnir, sem fylgja þessum Viðauka eru einungis á ensku.

1. regla. Skýringarákvæði

1. „Svæðið" þýðir svæði samtakanna.

2. Við ákvörðun framleiðslustaðar sjávarafurða og vara, sem framleiddar eru úr þeim, skal skip aðildarríkis vera talið hluti landssvæðis þess ríkis. Við ákvörðun þess frá hvaða stað vörur hafa verið sendar skulu sjávarafurðir, sem aflað hefur verið, eða vörur, sem framleiddar eru úr þeim á hafi úti, taldar hafa verið sendar frá landssvæði aðildarríkis, ef þeirra var aflað eða þær framleiddar um borð í skipi aðildarríkis og þær hafa verið fluttar beint inn á svæðið.

3. Skrásett skip skal talið vera skip frá því ríki, þar sem það er skrásett, og frá því ríki, sem fáni þess er þjóðfáni.

4. „Efni" þýðir hráefni, hlutir og einingar, sem notaðar eru við framleiðslu varanna.

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

7. For the United Kingdom, the basic duty shall be 33⅓ per cent ad valorem for the following products:

Brussels Nomenclature Number	
ex 32.05	Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs) other than such dyestuffs dispersed or dissolved in cellulose nitrate (plasticised or not); synthetic organic products of a kind used as luminophores, other than such products consisting of synthetic organic dystuffs (including pigment dyestuffs) dispersed or dissolved in artificial plastic material; and products of the kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre
ex 32.09	Synthetic organic dyestuffs in forms or packings of a kind sold by retail

The provisions of this paragraph will take effect on the understanding that the duty of 33⅓ per cent ad valorem will be introduced not later than 1st July, 1960.

8. The Council may decide to authorise a Member State to adopt any rate of duty as the basic duty for any product.

9. The provisions of this Annex apply only to duties on imports of goods eligible for Area tariff treatment.

ANNEX B

Rules relating to the eligibility of goods for Area tariff treatment[1])

For the purposes of determining the eligibility for Area tariff treatment of goods under Articles 4 and 7, the following Rules shall apply[1]). The Schedules to this Annex are in the English language only.

Rule 1. Interpretative provisions

1. "The Area" means the Area of the Association.

2. In determining the place of production of marine products and goods produced therefrom, a vessel of a Member State shall be regarded as part of the territory of that State. In determining the place from which goods have been consigned, marine products taken from the sea or goods produced therefrom at sea shall be regarded as having been consigned from the territory of a Member State if they were taken by or produced in a vessel of a Member State and have been brought direct to the Area.

3. A vessel which is registered shall be regarded as a vessel of the State in which it is registered and of which it flies the flag.

4. "Materials" includes products, parts and components used in the production of the goods.

1) As amended by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

5. Orka, eldsneyti, verksmiðjuhús, vélar og verkfæri, sem notuð eru við framleiðslu vara innan svæðisins, og efni, sem notuð eru til viðhalds slíkra verksmiðjuhúsa, véla og verkfæra, skulu talin framleidd að öllu leyti á svæðinu, þegar um er að ræða upprunaákvörðun varanna.

6.[1]) „Framleidd" og „framleiðsla" ná til allra framleiðslufamkvæmda, að frátalinni sérhverri þeirri framleiðslufamkvæmd, sem felur aðeins í sér einn eða fleiri eftirtalinna þátta:

(a) pökkun, hvar svo sem umbúðarefnin kunna að hafa verið framleidd;

(b) skipting í hluta;

(c) aðgreining og flokkun;

(d) merking;

(e) röðun í vörusett.

7. „Framleiðandi" þýðir m. a. sá, sem stundar ræktun, iðnrekandi og einnig sá, sem afhendir vörur sínar öðrum, án þess að um sölu sé að ræða, sem framkvæmir síðasta framleiðsluþáttinn í gerð varanna, á kostnað hins fyrrnefnda.

2. regla. Vörur, sem eru að öllu leyti framleiddar innan svæðisins

Að því er varðar lið (a) í 1. málsgrein 4. greinar eru eftirtaldar framleiðsluvörur meðal þeirra, sem skulu taldar framleiddar að öllu leyti innan svæðisins:

(a) jarðefni, sem unnin eru úr jörðu á svæðinu;

(b) grænmeti, sem ræktað er á svæðinu;

(c) lifandi dýr, sem borin eru og alin á svæðinu;

(d) framleiðsluvörur, sem falla til á svæðinu frá lifandi dýrum;

(e) framleiðsluvörur, sem stafa frá veiðum á landi og sjó á svæðinu;

(f) sjávarafurðir, sem aflað er af skipi aðildarríkis;

(g) notaðar vörur, sem einungis má nýta vegna efnismagns þeirra, svo framarlega sem vörunum hefur verið safnað hjá neytendum á svæðinu;

(h) brotahlutir og úrgangur, sem stafar frá iðnaðarframleiðslu á svæðinu;

(i) Vörur framleiddar á svæðinu, eingöngu úr öðrum eða báðum eftirfarandi þáttum:

(1) framleiðsluvörum, sem falla undir lið (a) til (h)

(2) efnum, sem ekki innihalda neina eðlisþætti, sem fluttir eru inn á svæðið utanaðfrá eða eru af óþekktum uppruna.

3. regla. Notkun hundraðshlutamælikvarðans

Að því er varðar lið (c) í 1. málsgrein 4. greinar:

(a) hver þau efni, sem uppfylla þau skilyrði, sem sett eru í lið (a) eða (b) í 1. málsgrein þeirrar greinar, skulu ekki talin innihalda neina eðlisþætti, sem fluttir eru inn á svæðið;

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

5. Energy, fuel, plant, machinery and tools used in the production of goods within the Area, and materials used in the maintenance of such plant, machinery and tools, shall be regarded as wholly produced within the Area when determining the origin of those goods.

6.[1]) "Produced" and "a process of production" include the application of any operation or process, with the exception of any operation or process which consists only of one or more of the following:

(a) packing, wherever the packing materials may have been produced;

(b) splitting up into lots;

(c) sorting and grading;

(d) marking;

(e) putting up into sets.

7. "Producer" includes a grower and a manufacturer and also a person who supplies his goods otherwise than by sale to another person and to whose order the last process in the course of the manufacture of the goods is applied by that other person.

Rule 2. Goods wholly produced within the Area

For the purposes of sub-pharagraph (a) of paragraph 1 of Article 4, the following are among the products which shall be regarded as wholly produced within the Area:

(a) mineral products extracted from the ground within the Area;

(b) vegetable products harvested within the Area;

(c) live animals born and raised within the Area;

(d) products obtained within the Area from live animals;

(e) products obtained by hunting or fishing conducted within the Area;

(f) marine products taken from the sea by a vessel of a Member State;

(g) used articles fit only for the recovery of materials, provided that they have been collected from users within the Area;

(h) scrap and waste resulting from manufacturing operations within the Area;

(i) goods produced within the Area exclusively from one or both of the following:

(1) products within sub-paragraphs (a) to (h);

(2) materials containing no element imported from outside the Area or of undetermined origin.

Rule 3. Application of percentage criterion

For the purposes of sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 4:

(a) any materials which meet the conditions specified in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 1 of that Article shall be regarded as containing no element imported from outside the Area;

1) As amended by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

(b) virði hverra þeirra efna, sem unnt er að staðreyna að hafa verið flutt inn utan svæðisins, skal vera c.i.f. virði þeirra, sem samþykkt er af tollyfirvöldum við afgreiðslu fyrir innanlandsnotkun, eða við tímabundinn innflutning, þegar þau voru síðast flutt inn á landssvæði aðildarríkis þess, þar sem þau voru notuð við framleiðslu, að frádregnum sérhverjum þeim flutningskostnaði, sem skapaðist vegna sendingar þeirra yfir landssvæði annarra aðildarríkja;

(c) ef ekki er unnt að ákvarða virði sérhverra þeirra efna, sem flutt eru inn utan svæðisins í samræmi við (b) lið þessarar reglu, skal virði þeirra talið það verð, sem fyrst er staðreynt að var greitt fyrir þau á landssvæði þess aðildarríkis, þar sem þau voru notuð við framleiðslu;

(d) ef ekki er unnt að ákvarða uppruna einhverra efna, skulu slík efni talin hafa verið flutt inn utan svæðisins og virði þeirra talið það verð, sem fyrst er staðreynt að var greitt fyrir þau á landssvæði þess aðildarríkis, þar sem þau voru notuð við framleiðslu;

(e) útflutningsverð varanna skal vera það verð, sem er greitt eða ber að greiða fyrir þær til útflytjandans á landssvæði þess aðildarríkis, þar sem þær voru notaðar við framleiðslu, en það verð skal vera leiðrétt, þar sem nauðsyn krefur, miðað við f.o.b., eða „fritt við landamæri" grundvöll, á því landssvæði;

(f) virðið, svo sem það er ákveðið í samræmi við liði (b), (c) eða (d) eða útflutningsverðið, ákvarðað í samræmi við lið (e) þessarar reglu, er heimilt að leiðrétta, svo það samrýmist þeirri upphæð, sem gæti hafa fengizt við sölu á frjálsum markaði milli sjálfstæðra kaupenda og seljenda. Þessi upphæð skal einnig vera talin vera útflutningsverðið, þegar vörurnar eru ekki til sölu.

4. regla. Ákvörðunareining

1. Hver einstök vara í vörusendingu skal meðhöndluð sérstaklega.

2. Að því er varðar 1. málsgrein þessarar reglu:

(a) þar sem Bruxelles-tollnafnaskráin tilgreinir að hópur, sett eða safn vara skuli ákvarðað undir eitt og sama heitið, skal slíkur hópur, sett eða safn meðhöndlað sem ein vara;

(b) verkfæri, hlutir og annað tilheyrandi, sem er flutt inn með vöru, og þegar verð þeirra er innifalið í verði vörunnar eða ekkert sérstakt gjald er tekið fyrir þá, skulu taldir tilheyra vörunni, svo framarlega sem þeir fylgja venjulega með í slíkum vörukaupum;

(c) í þeim tilvikum, sem ekki falla undir liði (a) og (b) skulu fleiri vörur taldar sem ein vara, ef innflutningslandið fer með þær þannig við álagningu tolls;

3. Ósamsett vara eða vara, sem tekin hefur verið í sundur, sem er flutt inn í fleiri en einni vörusendingu vegna þess að ókleift er vegna flutnings eða framleiðsluástæðna að flytja hana inn í einni vörusendingu, skal, ef innflytjandinn óskar þess, talin ein vara.

(b) the value of any materials which can be identified as having been imported from outside the Area shall be their c.i.f. value accepted by the customs authorities on clearance for home use, or on temporary admission, at the time of last importation into the territory of the Member State where they were used in a process of production, less the amount of any transport costs incurred in transit through the territory of other Member States;

(c) if the value of any materials imported from outside the Area cannot be determined in accordance with sub-paragraph (b) of this Rule, their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the territory of the Member State where they were used in a process of production;

(d) if the origin of any materials cannot be determined, such materials shall be deemed to have been imported from outside the Area and their value shall be the earliest ascertainable price paid for them in the territory of the Member State where they were used in a process of production;

(e) the export price of the goods shall be the price paid or payable for them to the exporter in the territory of the Member State where the goods were produced, that price being adjusted, where necessary, to a f.o.b. or free at frontier basis in that territory;

(f) the value under sub-paragraphs (b), (c) or (d) or the export price under sub-paragraph (e) of this Rule may be adjusted to correspond with the amount which would have been obtained on a sale in the open market between buyer and seller independent of each other. This amount shall also be taken to be the export price when the goods are not the subject of a sale.

Rule 4. Unit of qualification

1. Each article in a consignament shall be considered separately.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Rule:

(a) where the Brussels Nomenclature specifies that a group, set or assembly of articles is to be classified within a single heading, such a group, set or assembly shall be treated as one article;

(b) tools, parts and accessories which are imported with an article, and the price of which is included in that of the article or for which no separate charge is made, shall be considered as forming a whole with the article, provided that they constitute the standard equipment customarily included on the sale of articles of that kind;

(c) in cases not within sub-paragraphs (a) and (b), goods shall be treated as a single article if they are so treated for purposes of assessing customs duties by the importing Member State.

3. An unassembled or disassembled article which is imported in more than one consignment because it is not feasible for transport or production reasons to import it in a single consignment shall, if the importer so requests, be treated as one article.

5. regla. Sundurgreining efna

1. Að því er varðar þær framleiðsluvörur eða iðngreinar, þar sem það væri óhentugt fyrir framleiðandann að sundurgreina í verki efni, sem eru svipaðs eðlis, en af ólíkum uppruna, og notuð eru við framleiðslu vara, er unnt að láta í stað slíkrar sundurgreiningar koma bókhaldskerfi, sem hentar, og sem tryggir að ekki njóti aðrar vörur svæðistollmeðferðar en verið hefði, ef framleiðandanum hefði í verki verið unnt að sundurgreina efnin.

2. Sérhvert slíkt bókhaldskerfi skal vera í samræmi við þau skilyrði, sem aðildarríkin kunna að koma sér saman um til þess að tryggja, að nægilegt eftirlit eigi sér stað.

6. regla. Meðferð blanda

1. Þegar um er að ræða blöndur, sem ekki eru hópar, sett eða safn vara, sem um er rætt í 4. reglu, getur aðildarríki neitað að viðurkenna svæðisuppruna sérhverrar framleiðsluvöru, sem búin er til með því að blanda saman vörum, sem teljast upprunnar á svæðinu og þeim, sem ekki eru það, ef eðliseinkenni framleiðsluvörunnar í heild eru ekki að neinu verulegu leyti frábrugðin eðliseinkennum vara þeirra, sem blandað hefur verið saman.

2. Þegar um er að ræða sérstakar framleiðsluvörur, þar sem það er, samt sem áður, viðurkennt af aðildarríkjunum, sem hlut eiga að máli, að æskilegt væri að leyfa þær blöndur, sem lýst er í 1. lið þessarar reglu, skulu slíkar framleiðsluvörur, með þeim skilyrðum, sem samkomulag verður um, taldar vera upprunnar á svæðinu að því er tekur til þess hluta þeirra, sem unnt er að sýna að samsvarar því magni vara, sem uppruna sinn eiga á svæðinu og notaðar eru í blönduna.

7. regla. Meðferð umbúða[1])

1. Þegar aðildarríki, við tollákvörðun, fjallar um vörur sér og umbúðir þeirra sér, þá er því einnig heimilt, að því er varðar innflutning þess frá landssvæði annars aðildarríkis, að ákveða sérstaklega svæðistollmeðferðarhæfi slíkra umbúða.

2. Þegar 1. liður þessar reglu er ekki látinn gilda, skulu umbúðir vera taldar mynda eina heild með vörunum og

(a) enginn hluti umbúða, sem nauðsynlegar eru við flutning þeirra eða geymslu, skal talinn hafa verið fluttur inn á svæðið, þegar uppruni varanna er ákvarðaður; og

(b) tollendurgreiðsla fyrir innfluttar umbúðir þær, sem nauðsynlegar eru vegna flutnings eða geymslu varanna, eða fyrir innflutt efni til framleiðslu slíkra umbúða, skal ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi varanna.

3. Að því er varðar 2. lið þessarar reglu, skulu umbúðir þær, sem vörur eru venjulega seldar í smásölu í, ekki taldar umbúðir, sem nauðsynlegar eru vegna flutnings eða geymslu vara.

1) Skv. breytingu með ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

Rule 5. Segregation of materials

1. For those products or industries where it would be impracticable for the producer physically to segregate materials of similar character but different origin used in the production of goods, such segregation may be replaced by an appropriate accounting system, which ensures that no more goods receive Area tariff treatment than would have been the case if the producer had been able physically to segregate the materials.

2. Any such accounting system shall conform to such conditions as may be agreed upon by the Member States concerned in order to ensure that adequate control measures will be applied.

Rule 6. Treatment of mixtures

1. In the case of mixtures, not being groups, sets or assemblies of separable articles dealt with under Rule 4, a Member State may refuse to accept as being of Area origin any product resulting from the mixing together of goods which would qualify as being of Area origin with goods which would not so qualify, if the characteristics of the product as a whole are not essentially different from the characteristics of the goods which have been mixed.

2. In the case of particular products where it is, however, recognised by Member States concerned to be desirable to permit mixing of the kind described in paragraph 1 of this Rule, such products shall be accepted as of Area origin in respect of such part thereof as may be shown to correspond to the quantity of goods of Area origin used in the mixing, subject to such conditions as may be agreed upon.

Rule 7. Treatment of packing[1])

1. Where for the purposes of assessing customs duties a Member State treats goods separately from their packing, it may also, in respect of its imports from the territory of another Member State, determine separately the eligibility for Area tariff treatment of such packing.

2. Where paragraph 1 of this Rule is not applied, packing shall be considered as forming a whole with the goods and

(a) no part of any packing required for their transport or storage shall be considered as having been imported from outside the Area, when determining the origin of the goods as a whole; and

(b) drawback relating to imported packing required for the transport or storage of the goods, or to imported materials for the production of such packing, shall not affect the eligibility of the goods for Area tariff treatment.

3. For the purpose of paragraph 2 of this Rule, packing with which goods are ordinarily sold by retail shall not be regarded as packing required for the transport or storage of goods.

1) As amended by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

8. regla. Sönnunargögn um uppruna[1])

1. Krafa um að vörur séu samþykktar sem hæfar til svæðistollmeðferðar skal rökstudd með þar til heyrandi sönnunargögnum um uppruna, sendingu og tollendurgreiðslu. Sönnunargögn um uppruna skulu vera yfirlýsing eða skírteini í því formi, sem fyrir er mælt um í IV. vörulista í þessum Viðauka.

2. Útflytjandi varanna getur valið á milli yfirlýsingar eða skírteinis. Samt sem áður geta yfirvöld í útflutningslandinu krafizt þess, að sönnun um uppruna sé veitt með skírteini, að því er varðar ákveðnar tegundir vara. Aðildarríki getur krafizt þess að sönnun, sem veitt er á landssvæði þess um tollendurgreiðslu, skuli staðfest af yfirvöldum þess, og skal það tilkynna öðrum aðildarríkjum fyrirfram um þá ætlun sína að krefjast slíkrar staðfestingar, ekki síðar en þrjátíu dögum áður en slíkt skilyrði tekur gildi. Þegar aðildarríki hefur sett fram slíka kröfu, geta önnur aðildarríki neitað að samþykkja sönnunargögn um uppruna, sem ekki hafa verið staðfest í samræmi við kröfu útflutningslandsins.

3. Að því er varðar 12. reglu og IV. vörulista þýðir „endurútflutningur" vörur, sem eru fluttar út án þess að hafa verið framleiddar að neinu leyti (svo sem það er skilgreint í 6. lið 1. reglu) í útflutningslandinu.

4. Hinum aðildarríkjunum skal tilkynnt um sérhvert það ríkisyfirvald eða aðila sérstaklega löggiltan af aðildarríki, sem falin er útgáfa skírteina. Slíkt ríkisyfirvald eða löggiltur aðili skal staðreyna raungildi þeirra sannana, sem það fær í hendur; það skal krefjast þess að ítarlegar upplýsingar séu látnar í té, þegar nauðsyn krefur, og framkvæma það eftirlit, sem við á. Ef yfirvöld innflutningslandsins krefjast þess, skal í trúnaði veitt vitneskja um hver er framleiðandi varanna.

5. Skipun löggiltra aðila getur útflutningslandið afturkallað, ef nauðsyn krefur. Að því er varðar innflutning til aðildarríkis, er því heimilt að neita að samþykkja skírteini frá hverjum þeim löggiltum aðila, sem kunnugt er að hefur ítrekað gefið út skírteini á rangan hátt, en ekki skal stíga slíkt skref, nema útflutningslandinu hafi með nægum fyrirvara verið tilkynnt um ástæður óánægjunnar.

6. Í þeim tilvikum, þegar þau aðildarríki, sem hlut eiga að máli, gera sér ljóst að það er óhentugt fyrir framleiðandann að gefa þá yfirlýsingu, sem um er rætt í IV. vörulista í þessum Viðauka, getur útflytjandinn í því aðildarríki, þar sem lokaþáttur framleiðslunnar fór fram, gefið þá yfirlýsingu í því formi, sem þessi aðildarríki ákvarða, miðað við þessar aðstæður.

7. Ráðið getur ákveðið að ítarlegri eða önnur ákvæði, varðandi uppruna, sendingu eða tollendurgreiðslu, skuli gilda um sérstakar vörur eða viðskipti.

---

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 25, 1960 (30. nóvember 1960), nr. 6, 1966 (22. apríl 1966) og nr. 21, 1966 (19. október 1966).

Rule 8. Documentary evidence[1])

1. A claim that goods shall be accepted as aligible for Area tariff treatment shall be supported by appropriate documentary evidence as to origin, consignment and drawback. Documentary evidence shall consist of a declaration or certificate in a form appearing in, and completed as required by, Schedule IV of this Annex.

2. The exporter of the goods may choose either a declaration or a certificate. Nevertheless, the authorities of the exporting Member State may require for certain categories of goods that evidence of origin shall be furnished by certificate. A Member State may require that documentary evidence given in its territory as to drawback shall be certified by its authorities and shall give prior notification to the other Member States of its intention to prescribe such certification not less than thirty days before such requirement comes into operation. Where a Member State has so prescribed other Member States may refuse to accept documentary evidence which has not been certified in accordance with the prescription of the exporting Member State.

3. For the purposes of Rule 12 and Schedule IV, "re-exports" means goods exported without having undergone any process of production (as defined in paragraph 6 of Rule 1) in the exporting Member State.

4. Any governmental authority of, or authorised body nominated by, a Member State, and appointed for the issuing of certificates shall be notified to the other Member States. Such governmental authority or authorised body shall satisfy itself as to the accuracy of evidence obtained by it; where necessary it shall require the production of additional information, and carry out any suitable check. If the authorities of the importing Member State so require, a confidential indication of the producer of the goods shall be given.

5. Nominations of authorised bodies may be withdrawn by the exporting Member State if the need arises. Each Member State shall retain, in regard to its imports, the right of refusing to accept certificates from any authorised body which is shown to have repeatedly issued certificates in an improper manner, but such action shall not be taken without adequate prior notification to the exporting Member State of the grounds for dissatisfaction.

6. In cases where the Member States concerned recognize that it is impracticable for the producer to make a declaration referred to in Schedule IV to this Annex, the exporter in the Member State of last production may make that declaration in such form as those Member States may for the purpose specify.

7. The Council may decide that further or different provisions concerning evidence as to origin, consignment or drawback shall apply to particular goods or classes of transactions.

---

1) As amended by Council Decisions No. 25 of 1960 (30th November, 1960), No. 6 of 1966 (22nd April, 1966) and No. 21 of 1966 (19th October, 1966).

9. regla. Staðreyning[1])

1. Innflutningslandið getur, svo sem nauðsyn býður, krafizt frekari sannana til stuðnings sérhverri yfirlýsingu eða skírteini, sem gefin er út í samræmi við 8. reglu.

2. Innflutningslandið skal ekki koma í veg fyrir það, að innflytjandinn taki á móti vörunum, einungis vegna þess að það þarfnist slíkra frekari sannana, en það getur krafizt tryggingar fyrir sérhvern þann toll eða annað gjald, sem þarf e. t. v. að greiða.

3. Þegar aðildarríki hefur, samkv. 1. lið þessarar reglu, krafizt frekari sannana, skal þeim, sem hlut eiga að máli, á landssvæði annars aðildarríkis, vera frjálst að leggja slíkar sannanir fyrir ríkisyfirvald eða löggiltan aðila síðarnefnda ríkisins, sem skal, eftir gagngera staðreyningu sönnunargagnanna, senda skýrslu til innflutningslandsins.

4. Þegar nauðsynlegt er, vegna innanlandslöggjafar, getur aðildarríki mælt svo fyrir, að óskum yfirvalda innflutningsríkja um frekari sannanir frá þeim, sem hlut eiga að máli á landssvæði þess, skuli beint til ákveðins ríkisyfirvalds, sem skal, eftir gagngera staðreyningu sönnunargagnanna, senda skýrslu til innflutningslandsins.

5. Ef innflutningslandið óskar þess að rannsókn sé framkvæmd á raungildi sönnunargagna þeirra, sem því hafa borizt, getur það borið fram ósk um það við hitt aðildarríkið, eða aðildarríkin, sem hlut eiga að máli.

6. Upplýsingar, sem innflutningslandið fær, samkvæmt ákvæðum þessarar reglu, skal farið með sem trúnaðarmál.

10. regla. Refsiaðgjörðir

1. Aðildarríkin skuldbinda sig til þess að setja þau ákvæði með löggjöf, sem nauðsynleg eru um refsingar þeirra manna, sem, á landssvæði þeirra, láta í té, eða valda því að í té er látið, skjal, sem er rangt í mikilvægum atriðum varðandi stuðning við kröfu í öðru aðildarríki um að vörur skuli viðurkenndar sem svæðistollmeðferðarhæfar. Refsingar þær, sem við þessu liggja, skulu vera samsvarandi þeim, sem beitt er í þeim tilfellum að gefnar séu rangar yfirlýsingar varðandi greiðslu innflutningstolls.

2. Aðildarríki getur afgreitt málið utan réttar, ef hagstæðara er að ljúka því með sektargreiðslu við sáttagjörð eða á annan slíkan stjórnsýslumáta.

3. Aðildarríki er ekki skyldugt til þess að hefja, eða halda áfram, réttarhaldi eða málssókn samkvæmt 2. lið þessarar reglu,

(a) ef innflutningslandið, sem móttók hina röngu kröfu, hefur ekki óskað þess af þess hálfu; eða

(b) ef málssóknin reynist ekki réttmæt, á grundvelli þeirra sönnunargagna, sem fyrir liggja.

---

1) Skv. breytingum með ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

Rule 9. Verification[1])

1. The importing Member State may as necessary require further evidence to support any declaration or certificate furnished under Rule 8.

2. The importing Member State shall not prevent the importer from taking delivery of the goods solely on the grounds that it requires such further evidence, but may require security for any duty or other charge which may be payable.

3. Where, under paragraph 1 of this Rule, a Member State has required further evidence to be furnished, those concerned in the territory of another Member State shall be free to produce it to a governmental authority or an authorised body of the latter State, who shall, after thorough verification of the evidence, furnish an appropriate report to the importing Member State.

4. Where it is necessary to do so by reason of national legislation, a Member State may prescribe that requests by the authorities of importing Member States for further evidence from those concerned in its territory shall be addressed to a specified governmental authority, who shall after thorough verification of the evidence furnish an appropriate report to the importing Member State.

5. If the importing Member State wishes an investigation to be made into the accurancy of the evidence which it has received, it may make a request to that effect to the other Member State or States concerned.

6. Information obtained under the provisions of this Rule by the importing Member State shall be treated as confidential.

Rule 10. Sanctions

1. Member States undertake to introduce legislation, making such provision as may be necessary for penalties against persons who, in their territory, furnish or cause to be furnished a document which is untrue in a material particular in support of a claim in another Member State that goods should be accepted as eligible for Area tariff treatment. The penalties applicable shall be similar to those applicable in cases of untrue declarations in regard to payment of duty on imports.

2. A Member State may deal with the offence out of court if it can be more appropriately dealt with by a compromise penalty or similar administrative procedure.

3. A Member State shall be under no obligation to institute or continue court proceedings or action under paragraph 2 of this Rule

(a) if it has not been requested to do so by the importing Member State to which the untrue claim was made; or

(b) if, on the evidence available, the proceedings would not be justified.

---

1) As amended by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

11. regla. Innanríkisákvæði varðandi tollendurgreiðslu[1])

1. Sérhvert aðildarríki tekst á hendur að setja þau ákvæði, sem nauðsynleg kunna að reynast, til þess að gera yfirvöldum sínum kleift annaðhvort

(a) (i) að gefa út opinber skírteini um það að tollendurgreiðslu hafi ekki verið krafizt eða hún notuð, að því er varðar útflutning frá landssvæði þeirra á vörum, sem lýst er yfir að séu svæðistollmeðferðarhæfar, enda hafi síðasti framleiðsluþátturinn farið þar fram, og

(ii) að tryggja að endurgreiðsla tolla sé ekki síðar veitt, eða notuð, að því er varðar slíkar vörur, og

(iii) að verða við ósk annars aðildarríkis um staðreyningu slíkra skírteina;

eða

(b) (i) að verða við ósk annars aðildarríkis um staðreyningu yfirlýsinga, sem gefnar eru á landsvæði þeirra, um að tollendurgreiðslu hafi ekki verið krafizt, eða notuð, að því er varðar ákveðnar vörur, og

(ii) að tryggja að tollendurgreiðsla sé ekki síðar veitt, eða notuð, að því er varðar vörur, sem slíkar yfirlýsingar hafa verið staðreyndar um.

2. Hvert aðildarríki skal tilkynna ráðinu um ákvæði, sem það hefur sett í þessu skyni, og láta í té upplýsingar um framkvæmd þessarar reglu, ef annað aðildarríki óskar þess.

12. regla. Undantekningar varðandi tollendurgreiðslu[2])

Þrátt fyrir ákvæði 7. og 21. greinar, eða allra annarra reglna í þessum Viðauka gilda eftirtalin ákvæði.

1. Tollendurgreiðsla, sem krafizt er, eða notuð er, í sambandi við útflutning vara frá aðildarríki, í eftirtöldum flokkum, skal ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi þeirra, þegar þær eru fluttar inn í annað aðildarríki. Þessir flokkar eru:

(a) vörur, sem ferðamenn flytja inn til persónulegra nota og ekki til sölu, hvort sem ferðamaðurinn kemur með þær, eða þær eru sendar sérstaklega. (Ákvæði þessi gilda einnig um landamæraumferð);

(b) vörur, sem ekki er um getið í lið (a) hér að framan, sem hafa, við innflutning til ríkis, sem talið er upp hér á eftir, f.o.b. útflutningsvirði í útflutningslandinu, sem ekki fer fram úr eftirfarandi upphæðum, sem skráðar eru við hlutaðeigandi aðildarríki — sem vörurnar eru fluttar inn í[3], [4]):

---

1) Regla 11 er sett skv. ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966).

2) Regla 12 er sett skv. ráðssamþykkt nr. 6, 1966 (22. apríl 1966) og breytt með ráðssamþykkt nr. 23, 1966 (17. nóvember 1966).

3) Skv. breytingum með ráðssamþykktum nr. 13, 1966 (23. október 1966) og nr. 20, 1969 (4. desember 1969).

4) Fyrir Finnland er upphæðin 500 mörk: sbr. samþykkt sameiginlega ráðsins nr. 7, 1969 (23. október 1969).

Rule 11. National provisions relating to drawback[1])

1. Each Member Stete undertakes to make such provision as may be necessary to enable its appropriate authorities either

(a) (i) to issue official certificates that drawback has not been claimed or made use of, in respect of exports from their territory, being the country of last production, of goods claimed to be eligible for Area tariff treatment, and

(ii) to ensure that drawback is not subsequently granted or made use of, in respect of such goods and,

(iii) to comply with a request by another Member State for the verification of such certificates;

or

(b) (i) to comply with a request by another Member State for the verification of declarations issued within their territory that drawback has not been claimed or made use of, in respect of certain goods, and,

(ii) to ensure that drawback is not subsequently granted or made use of, in respect of goods in relation to which any such declaration has been verified.

2. Each Member State shall notify to the Council the provision which it has accordingly made, and, at the request of any other Member State, shall supply information about its application of this Rule.

Rule 12. Exceptions relating to drawback[2])

Notwithstanding any provision of Articles 7 and 21, or of any other Rule of this Annex:

1. Drawback claimed or made use of in connection with exportation from a Member State of goods of the following categories shall not affect their eligibility for Area tariff treatment on their importation into another Member State. Those categories are:

(a) goods, whether in accompanied or unaccompanied baggage, brought in by travelers for their personal use and not for sale (this includes border traffic);

(b) goods not referred to in sub-paragraph (a) above, which on their importation into a State listed below, are of an f.o.b. export value in the country of exportation not exceeding the equivalent of the following value shown below opposite that Member State, that is to say on importation into[3],[4]).

1) Rule 11 introduced by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966).

2) Rule 12 introduced by Council Decision No. 6 of 1966 (22nd April, 1966) and amended by Council Decision No. 23 of 1966 (17th November, 1966).

3) As amended by Council Decisions No. 13 of 1969 (23rd October, 1969) and No. 20 of 1969 (4th December, 1969).

4) The corresponding sum for Finland is Mk. 500: see Joint Council Decision No. 7 of 1969 (23rd October, 1969).

Austurríki	Ö.S.	3.100
Danmörk	D.kr.	900
[Finnland	F.mk	500]
Noregur	N.kr.	850
Portúgal	Esc.	3.500
Svíþjóð	S.kr.	620
Sviss	S.fr.	520
Stóra-Bretland	£	50

2. Tollendurgreiðsla við útflutning vara, sem krafizt er, eða notuð er, vegna efna, sem upprunnin eru á svæðinu, og við innflutning til aðildarríkis frá og með 31. desember 1966, tollast eftir EFTA reglum, og sem hafa verið notuð við framleiðslu í því aðildarríki, sem vörurnar flytur út, skal ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi varanna, þegar þær eru fluttar inn í annað aðildarríki.

3. Ákvæði 7. greinar, og þegar nauðsyn krefur ákvæði Viðauka B, skulu gilda um tollendurgreiðslu varðandi vörur, sem búnar eru til úr þeim efnum, sem nefnd eru í Viðauka D eða E. Tollendurgreiðsla, sem krafizt er, eða notuð er, varðandi einhver þau efni, sem greind eru hér á eftir og notuð eru við framleiðslu vara, skal samt sem áður ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi þeirra vara. Efnin, sem hér um ræðir, eru:

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	*Vörulýsing*
ex 04.02	Mjólk (önnur en súrmjólk, mysa, kefír, jóghúrt og svipuð gerjuð mjólk), niðursoðin, þurrkuð eða sykruð
ex 11.01	Mjöl úr korni (annað en haframjöl)
ex 15.07	Feiti og feit olía úr jurtaríkinu, hrá, hreinsuð eða hreinunnin *nema* olíur, sem unnar eru efnalega úr olívuúrgangsefnum
— 17.01	Rófu- og reyrsykur í föstu formi
ex 17.02	Drúfusykur
ex 17.05	Drúfusykur, sem bragð- eða litarefni hafa verið látin í

4. Tollendurgreiðsla, sem krafizt er, eða notuð er, við útflutning vara fyrir 31. desember 1966, frá landssvæði aðildarríkis, skal ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi þeirra, þó þær séu, eftir þann mánaðardag, endurútfluttar frá landssvæði annars aðildarríkis. Þessi undantekning gildir til 31. desember 1968[1,2]).

13. regla. Vörur sendar frá tollvörugeymslu utan svæðisins[3])

1. Vörur sendar frá tollvörugeymslu utan svæðisins til landsvæðis aðildarríkis skulu taldar sendar frá landsvæði aðildarríkis, ef tollyfirvöldum aðildarríkis, sem varan er innflutt til, er á fullnægjandi hátt sýnt fram á:

---

1) 4. málsgrein sett með ráðssamþykkt nr. 23, 1966 (17. nóvember 1966) og breytt með ráðssamþykkt nr. 9, 1968 (3. júlí 1968).
2) Varðandi Ísland sbr. 8. málsgr. ráðssamþykktar nr. 17, 1969.
3) Regla 13 er sett með ráðssamþykkt nr. 9, 1967 (6. júlí 1967).

Austria	ÖS	3,100
Denmark	D.Kr.	900
Iceland	I.Kr.	10,600
Norway	N.Kr.	850
Portugal	Escudos	3,500
Sweden	Sw.Kr.	620
Switzerland	S.Fr.	520
United Kingdom	£	50

2. Drawback claimed or made use of in connection with the exportation of goods, in respect of such materials of Area origin as are, on importation into a Member State on and after 31st December, 1966, liable to duty at an EFTA rate and which have been used in the production in that Member State of the exported goods, shall not affect their eligibility for Area tariff treatment on their importation into another Member State.

3. The provisions of Article 7 and, where their context requires, of Annex B, shall apply in relation to drawback in respect of goods made with the use of materials of the kinds mentioned in Annex D or in Annex E. However, drawback claimed or made use of in respect of any of the materials referred to below used in the production of goods shall not affect the eligibility of those goods for Area tariff treatment. The materials referred to are:

Brussels Nomenclature Number	*Description of Materials*
ex 04.02	Milk (other than buttermilk, whey, kephir, yoghourt and similar fermented milk) preserved, concentrated or sweetened
ex 11.01	Cereal flours (other than oat flour)
ex 15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified, *except* oils extracted from olive residues by means of chemicals
— 17.01	Beet sugar and cane sugar, solid
ex 17.02	Glucose
ex 17.05	Flavoured or coloured glucose

4. Drewback claimed or made use of in connection with any exportation before 31st December, 1966 of goods from the territory of a Member State shall not affect their eligibility for Area tariff treatment if they are after that date re-exported from the territory of another Member State[1,2]).

Rule 13. Goods consigned from a Customs warehouse outside the Area[3])

1. Goods consigned from a Customs warehouse outside the Area to the territory of a Member State shall be deemed to be consigned from the territory of a Member State if it is shown to the satisfaction of the Customs authorities of the importing Member State that the goods:

---

1) Paragraph 4 introduced by Council Decision No. 23 of 1966 (17th November 1966) and amended by Council Decision No. 9 of 1968 (3rd July 1968).

2) Concerning Iceland see paragraph 8 of Council Decision No. 17 of 1969.

3) Rule 13 introduced by Council Decision No. 9 of 1967 (6th July, 1967).

(a) að vörurnar hafi verið sendar til tollvörugeymslunnar frá landsvæði aðildarríkis;

(b) að vörurnar hafi verið samfellt um kyrrt í tollvörugeymslunni, unz þær voru sendar undir eftirliti hlutaðeigandi yfirvalda til landsvæðis þess aðildarríkis, sem þær eru innfluttar til, og varzla þeirra í tollvörugeymslunni hafi verið með þeim hætti, að komið hafi verið í veg fyrir skipti á eða blöndun við aðrar vörur;

(c) að vörurnar hafi ekki verið notaðar eða hlotið neins konar aðvinnslu (nema verið settar í umbúðir) utan svæðisins;

(d) að utan svæðisins hafi vörurnar ekki verið látnar í umbúðir, sem þær eru að jafnaði seldar með í smásölu; og

(e) að vörurnar séu tilkynntar til tollafgreiðslu í aðildarríkinu, sem þær eru innfluttar til, innan 12 mánaða frá þeim degi, að þær voru fluttar út frá landsvæði aðildarríkis.

2. Á skilríkjum þeim, sem 8. regla mælir fyrir um, skal tilgreina, hvaða dag útflutningur vörunnar frá landsvæði aðildarríkis, sem varan er send frá til tollvörugeymslunnar, átti sér stað og nafn og aðsetur tollvörugeymslunnar. Þegar notuð eru eyðublöð 1, 2, 3 og 4, Viðbótaryfirlýsing fyrir endurútflutning og Framhaldsblað, skal tilgreina nafn og aðsetur tollvörugeymslunnar í viðtakandareit, og þarf þá ekki að tilgreina nafn og aðsetur viðtakanda í því aðildarríki, sem varan er innflutt til.

3. Tollyfirvöld í aðildarríki, sem vara er innflutt til, geta krafizt frekari sönnunargagna fyrir því, að skilyrðum skv. 1. tl. þessarar reglu sé fullnægt, og að gögn þessi séu staðfest af yfirvaldi því, sem hefur á hendi eftirlit með tollvörugeymslunni.

4. Eigi skal synja um svæðistollmeðferð fyrir vöru, sem regla þessi tekur til, vegna þess að sótt hefur verið um eða notuð tollendurgreiðsla (sbr. 7. gr. EFTA-samningsins), sem áhrif hefði á hæfi hennar til svæðistollmeðferðar, þó að því tilskildu, að sérhver tollendurgreiðsla með þeim áhrifum hafi verið endurgreidd eða hún gerð óvirk.

5. Samkvæmt þessari reglu merkir hugtakið „tollvörugeymsla" ákveðinn stað, þar sem innfluttar vörur eru geymdar undir tolleftirliti án greiðslu tolla og gjalda. Hugtakið nær ekki til fríhafna eða frísvæða, en nær hins vegar til tollvörugeymslna, eins og þeim er lýst hér að ofan, sem staðsettar eru innan fríhafna eða frísvæða.

(a) were consigned to the Customs warehouse from the territory of a Member State, and

(b) have remained continuously in the Customs warehouse until consignment to the territory of the importing Member State, under supervision of the appropriate authority, and stored there under such conditions that the substitution of, or mixing with, other goods have been prevented; and

(c) have not been used nor undergone any operation (other than packing) outside the Area; and

(d) have not been packed outside the Area in packing with which the goods are orinarily sold by retail; and

(e) were entered for Customs clearance for home use in the importing Member State within twelve months from the date of their exportation from the territory of a Member State.

2. The documentary evidence, as provided for in Rule 8, shall include the date of last exportation from the territory of a Member State and the name and address of the Customs warehouse. In the case of Forms 1, 2, 3 and 4, the Supplementary Declaration for Re-exports and the Continuation Sheet, the particulars as to the name and address of the Customs warehouse should be inserted in the space marked "Consinee (name and address)" and the name and address of the consignee in the importing Member State may be omitted.

3. The Customs authorities of the importing Member State may also require evidence, in such form as they consider appropriate and certified by the competent authorities for the Customs warehouse, that the conditions referred to in paragraph 1 above are fulfilled.

4. Area tariff treatment shall not be refused to goods covered by this Rule on the grounds that drawback (as defined in Article 7) which would affect their eligibility for Area tariff treatment, has been claimed or made use of *provided* that any drawback with such effect has been repaid or made ineffective.

5. For the purposes of this Rule, "Customs warehouse" means a designated place where imported goods are stored under Customs control without payment of import duties and taxes. It does not include free ports or free zones, but includes Customs warehouses as described above which are situated within free ports or free zones.

VÖRULISTI I

Skrá yfir ákvarðandi framleiðsluaðferðir, þar sem einnig má nota hundraðshlutamælikvarðann.

VÖRULISTI II

Skrá yfir ákvarðandi framleiðsluaðferðir, án hundraðshlutamælikvarða.

VÖRULISTI III

Hráefnaskrá.

VÖRULISTI IV

Eyðublöð fyrir sannanir um uppruna.

VIÐAUKI C.[1])

Listi yfir ríkisstyrki, sem vísað er til í 1. málsgrein 13. greinar

(a) Fyrirkomulag um að útflytjendur fái að halda hluta af gjaldeyri, sem þeir hafa aflað, og því um líkt, sem leiðir til uppbótar við útflutning eða endurútflutning.

(b) Beinar ríkisuppbætur við útflytjendur.

(c) Fyrirkomulag um að iðnaðar- eða viðskiptafyrirtæki fái undanþágu frá beinum sköttum eða félagslegum útgjöldum í sambandi við útflutning.

(d) Undanþága við útflutningsvörur fyrir álögur og skatta nema innflutningsálögur og óbeina skatta, sem lagðir eru á einu eða fleiri stigum á sömu vörur, ef þær eru seldar til innanlandsneyzlu, eða
greiðsla við útfluttar vörur, á upphæðum, sem eru hærri en þær, sem lagðar hafa verið á vöruna á einu eða fleiri stigum, sem óbeinir skattar og/eða álögur lagðar á í sambandi við innflutning vörunnar.

(e) Það, að reiknað sé með lægra verði, en heimsmarkaðsverði, þegar innflutt hráefni eru seld útflutningsfyrirtækjum af hinu opinbera eða ríkisfyrirtækjum á öðrum kjörum en fyrirtækjum, sem framleiða fyrir heimamarkað.

(f) Það, að reiknað sé með gjöldum í sambandi við ríkisábyrgðir við útflutning, sem greinilega nægja ekki til að standa undir kostnaði og tapi ábyrgðastofnananna til langs tíma.

(g) Veiting ríkisútflutningsábyrgða (eða slíkra ábyrgða af stofnunum, sem hið opinbera ræður yfir) við gjöldum, sem eru lægri en það, sem þarf til að afla fjármagnsins.

(h) Fyrirkomulag þar sem hið opinbera að öllu eða einhverju leyti stendur undir kostnaði útflytjendanna við að afla sér lánsfjár.

1) Skv. breytingu með ráðssamþykkt nr. 8, 1961 (15. marz 1961).

SCHEDULE I

List of qualifying processes with no alternative percentage criterion.

SCHEDULE II

List of qualifying processes with alternative percentage criterion.

SCHEDULE III

Basic materials list.

SCHEDULE IV

Forms of documentary evidence of origin.

ANNEX C[1])

List of government aids referred to in paragraph 1 of Article 13

(a) Currency retention schemes or any similar practices which involve a bonus on exports or re-exports.

(b) The provision by governments of direct subsidies to exporters.

(c) The remission, calculated in relation to exports, of direct taxes or social welfare charges on industrial or commercial enterprises.

(d) The exemption, in respect of exported goods, from charges or taxes, other than charges in connection with importation or indirect taxes levied at one or several stages on the same goods if sold for internal consumption, or
the payment, in respect of exported goods, of amounts exceeding those effectively levied at one or several stages on these goods in the form of indirect taxes or of charges in connection with importation or in both forms.

(e) In respect of deliveries by governments og governmental agencies of imported raw materials for export business on different terms than for domestic business, the charging of prices below world prices.

(f) In respect of government export credit guarantees, the charging of premiums at rates which are manifestly inadequate to cover the long-term operating costs and losses of the credit insurance institutions.

(g) The grant by governments (or special institutions controlled by governments) of export credits at rates below those which they have to pay in order to obtain the funds so employed.

(h) The government bearing all or part of the costs incurred by exporters in obtaining credit.

1) As amended by Council Decision No. 8 of 1961 (15th March, 1961).

VIÐAUKI D.[1])

Listi yfir landbúnaðarvörur, sem vísað er til í 1. málsgrein 21. greinar

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	*Vörulýsing*
1. kafli	Lifandi dýr
2. kafli	Kjöt og ætir hlutar af dýrum *nema* hvalkjöt (ex 02.04)
4. kafli	Mjólkurafurðir; fuglaegg; býflugnahunang
5. kafli	
ex 05.04	Þarmar, blöðrur og magar, heilt eða í stykkjum, úr öðrum dýrum en fiskum, *nema* (i) svínsþarmar til pylsugerðar, að cif-innflutningsverðmæti yfir £ 10 pr. cwt. (50,8 kg) eða jafnvirði þeirrar upphæðar í annarri mynt; og (ii) ætir þarmar, blöðrur og magar, heilt eða í stykkjum, úr kindum, svínum eða nautpeningi, aðrir en þarmar til pylsugerðar
ex 05.15	Afurðir úr dýraríkinu, ót. a. *nema* blóðduft, blóðplasma, söltuð hrogn, óhæf til manneldis, dauð dýr þeirra tegunda, sem 1. og 3. kafli taka til, óhæf til manneldis
6. kafli	Lifandi trjáplöntur og aðrar jurtir; blómlaukar, rætur og þess háttar; afskorin blóm og blöð til skrauts
7. kafli	
ex 07.01	Grænmeti, nýtt eða kælt, *nema* hvítlaukur
07.02	Grænmeti (einnig soðið), fryst
07.03	Grænmeti lagt í saltlög, brennisteinssýrling eða önnur efni til varnar skemmdum um stundarsakir, en ekki tilbúið til neyzlu strax
ex 07.04	Grænmeti þurrkað eða eimað, einnig sundurskorið, mulið eða steytt í duft, en ekki frekar unnið, *nema* hvítlaukur
07.05	Belgávextir, þurrkaðir og afhýddir, einnig flysjaðir eða klofnir
07.06	Maníókarót, arrowrót, salop, jarðartískokka, batatar og þess háttar rætur og rótarhnýði, sem innihalda mikið af sterkju eða inúlíni, nýtt eða þurrkað, heilt eða skorið sundur; mergur sagópálmans
8. kafli	
08.01	Döðlur, bananar, kókoshnetur, parahnetur, akajuhnetur, ananas, avokathnetur, mangóaldin, guavaber, nýtt eða þurrkað, einnig afhýtt
08.02	Sítrusávextir, nýir eða þurrkaðir
ex 08.03	Fíkjur, þurrkaðar
08.04	Vínber, ný eða þurrkuð

1) Skv. breytingum með ráðssamþykktum nr. 3, 1960 (11. maí 1960), nr. 23, 1960 (17. nóvember 1960), nr. 10, 1961 (26. apríl 1961), nr. 23, 1961 (7. desember 1961), nr. 16, 1963 (25. júlí 1963), nr. 17, 1963 (12. september 1963), nr. 1, 1964 (3. marz 1964), nr. 11, 1964 (30. júlí 1964), nr. 12. 1964 (27. október 1964) og nr. 1, 1967 (19. janúar 1967), nr. 1, 1969 (16. janúar 1969) og nr. 15, 1969 (23. október 1969).

ANNEX D[1])

List of agricultural goods referred to in paragraph 1 of Article 21

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
Chapter 1	Live animals
Chapter 2	Meat and edible meat offals *except* whale meat (ex 02.04)
Chapter 4	Dairy produce; birds' eggs; natural honey
Chapter 5	
ex 05.04	Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish), whole and pieces thereof, *except:* (i) sausage casings of pigs, of a c.i.f. import value exceeding £ 10 per cwt. (50.8 kg.) or an equivalent value in other currencies; and (ii) edible guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, of sheep, pigs and bovine animals, other than sausage casings
ex 05.15	Animal products not elsewhere specified or included *except* blood powder, blood plasma and salted fish roes unfit for human consumption; dead animals of Chapter 1 or Chapter 3, unfit for human consumption
Chapter 6	Live trees and other plants; bulbs, roots and the like; cut flowers and ornamental foliage
Chapter 7	
ex 07.01	Vegetables, fresh or chilled, *except* garlic
-- 07.02	Vegetables (whether or not cooked), preserved by freezing
— 07.03	Vegetables provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions, but not specially prepared for immediate consumption
ex 07.04	Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared, *except* garlic
— 07.05	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split
— 07.06	Manioc, arrowroot, salep, Jerusalem artichokes, sweet potatoes and other similar roots and tubers with high starch or inulin content, fresh or dried, whole or sliced; sago pith
Chapter 8	
-- 08.01	Dates, bananas, coconuts, Brazil nuts, cashew nuts, pineapples, avocados, mangoes, guavas and mangosteens, fresh or dried, shelled or not
— 08.02	Citrus fruit, fresh or dried
ex 08.03	Figs, dried
— 08.04	Grapes, fresh or dried

1) As amended by Council Decision No. 3 of 1960 (11th May, 1960), No. 23 of 1960 (17th November, 1960), No. 10 of 1961 (26th April, 1961), No. 23 of 1961 (7th December, 1961), No. 16 of 1963 (25th July, 1963), No. 17 of 1963 (12th September 1963), No. 1 of 1964 (3rd March, 1964), No. 11 of 1964 (30th June, 1964), No. 12 of 1964 (27th October, 1964), No. 1 of 1967 (19th January, 1967), No. 1 of 1969 (16th January, 1969) and No. 15 of 1969 (23rd October, 1969).

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	*Vörulýsing*
ex 08.05	Hnetur aðrar en þær, sem teljast til nr. 08.01, nýjar eða þurrkaðar, með eða án hnotskurnar, *nema* möndlur og kastanjettur
08.06	Epli, perur eða kveður, nýtt
08.07	Steinaldin, ný
08.08	Ber, ný
ex 08.09	Aðrir ávextir, nýir *nema* „honeydew" melónur (Cucumis melo L. var inodorus eða maltensis) og „ogen" melónur (Cucumis melo L. var cantalupensis Ser)
08.10	Ávextir (einnig soðnir), frystir, en ekki sykraðir
08.11	Ávextir niðurlagðir til geymslu um stundarsakir (t. d. með brennisteinsdíoxydgasi, saltlegi, brennisteinssýrlingi eða annarri niðurlagningarupplausn), en í þessu ástandi óhæfir til neyzlu þegar í stað
08.12	Aðrir þurrkaðir ávextir en þeir, sem teljast til nr. 08.01—08.05
08.13	Hýði af melónum eða sítrusávöxtum, nýtt, fryst, þurrkað eða lagt í saltlög, brennisteinssýrling eða í önnur efni til varnar skemmdum um stundarsakir
9. kafli	Kaffi, te, maté og krydd *nema* maté (09.03)
10. kafli	Korn, ómalað
11. kafli	Malaðar afurðir; malt; sterkja; glúten; inúlín
12. kafli	
12.01	Olíufræ og olíurík aldin, heil eða sundurskorin
12.02	Mjöl ófitusneytt, úr olíufræum eða olíuríkum aldinum, þó ekki mustarðsmjöl
ex 12.03	Fræ, aldin og sporar til sáningar *nema* fræ af barrtrjám
12.04	Sykurrófur, heilar eða sundurskornar, nýjar, þurrkaðar eða malaðar; sykurreyr
12.05	Síkoríurætur, nýjar eða þurrkaðar, heilar eða sundurskornar, óbrenndar
12.06	Humall og humalmjöl (lúpúlín)
ex 12.07	Basellika (Ocimum basilicum), hjólkróna (Borago officinalis), mynta (að undantekinni þurrkaðri piparmyntu og poleimyntu), rósmarínlyng (rosmarinus officinalis) og salvia (salvia officinalis)
12.08	Jóhannesarbrauð, nýtt eða þurrkað, einnig mulið eða malað, en ekki frekar unnið; aldinkjarnar og önnur jurtaefni, sem aðallega eru notuð til manneldis, ót. a.
12.09	Hálmur og hýði af korni, óunnið eða saxað, en ekki frekar unnið
12.10	Beðjur, kálrófur og aðrar fóðurrófur, hey, lucerne, smári, esparsettur, fóðurkál, úlfabaunir, umfeðmingsgras og þess háttar fóðurefni
15. kafli	
15.01	Feiti af svínum og fuglum, brædd eða pressuð
15.02	Feiti af nautgripum, sauðfé og geitum, óbrædd; tólg, framleidd úr slíkri feiti (þar með talinn „premier jus")

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
ex 08.05	Nuts other than those falling within heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not, *except* almonds and chestnuts
— 08.06	Apples, pears and quinces, fresh
— 08.07	Stone fruit, fresh
— 08.08	Berries, fresh
ex 08.09	Other fruit, fresh, *except* honeydew melons (Cucumis melo L. var inodorus or maltensis) and ogen melons (Cucumis melo L. var cantalupensis Ser)
— 08.10	Fruit (whether or not cooked), preserved by freezing, not containing added sugar
— 08.11	Fruit provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption
— 08.12	Fruit, dried, other than that falling within heading Nos. 08.01, 08.02, 08.03, 08.04 or 08.05
— 08.13	Peel of melons and citrus fruit, fresh, frozen, dried, or provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions
Chapter 9	Coffee, tea, maté and spices *except* maté (09.03)
Chapter 10	Cereals
Chapter 11	Products of the milling industry; malt and starches; gluten; inulin
Chapter 12	
— 12.01	Oil seeds and oleaginous fruit, whole or broken
— 12.02	Flours or meals of oil seeds or oleaginous fruit, non-defatted (excluding mustard flour)
ex 12.03	Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing, *except* seeds of coniferous specis
— 12.04	Sugar beet, whole or sliced, fresh, dried or powdered; sugar cane
— 12.05	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted
— 12.06	Hop cones and lupulin
ex 12.07	Basil, borage, mint (excluding dried peppermint and pennyroyal), rosemary and sage
— 12.08	Locust beans, fresh or dried, whether or not kibbled or ground, but not further prepared; fruit kernels and other vegetable products of a kind used primarily for human food, not falling within any other heading
— 12.09	Cereal straw and husks, unprepared, or chopped but not otherwise prepared
— 12.10	Mangolds, swedes, fodder roots; hay, lucerne, clover, sainfoin, forage kale, lupines, vetches and similar forage products
Chapter 15	
— 15.01	Lard and other rendered pig fat; rendered poultry fat
— 15.02	Unrendered fats of bovine cattle, sheep or goats; tollow (including "premier jus") produced from those fats

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	*Vörulýsing*
15.03	Svínafeitisterín (lardstearín), oleosterín (pressutólg), svínafeitiolía, oleomargarín, tólgarolía, hvorki jafnblönduð, blönduð né unnin á annan hátt
ex 15.06	Önnur feiti og olía úr dýraríkinu (hér með talin klaufaolía, beinafeiti, úrgangsefnafeiti) *nema* klaufaolía til tæknilegrar notkunar
ex 15.07	Feiti og feit olía úr jurtaríkinu, hrá, hreinsuð eða hreinunnin *nema* olíur unnar á kemiskan hátt úr olívuúrgangsefnum til tæknilegrar notkunar
ex 15.12	Feiti og olíur úr jurta- eða dýraríkinu, vetnað að nokkru eða öllu leyti, eða gerð föst eða hert með öðrum hætti, en ekki frekar unnin *nema* olíur og feiti algjörlega unnar úr fiski eða sjávarspendýrum
15.13	Smjörlíki, tilbúin svínafeiti (imitation lard) og önnur tilbúin matarfeiti
16. kafli	
16.01	Pylsur eða þess háttar vörur úr kjöti eða öðrum sláturafurðum eða dýrablóði
16.02	Aðrar vörur úr kjöti eða öðrum sláturafurðum, tilreiddar eða niðursoðnar
ex 16.03	Kjötextrakt og annað kjötseyði *nema* hvalkjötsextrakt
17. kafli	
17.01	Rófu- og reyrsykur í föstu formi
17.02	Annar sykur, síróp, hunangslíki, einnig blandað náttúrlegu hunangi; brenndur sykur
17.03	Melassi, einnig aflitaður
ex 17.04	Fondant, deig, krem og svipaðar hálfunnar vörur, í stórum umbúðum, með viðbættu sætiefnainnihaldi að lágmarki 80% að þunga
17.05	Sykur, síróp og melassi, sem bragð- eða litarefni hafa verið látin í, þó ekki ávaxtasafi, sem sykur hefur verið látinn í að einhverju leyti
18. kafli	
18.01	Kakaóbaunir, heilar eða muldar, einnig brenndar
18.02	Kakaóhýði og kakaóúrgangur
19. kafli	
19.02	Vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50% af kakaói miðað við þyngd
19.03	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur
19.04	Tapíókagrjón og sagógrjón, tapíóka- og sagólíki unnin úr kartöflumjöli eða annarri sterkju
ex 19.07	Brauð og aðrar algengar brauðvörur *nema* skonrok („ships' biscuits"), brauðmylsna („crumbs") og tvíbökur („rusks")

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
— 15.03	Lard stearin, oleostearin and tallow sterin; lard oil, oleo-oil and tallow oil, not emulsified or mixed or prepared in any way
ex 15.06	Other animal oils and fats (including neat's-foot oil and fats from bones or waste), *except* neat's-foot oil imported from technical purposes
ex 15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified, *except* oils extracted from olive residues by means of chemicals for technical purposes
ex 15.12	Animal or vegetable oils and fats, wholly or partly hydrogenated, or solidified or hardened by any other process, whether or not refined, but not further prepared, *except* those wholly of fish and marine mammals
— 15.13	Margarine, imitation lard and other prepared edible fats
Chapter 16	
— 16.01	Sausages and the like of meat, meat offal or animal blood
— 16.02	Other prepared or preserved meat or meat offal
ex 16.03	Meat extracts and meat juices, *except* whale meat extract
Chapter 17	
-- 17.01	Beet sugar and cane sugar, solid
--- 17.02	Other sugars; sugar syrups;artificial honey (whether or not mixed with natural honey); caramel
- - 17.03	Molasses, whether or not decolourised
ex 17.04	Fondant, pastes, creams and similar intermediate products, in bulk, with an added sweetening matter content of 80% or more by weight
--- 17.05	Flavoured or coloured sugars, syrups and molasses, but not including fruit juices containing added sugar in any proportion
Chapter 18	
— 18.01	Cocoa beans, whole or broken, raw or roasted
--- 18.02	Cocoa shells, husks, skins and waste
Chapter 19	
— 19.02	Preparations of flour, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50 per cent by weight of cocoa
--- 19.03	Macaroni, spaghetti and similar products
-- 19.04	Tapioca and sago; tapioca and sago substitutes obtained from potato or other starches
ex 19.07	Bread and ordinary bakers' wares *except* ships' biscuits, crumbs and rusks

Bruxelles-tollnafnaskrár-númer	*Vörulýsing*
ex 19.08	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur *nema* kex, ískex, tvíbökur („rusks"), kökur[1]) og vínarbrauð[2])
20. kafli	
20.01	Grænmeti og ávextir, tilreitt eða niðursoðið í ediki eða ediksýru, einnig með sykri, salti, sinnepi eða öðru kryddi
ex 20.02	Grænmeti, tilreitt eða varið skemmdum með öðru en ediki eða ediksýru, *nema* (i) tómatpuré (þ. m. t. tómatpulpa) algjörlega unnið úr tómötum og vatni, með eða án salts eða annarra efna til varnar skemmdum eða bragðbætis, í loftþéttum lokuðum ílátum að þurrviktarinnihaldi ekki minna en 25% tómatar; og (ii) olívur
20.03	Ávextir frystir, með sykri
20.04	Ávextir, ávaxtahýði og plöntuhlutar varið skemmdum með sykri (húðað, gljásykrað eða sykrað á annan hátt)
20.05	Aldinsulta, aldinhlaup, aldinmauk, ávaxtapulpa og ávaxtadeig, soðið, einnig með sykri
ex 20.06	Ávextir, niðursoðnir eða tilreiddir á annan hátt, einnig með sykri eða vínanda *nema* hnetur
20.07	Ávaxta- og grænmetissafi (þar með drúfusafi), ógerjaður, einnig með sykri, en án vínanda
21. kafli	
ex 21.06	Pressuger
ex 21.07	Rjómaís (sem inniheldur fitu) en ekki rjómaísduft; kaffipasta, smjörkrem („sweetfat"); emulgeruð fita og svipuð efni, sem notuð eru til framleiðslu á bökuðum vörum og innihalda minnst 10% fitu; soðið ravioli, makkaróni, spaghetti og því um líkt
22. kafli	
22.04	Drúfusafi í gerjun og drúfusafi, sem í er stöðvuð gerjun með öðru en etanóli
22.05	Vín úr nýjum drúfum og drúfusafi, sem í er stöðvuð gerjun með etanóli
22.06	Vermút og annað vín úr nýjum drúfum, með bragðefnum
22.07	Aðrar gerjaðar drykkjarvörur, t. d. eplavín, peruvín og mjöður (hunangsvín)

1) Með köku er átt við bakaðar vörur án fyllingar eða gljásykurs, úr mjöli (þ. m. t. maísmjöl og sterkja) og fitu en án gers og, sem m. a. hefur inni að halda tvennt eða fleira af eftirfarandi: sykri, hunangi, eggjum, mjólk, osti, ávöxtum, hnetum, bragðbætandi eða litandi efnum.

2) með vínarbrauði er átt við blaðlaga bakaða vöru með geri og feitiinnihaldi, sem minnst er 25% af þyngd fullunnu vörunnar.

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
ex 19.08	Pastry and other fine bakers' wares *except* biscuits, wafers, rusks, capes*) and Danish pastry**).
Chapter 20	
— 20.01	Vegetables and fruit, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar, whether or not containing salt, spices or mustard
ex 20.02	Vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, *except:* (i) tomato pulp or paste in airtight containers with a dry weight content of not less than 25 per cent tomato, wholly of tomato and water, with or without salt or other preserving, seasoning or flavouring ingredients; and (ii) olives
— 20.03	Fruit preserved by freezing, containing added sugar
— 20.04	Fruit, fruit-peel and parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallised)
— 20.05	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit purée and gruit pastes, being cooked preparations, whether or not containing added sugar
ex 20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing adder sugar or spirit, *except* nuts
— 20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit
Chapter 21	
ex 21.06	Pressed yeast
ex 21.07	Ice cream (containing fat) but not including ice cream powder; coffee pastes; syeetfat; fat emulsions and similar preparations of a kind used in the manufacture of bakers' wares, containing 10 per cent or more of fat by weight; cooked ravioli, macaroni, spaghetti and the like; yoghourt, with added flavouring or fruit
Chapter 22	
— 22.04	Grape must, in fermentation or with fermentation arrested otherwise than by the addition of alcohol
— 22.05	Wine of fresh grapes; grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol
— 22.06	Vermouths, and other wines of fresh prapes flavoured with aromatic extracts
— 22.07	Other fermented beverages (for example, cider, perry and mead)

*) The word "cakes" is defined as follows: a baked product without covering or filling, made with flour (including cornflour and starch) and fat but without yeast, and containing amongst its ingredients two or more of the following: sukar, honey, eggs, milk, cheese, fruits, nuts, flovouring or colouring agents.

**) The term "Danish pastry" is defined as follows: a baked product, with a leafy structure, made with yeast, and having a fat content of 25 per cent or more by weight of the finisher product.

ex 22.09	Etanól ómengað, með minna en 80% etanólmagni að rúmmáli; áfengir drykkir *nema* whisky og annað áfengi unnið úr korni, romm og annað áfengi unnið úr melassa; aquavitae, genever, gin, eftirlíkingar af rommi og vodka; áfengir drykkir úr framangreindum tegundum vínanda; vínþrúgu- og fíkjubrennivín; líkjörar og ávaxtalíkjörar („cordials"); sprittblöndur með bragðbætandi efnum til framleiðslu á drykkjarvörum
22.10	Edik og edikslíki

23. kafli

23.02	Klíð og annað úrgangsefni, sem fellur til við mölun, sáldun eða aðra vinnslu korns eða belgávaxta
23.03	Sykurmelassi og annar úrgangur, sem fellur til við framleiðslu á sykri; hrat og önnur úrgangsefni frá öl- og áfengisgerð; úrgangsefni frá sterkjugerð og önnur áþekk úrgangsefni
23.04	Olíukökur og aðrar leifar, sem falla til við framleiðslu á feiti og feitum sýrum úr jurtaríkinu (þó ekki leifar frá olíuhreinsun)
23.06	Jurtaefni hæf til skepnufóðurs, ót. a.
ex 23.07	Skepnufóður blandað sykri eða melassa og annað tilreitt skepnufóður *nema* soðkjarni fisks („fish solubles")

24. kafli

24.01	Tóbak óunnið; tóbaksúrgangur

35. kafli

ex 35.01	Kasein, kaseinöt og aðrir kaseinderivatar

VIÐAUKI E[1])

Listi yfir fisk og aðrar sjávarafurðir, sem vísað er til í 1. málsgrein 26. greinar.

ex 03.01	Fiskur, nýr (lifandi eða dauður), ísvarinn, kældur eða frystur *nema* hraðfryst flök
03.02	Fiskur, saltaður, í saltlegi, þurrkaður eða reyktur
ex 03.03	Krabbadýr og lindýr, með eða án skeljar, ný (lifandi eða dauð), kæld, fryst, söltuð, í saltlegi eða þurrkuð; krabbadýr með skel, aðeins soðin í vatni, *nema* frystar, afskeljaðar rækjur aðrar en „Dublin Bay prawns" (Nephrops norvegicius")

1) Skv. breytingum með ráðssamþykktum nr. 17, 1963 (12. september 1963) og nr. 11, 1964 (30. júní 1964).

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
ex 22.09	Ethyl alcohol, undenatured, with an alcohol content of less than 80 degrees; spirituous beverages *except* the following: whisky and other spirits distilled from cereals; rum and other spirits distilled from molasses; aquavit, geneva, gin, imitation rum and vodka; alcoholic beverages based on the foregoing spirits; wine brandy and fig brandy; liqueurs and cordials; compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages
— 22.10	Vinegar and substitutes for vinegar
Chapter 23	
— 23.02	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals or of leguminous vegetables
— 23.03	Beet pulp, bagasse and other waste of sugar manufacture; brewing and distilling dregs and waste; residues of starch manufacture and similar residues
— 23.04	Oil-cake and other residues (except dregs) resulting from the extraction of vegetable oils
— 23.06	Vegetable products of a kind used for animal food, not elsewhere specified or included
ex 23.07	Sweetened forage and other preparations of a kind used in animal feeding, *except* fish solubles
Chapter 24	
— 24.01	Unmanufactured tobacco; tobacco refuse
Chapter 35	
ex 35.01	Casein, caseinates and other casein derivatives

ANNEX E[1])

List of fish and other marine products referred to in paragraph 1 of Article 26

Brussels Nomenclature Number	*Description of Goods*
ex 03.01	Fish, fresh (live or dead), chilled or frozen, *except* quick frozen fillets
— 03.02	Fish, salted, in brine, dried or smoked
ex 03.03	Crustaceans and molluscs, whether in shell or not, fresh (live or dead), chilled, frozen, salted, in brine or dried; crustaceans, in shell, simply boiled in water; *except* quick frozen peeled prawns other than Dublin Bay prawns

1) As amended by Council Decisions No. 17 of 1963 (12th September, 1963) and No. 11 of 1964 (30th June, 1964).

VIÐAUKI F

Listi yfir landssvæði, sem vísað er til í 2. málsgrein 43. greinar

Færeyjar[1])
Grænland[1])
Gíbraltar
Malta[2])

VIÐAUKI G[3])

Sérákvæði vegna Portúgal hvað snertir innflutningstolla og magntakmarkanir á útflutningi

1. Í þessum Viðauka eru sett sérákvæði um minnkun og afnám innflutningstolla á ákveðnum vörum, sem samningurinn nær til, er þær flytjast inn á portúgalskt landssvæði, og sérákvæði vegna Portúgal um beitingu magntakmarkana á útflutningi.

I

Innflutningstollar

2. Ákvæðin í 4. og 6. málsgrein þessa Viðauka skulu koma í stað 2. málsgreinar 3. greinar hvað snertir nokkrar þær vörur, sem framleiddar eru 1. janúar 1960 á portúgölsku landssvæði og samningurinn nær til, og, sem ekki er vísað til í 3. málsgrein þessa Viðauka.

3. (a) Vörurnar, sem undanþegnar eru 2. málsgrein þessa Viðauka eru

(i) vörur, þar sem útflutningur nemur 15% eða meir af framleiðslunni á portúgölsku landssvæði, sem samningurinn nær til, að meðaltali á þriggja ára tímabilinu, sem lauk 31. desember 1958; eða

(ii) aðrar vörur, sem Portúgal tilkynnir jafnvel þótt viðkomandi iðngreinar séu ekki útflutningsgreinar, sem ákvæði liðs (i) í þessari málsgrein taka til.

(b) Fyrir 1. júlí 1960 skal Portúgal tilkynna ráðinu til hvaða vara liðir (i) og (ii) í þessari málsgrein taka til.

4. (a) Frá og með eftirgreindum dögum, skal Portúgal ekki leggja innflutningstoll á neina vöru, er vísað er til í 2. málsgrein þessa Viðauka, sem er hærri en sá hundraðshluti grunntollsins, sem ákvæðinn er fyrir viðkomandi dag:

1. júlí 1960	80%
1. janúar 1963	70%
1. janúar 1967	60%
1. janúar 1970	50%

---

1) Samningurinn hefur tekið til Grænlands síðan 1. júlí 1961 og til Færeyja síðan 1. janúar 1968 skv. yfirlýsingu Danmerkur í samræmi við 2. málsgr. 43. greinar.
2) Malta varð sjálfstætt ríki 21. september 1964.
3) Skv. breytingu með ráðssamþykkt nr. 4, 1961 (16. febrúar 1961).

ANNEX F

List of territories to which paragraph 2 of Article 43 applies

Faeroe Islands[1])
Greenland[1])
Gibraltar
Malta[2])

ANNEX G[3])

Special arrangements for Portugal in regard to import duties and quantitative export restrictions

1. Special arrangements in regard to the reduction and elimination of import duties on certain products imported into Portuguese territory covered by the Convention, and in ragard to the application by Portugal of quantitative export restrictions are provided in this Annex.

I

Import duties

2. The provisions in paragraphs 4 to 6 of this Annex shall be substituted for paragraph 2 of Article 3 in relation to any products of which there is production in Portuguese territory covered by the Convention on 1st January, 1960, and which are not referred to in paragraph 3 of this Annex.

3. (a) The products excepted from paragraph 2 of this Annex are

(i) goods the export of which to foreign countries amounts to 15 per cent or more of the production in Portuguese territory covered by the Convention on the average of the three years ended 31st December, 1958; or

(ii) other goods notified by Portugal, even though the industries concerned are not exporting industries covered by sub-paragraph (i) of this paragraph.

(b) Before 1st July, 1960, Portugal shall notify to the Council the products to which sub-paragraphs (i) and (ii) of this paragraph will apply.

4. (a) On and after each of the following dates Portugal shall not apply an import duty on any product referred to in paragraph 2 of this Annex at a level exceeding the percentage of the basic duty specified against that date:

1st July, 1960	80 per cent,
1st January, 1963	70 per cent,
1st January, 1967	60 per cent,
1st January, 1970	50 per cent.

1) The Convention has applied to Greenland since 1st July, 1961 and to the Faeroe Islands since 1st January, 1968 following the declarations by Denmark under paragraph 2 of Article 43.
2) Malta become independent on 21st September, 1964.
3) As amended by Council Decision No. 4 of 1961 (16th February, 1961).

(b) Fyrir þann 1. janúar 1970 skal ráðið ákveða[1]) tímasetningu fyrir lækkun innflutningstolla í áföngum á þeim vörum, sem tollar eru lagðir á eftir þann tíma, þó þannig að þessir tollar séu felldir niður fyrir 1. janúar 1980.

5. Ef útflutningur vöru framleiddri á portúgölsku landssvæði, sem samningurinn tekur til, nær 15% eða meir af meðaltali þriggja ára tímabils, sem lauk 31. desember 1959 eða einhvers síðari þriggja ára tímabils fyrir 1. janúar 1970, og með því að þetta útflutningsmagn á ekki rætur sínar að rekja til séraðstæðna, skal niðurfellingin á þeim tolli, sem eftir er, framkvæmd með árlegum 10% lækkunum grunntollsins, nema ráðið ákvarði annað.

6. (a) Hvenær sem er fyrir 1. júlí 1972 getur Portúgal hækkað innflutningstoll á vöru eða sett nýjan innflutningstoll á vöru, sem á þeim tíma er ekki framleidd í verulegu magni á portúgölsku landssvæði, sem samningurinn nær til, svo fremi að slíkur innflutningstollur

(i) sé nauðsynlegur til að stuðla að þróun ákveðinnar framleiðslu; og

(ii) sé að verðtollsígildi ekki hærri en venjulega er um innflutningstolla, sem Portúgal leggur á beztu-kjara grundvelli á þeim tíma á svipaðar vörur framleiddar á portúgölsku landssvæði, sem samningurinn nær til.

(b) Portúgal skal tilkynna ráðinu um alla tolla, sem lagðir eru á í samræmi við a-lið þessarar málsgreinar ekki síðar en 30 dögum áður en þeir koma til framkvæmda. Ef aðildarríki óskar þess, skal ráðið athuga hvort skilyrði þessarar málsgreinar eru uppfyllt.

(c) Fyrir þann 1. janúar 1980 skal Portúgal afnema innflutningstolla, sem lagðir eru á í samræmi við a-lið þessarar málsgreinar. Innflutningstollarnir skulu lækkaðir jafnt og í stigum. Portúgal skal tilkynna ráðinu um hvaða áætlun skal beitt í lækkununum. Að beiðni aðildarríkisins skal ráðið taka áætlun þá, sem tilkynnt hefur verið til athugunar, og getur það ákveðið að breyta henni.

II

Magntakmarkanir á útflutningi

7. Ákvæði 11. greinar skulu ekki hindra Portúgal í að beita magntakmörkunum við útflutning á forgengilegum námuvinnsluvörum, ef nauðsynlegu framboði til heimaiðnaðarins er stofnað í hættu með útflutningi vörunnar til landssvæða annarra aðildarríkja, þegar tekið er tillit til þess magns vörunnar, sem fyrir hendi er. Ef Portúgal beitir höftum í samræmi við þessa málsgrein, skulu þau tilkynnt ráðinu, áður en þau taka gildi, ef það er hægt, og skulu þau rædd við hvaða annað aðildarríki sem er.

---

1) Ráðssamþykkt nr. 21, 1969 (18. desember 1969): Frá og með eftirfarandi tímamörkum skal Portúgal ekki, þó með þeim breytingum, sem ráðið kann að heimila, leggja á innflutningstolla á nokkra vöru, sem getið er í 2. málsgr. Viðauka G við samninginn, sem hærri er en sú hundraðstala grunntollsins, sem ákvörðuð hefur verið frá eftirfarandi tímamörkum:

1. janúar 1973 40 af hundraði
1. janúar 1975 30 af hundraði
1. janúar 1977 20 af hundraði

Eftir 31. desember 1979 skal Portúgal ekki lekgja neina innflutningstolla á slíkar vörur.

(b) The Council shall decide[1]) before 1st January, 1970, the timetable for the progressive reduction of import duties on such products which remain after that date, provided that those duties shall be eliminated before 1st January, 1980.

5. If on the average of the three years ending 31st December, 1959, or of any subsequent three years before 1st January, 1970, exports of any product to foreign countries amount to 15 per cent or more of production in Portuguese territory covered by the Convention, and provided that this level of exports is not due to exceptional circumstances, the elimination of the remaining duty on such products shall be achieved by annual reductions of 10 per cent of the basic duty, unless the Council decides otherwise.

6. (a) Portugal may, at any time before 1st July, 1972, increase the import duty on a product or establish a new import duty on a product not then produced in significant quantities in Portuguese territory covered by the Convention, provided that the import duty so applied

(i) is necessary to help to promote the development of a specific production; and
(ii) is not on an ad valorem basis higher than the normal level of customs duties applied in the most-favoured-nation tariff of Portugal at that time to similar products produced in Portuguese territory covered by the Convention.

(b) Portugal shall notify to the Council any duty to be applied in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph not less than 30 days before its introduction. If any Member State so requests, the Council shall examine whether the conditions in that paragraph are fulfilled.

(c) Portugal shall, before 1st January, 1980, eliminate import duties applied in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph. Such duties shall be reduced at an even and progressive rate. Portugal shall notify to the Council the programme of reduction to be applied. The Council shall, at the request of any Member State, examine the programme notified, and may decide to modify it.

II

Quantitative export restrictions

7. The provisions of Article 11 shall not prevent Portugal from applying quantitative restrictions on exports of an exhaustible mining product if, taking into account the quantities of the product available, the supplies necessary for domestic industries would be endangered by the export of such a product to the territories of Member States. Portugal, if it applies restrictions in accordance with this paragraph, shall notify them to the Council, if possible before they come into force, and shall enter into consultations with any Member State concerned.

---

1) Council Decision No. 21 of 1969 (18th December, 1969): On and after each of the following dates Portugal shall not, subject to such modifications as the Council may authorize, apply an import duty on any product referred to in paragraph 2 of Annex G to the Convention at a level exceeding the percentage of the basic duty specified against that date:

1st January, 1973	40 per cent
1st January, 1975	30 per cent
1st January, 1977	20 per cent

After 31st December, 1979 Portugal shall not apply any import duty on such products.

B.

BÓKUN

um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverzlunarsamtaka Evrópu.

Lýðveldið Austurríki, konungsríkið Danmörk, konungsríkið Noregur, Portúgalska lýðveldið, konungsríkið Svíþjóð, Svissneska ríkjasambandið og Hið Sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, í

sem hafa hliðsjón af því að 1. mgr. 35. gr. Samningsins um Fríverzlunarsamtök Evrópu ráðgerir, að löghæfi, sérréttindi og friðhelgi, sem aðildarríki viðurkenna samtökunum til handa, verði skráð í bókun við samninginn,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. KAFLI
Samtökin.

1. gr.

Fríverzlunarsamtök Evrópu, hér nefnd „samtökin" skulu hafa löghæfi. Þau skulu einkum til þess bær að vera aðili að samningum, að eignast og afsala fasteignum og lausafé og að sækja mál fyrir rétti.

2. gr.

Samtökin, eignir þeirra og eigur, hvar sem þær kunna að geymast, skulu undanþegin hvers konar lögsókn, nema þau hafi í ákveðnu tilviki afsalað sér undanþágu þessari. Ekkert afsal undanþágu skal talið fela í sér heimild til aðfarar að lögum.

3. gr.

Bækistöðvar samtakanna skulu friðhelgar. Eignir og eigur samtakanna, hvar sem þær kunna að geymast, skulu undanþegnar rannsókn, eignaupptöku, eignarnámi og hvers konar öðrum afskiptum af hálfu framkvæmdar-, dóms- og löggjafarvalds.

4. gr.

Skjalasafn samtakanna og hvers konar plögg, sem í þeirra eigu eða vörzlu eru, skulu friðhelg, hvar sem þau eru.

5. gr.

1. Án tillits til fjárhagshamla eða gjaldfrests skal samtökunum heimilt

a) að eiga sjóði, gull eða hvers konar gjaldeyri og hafa bankareikninga í hvers konar gjaldmiðli;

b) að yfirfæra sjóði sína, gull eða gjaldeyri frá einu ríki til annars, eða innan sérhvers ríkis, og hafa skipti á gjaldeyri eftir vild.

2. Í framkvæmdum samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar skulu samtökin taka til greina hvers konar tillögur frá aðildarríki bókunar þessarar, eftir því sem samrýmanlegt er hagsmunum samtakanna.

B.

PROTOCOL

on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the European Free Trade Association.

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Considering that pharagraph 1 of Article 35 of the Convention establishing the European Free Trade Association requires that the legal capacity, privileges and immunities to be recognised by the Member States in connection with the Association shall be laid down in a Protocol to the Convention;

Have agreed as follows:

PART I

The Association.

Article 1

The European Free Trade Association, hereinafter referred to as "the Association"; shall posess juridical personality. It shall have in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

Article 2

The Association, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article 3

The premises of the Association shall be inviolable. The property and assets of the Association wherever located and by whomsoever held shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 4

The archives of the Association and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable wherever located.

Article 5

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the Association may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Association may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and comvert any currency held by it into any other currency.

2. In exercising its rights under paragraph 1 of this Article the Association shall pay due regard to any representations made by any State party to this Protocol and shall give effect to such representations in so far as it is considered possible to do so without detriment to the interests of the Association.

6. gr.

Samtökin, eigur þeirra, tekjur og eignir, skulu vera undanþegin:

a) öllum beinum sköttum; það er þó áskilið, að samtökin fari ekki fram á undanþágu frá gjöldum, sköttum og skyldum, sem í eðli sínu eru endurgjald fyrir tiltekin hlunnindi;

b) tollum og hvers konar hömlum og banni á inn- og útflutningi, að því er snertir muni, sem samtökin flytja til lands eða frá til eigin notkunar. Muni þá, sem þannig eru fluttir inn, má eigi selja í því landi, án þess að fylgt sé þeim skilyrðum, sem ríkisstjórn þess lands hefur samþykkt.

c) tollum, inn- og útflutningshömlum og banni í sambandi við rit og aðrar útgáfur sínar.

7. gr.

1. Samtökin skulu innan aðildarríkjanna eigi njóta verri kjara en það ríki veitir öðru ríki, þ. á m. diplómatiskum fulltrúum þess, að því er snertir forgangsleyfi og gjöld fyrir póstsendingar, símskeyti og önnur fjarskipti; þá skulu þau og í sambandi við fréttaflutning og upplýsingar til blaða og útvarps eiga rétt á sama gjaldtaxta og notaður er við fréttasendingar blaða.

2. Ritskoðun skal eigi beita, að því er snertir opinber bréfaviðskipti samtakanna.

3. Samtökunum skal heimilt að nota dulmál og senda og taka á móti pósti með sérstökum sendiboðum eða í innsigluðum póstpokum, sem háðir séu sömu reglum og gilda um slíkar sendingar fulltrúa erlendra ríkja.

4. Ekkert ákvæði þessarar greinar skal skilið þannig, að það komi í veg fyrir nauðsynlegar varúðarráðstafanir, sem ákveðnar skulu með samkomulagi milli aðildarríkis og samtakanna.

II. KAFLI

Fulltrúar aðildarríkja.

8. gr.

1. Fulltrúi ríkis, sem aðili er að bókun þessari, hjá einhverri stofnun samtakanna, skal, meðan hann dvelur á landssvæði annars aðildarríkis vegna skyldustarfa sinna, njóta:

a) sömu undanþágu og diplómatiskir fulltrúar njóta að þjóðarétti, að því er varðar handtöku og gæzluvarðhald, löghald á farangri svo og friðhelgi vegna hvers konar skjala og plagga;

b) réttar til að nota dulmál og senda eða taka á móti póstsendingum með sendiboðum eða í innsigluðum póstpokum;

c) undanþágu fyrir sjálfan sig og maka sinn frá innflytjendahömlum, skráningu útlendinga eða þegnskyldu;

d) sömu réttinda og fulltrúar erlendra ríkja, sem í landinu dvelja um stundarsakir, að því er snertir gjaldeyris- eða yfirfærsluhömlur og persónulegan farangur.

Article 6

The Association, its assets, income and other property shall be exempt:

(a) from all direct taxes; the Association shall not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are in fact charges for public utility services;

(b) from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles directly imported or exported by the Association for its official use. Articles imported under such exemption shall not be sold in the territory of the State into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that State;

(c) from customs duties and prohibition and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 7

1. The Association shall enjoy in the territory of each State party to this Protocol, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of that State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications and press rates for information to the press and radio.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Association.

3. The Association shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

4. Nothing in this Article shall be construed so as to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Protocol and the Association.

PART II

Representatives.

Article 8

1. Any representative of a State party to this Protocol on any organ of the Association shall, while present in the territory of another such State for the discharge of his duties, enjoy:

(a) the same immunity from personal arrest and detention and from seizure of his personal baggage, and the same inviolability for all papers and documents as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law;

(b) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(c) exeption in respect of himself anl his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations;

(d) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of his personal baggage as are accorded to a representative of a foreign Government on a temporary official mission.

2. Slíkur fulltrúi skal einnig njóta sömu undanþágu frá lögsókn og veitt er diplómatiskum fulltrúum samkvæmt þjóðarétti að því er snertir ummæli hans í ræðu eða riti og hvers konar verknað við framkvæmd skyldustarfa. Undanþága þessi skal haldast óbreytt, enda þótt aðili þessi sé eigi lengur fulltrúi.

3. Þar sem skattgreiðsla er bundin lögheimili, skal dvöl fulltrúa á landssvæði aðildarríkis við framkvæmd skyldustarfa eigi talin til lögheimilis.

9. gr.

Sérréttindi og friðhelgi eru eigi veitt fulltrúa ríkja, sem aðilar eru að bókun þessari, þeirra sjálfra vegna, heldur til að tryggja óháða framkvæmd skyldustarfa þeirra í þágu samtakanna. Ríki, sem aðili er að bókun þessari, er því eigi einungis heimilt, heldur ber því skylda til að falla frá undanþágu fulltrúa síns, hvenær sem það ríki telur, að undanþágan mundi hefta réttan gang máls og brottfall hennar sé samrýmanleg því sjónarmiði, sem til grundvallar undanþágunni liggur.

10. gr.

Ákvæði 8. gr. hér á undan skuldbinda eigi ríki, sem aðili er að bókun þessari til að veita undanþágu, sem þar er greind, manni, sem er ríkisborgari þess eða fulltrúi þess.

11. gr.

Í 8., 9. og 10. gr. hér að framan skal hugtakið „fulltrúi" talið ná yfir varafulltrúa, ráðunauta, sérfræðinga og ritara sendinefnda.

III. KAFLI

Embættismenn samtakanna og sérfræðingar á vegum þeirra.

12. gr.

Ráð samtakanna skal ákveða flokka þeirra embættismanna, sem 13. gr. tekur til og tilkynna öllum ríkjum, sem aðilar eru að bókun þessari, um ákvörðun sína. Nöfn embættismanna þeirra, sem til hinna ýmsu flokka teljast, skal jafnan tilkynna þeim ríkjum.

13. gr.

Embættismenn samtakanna í hinum tilteknu flokkum skulu:

a) undanþegnir lögsókn vegna ummæla sinna í ræðu eða riti svo og vegna allra embættisverka sinna. Þessi undanþága heldur gildi sínu, þótt hlutaðeigandi aðili sé ekki lengur embættismaður samtakanna;

b) undanþegnir sköttum af launum sínum og tekjum sem embættismenn samtakanna;

c) undanþegnir ásamt mökum sínum og fjölskylduaðilum sínum, sem á framfæri þeirra eru og dvelja hjá þeim, innflytjendahömlum og skráningu útlendinga;

2. Any such representative shall also enjoy respect of words spoken or written and all acts done by him in the course of the performance of official duties the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be a representative.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, any period during which a representative is present in the territory of a State party to this Protocol for the discharge of his duties shall not be treated as a period of residence for the purpose of determining his liability to taxation.

Article 9

Privileges and immunities are accorded to representatives of States parties to this Protocol not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Association. Consequently a State party to this Protocol not only has the right, but is under a duty, to waive the immunity of its representatives in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity was granted.

Article 10

The provisions of Article 8 above shall not require any State party to this Protocol to grant any of the privileges referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative.

Article 11

For the purposes of Articles 8, 9 and 10 above the expression "representatives" shall be deemed to include all alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART III

Officers of the Association and Experts on Missions.

Article 12

The Council of the Association shall specify the classes of officers to whom Article 13 applies and shall inform all States parties to this Protocol of its decision. The names of the officers included in these classes shall be made known from time to time to all such States.

Article 13

Officers of the Association of the specified classes shall enjoy:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be an officer of the Association;

(b) exemption from taxation on salaries and emoluments received as officers of the Association;

(c) exemption for themselves and their spouses, and for members of their immediate families residing with and dependent on them, from immigration restrictions and aliens registration;

d) sömu sérréttinda varðandi gjaldeyris- og yfirfærsluhömlur og veitt eru hliðstæðum starfsmönnum sendiráða;

e) eiga, þegar ófriður vofir yfir, kost á fyrir sjálfa sig, maka og skyldmenni á framfæri þeirra og hjá þeim dvelja, sömu hlunnindum varðandi heimflutning og hliðstæðir fulltrúar erlendra ríkja njóta;

f) eiga rétt á að flytja inn án tollgreiðslu húsgögn sín og búsmuni, þegar þeir í fyrsta sinn flytjast til embættisstarfa í landssvæði ríkis, sem aðili er að bókun þessari.

14. gr.

Auk þeirra sérréttinda, sem til eru tekin í 13. gr. að framan, skal skrifstofustjóri samtakanna að því er sjálfan hann varðar, maka hans og ófjárráða börn njóta sömu sérréttinda, sem veitt eru fulltrúum erlendra ríkja samkvæmt þjóðarétti.

15. gr.

1. Sérfræðingar, sem í sendiförum eru á vegum samtakanna, skulu, meðan þeir eru á landsvæði ríkis, sem aðili er að bókun þessari vegna skyldustarfa sinna, njóta

a) sömu undanþágu frá handtöku, gæzluvarðhaldi og löghaldi á farangri, og sömu friðhelgi varðandi öll skjöl og plögg í sambandi við störf þeirra í þágu samtakanna og veitt er diplómatiskum fulltrúa að þjóðarétti;

b) sömu hlunninda og fultrúar erlendra ríkja í sérstökum sendiförum njóta, að því er snertir gjaldeyris- og yfirfærsluákvæði og persónulegan farangur;

2. Sérfræðingar þessir skulu njóta sömu undanþágu frá lögsókn varðandi ummæli sín í ræðu eða riti svo og hvers konar verk, sem unnin eru í sambandi við sendiförina, og veitt eru diplómatiskum fulltrúum samkvæmt þjóðarétti. Þessi undanþága skal halda gildi sínu, þótt hlutaðeigandi maður sé eigi lengur við störf í þágu samtakanna.

16. gr.

Sérréttindi eru veitt embættismönnum og sérfræðingum vegna hagsmuna samtakanna, en ekki vegna hagsmuna þeirra sjálfra. Skrifstofustjóra samtakanna skal heimilt fyrir hönd samtakanna og ber skylda til að falla frá undanþáguheimild embættismanns eða sérfræðings, ef slík undanþága mundi að hans áliti hefta réttan gang máls og brottfall hennar er samrýmanleg hugsmunum samtakanna. Ákvörðun um brottfall undanþágu vegna skrifstofustjóra samtakanna skal taka af ráðinu.

17. gr.

Ákvæði 13., 14. og 15. gr. að framan skuldbinda ekki ríki, sem aðili er að bókun þessari, til að veita ríkisborgara sínum sérréttindi eða friðhelgi, sem þau taka til, nema

a) undanþágu frá lögsókn varðandi ummæli hans í ræðu eða riti svo og hvers koknar verk, sem unnin eru í sambandi við skyldustörf hans;

(d) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank;

(e) the same repatriation facilities in time of international crisis for themselves and their spouses, and for members of their immediate families residing with and dependent on them, as members of diplomatic missions of comparable rank;

(f) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the territory of a State party of this Protocol.

Article 14

In addition to the privileges and immunities specified in Article 13 above, the Head of the Secretariat of the Association shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children the privileges and immunities normally accorded to heads of diplomatic missions in accordance with international law.

Article 15

1. Experts employed on missions on behalf of the Association shall, while present in the territory of a State party to this Protocol for the discharge of their duties, enjoy:

(a) the same immunity from personal arrest and detention and from seizure of their personal baggage, and the same inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Association as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law;

(b) the same facilities in respect of currency and exchange regulations and in respect of their personal baggage as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Such experts shall enjoy in respect of words spoken or written and all acts done by them in the course of the performance of official duties, the same immunity from legal process of every kind as is accorded to a diplomatic envoy in accordance with international law. This immunity shall continue notwithstanding that the person concerned has ceased to be employed on a mission on behalf of the Association.

Article 16

Privileges and immunities are granted to officers and experts in the interests of the Association and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Head of the Secretariat of the Association, acting on behalf of the Association, shall have the right, and is under a duty, to waive the immunity of any officer or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of the Association. In the case of the Head of the Secretariat of the Association, the decision to waive immunity shall be taken by the Council.

Article 17

The provisions of Article 13, 14 and 15 avove shall not require any State party to this Protocol to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by him in the course of the performance of official duties;

b) hlunnindi varðandi gjaldeyris- og yfirfærsluhömlur að svo miklu leyti sem þau eru nauðsynleg við virka framkvæmd skyldustarfa hans;

c) friðhelgi varðandi öll skjöl og plögg varðandi störf hans í þágu samtakanna;

d) að því er varðar embættismenn samtakanna sem 13. og 14. gr. taka til, undanþágu frá sköttum og launum og hlunnindum vegna starfa sem embættismenn samtakanna.

IV. KAFLI
Almenn ákvæði.

18. gr.

Ef ríki, sem aðili er að bókun þessari, telur að sérréttindi eða undanþága, sem bókun þessi veitir, hafi verið misnotuð, skulu viðræður fara fram milli þess ríkis og samtakanna í því skyni að ákvarða, hvort slík misnotkun hafi átt sér stað, og, ef svo er, að koma í veg fyrir endurtekningu. Ríki, sem telur að maður hafi misnotað sérréttindi eða undanþágu, sem honum hefur verið veitt samkvæmt bókun þessari, getur krafizt þess að hann yfirgefi landssvæði þess.

19. gr.

Bókun þessa skal fullgilda af þeim ríkjum, sem hana hafa undirritað. Fullgildingarskjöl skulu afhent ríkisstjórn Svíþjóðar til vörzlu og skal hún tilkynna öllum öðrum ríkjum, sem undirritað hafa, um það.

20. gr.

Aðili að bókun þessari getur hvert það ríki gerzt, sem gerist aðili að samningi um Fríverzlunarsamtök Evrópu í samræmi við 1. mgr. 41. gr. hans eða gerir samkomulag við aðildarríki Fríverzlunarsamtaka Evrópu samkvæmt 2. mgr. 41. gr. þess samnings. Aðildarskjalið skal afhent ríkisstjórn Svíþjóðar og skal hún tilkynna það öllum öðrum ríkjum, sem aðilar eru að bókun þessari.

21. gr.

Bókun þessi skal taka gildi jafnskjótt og þrjú ríki, sem undirritað hafa hana, hafa afhent fullgildingarskjöl sín. Hún tekur gildi varðandi önnur ríki, sem undirritað hafa, þann dag, sem ríkið afhendir fullgildingarskjal sitt til vörzlu og fyrir ríki sem gerist aðili, þegar það hefur afhent aðildarskjal sitt til vörzlu.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undiritað bókun þessa.

Gjört í Genf hinn 28. dag júlímánaðar 1960 í einu eintaki fullgildra texta á ensku og frönsku, sem skal afhent ríkisstjórn Svíþjóðar til vörzlu og skal hún senda staðfest eftirrit til allra annarra ríkja, sem undirritað hafa eða gerzt aðilar.

(b) facilities in respect of currency and exchange restrictions, so far as is necessary for the effective exercise of his functions;

(c) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Association;

(d) in the case of officers of the Association, coming within the scope of Articles 13 and 14, exemption from taxation on salaries and emoluments received as officers of the Association.

PART IV
General.

Article 18

If any State party to this Protocol considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Protocol, consultations shall be held between that State and the Association to determine whether any such abuse has occurred, and, if so, to ensure that no repetition occurs. A State which considers that any person has abused any privilege or immunity granted to him under this Protocol may require him to leave its territory.

Article 19

This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

Article 20

Any State acceding to the Convention establishing the European Free Trade Association in accordance with paragraph 1 of Article 41 thereof or entering into an association with the Member States of the European Free Trade Association in accordance with parapraph 2 of Article 41 of that Convention may accede to this Protocol. The instrument of accession shall be deposited with the Govenrment of Sweden which shall notify all States parties to this Protocol.

Article 21

This Protocol shall enter into force as soon as three signatory States have deposited their instruments of ratification. It shall enter into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument of ratification, and for each State acceding to this Protocol on the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the 28th day of July 1960, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory or acceding States.

C.

BÓKUN

um beitingu Samningsins um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu gagnvart furstadæminu Liechtenstein

Þau ríki, sem undirritað hafa samninginn um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu og furstadæmið Liechtenstein,

sem taka tillit til þess, að furstadæmið Liechtenstein er í tollabandalagi við Sviss samkvæmt samningnum frá 29. marz 1923 og að samkvæmt þeim samningi geta ekki öll ákvæði Samningsins haft gildi gagnvart Liechtenstein án þess að frekari heimildir komi til, og

sem taka tillit til þess, að furstadæmið Liechtenstein hefur látið í ljósi þá ósk, að öll ákvæði Samningsins hafi gildi gagnvart því, og til að svo geti orðið, gerir þá tillögu, að svo miklu leyti, sem það er nauðsynlegt, að gefa Sviss sérstakt umboð,

eru sammála um eftirfarandi:

1. Samningnum skal beitt gagnvart furstadæminu Liechtenstein meðan það er í tollabandalagi við Sviss og Sviss er meðlimur í samtökunum.

2. Sviss skal koma fram sem fulltrúi Liechtenstein vegna samnings þessa.

3. Bókun þessi skal fullgildast af ríkjum þeim, sem undir rita. Fullgildingarskjölin skulu vera í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum ríkjum, sem undir rita.

4. Gildistaka bókunar þessarar skal vera þegar fullgildingarskjöl allra ríkja, sem undirrita, hafa verið lögð fram.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, með fullu umboði, undirritað bókun þessa.

Gert í Stokkhólmi hinn 4. dag janúarmánaðar 1960, í einu eintaki á ensku og frönsku, og skulu báðir textarnir jafngildir, og þeir fengnir í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal senda öllum öðrum ríkjum, sem undirrita samninginn og aðilar gerast, staðfest eftirrit.

C.

PROTOCOL

relating to the application of the Convention establishing the European Free Trade Association to the Principality of Liechtenstein

The Signatory States of the Convention establishing the European Free Trade Association and the Principality of Liechtenstein,

Considering that the Principality of Liechtenstein forms a customs union with Switzerland pursuant to the Treaty of 29th March, 1923, and that according to that Treaty not all the provisions of the Convention can without further authority be applied to Liechtenstein, and

Considering that the Principality of Liechtenstein has expressed the wish that all the provisions of the Convention should be applied to it, and, to this end, in so far as this is necessary, proposes to give special powers to Switzerland,

Have agreed as follows:

1. The Convention shall apply to the Principality of Liechtenstein as long as it forms a customs union with Switzerland and Switzerland is a Member of the Accociation.

2. For the purposes of this Convention, the Principality of Liechtenstein shall be represented by Switzerland.

3. This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

4. This Protocol shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Stockholm this 4th day of January, 1960,
in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

D.

SAMKOMULAG

um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands[1])

Lýðveldið Austurríki, konungsríkið Danmörk, konungsríkið Noregur, lýðveldið Portúgal, konungsríkið Svíþjóð, Svissneska ríkjasambandið og hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands[2]) annars vegar, og lýðveldið Finnland hins vegar

sem hafa hliðsjón af samningnum um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu frá 4. janúar 1960;

sem æskja þess að koma á fót fríverzlunarsamtökum milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands;

sem eru einhuga um að vinna að markmiðum 2. greinar í samningnum um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu;

sem hafa hliðsjón af þegar gerðum alþjóðlegum samningum, sem þau eru aðilar að;

eru sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Hér með eru stofnuð samtök (hér á eftir nefnd "samtökin, sem stofnuð eru með þessu samkomulagi") milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu (hér á eftir nefnd "aðildarríkin") og lýðveldisins Finnlands (hér á eftir nefnt "Finnland"), samkvæmt 2. málsgrein 41. greinar í samningnum um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu (hér á eftir nefndur "samningurinn").

2. gr.

1. Með skírskotun til ákvæða þessa samkomulags, skulu ákvæði samningsins gilda í samskiptum Finnlands og aðildarríkjanna, að undanteknum þó greinum 1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43 og 44. Tilvitnanir hér á eftir í samkomulagið skal því skilja sem tilvitnanir í samkomulagið í samhengi við ákvæði samningsins að undanteknum fyrrnefndum greinum.

2. Ef tilvitnanir í þessu samkomulagi í ákvæði samningsins fá gildi í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, skulu þær skildar sem tilvitnanir í texta samningsins að meðtöldum öllum breytingum, sem gerðar hafa verið fyrir undirskrift samkomulagsins.

3. Svæði Fríverzlunarsamtaka Evrópu með þeim breytingum sem við á í 1., 2. og 4.—8. og 43. grein samningsins skal einnig taka til landssvæðis Finnlands.

4. Með tilliti til samkomulags þessa skulu í stað orðanna "ráð", "samningur", "samtök" og "aðildarríki", sem er að finna í ákvæðum samningsins og sem fá gildi

1) Undirritað í Helsinki 27. marz 1961. Gildistaka 26. júní 1961.

2) Ísland gerðist aðili að samkomulaginu hinn 1. marz 1970, skv. 10. og 12. mgr. ráðssamþykktar nr. 17, 1969.

D.

AGREEMENT

creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland[1])

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland[2]), on the one hand, and the Republic of Finland, on the other hand:

Having regard to the Convention of 4th January, 1960 establishing the European Free Trade Association;

Desirous of creating a free trade association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland:

Resolved thereby to promote the objectives set out in Article 2 of the Convention establishing the European Free Trade Association;

Having regard to existing international agreements to which they are parties;

Have agreed as follows:

Article 1

An Association (hereinafter referred to as "the Association created by this Agreement") between the Member States of the European Free Trade Association (hereinafter referred to as "Member States") and the Republic of Finland (hereinafter referred to as "Finland") is hereby created in accordance with paragraph 2 of Article 41 of the Convention establishing the European Free Trade Association (hereinafter referred to as "the Convention").

Article 2

1. Subject to the terms of this Agreement, the provisions of the Convention, with the exception of Articles 1, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43 and 44, shall apply in relations between Finland and the Member States. References to the Agreement contained hereinafter shall accordingly be construed as references to the Agreement read in conjunction with the provisions of the Convention with the exception of the aforesaid Articles.

2. References in this Agreement to the Convention, the provisions of which are made applicable by virtue of paragraph 1 of this Article, shall be construed as references to the text of the Convention incorporating all amendments made up to the date of signature of this Agreement.

3. The Area of the European Free Trade Association as modified from time to time by the operation of paragraphs 1, 2 and 4 to 8 of Article 43 of the Convention shall be deemed to include the territory of Finland.

4. For the purpose of this Agreement, the following terms: "Council", "Convention", "Association" and "Member States" contained in the provisions of the Convention

1) Signed at Helsinki on 27th March, 1961. Entered into force on 26th June, 1961.

2) Iceland acceded to the Agreement on 1st March, 1970, see paragraphs 10 and 12 of Council Decision No. 17 of 1969.

í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, koma orðin "sameiginlegt ráð", "samkomulag", "samtök", sem stofnuð eru með þessu "samkomulagi" og "aðilar að þessu samkomulagi".

5. Hvarvetna í samningnum þar sem getið er hins 1. júlí 1960 skal, með tilliti til þessa samkomulags, koma hinn 1. júlí 1961.

3. gr.

1. Að því er varðar framkvæmd 3. greinar samningsins, skal í stað töflu þeirrar, sem er að finna í a-lið 2. málsgreinar þeirrar greinar, koma eftirfarandi tafla, sem á við um allar vörur í Viðauka I við þetta samkomulag og sem fluttar eru inn til Finnlands:

1. júlí 1961	80%
1. maí 1964	60%
1. marz 1965	50%
31. desember 1965	40%
31. desember 1966	30%
31. desember 1967	20%
31. desember 1968	10%

Frá og með 31. desember 1969, skal Finnland ekki leggja innflutningstoll á neinar þær vörur, sem er að finna í Viðauka I við samkomulag þetta[1]).

2. Frá 1. júlí 1961 til 1. júlí 1963 getur sameiginlega ráðið ákveðið, að innflutningstollur sé lækkaður hraðar en ákveðið er í 1. málsgrein þessarar greinar á öllum eða sumum þeirra vara, sem tilgreindar eru í Viðauka I. Við slíka ákvörðun skal þróun viðskipta með þessar vörur milli Finnlands og aðildarríkjanna höfð til hliðsjónar og sameiginlega ráðið skal taka tilhlýðilegt tillit til hinnar raunverulegu atvinnuaðstæðna í viðkomandi iðngreinum í Finnlandi og aðildarríkjunum.

3. Grunntollurinn á hvaða vöru sem er fyrir Finnland, skal vera sá tollur, sem lagður var á við innflutning viðkomandi vöru, frá aðildarríkjunum þann 1. júlí 1961.

4. gr.

1. 10. grein samningsins tekur ekki til neinna þeirra vara, sem taldar eru upp í Viðauka II við þetta samkomulag, þegar þær eru fluttar inn til Finnlands.

2. Hvað snertir vörur þær, sem taldar eru upp í Viðauka II, þá skal magntakmörkunum þeim, sem Finnland kann að viðhalda með tilliti til 1. málsgreinar þessarar greinar, beitt á þann hátt, að seljendur í aðildarríkjum fái tækifæri til að keppa við aðra seljendur á eðlilegan og jafnan hátt um sanngjarnan hluta finnska markaðsins, enda sé tekið tillit til eðlilegrar þróunar viðskiptanna.

3. Hvað snertir vörur, sem taldar eru upp í Viðauka II og fluttar inn til Finnlands, þá skal 13. og 16. grein samningsins beitt þannig, að í stað tilvitnana um afnám magntakmarkana eða það, að þær séu ekki fyrir hendi, koma tilvitnanir í 2. málsgrein þessarar greinar.

4. Að beiðni hvaða aðila að þessu samkomulagi sem er, skal sameiginlega ráðið taka til athugunar ákvæði þessarar greinar.

1) Dagsetningum og efni breytt skv. ráðssamþykkt nr. 6, 1963 (13. september 1963).

made applicable by virtue of paragraph 1 of this Article shall be replaced by the terms: "Joint Council", "Agreement", "Association created by this Agreement" and "Parties to this Agreement" respectively.

5. Wherever in the Convention the date 1st July, 1960 occurs, it shall for the purpose of this Agreement be replaced by the date 1st July, 1961.

Article 3

1. In the application of Article 3 of the Convention, for the table set out in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of that Article, there shall, in respect of each product specified in Annex I to this Agreement, when imported into Finland, be substituted the following table:

1st July, 1961	80 per cent,
1st May, 1964	60 per cent,
1st March, 1965	50 per cent,
31st December, 1965	40 per cent,
31st December, 1966	30 per cent,
31st December, 1967	20 per cent,
31st December, 1968	10 per cent.

On and after 31st December, 1969 Finland shall not apply any import duties on the products specified in Annex I to this Agreement[1]).

2. Between 1st July, 1961, and 1st July, 1963, the joint Council may decide in respect of all or any of the commodities specified in Annex I that import duties shall be reduced more rapidly than is provided in paragraph 1 of this Article. In taking its decision the Joint Council shall be guided by the development of trade in these commodities between Finland and the Member States and shall take due account of the existing employment situation within the industries concerned in Finland and the Member States.

3. For Finland, the basic duty for any product shall be that applied to imports of that product from Member States on 1st June, 1961.

Article 4

1. Article 10 of the Convention shall not apply to any of the products specified in Annex II to this Agreement when imported into Finland.

2. The quantitative restrictions which Finland may maintain in accordance with paragraph 1 of this Article shall be applied in such a way as to give suppliers in Member States the opportunity to compete with other suppliers on fair and equal terms for a reasonable share of the Finnish market for the products specified in Annex II, having regard to normal development of trade.

3. In relation to the products specified in Annex II when imported into Finland, Articles 13 to 16 of the Convention shall apply as if, for the references to the removal or absences of quantitative restrictions, there were substituted references to paragraph 2 of this Article.

4. The Joint Council shall review, at the request of any of the Parties to this Agreement, the provisions og this Article.

1) Dates and text as amended by Council Decision No. 6 of 1963 (13th September, 1963).

5. gr.

[*Felld niður með samþykkt sameiginlega ráðsins nr. 6, 1969 (10. júlí 1969).*]

6. gr.

1. Sameiginlegt ráð er hér með stofnað. Sérhver aðili að þessu samkomulagi skal hafa fulltrúa í sameiginlega ráðinu og skal fara með eitt atkvæði.

2. Það skal vera skylda sameiginlega ráðsins:

(a) að fara með þau völd og störf, sem því eru fengin samkvæmt samkomulagi þessu;

(b) að hafa eftirlit með beitingu þessa samkomulags og fylgjast með framkvæmd þess, og,

(c) að kanna, hvort frekari ráðstafanir skuli gerðar af aðilunum að þessu samkomulagi til að koma í framkvæmd markmiðum samkomulagsins.

3. Er sameiginlega ráðið rækir skyldustörf sín samkvæmt 2. málsgrein þessarar greinar, getur það tekið ákvarðanir, sem skulu vera bindandi fyrir aðilana að þessu samkomulagi og það getur gert tillögur til aðilanna að þessu samkomulagi.

4. Ákvarðanir og tillögur sameiginlega ráðsins skulu gerðar samhljóða, nema að því leyti, sem öðruvísi er ákveðið í samkomulagi þessu. Ákvarðanir og tillögur skulu taldar samþykktar samhljóða, nema einhver aðilanna að þessu samkomulagi greiði þeim mótatkvæði. Ákvarðanir og tillögur, sem afgreiða þarf með meirihlutasamþykkt, þarfnast samþykkis fimm aðila að þessu samkomulagi.

5. Ef fjöldi aðilanna að þessu samkomulagi breytist, getur sameiginlega ráðið ákveðið að breyta fjölda þeirra atkvæða, sem þarf til þeirra ákvarðana og tillagna, sem afgreiða þarf með meirihlutasamþykkt.

6. Ákvörðunum ráðsins, sem stofnsett er með samningnum (hér á eftir nefnt „ráðið"), sem teknar eru samhljóða samkvæmt ákvæðum samningsins og gildi hafa samkvæmt 2. grein þessa samkomulags, skal, nema ráðið ákveði annað, vísað til sameiginlega ráðsins og séu þær samþykktar án fyrirvara af Finnlandi, skulu þær bindandi einnig fyrir Finnland og koma til framkvæmda í samskiptum Finnlands og aðildarríkjanna.

7. Ef ákvörðunum ráðsins, sem teknar eru með meirihluta atkvæða samkvæmt ákvæðum samningsins og hafa gildi samkvæmt 2. grein þessa samkomulags er vísað til sameiginlega ráðsins að beiðni einhvers aðila að þessu samkomulagi, getur sameiginlega ráðið ákveðið að ákvörðun ráðsins sé bindandi einnig fyrir Finnland og komi til framkvæma í samskiptum Finnlands og aðildarríkjanna. Þrátt fyrir

Article 5

[Deleted by Joint Council Decision No. 6 of 1969 (10th July, 1969).]

Article 6

1. A Joint Council is hereby established. Each Party to this Agreement shall be represented in the Joint Council and shall have one vote.

2. It shall be the responsibility of the Joint Council:

(a) to exercise such powers and functions as are conferred upon it by this Agreement;

(b) to supervise the application of this Agreement and keep its operation under review;

(c) to consider whether further action should be taken by the Parties to this Agreement in order to promote the attainment of the objectives of this Agreement.

3. In exercising its responsibilities under paragraph 2 of this Article, the Joint Council may take decisions which shall be binding on all Parties to this Agreement, and may take recommendations to the Parties to this Agreement.

4. Decisions and recommendations of the Joint Council shall be made by unanimous vote, except insofar as this Agreement provides otherwise. Decisions and recommendations shall be regarded as unanimous unless any of the Parties to this Agreement casts a negative vote. Decisions and recommendations which are to be made by majority vote require the affirmative vote of five Parties to this Agreement.

5. If the number of Parties to this Agreement changes, the Joint Council may decide to amend the number of votes required for decisions and recommendations which are to be made other than by unanimous vote.

6. Decisions of the Council created by the Convention (hereinafter referred to as "Council") taken by unanimous vote under the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement shall, unless the Council decides otherwise, be referred to the Joint Council and, subject to acceptance without reservation by Finland, become binding also on Finland and apply in relations between Finland and the Member States.

7. If decisions of the Council taken by majority vote under the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement are referred to the Joint Council at the request of any Party to this Agreement, the Joint Council may decide that the decision of the Council shall become binding also on Finland and apply in relations between Finland and the Member States. Notwithstanding the

ákvæði 4. málsgreinar þessarar greinar, skal jákvætt atkvæði fjögurra aðila að þessu samkomulagi nægja til slíkrar ákvörðunar sameiginlega ráðsins[1]).

8. Sameiginlega ráðið skal taka ákvarðanir:

(a) til að ákveða eigin fundarsköp, sem geta tekið til ákvæða um meðferð mála, sem ákveðin eru með meirihluta atkvæða;

(b) til að ákveða fjárhagslegt framlag Finnlands til samtakanna.

7. gr.

Samkomulag þetta er háð samþykki ríkja þeirra, sem undir það rita, og skal taka gildi, þegar öll þau ríki hafa afhent fullgildingarskjölin. Fullgildarskjölin skulu afhent ríkisstjórn Svíþjóðar, sem skal tilkynna það öllum öðrum ríkjum, sem undir rita.

8. gr.

1. Sérhvert ríki, sem gerist aðili að samningnum, skal einnig gerast aðili að þessu samkomulagi, ef ráðið ákveður svo.

2. Sérhvert ríki, sem stofnar til samtaka við aðildarríkin í samræmi við 2. málsgrein 41. greinar samningsins, getur gert aðili að þessu samkomulagi með þeim skilyrðum, sem sameiginlega ráðið ákveður.

9. gr.

1. Finnland, eða aðildarríkin í samræmi við ákvörðun ráðsins, geta sagt samkomulagi þessu upp með þriggja mánaða skriflegum fyrirvara við ríkisstjórn Svíþjóðar, sem skal tilkynna það öllum aðilum að þessu samkomulagi.

2. Ef samkomulagi þessu er sagt upp í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, getur sameiginlega ráðið ákveðið, að ákvæði samningsins, sem beitt er samkvæmt 2. grein þessa samkomulags, skuli áfram halda gildi, að fullu eða nokkru leyti, milli aðildarríkjanna og Finnlands um ekki lengri tíma en níu mánuði frá þeim degi að uppsögn tekur gildi.

3. Aðildarríki, sem segir upp aðild að samningnum, skal þar með frá sama degi ljúka aðild sinni að þessu samkomulagi.

4. Sérhvert aðildarríki getur sagt samkomulagi þessu upp með þriggja mánaða fyrirvara, sem gefinn sé ríkisstjórn Svíþjóðar, en hún tilkynnir það öllum öðrum aðilum að þessu samkomulagi.

10. gr.

Að undanskildum þeim tilvikum þar sem ráð er gert fyrir breytingum annars staðar í þessu samkomulagi, skulu breytingar á ákvæðum samkomulags þessa lagðar fyrir aðilana að því til samþykkis, og ef samþykki sameiginlega ráðsins liggur fyrir, taka gildi ef samþykki allra aðilanna að þessu samkomulagi fæst. Samþykktarskjölum skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna það öllum aðilunum að þessu samkomulagi.

1) Samkvæmt breytingu með samþykkt sameiginlega ráðsins nr. 10, 1969 (4. desember 1969).

provisions of paragraph 4 of this Article, the affirmative vote of five Parties to this Agreement shall be sufficient for such a decision of the Joint Council[1]).

8. The Joint Council shall take decisions:

(a) to lay down its own rules of procedure which may include provision that procedural questions may be decided by majority vote;

(b) to establish the financial contribution of Finland to the budget of the Association.

Article 7

This Agreement shall be subject to acceptance by the signatory States, and shall enter into force on the deposit of instruments of acceptance by all those States. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

Article 8

1. Any State which accedes to the Convention shall, if the Council so decides, also accede to this Agreement.

2. Any State entering into an association with the Member States in accordance with paragraph 2 of Article 41 of the Convention may accede to this Agreement on terms to be decided upon by the Joint Council.

Article 9

1. Finland, or the Member States acting by decision of the Council, may terminate this Agreement provided that three months' notice in writing is given to the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, the Joint Council may decide that the provisions of the Convention made applicable by virtue of Article 2 of this Agreement shall continue to apply in full or in part between the Member States and Finland for a period of not more than nine months from the date on which such termination becomes effective.

3. Any Member State which withdraws from the Convention shall *ipso facto* on the same day cease to be a Party to this Agreement.

4. Any Member State may withdraw from the present Agreement provided that three months' notice in writing is given to the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

Article 10

Except where provision for amendment is made elsewhere in this Agreement, an amendment to the provisions of this Agreement shall be submitted to the Parties to it for acceptance if it is approved by decision of the Joint Council and shall enter into force provided it is accepted by all Parties to this Agreement. Instruments of acceptance shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other Parties to this Agreement.

---

1) As amended by Joint Council Decision No. 10 of 1969 (4th December, 1969).

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, með fullu umboði undrirritað samkomulag þetta.

Gert í Helsingfors 27. marz 1961 í einu eintaki á ensku og frönsku, og skulu báðir textar jafngildir, og þeir fengnir í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal senda öllum öðrum ríkjum, sem undirrita samkomulagið og aðilar gerast, staðfest eftirrit.

Viðauki I

Listi yfir vörur, sem vísað er til í 1. málsgrein 3. greinar.

Viðauki II

Listi yfir vörur, sem vísað er til í 4. grein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Helsinki the twenty-seventh day of March 1961,
in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Govenrment of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

ANNEX I

List of products referred to in paragraph 1 of Article 3.

ANNEX II

List of products referred to in Article 4.

E.
BÓKUN

um beitingu samkomulags um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands gagnvart furstadæminu Liechtenstein.

Þau ríki, sem undirritað hafa samkomulagið um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands og furstadæmið Liechtenstein

með hliðsjón af bókun frá 4. janúar 1960 um beitingu samningsins um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu gagnvart furstadæminu Liechtenstein

eru sammála um eftirfarandi:

1. Samkomulaginu skal beitt gagnvart furstadæminu Liechtenstein meðan það er í tollabandalagi við Sviss og Sviss er meðlimur í samtökunum.

2. Sviss skal koma fram sem fulltrúi Liechtenstein vegna samkomulags þessa.

3. Bókun þessi skal fullgildast af ríkjum þeim, sem undir rita. Fullgildingarskjölin skulu vera í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal tilkynna þar um öllum öðrum ríkjum, sem undir rita.

4. Gildistaka bókunar þessarar skal vera þegar fullgildingarskjöl allra ríkja, sem undirrita, hafa verið lögð fram.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undiritaðir, með fullu umboði, undiritað bókun þessa.

GERT í Helsingi hinn 27. marz 1961,
í einu eintaki á ensku og frönsku, og skulu báðir textarnir jafngildir, og þeir fengnir í vörzlu ríkisstjórnar Svíþjóðar, sem skal senda öllum öðrum ríkjum, sem undirrita samninginn og aðilar gerast, staðfest eftirrit.

E.

PROTOCOL

relating to the application of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland to the Principality of Liechtenstein

The signatory States of the Agreement creating an Association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland, and the Principality of Liechtenstein,

Considering the Protocol of 4th January, 1960 relating to the application of the Convention establishing the European Free Trade Association to the Principality of Liechtenstein,

Have agreed as follows:

1. The Agreement shall apply to the Principality of Liechtenstein as long as it forms a customs union with Switzerland and Switzerland is a Party to the Agreement.

2. For the purposes of the Agreement, the Principality of Liechtenstein shall be represented by Switzerland.

3. This Protocol shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

4. This Protocol shall enter into force on the deposit of instruments of ratification by all signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Helsinki the twenty-seventh day of March 1961,
in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden, by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

F.

BÓKUN

um samkomulag, sem gert var í samningaviðræðum um aðild Íslands að samningi um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu og að samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands.

1. Þegar orðin "samningur" og "samkomulag" eru notuð í sambandi við aðild Íslands, ná þau einnig til allra breytinga, túlkana og bókana, sem gerðar hafa verið fram til 1. janúar 1970.

2. Varðandi 5. grein samningsins: Með tilliti til þess, hve íslenzkir fjáröflunartollar eru margir og Ísland óskar að byggja upp útflutningsiðngreinar og endurgreiða þann hluta fjáröflunartolla, sem ekki felur í sér vernd, en jafnframt fara fram á EFTA-meðferð, er samkomulag um það, að ef aðildarríki staðhæfir að endurgreiðsla af Íslands hálfu af þeim hluta fjáröflunartolls, sem ekki felur í sér vernd, og lagður er á hráefni og hálfunnar vörur, valdi viðskiptafráviki, skuli ríkisstjórn Íslands vera reiðubúin að eiga viðræður um málið með það fyrir augum að leita úrræða. Náist ekki samkomulag, skal málinu vísað til ráðsins í þeim tilgangi að finna á því lausn.

3. Varðandi 8. grein samningsins: Ljóst er, að á útflutning íslenzkra sjávarafurða eru lögð gjöld til að afla tekna fyrir ýmsa sjóði og til að standast straum af kostnaði, sem einvörðungu koma þessari atvinnugrein sjálfri til góða, og að ráðið muni taka málið til athugunar sé þess óskað af einhverju aðildarríki.

4. Varðandi 10. grein samningsins:

(a) Grein þessi gildir ekki um innflutning eftirtalinna vara frá landssvæði annarra aðildarríkja til Íslands:

(i) *Bruxelles-tollskrár-númer*	
27.09	Jarðolíur og olíur fengnar úr tjörukenndum steinefnum, óhreinsaðar;
ex 27.10	Jarðolía hreinsuð að nokkru, þar með talið "topped crude";
ex 27.10	Benzín, þó ekki flugvélabenzín;
ex 27.10	Gasolía (distillate fuel);
ex 27.10	Brennsluolía (residual fuel oil).

Innflutningshöftum á þessum vörum skal beitt á þann hátt, að seljendur í aðildarríkjum fái tækifæri til að keppa við aðra seljendur á eðlilegan og jafnan hátt um sanngjarnan hluta íslenzka markaðsins fyrir þessar vörur, enda sé tekið tillit til eðlilegrar þróunar viðskiptanna.

F.

RECORD

of understandings reached during the negotiations leading to the accession of Iceland to the Convention establishing the European Free Trade Association and to the Agreement creating an association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland

1. When used in connection with the accession of Iceland the words "Convention" and "Agreement" shall be understood to include all amendments made and interpretations and understandings reached up to 1st January 1970.

2. In relation to Article 5 of the Convention: In view of the wide range of Icelandic revenue duties and Iceland's wish to develop export industries and intention to grant drawback in respect of the non-protective element in revenue duties while claiming EFTA treatment, it is understood that, in the event of any Member State representing that the granting by Iceland of drawback in respect of the non-protective element of revenue duties gives rise to a deflection of trade, the Icelandic Government will be prepared to enter into consultations with a view to remedying the situation. Failing agreement, the matter shall be reported to the Council with a view to finding a solution.

3. In relation to Article 8 of the Convention: It is noted that exports of fisheries products from Iceland are subject to levies for the purpose of financing various funds and costs exclusively for the benefit of the industry itself, and that the Council will consider the matter if so requested by any Member State.

4. In relation to Article 10 of the Convention:

(a) This Article shall not apply in respect of imports into Iceland of the following goods from the territory of other Member States:

Brussels Nomenclature Number	
(i)	BN 27.09 Petroleum oils and oils obtained from minerals, crude;
	ex BN 27.10 Partly refined petroleum, including topped crudes;
	ex BN 27.10 Motor spirit, excluding aircraft motor spirit;
	ex BN 27.10 Distillate fuels;
	ex BN 27.10 Residual fuel oils.

Quantitative restrictions on these goods shall be applied in such a way as to give suppliers in Member States the opportunity to compete with other suppliers on fair and equal terms for a reasonable share of the Icelandic market for these products having regard to the normal development of trade.

(ii)

Bruxelles-tollskrár-númer	
96.01 og ex 96.02	Burstagerðarvörur, þó ekki burstar, sem eru hlutar af vélum, málningarrúllur, gúmmíþurrkur á skafti (aðrar en rúllur) og skaftþvögur, listmálunarpenslar og tannburstar

á þeim forsendum, að slíkar burstagerðarvörur séu framleiðsla blindra á Íslandi.

(b) Um það er samkomulag, að hvað varðar:

Bruxelles-tollskrár-númer	
ex 17.04	Lakkrís sykraður og lakkrísvörur;
ex 17.04	Sykurvörur, sem kakaó er ekki í, þó ekki möndlumassi í 10 kg. blokkum og stærri;
ex 18.06	Súkkulaði og aðrar neyzluvörur, sem í er kakaó, þó ekki möndlumassi í 10 kg. blokkum og stærri;
22.03	Öl gert úr malti;
25.23	Portlandssement, alumínatsement, slaggsement og annað hydrólískt sement, einnig litað eða sem sementsgjall;

skuli ekki settir glóbalkvótar fyrir innflutningi til Íslands fyrr en 1. janúar 1972. Eftir þann tíma skal slakað hraðar á innflutningshöftum á þessum vörum og þau afnumin ekki síðar en 31. desember 1974."

5. Varðandi 11. grein samningsins: Ljóst er, að útflutningsleyfakerfi Íslands, samkvæmt lögum nr. 30 frá 27. maí 1960, felur ekki í sér nein höft á, eða bann við, útflutningi Íslands til aðildarríkjanna.

6. Um það er samkomulag:

(a) að bókun um samkomulag, sem gerð var í samningaviðræðum, sem leiddu til samnings um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu,
og
bókun um samkomulag um útflutning frystra flaka til Bretlands með viðauka, skuli gilda í samskiptum núverandi aðildarríkja og Íslands,
og

(b) að bókun um samkomulag, sem gerð var í samningaviðræðum, sem leiddu til samkomulags um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka

Brussels Nomenclature Number	
(ii) BN 96.01 and ex BN 96.02	Brooms and brushes except brushes of a kind used as part of machines, paint rollers, squeegees (other than roller squegees) and mops, artist brushes and tooth-brushes

on the grounds that such brooms and brushes are made by the blind in Iceland.

(b) It is understood that for:

Brussels Nomenclature Number	
ex BN 17.04	Sweetened liquorice and liquorice preparations;
ex BN 17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa, excluding the following: sweetened liquorice and liquorice preparations, paste of powdered almonds and sugar or persipan in blocks of 10 kg. or more;
ex BN 18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa, excluding paste of powdered almonds and sugar or persipan in blocks of 10 kg. or more;
BN 22.03	Beer made from malt;
BN 25.23	Portland cement, ciment fondu, slag cement, supersulphate cement and similar hydraulic cements, whether or not coloured or in the form of clinker;

global quotas will not be established by Iceland until 1st January, 1972. Thereafter the quantitative import restrictions on those goods shall be relaxed more rapidly and be eliminated not later than 31st December, 1974.

5. In relation to Article 11 of the Convention: It is noted that the export licence system operated by Iceland in accordance with Act No. 30 of 27th May, 1960, does not involve any restrictions on, or prohibition of, Icelandic exports to Member States.

6. It is understood:

(a) that the Record of Understandings reached during the negotiations leading to the Convention establishing the European Free Trade Association,
and
the Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets to the United Kingdom after 1st January, 1970 with its Annex, copies og which are attached,
shall apply in relations between the present Member States and Iceland,
and

(b) that the Record of Understandings reached during the negotiations leading to the Agreement creating an association between the Member States of

Evrópu og lýðveldisins Finnlands, en eintakið af henni fylgir hér með, skuli gilda í samskiptum milli núverandi aðila að samkomulaginu og Íslands.

7. Um það er samkomulag, að íslenzka sendinefndin hefur kynnt sér fundargerð ráðherrafundarins í Stokkhólmi 19. og 20. nóvember 1959 og samþykkta bókun vegna viðræðna um tengsl Finnlands við aðildarríki Fríverzlunarsamtaka Evrópu, sem haldnar voru í Genf 28. febrúar til 15. marz 1961.

8. Um það er samkomulag með skírskotun til þriðju og fjórðu setningar 9. málsgreinar fundargerðar ráðherrafundarins í Stokkhólmi 19. og 20. nóvember 1959, að hverri ríkisstjórn er frjálst að ákveða að hve miklu leyti efni þessarar bókunar um samkomulag og viðauka, er birt opinberlega.

the European Free Trade Association and the Republic of Finland, a copy of which is attached,
shall apply in relations between the present Parties to the Agreement and Iceland.

7. It is understood that the Icelandic Delegation takes note of the Procès-verbal of the Ministerial meeting in Stockholm of 19th and 20th November 1959 and of the Agreed Minutes of the discussions on the association of Finland with the Member States of the European Free Trade Association, held in Geneva from 28th February to 15th March 1961.

8. It is understood, with reference to the third and fourth sentences of parapraph 9 of the Procès-verbal of the Ministerial meeting held in Stockholm on 19th and 20th November 1959, that each government is free to decide to what extent it may make public use of the contents of this Record of Understandings and its Annnexes.

G.

SAMÞYKKT RÁÐSINS NO. 17, 1969. AÐILD ÍSLANDS[1]).

RÁÐIÐ

vísar til umsóknar Íslands um aðild frá 12. nóvember 1968,

hefur í huga þýðingu þess að afnema viðskiptahömlur á eins víðtæku svæði og kleift er,

æskir þess að auðvelda þróun og fjölbreytni íslenzks efnahagslífs,

vísar til 1. málsgreinar 41. greinar og 6. málsgreinar 32. greinar samningsins,

vísar til 1. málsgreinar 8. greinar samkomulagsins.

ÁLYKTAR:

I. Aðild að samningnum

Aðild Íslands að samningnum um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu (sem hér á eftir er nefndur samningurinn) er samþykkt með eftirtöldum kjörum og skilyrðum:

(3. gr., málsgr. 2 (a))

1. Að því er Ísland snertir, skal liður (a) í 2. málsgrein 3. greinar samningsins gilda eins og hann hljóði svo:

„Frá og með eftirfarandi tímamörkum skal Ísland ekki leggja innflutningstolla á nokkra vöru, sem er hærri en sú hundraðstala grunntollsins, sem ákvörðuð hefur verið frá þessum tímamörkum, en hér á eftir eru hinir ýmsu grunntollar taldir upp:

Grunntollar:	2	4	5	10	12	15	20	25	30	35	40	50	60	65	70	75	80	90	100
Gildistökudagur samningsins fyrir Ísland:	2	4	4	7	8	11	14	18	21	25	30	35	40	45	50	55	55	65	70
1. janúar 1974:	0	3	3	6	7	9	12	15	18	21	24	30	35	40	40	45	50	55	60
1. janúar 1975:	0	3	3	5	6	7	10	13	15	17	20	25	30	30	35	35	40	45	50
1. janúar 1976:	0	2	2	4	5	6	8	10	12	14	16	20	24	25	30	30	30	35	40
1. janúar 1977:	0	2	2	3	4	4	6	7	9	10	12	15	18	20	21	22	25	25	30
1. janúar 1978:	0	0	0	2	2	3	4	5	6	7	8	10	12	13	14	15	16	18	20
1. janúar 1979:	0	0	0	2	2	2	2	2	3	3	4	5	6	6	7	7	8	9	10“

(Allar tölur eru í prósentum).

(3. gr., málsgr. 2 (b))

2. Að því er Ísland snertir skal b-liður 2. málsgreinar 3. greinar samningsins gilda eins og tímamörk þau, sem þar er vísað til væru „1. janúar 1980“.

---

1) Samþykkt 4. desember 1969.
Aðild Íslands tók gildi 1. marz 1970.

G.

DECISION OF THE COUNCIL NO. 17 OF 1969 RELATING TO THE ACCESSION OF ICELAND[1])

THE COUNCIL

Having regard to the application for membership made by Iceland on 12th November 1968,

Conscious of the importance of removing barriers to trade over as wide an area as possible,

Desiring to facilitate the development and diversification of the economy of Iceland,

Having regard to paragraph 1 of Article 41 and to paragraph 6 of Article 32 of the Convention,

Having regard to paragraph 1 of Article 8 of the Agreement,

DECIDES:

I. Accession to the Convention

The accession of Iceland to the Convention establishing the European Free Trade Association (hereinafter referred to as the Convention) is approved on the following terms and conditions:

(Art. 3, para. 2 (a))

1. In the case of Iceland sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 3 of the Convention shall apply as if it read:

"On and after each of the following dates, Iceland shall not apply an import duty on any product at a level exceeding the rates specified against the dates, and listed below the different basic duties:

Basic Duties:	2	4	5	10	12	15	20	25	30	35	40	50	60	65	70	75	80	90	100
Date of entry into force of the Convention in relation to Iceland:	2	4	4	7	8	11	14	18	21	25	30	35	40	45	50	55	55	65	70
1st Jan. 1974:	0	3	3	6	7	9	12	15	18	21	24	30	35	40	40	45	50	55	60
1st Jan. 1975:	0	3	3	5	6	7	10	13	15	17	20	25	30	30	35	35	40	45	50
1st Jan. 1976:	0	2	2	4	5	6	8	10	12	14	16	20	24	25	30	30	30	35	40
1st Jan. 1977:	0	2	2	3	4	4	6	7	9	10	12	15	18	20	21	22	25	25	30
1st Jan. 1978:	0	0	0	2	2	3	4	5	6	7	8	10	12	13	14	15	16	18	20
1st Jan. 1979:	0	0	0	2	2	2	2	2	3	3	4	5	6	6	7	7	8	9	10"

(All figures are given as percentages)

(Art. 3, para. 2 (b))

2. In the case of Iceland sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 3 of the Convention shall apply as if the date referred to in that sub-paragraph were "1st January 1980".

---

1) Adopted on 4th December, 1969.
The accession of Iceland became effective on 1st March, 1970.

3. (a) Þrátt fyrir ákvæði 2. málsgreinar 3. greinar samningsins, svo sem þeim er beitt gagnvart Íslandi samkvæmt 1. og 2. málsgrein þessarar samþykktar, getur Ísland hvenær sem er fyrir 1. janúar 1975, hækkað gildandi innflutningstoll á vöru, sem á þeim tíma er ekki framleidd í verulegu magni á Íslandi, eða sett nýjan innflutningstoll á vöru, sem framleiðsla á Íslandi hófst á eftir 1. janúar 1970, svo fremi, að slíkur innflutningstollur

(i) sé nauðsynlegur til að stuðla að þróun ákveðinnar framleiðslu;

(ii) sé að verðtollsígildi ekki hærri en venjulega er um innflutningstolla, sem Ísland beitir á beztu-kjara grundvelli á þeim tíma á svipaðar vörur framleiddar á Íslandi.

(b) Ísland skal tilkynna ráðinu um alla tolla, sem lagðir eru á í samræmi við málsgrein 3 (a) þessarar samþykktar ekki síðar en 30 dögum áður en þeir koma til framkvæmda. Ef aðildarríki óskar þess, skal ráðið athuga, hvort skilyrði þessarar málsgreinar eru uppfyllt.

(c) Fyrir 1. janúar 1980 skal Ísland afnema nýja og hækkaða innflutningstolla, sem lagðir eru á í samræmi við málsgrein 3 (a) þessarar samþykktar. Innflutningstollarnir skulu lækkaðir jafnt og í stigum. Ísland skal tilkynna ráðinu um hvaða áætlun skal beitt í lækkununum. Að beiðni aðildarríkis skal ráðið taka áætlun þá, sem tilkynnt hefur verið, til athugunar, og getur það ákveðið að breyta henni.

(d) Að beiðni aðildarríkis getur ráðið tekið til árlegrar athugunar aukningu útflutnings frá Íslandi á vöru, sem nýr eða hækkaður tollur hefur verið lagður á, í samræmi við málsgrein 3 (a) þessarar samþykktar, og getur með hliðsjón af þeirri athugun ákveðið, að slíkur tollur sé afnuminn samkvæmt hraðari áætlun en áætlun þeirri, sem ákveðin var í samræmi við málsgrein 3 (c) þessarar samþykktar.

(3. gr., 3. málsgr.)

4. Að því er Ísland snertir skulu tímamörk þau, sem vísað er til í 3. málsgrein 3. greinar samningsins vera „1. janúar 1970".

5. Að því er Ísland varðar skal 6. grein samningsins gilda eins og

(6. gr., málsgr. 3 (a))

(a) tímamörk þau, sem vísað er til í a-lið 3. málsgreinar væru „1. janúar 1972";

(6. gr., málsgr. 3 (b))

(b) tímamörk þau, sem vísað er til í (ii) í b-lið 3. málsgreinar væru „1. janúar 1975" og

(6. gr., málsgr. 3 (c))

(c) tímamörk þau, sem vísað er til, í c-lið 3. málsgreinar væru „1. júlí 1970".

6. Að því er Ísland varðar skal 10. grein samningsins gilda eins og

(10. gr., 2. málsgr.)

(a) tímamörk þau, sem vísað er til í 2. málsgrein væru „31. desember 1974)";

3. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Convention, as made applicable to Iceland by paragraphs 1 and 2 of this Decision, Iceland may at any time before 1st January 1975, increase the existing import duty on a product not then produced in Iceland in significant quantities, or introduce a new import duty on a product, the production of which started in Iceland after 1st January 1970, provided that the import duty so applied

(i) is necessary to help to promote the development of a specific production;

(ii) is not on an ad valorem basis higher than the normal level of import duties applied in the most-favoured-nation tariff of Iceland at that time to similar products produced in Iceland.

(b) Iceland shall notify to the Council any duty to be applied in accordance with paragraph 3 (a) of this Decision not less than thirty days before its introduction. If any Member State so requests, the Council shall examine whether the conditions in that paragraph are fulfilled.

(c) Iceland shall, before 1st January 1980, eliminate new and increased import duties applied in accordance with paragraph 3 (a) of this Decision. Such duties shall be reduced at an even and progressive rate. Iceland shall notify to the Council the programme of reduction to be applied. The Council shall, at the request of any Member State, examine the programme notified, and may decide to modify it.

(d) At the request of any Member State, the Council may examine at annual intervals the increase in exports from Iceland of any product to which a new or increased duty in accordance with paragraph 3 (a) of this Decision has been applied, and may in the light of this examination decide that the duty so applied shall be eliminated by a faster programme than a programme established in accordance with paragraph 3 (c) of this Decision.

(Art. 3, para. 3)

4. In the case of Iceland paragraph 3 of Article 3 of the Convention shall apply as if the date referred to in this paragraph were "1st January 1970".

5. In the case of Iceland Article 6 of the Convention shall apply as if

(art. 6, para. 3 (a))

(a) the date referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 were "1st January 1972";

(art. 6, para. 3 (b))

(b) the date referred to in (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 3 wera "1st January 1975"; and

(art. 6, para. 3 (c))

(c) the date referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 3 were "1st July 1970".

6. In the case of Iceland Article 10 of the Convention shall apply as if

(art. 10, para. 2)

(a) the date referred to in paragraph 2 were "31st December 1974";

(10. gr., 3. málsgr.)
(b) tímamörk þau, sem vísað er til í 3. málsgrein væru „1. janúar 1975";

(10. gr., 5. málsgr.)
(c) orðin „Þann 1. júlí 1960 skulu aðildarríkin ...", sem koma fyrir í byrjun 5. málsgreinar, skulu hljóða „Á gildistökudegi samningsins fyrir Ísland, skal Ísland ...";

(10. gr., 5. málsgr.)
(d) almanaksárið, sem getið er í lok 5. málsgreinar, skal vera „1969";

(10. gr., 6. málsgr.)
(e) orðin „skulu aðildarríkin sjá svo um, að sá kvóti, sem tekinn verður upp 1. júlí 1960, ...", sem koma fyrir í fyrstu setningu 6. málsgreinar, skulu hljóða „skal Ísland sjá svo um, að sá kvóti, sem tekinn verður upp á gildistökudegi samningsins fyrir Ísland . . .";

(10. gr., 7. málsgr.)
(f) orðin „Þann 1. júlí 1961, og síðan árlega þann 1. júlí, skulu aðildarríkin ...", sem koma fyrir í byrjun 7. málsgreinar, skulu hljóða „Þann 1. janúar 1971 og síðan árlega þann 1. janúar, skal Ísland ..."; og

(10. gr., 11. málsgr. (b))
(g) almanaksárið, sem getið er í b-lið 11. málsgrein greinarinnar, væri „1969".

7. Að því er Ísland varðar skal Viðauki A í samningnum gilda eins og

(Viðauki A, 2. málsgr.)
(a) tímamörk þau, sem vísað er til í 2. málsgrein væru „1. janúar 1970" og „31. desember 1974" í þeirri röð og

(Viðauki A, 4. málsgr.)
(b) tímamörk þau, sem vísað er til í 4. málsgrein væru „1. janúar 1970".

(Viðauki B, 12. regla, 4. málsgr.)
8. Tollendurgreiðsla, sem krafizt er, eða notuð er, við útflutning vara fyrir gildistökudag samningsins við Ísland frá íslenzku landssvæði til eða frá landssvæði annars aðildarríkis til Íslands, skal ekki hafa áhrif á svæðistollmeðferðarhæfi þeirra, ef þær eru ekki endurútfluttar frá landssvæði einhvers annars aðildarríkis eftir þann dag.

II. Breyting á samningnum

9. Í stað orðsins „fjögurra", sem kemur fyrir í þriðju setningu 5. málsgreinar 32. greinar samningsins, skal koma „fimm".

III. Aðild að samkomulaginu

10. Ísland skal gerast aðili að samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands (sem hér á eftir er nefnt samkomulagið).

(art. 10, para. 3)

(b) the date referred to in paragraph 3 were "1st January 1975";

(art. 10, para. 5)

(c) the words "On 1st July, 1960, Member States shall ..." appearing at the beginning of paragraph 5 read "On the date of the entry into force of the Convention in relation to Iceland, Iceland shall ...";

(art. 10, para. 5)

(d) the calendar year appearing at the end of paragraph 5 read "1969";

(art. 10, para. 6)

(e) the words "Member States shall ensure that the quota to be established on 1st July, 1960,..." appearing in the first sentence of paragraph 6 read "Iceland shall ensure that the quota to be established at the date of the entry into force of the Convention in relation to Iceland...";

(art. 10, para. 7)

(f) the words "On 1st July, 1961, and on 1st July in each succeding year, Member States shall ..." appearing at the beginning of paragraph 7 read "On 1st January 1971, and on 1st January in each succeeding year, Iceland shall ..."; and

(art. 10, para. 11 (b))

(g) the calendar year mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph 11 were "1969".

7. In the case of Iceland Annex A to the Convention shall apply as if

(Annex A, para. 2)

(a) the dates referred to in paragraph 2 were "1st January 1970" and "31st December, 1974" respectively and

(Annex A, para. 4)

(b) the date referred to in paragraph 4 were "1st January 1970".

(Annex B, Rule 12:4)

8. In the case of Iceland paragraph 4 of Rule 12 of Annex B to the Convention shall apply as if it read: "Drawback claimed or made use of in connection with any exportation, before the date of the entry into force of the Convention in relation to Iceland, of goods from the territory of Iceland or from the territory of another Member State to Iceland, shall not affect their eligibility for Area tariff treatment if they are after that date re-exported from the territory of any other Member State."

II. Amendment of the Convention

9. The word "four" appearing in the third sentence of paragraph 5 of Article 32 of the Convention shall be amended to read "five".

III. Accession to the Agreement

10. Iceland shall accede to the Agreement creating an association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland (hereinafter referred to as the Agreement).

IV. Fullgildingarskjal.

11. Fullgildingarskjalið, sem afhent verður ríkisstjórn Svíþjóðar af Íslands hálfu, skal lýsa yfir aðild þess að

Samningnum um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu og Liechtenstein bókuninni og að

Samkomulaginu um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands og Liechtenstein bókuninni

með þeim kjörum og skilyrðum, sem getið er í þessari samþykkt.

V. Gildistaka samningsins og samkomulagsins

12. Samningurinn og samkomulagið taka gildi að því er Ísland varðar
þann 1. marz 1970 eða
þrjátíu dögum eftir gildistöku þessarar samþykktar eða
þrjátíu dögum eftir að Ísland hefur afhent fullgildingarskjal sitt
hver dagurinn, sem reynist vera síðastur.

VI. Gildistaka þessarar samþykktar.

13. Þessi samþykkt skal taka gildi þegar öll aðildarríkin hafa annað hvort samþykkt hana fyrirvaralaust eða tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum, að jákvætt atkvæði þeirra hafi verið staðfest í samræmi við stjórnarskrárákvæði þeirra.

14. Breytingin á samningnum, sem kveðið er á um í 9. lið þessarar samþykktar, skal hins vegar því aðeins taka gildi, að samningurinn taki gildi að því er Ísland varðar.

VII. Tilkynning og varzla þessarar samþykktar

15. Aðalframkvæmdastjórinn skal afhenda ríkisstjórn Svíþjóðar texta samþykktar þessarar til vörzlu og kunngera ríkisstjórn Íslands samþykktina.

IV. Instrument of accession

11. The instrument of accession to be deposited by Iceland with the Government of Sweden shall express its accession to

the Convention establishing the European Free Trade Association and the Liechtenstein Protocol, and to

the Agreement creating an association between the Member States of the European Free Trade Association and the Republic of Finland and the Liechtenstein Protocol,

subject to the terms and conditions set out in this Decision.

V. Entry into force of the Convention and the Agreement

12. The Convention and the Agreement shall enter into force in relation to Iceland on 1st March 1970, or
thirty days after the entry into force of this Decision, or
thirty days after Iceland has deposited its instrument of accession,
whichever date is the latest.

VI. Entry into force of this Decision

13. This Decision shall enter into force when all Member States have either accepted it without reservation or notified the Secretary-General that their affirmative vote has been approved in conformity with their constitutional requirements.

14. The amendment of the Convention provided for by paragraph 9 of this Decision shall, however, enter into force only if the Convention enters into force in relation to Iceland.

VII. Notification and deposit of this Decision

15. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden and notify this Decision to the Government of Iceland.

H.

Samþykkt sameiginlega ráðsins nr. 10, 1969.

SAMEIGINLEGA RÁÐIÐ,

hefur hliðsjón af samþykkt ráðsins nr. 17, 1969, þar sem staðfest er aðild Íslands að samningnum og samkomulaginu og lýst kjörum og skilyrðum aðildarinnar,

vísar til 5. málsgreinar 6. greinar samkomulagsins og

ÁLYKTAR:

Í stað orðsins „fjögurra", sem kemur fyrir í annarri setningu 7. málsgreinar 6. greinar samkomulagsins, skal koma „fimm",

VIÐURKENNIR:

að orðin „þrátt fyrir ákvæði 4. málsgreinar þessarar greinar", sem koma fyrir í sömu setningu, hafa þar af leiðandi ekki gildi eins og stendur.

ÁLYKTAR ENN FREMUR:

samþykkt þessi tekur gildi á þeim degi, er samkomulagið tekur gildi fyrir Ísland.

Aðalframkvæmdastjóri Fríverzlunarsamtaka Evrópu skal fá ríkisstjórn Svíþjóðar texta samþykktar þessarar til vörzlu og tilkynna samþykktina ríkisstjórn Íslands.

H.

Decision of the Joint Council No. 10 of 1969

THE JOINT COUNCIL,

Taking note of Decision of the Council No. 17 of 1969 approving the accession of Iceland to the Convention and to the Agreement and setting out the terms and conditions of this accession,

Having regard to paragraph 5 of Article 6 of the Agreement,

DECIDES:

The word "four" appearing in the second sentence of paragraph 7 of Article 6 of the Agreement shall be amended to read "five".

RECOGNIZES:

That in the same sentence the words "Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article," are consequently inoperative for the time being.

FURTHER DECIDES:

This Decision shall enter into force on the date on which the Agreement enters into force in relation to Iceland.

The Secretary-General of the Europen Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden and notify this Decision to the Government of Iceland.

Fylgiskjal II.

A.

BÓKUN UM SAMKOMULAG UM ÚTFLUTNING FRYSTRA FISKFLAKA TIL BRETLANDS

1. Ríkisstjórnir Danmerkur, Noregs, Svíþjóðar og Bretlands hafa átt viðræður í samræmi við málsgr. 19 (e) í bókuninni um samkomulag, sem gerð var í viðræðunum, sem leiddu til EFTA-samningsins, og orðið ásáttar um, að samkomulag þetta skuli gilda um útflutning Norðurlandanna á frystum fiskflökum til brezka markaðsins eftir 1. janúar 1970.

Ríkisstjórn Íslands verður aðili að þessu samkomulagi við aðild að EFTA-samningnum.

2. Samkomulag þetta skal gilda um þriggja ára tímabil frá 1. janúar 1970 og verður framlengt til þriggja ára í senn, sé andmælum ekki hreyft.

3. Hið sameiginlega markmið er að bæta ástand brezka markaðsins með því að tryggja stöðugt og fullnægjandi verðlag yfirleitt, sem er öllum aðilum í hag.

Brezka ríkisstjórnin fellst á, að fryst fiskflök séu áfram utan Viðauka E við EFTA-samninginn, og að þau séu flutt inn tollfrjáls með því skilyrði, að sett sé og haldið því lágmarksverðkerfi, sem samkomulag þetta gerir ráð fyrir.

4. Frá 1. janúar 1970 munu ríkisstjórnir Norðurlandanna sjá um að lágmarksverðum þeim, sem gert er ráð fyrir í samkomulagi þessu, verði framfylgt í sölum á flökum frá löndum þeirra til Bretlands. Viðurlög samkvæmt löggjöf landanna liggja við því, að lágmarksverðin séu ekki virt.

5. Lágmarksverðunum verður komið á í eftirgreindum þrem áföngum:

a) Byrjunarverð koma til framkvæmda þann 1. janúar 1970.

b) Þann 1. janúar 1971 verða byrjunarverðin hækkuð í millibilsverð.

c) Ekki síðar en í árslok 1971 verða millibilsverð hækkuð í viðmiðunarverð.

Þær tegundir flaka, sem kerfið nær til í byrjun, svo og byrjunarverðin, sem samkomulag er um, eru talin upp í Viðauka við þetta samkomulag. Millibils- og viðmiðunarverð eru sömuleiðis ákveðin fyrir þorskflök með roði í stofnanaumbúðum („catering"). Í árlegum viðræðum munu samningsaðilarnir ákveða hvaða sambærileg verð skuli gilda fyrir aðrar flakategundir, sem taldar eru upp í Viðaukanum. Með samkomulagi má taka undir þetta kerfi enn aðrar tegundir.

Samningsaðilar eru ásáttir um, að hækka byrjunarverð á þorski í millibilsverð og millibilsverð í viðmiðunarverð á þeim tímamörkum, sem að ofan er getið, nema það liggi sannanlega fyrir, að lágmarksverðkerfið hafi verulega spillt markaðsástandinu útflytjendum á Norðurlöndum til tjóns. Að beiðni sérhvers þeirra, skulu samningsaðilar athuga hvort slíkar sannanir séu nægilega gildar til þess að réttlæta frestun á verðhækkun.

6. Samningsaðilar skulu ár hvert athuga framkvæmd þessa samkomulags sérstaklega með tilliti til þróunar verðlags svo og magns og samsetningu framboðs á brezka markaðnum.

A.

RECORD OF UNDERSTANDING ON EXPORTS OF FROZEN FISH FILLETS TO THE UNITED KINGDOM, AFTER 1st JANUARY, 1970

1. The Governments of Denmark, Norway, Sweden and the United Kingdom, having consulted together in accordance with paragraph 19 (e) of the Record of Understandings reached during the negotiations leading to the EFTA Convention, agree that the present Understanding should be applied to Nordic exports of frozen fish fillets to the United Kingdom market after 1st January, 1970.

The Government of Iceland will upon accession to the EFTA Convention become a party to this Understanding.

2. This Understanding will have effect for a period of three years from 1st January, 1970 and will, failing objection, be renewed for successive three-year periods.

3. The common aim is to improve conditions on the United Kingdom market by achieving over-all price stability at a satisfactory level in the interests of all parties.

The United Kingdom Government accept that frozen fish fillets will continue to be excluded from Annex E of the EFTA Convention and be imported duty free subject to the establishment and maintenance of the minimum price scheme provided for in this Understanding.

4. The Nordic Governments will from 1st January, 1970 enforce the observance, on sales of fillets from their respective countries to the United Kingdom, of the minimum prices provided for under this Understanding. Non-observance of the minimum prices shall be subject to sanctions under national legislation.

5. The minimum prices will be established in the following three stages:

(a) the introduction on 1st January, 1970 of initial prices;

(b) an increase on 1st January, 1971 of the initial prices to intermediate prices;

(c) an increase not later than at the end of 1971 of the intermediate prices to target prices.

The fillet varieties included in the scheme from the outset and the initial prices agreed upon, are set out in the Annex to this Understanding. Intermediate and target prices also are set out for catering blocks of cod, skin on. For other varieties of fillets in the Annex, the parties will consider at the annual reviews what the corresponding prices should be. Further varieties may be included in this scheme by agreement.

The parties agree to increase the initial prices for cod to the intermediate prices and the intermediate prices to the target prices at the date set out above unless there is evidence that the minimum price scheme is disrupting the market situation to the detriment of Nordic exporters. The parties shall on request by any of them consider whether any such evidence is sufficient to warrant any postponement of the increase of the prices.

6. The parties will annually review the operation of this Understanding, having regard particularly to the development of prices and to the volume and composition of supplies on the United Kingdom market.

Eitt þeirra atriða, sem tillit skal tekið til við athuganir á lágmarksverðunum, er, ef verulegar almennar verðlagsbreytingar hafa átt sér stað í Bretlandi.

Brezka ríkisstjórnin skal sjá hinum ríkisstjórnunum reglulega fyrir slíkum upplýsingum, er máli skipta og unnt er að láta í té, um þróun ferskfiskverðs og verð á frystum flökum á brezka markaðnum og um framleiðslu og sölur á freðfiskflökum, sem Bretar framleiða, svo og um innflutning freðfiskflaka frá þriðju löndum á brezka markaðinn.

Ríkisstjórnir Norðurlandanna munu láta brezku ríkisstjórninni reglulega í té þær sambærilegu upplýsingar, sem unnt er að láta í té um útflutning flaka til Bretlands með sérstöku tilliti til þeirra tegunda, sem getið er í Viðaukanum.

7. Viðræður skulu fara fram hið fyrsta sé þess óskað af samningsaðila, sem er óánægður með, hvernig framkvæmd kerfisins gengur og telur þörf fyrir ráðstafanir til úrbóta.

Enn fremur getur sérhver ríkisstjórn með tilliti til allra aðstæðna, sem máli skipta á þeim tíma, og þá sérstaklega markaðsástandsins, farið fram á viðræður hið allra fyrsta.

a) ef innflutningur Norðurlandanna virðist valda markaðsspjöllum, brezkum framleiðendum til tjóns
b) ef innflutningur freðfiskflaka frá löndum utan EFTA virðist valda markaðsspjöllum, útflytjendum á Norðurlöndum til tjóns
c) ef brezk framleiðsla þróast svo að virðist að verulega sé spillt fyrir eðlilegum EFTA-viðskiptum
d) ef ástæða er til að ætla, að verið sé að eyðileggja lágmarksverðkerfið með því að hin ákveðnu verð séu ekki virt.

Markmið slíkra viðræðna skal vera að ná samkomulagi um gagnaðgerðir við markaðsspjöllunum.

Ef innflutningur á flökum frá Norðurlöndum fer fram úr 33 000 tonnum árlega árin 1971 eða 1972 og það markaðsástand ríkir, sem lýst er í a-lið hér að ofan, áskilur brezka ríkisstjórnin sér rétt til að æskja viðræðna.

Í tilviki því, sem lýst er í b-lið hér að ofan, mun brezka ríkisstjórnin gera sitt bezta til að tryggja samvinnu viðkomandi landa eða gera aðrar ráðstafanir til úrbóta.

8. Leiði viðræður, sem gert er ráð fyrir í ofangreindum málsgreinum ekki til árangurs, getur sérhver samningsaðili hætt þátttöku í kerfinu um stundarsakir og getur, ef hann óskar þess, sagt upp samkomulaginu með þriggja mánaða fyrirvara og mun það þá ekki lengur ná til hans.

Fari svo, að aðili að samkomulagi þessu hætti þátttöku í því um stundarsakir eða segi því upp, hafa allir samningsaðilar rétt á að skoða sig leysta undan sambærilegum kvöðum, sem þeir hafa undirgengizt.

Sé hætt þátttöku um stundarsakir í samkomulaginu eða því sagt upp, hefur brezka ríkisstjórnin rétt á því að leggja aftur á, að öllu eða einhverju leyti, 10% toll á freðfiskflök, þar til annað fyrirkomulag hefur verið ákveðið.

9. Ef samkomulag þetta fellur úr gildi, skulu samningsaðilarnir fara þess á leit við EFTA-ráðið, að það eigi frumkvæði um nýjar viðræður um innflutning freðfiskflaka til Bretlands.

10. Samkomulag þetta skal tekið til endurskoðunar, ef einhver aðilanna gerist aðili að Efnahagsbandalagi Evrópu.

Osló, 24. október 1969.

In reviewing minimum prices one of the factors to be taken into account would be any significant changes in the general price level in the United Kingdom.

The United Kingdom Government will regularly transmit to the other Governments such relevant information as can be made available about the development of first-hand prices for fish and prices for frozen fish fillets on the United Kingdom market and about the production and sales of British-made frozen fish fillets as well as about the import of frozen fish fillets fram third countries to the United Kingdom market.

The Nordic Governments will regularly transmit to the United Kingdom Government such corresponding information as can be made available about fillet exports to the United Kingdom with particular reference to the varieties in the Annex.

7. Consultations shall take place promptly at any time at the request of any party if in the opinion of that party, the scheme is not operating satisfactorily and remedial measures should be taken.

In particular, any government may, having regard to all relevant circumstances at the time and particularly the state of the market, call for early consultations:

(a) if imports from the Nordic countries appear to cause disruption of the market situation to the detriment of United Kingdom producers;
(b) if imports of frozen fish fillets from non-EFTA sources appear to cause disruption of the market situation to the detriment of Nordic exporters;
(c) if the United Kingdom production develops in a manner which appears to disrupt the maintenance of normal EFTA trade;
(d) if there is reason to believe that the minimum price scheme is being undermined by non-observance of the prices stipulated.

The purpose of such consultations shall be to reach agreement on measures to counteract the market disruption.

If in 1971 or 1972 the rate of imports of fillets from the Nordic countries exceeds 33,000 tons a year and the situation described in (a) above exists the United Kingdom Government reserve their right to call for consultations.

In the case referred to in (b) above the United Kingdom Government will use their best endeavours to secure the co-operation of the countries concerned or to take other remedial action.

8. If consultations under the foregoing paragraphs do not lead to agreement, any party may suspend its participation in the arrangement and may, if it so desires, upon three months' notice withdraw from the Understanding which will then cease to apply to it.

In the event that a party to the Understanding suspends its participation in or withdraws from the arrangement all parties have the right to consider themselves released from the parallel commitments they have undertaken.

In case of suspension of, withdrawal from or termination of the Understanding the United Kingdom Government reserve their right to reimpose wholly or in part the 10 per cent duty on frozen fish fillets until an alternative régime is agreed.

9. If the present Understanding ceases to exist the parties will request the EFTA Council to initiate new negotiations on the subject of imports of frozen fish fillets into the United Kingdom.

10. This Understanding will be reviewed in the event of the entry of any of the parties into the European Economic Community.

Oslo, 24th October, 1969.

ANNEX

(All prices are in shillings and pence per stone)

Initial minimum prices for cod from 1st January 1970

1.1 Fillets, skinless and boneless, frozen in blocks (Industrial blocks) 28/–

1.2 Fillets, trimmed, including pinbones, in cartons of not less than 5 lb., interleaved, not containing individually wrapped units of less weight:
- 1.2.1 Skin on 25/–
- 1.2.2 Skinless 27/–

1.3 Fillets, clean cut, including pinbones, in cartons of not less than 5 lb., each containing individually wrapped units of lesser weight:
- 1.3.1 Skin on 26/–
- 1.3.2 Skinless 28/–

1.4 Fillets, trimmed, including pinbones, in 7 lb. units not in cartons, bulk-packed, not interleaved, and wrapped in parchment or waxed paper:
- 1.4.1. Skin on 24/–
- 1.4.2. Skinless 26/–

1.5 Fillets, not trimmed (except for blood spots), skin on, including pinbones, ungraded, scrambled pack, not interleaved, packed in open cardboard trays, weight unspecified but not less than 24 lb:
- (a) For up to 800 tons in a calendar year 22/–
- (b) For any quantity in excess of 800 tons 24/–

1.6 All packs of less than 5 lb. 31/–

1.7 Packs not specified above:
- 1.7.1. Fillets with skin and pinbones 25/–
- 1.7.2. Fillets without skin, with pinbones 27/–
- 1.7.3. Fillets without skin and pinbones 28/–

Intermediate and target prices for cod as specified at 1.2.1. above

Fillets, skin on, trimmed, including pinbones, in cartons of not less than 5 lb., interleaved, not containing individually wrapped units of lesser weight:
- Intermediate price 27/–
- Target price 28/6

Initial minimum prices for haddock from 1st January 1970

2.1 Fillets, skinless and boneless, frozen in blocks (Industrial blocks) 33/–

2.2 Fillets, trimmed, including pinbones, in cartons of not less than 5 lb., interleaved, not containing individually wrapped units of lesser weight:
- 2.2.1. Skin on 28/6
- 2.2.2. Skinless 30/6

2.3 Fillets, clean cut, including pinbones, in cartons of not less than 5 lb., each containing individually wrapped units of lesser weight:
- 2.3.1. Skin on 29/–
- 2.3.2. Skinless 31/–

2.4 All packs of less than 5 lb. 35/6

2.5 Packs not specified above:

2.5.1. Fillets with skin and pinbones	28/6
2.5.2. Fillets without skin, with pinbones	30/6
2.5.3. Fillets without skin and pinbones	33/–

Initial minimum prices for plaice from 1st January 1970

3.1 Catering block of fillets, ungraded, 8 to 12 pieces per lb., cross cut, layer separated, packed in cartons of not less than 7 lb:

3.1.1. Skin on	36/–
3.1.2. Dark side skinned	39/–

3.2 Graded catering block of cross cut fillets, layer separated, packed in cartons of not less than 7 lb., graded with one oz. tolerance:

3.2.1. Skin on, 2½—4½ oz.	38/–
3.2.2. Skin on, above 4½ oz.	40/–
3.2.3. Dark side skinned, 2½—4½ oz.	41/–
3.2.4. Dark side skinned, above 4½ oz.	43/–

3.3 Graded individually frozen cross cut fillets, unglazed, packed in film in cartons, graded with one oz. tolerance:

3.3.1. Skin on, 2½—4½ oz.	40/–
3.3.2. Skin on, above 4½ oz.	42/–
3.3.3. Dark side skinned, 2½—4½ oz.	43/–
3.3.4. Dark side skinned, above 4½ oz.	45/–

3.4 Graded individually frozen quarter cut fillets, unglazed, packed in film in cartons, graded with one oz. tolerance:

3.4.1. Skin on, above 2½ oz.	43/–
3.4.2. Dark side skinned, above 2½ oz.	46/–

3.5 Small size fillets, ungraded 8 to 12 pieces per lb., skin on, packed with film in minimum 12 oz. cartons:

3.5.1. Normal pack in block	38/–
3.5.2. Interleaved pack	39/6

3.6 Packs not specified above:

3.6.1. Fillets, dark side skinned	43/–
3.6.2. Fillets, skin on	40/–

General provisions

1. The minimum prices are fixed in shillings per stone c.i.f. any British port, and will be converted into national currencies in accordance with the official parity rate of exchange registered with the International Monetary Fund.

2. Payment must be made within thirty days of the date of delivery. No agent's commission, quantity discount or other deduction may be made from the minimum prices.

3. The seller shall inform the responsible national authority if, as a result of any claim in respect of any transaction, there is a departure from the terms previously approved by that authority for the transaction.

London, 14th November, 1969.

B.

INNFLUTNINGUR Á KINDAKJÖTI TIL HINNA NORÐURLANDANNA

1. Danmörk.

Under dröftelser i Genéve den 2.—4. juli 1969 mellem en dansk og in islandsk forhandlingsdelegation er der opnået enighed om följende:

1. Danmarks regering indrömmer herved Island at årligt toldfrit kontingent for import fra Island af 500 tons fersk og frosset lammeköd. Dette kontingent skal ikke omfatte Færöernes import af lammeköd.
2. For så vidt angår Færöernes importbehov for lammeköd, som i 1968 udgjorde ca. 600 tons, påregnes en væsentlig del heraf fremover at blive dækket ved import fra Island.
3. Ovenstående bestemmelser trder i kraft samtidig med en eventuel aftale om Islands tilstutning til Den eruopæiske Frihandelssammenslutning og skal forblive i kraft, så længe sidstnævnte aftale finder anvendelse både i Island og i Danmark.

Udfærdiget i Genève i to eksemplarar på dansk den 4. juli 1969.

For den islandske regering:
Þórhallur Ásgeirsson.

For den danske regering:
E. Kallsberg.

2. Finnland.

Genève den 29 oktober 1969.

Herr Statssekreterare,

Hänvisande till våra förhandlingar den 4 juli 1969 angående införsel av lammkött från Island till Finland har jag äran bekräfta följande:

De finska myndigheterna är beredda att efter Islands anslutning till EFTA, inom ramen för det nuvarande importavgiftsystemet, utfärda importlicenser omfattande en årlig kvot av ett hundra ton under förutsättningen att de övriga nordiska länderna ingå motsvarande importåtaganden med Island och att ovennämnda kvotarrangemang förblir i kraft högst tre år, efter vilken period de kan revideras på anmodan av vardera partner i ljuset av den dåvarande situationen.

Mottag, Herr Statssekreterare, försäkran om min utomordentliga högaktning.

Pentti Talvitie, Ambassadör.

Statssekreteraren Thorhallur Asgeirsson.
Genève.

3. Noregur.

Genève, 28. oktober 1969.

Herr departementsråd Asgeirsson,

Etter instruks fra det norske Utenriksdepartement kan jeg med dette meddele Dem at de norske myndigheter fra det tidspunkt Island blir medlem i Det Europeiske Frihandelsforbund har til hensikt å gi importlisens for et kvantum på 600 tonn pr. år av saltet og/eller frosset sauekjött fra Island.

Ærbödigst,
Jens Boyesen.

Departementsråd Thorhallur Asgeirsson,
Reykjavík.

4. Svíþjóð.

Samkomulag milli Íslands og Svíþjóðar um innflutning á kindakjöti til Svíþjóðar.

Ríkisstjórnir Íslands og Svíþjóðar hafa í sambandi við samningaviðræður um aðild Íslands að stofnsamningi Fríverzlunarsamtaka Evrópu (EFTA) gert með sér eftirfarandi samkomulag:

1. gr.

Svíþjóð veitir árlega kvóta án innflutningsgjalds fyrir innflutningi á nýju, kældu eða frystu kinda- og lambakjöti (tollskrárnúmer 02.01.701—704).

2. gr.

Kvótinn gildir um innflutning frá EFTA-löndunum. Skiptist innflutningurinn á milli þeirra með hliðsjón af fyrri sölum á þessum afurðum til Svíþjóðar á því tímabili, sem eðlilegt er að miða við.

3. gr.

Kvótinn nemur 500 tonnum og má nota hann á tímabilinu frá 1. febrúar—30. júni ár hvert.

4. gr.

Ef markaðsástand í Svíþjóð fyrir þessar afurðir breytist verulega, skal Svíþjóð taka til velviljaðrar athugunar að stækka þennan kvóta.

Að því tilskyldu, að Ísland gerist aðili að stofnsamningi EFTA, gengur samkomulag þetta í gildi jafnskjótt og það hefur verið fullgilt af báðum aðilum.

Gjört í Reykjavík hinn 22. desember 1969 í tveimur eintökum, á íslenzku og sænsku, og skulu báðir textarnir jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:
Gylfi Gíslason.

Fyrir ríkisstjórn Svíþjóðar:
Gunnar Granberg.

Överenskommelse mellan Sverige och Island rörande import av fårkött till Sverige.

Sveriges och Islands regeringar har i anslutning till förhandlingarna om Islands tillträde till konventionen om Europeiska frihandelssammanslutningen (EFTA) träffat följande överenskommelse.

Artikel 1

Sverige skall årligen öppna en kontingent utan införselavgift för import av färskt, kylt eller fryst får- och lammkött (stat-nr. 02.01.701—704).

Artikel 2

Kontingenten skall stå öppen för import från EFTA-länderna. Fördelningen av importen mellan dessa skall ske med beaktande av tidigare leveranserna till Sverige av varorna i fråga under en representativ period.

Artikel 3

Kontingenten skall uppgå till 500 ton och kunna utnyttjas under perioden 1 februari—30 juni varje år.

Artikel 4

Om marknadsförhållandena i Sverige för dessa varor skulle förändras på ett mera påtagligt sätt skall Sverige välvilligt pröva frågan om en utvidgning av denna kontingent.

Under förutsättning av att Island uppnår anslutning till EFTA-konventionen träder denna överenskommelse i kraft så snart den ratificerats av båda parter.

Som skedde i Reykjavik i två exemplar, på svenska och isländska språken, vilka båda texter äger lika vitsord, den 22 december 1969.

För svenska regeringen:
Gunnar Granberg.

För isländska regeringen:
Gylfi Gíslason.

AUGLÝSING

um samning um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland.

Í sambandi við aðild Íslands að Fríverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA) var gerður samningur milli ríkisstjórna Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland. Samningurinn var undirritaður í Reykjavík hinn 12. desember 1969. Samkvæmt 7. gr. samningsins tók hann gildi hinn 9. marz 1970.

Texti samningsins er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 16. marz 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa ákveðið í sambandi við aðild Íslands að Fríverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA) að stofna norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. Tilgangur.

Tilgangur sjóðsins er að stuðla að tækni- og iðnþróun Íslands við aðild Íslands að EFTA og auðvelda aðlögun iðnaðarins í því sambandi. Sjóðurinn skal stuðla að þróun útflutningsiðnaðar á Íslandi og leggja áherzlu á aukna samvinnu á sviði iðnaðar og viðskipta milli Íslands og hinna Norðurlandanna. Enn fremur skal sjóðurinn notaður til að efla samkeppnishæfni íslenzka heimamarkaðsiðnaðarins.

2. Stofnfé.

Stofnfé sjóðsins skal vera jafnvirði 14 milljóna Bandaríkjadollara. Af stofnfénu skal hvert Norðurlandanna leggja fram eftirfarandi hluta:

AFTALE

om en Nordisk Industrialiseringsfond for Island.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har besluttet i forbindelse med Islands indtræden som medlem af Den europæiske Frihandelssammenslutning (EFTA) at oprette en nordisk industrialiseringsfund for Island og er blevet enige om følgende:

1. Formål.

Fondens formål er at fremme Islands tekniske og industrielle udvikling i forbindelse med Islands medlemskab af EFTA og lette industriens tilpasning dertil. Fonden skal fremme udviklingen af Islands eksportindustri og lægge vægt på et foröget industrielt og kommercielt samarbejde mellem Island og de andre nordiske lande. Envidere skal den anvendes til at styrke den islandske hjemmemarkedsindustris konkurrenceevne.

2. Grundkapital.

Fondens grundkapital skal svare til 14 millioner U. S. dollars. De nordiske lande skal yde ölgende andele af grundkapitalen:

	Milljónir Bandaríkjadollara
Danmörk	2,7
Finnland	2,7
Ísland	0,5
Noregur	2,7
Svíþjóð	5,4

Stofnféð skal lagt fram vaxtalaust til ráðstöfunar í jafnstórum árlegum fjárhæðum á 4 ára tímabili frá gildistökudegi samningsins.

Sjóðurinn skal innheimta framlögin hjá hinum norrænu ríkjum í samræmi við áðurgreinda skiptingu eftir því sem starfsemi hans krefur.

Frá 10. ári skal sjóðurinn eftir nánari ákvörðun sjóðsstjórnarinnar endurgreiða vaxtalaust í áföngum á næstu 15 árum í samræmi við áðurgreinda skiptingu til Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar jafnvirði framlaga þeirra. Skal endurgreiðslu þessara framlaga að fullu lokið að enduðum 25 árum frá stofnun sjóðsins.

Ábyrgð Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar á skuldbindingum sjóðsins er takmörkuð við hlutdeild þeirra í stofnfénu á hverjum tíma. Ísland er á sama hátt ábyrgt fyrir skuldbindingum sjóðsins með sínum hluta stofnfjárins og ber auk þess eitt ábyrgð á þeim skuldbindingum umfram stofnféð, sem sjóðurinn kann að taka á sig vegna ábyrgða sbr. 4. lið.

Þegar Danmörk, Finnland, Noregur og Svíþjóð eiga ekki lengur hlutdeild í stofnfé sjóðsins, samkvæmt áður nefndum ákvæðum um endurgreiðslu, fellur samningur þessi úr gildi, og sjóðurinn verður eign og undir stjórn íslenzka ríkisins.

3. Gengisákvæði.

Reikningseining sjóðsins skal vera jöfn einum Bandaríkjadollar. Öll útlán sjóðsins skulu miðuð við þessa einingu.

4. Starfshættir.

Sjóðurinn starfar að verkefni sínu með því:

	U. S. dollar millioner
Danmark	2,7
Finland	2,7
Island	0,5
Norge	2,7
Sverige	5,4

Kapitalen stilles rentefrit til rådighed med lige store årlige beløb i en 4-års periode begyndende fra aftalens ikrafttrædelsesdato.

Fonden indkræver beløbene fra de nordiske stater, efterhånden som dens virksomhed gör det nödvendigt i overensstemmelse med den ovennævnte fordeling.

Fra det 10. år skal fonden efter bestyrelsens nærmere beslutning successivt i de næste 15 år og i overensstemmelse med den ovennævnte fordeling uden rente tilbagebetale til Danmark, Finland, Norge og Sverige beløb svarende til de af landene indbetalte bidrag. Bidragene skal være fuldt tilbagebetalt ved udgangen af det 25. år efter fondens oprettelse.

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges ansvar for fondens forpligtelser er begrænset til deres til enhver tid værende andel af grundkapitalen. Island hæfter ligeledes for fondens forpligtelser med sin andel af grundkapitalen og er herudover eneansvarlig for de forpligtelser ud over grundkapitalen, som eventuelt kan opstå i forbindelse med garantier ifölge paragraf 4.

Når Danmark, Finland, Norge og Sverige ifölge ovennævnte tilbagebetaling ikke længere har andel i fondens grundkapital, udlöber aftalen, hvorefter fonden ejes og administreres af den islandske stat.

3. Kursbestemmelser.

Fondens regningsenhed skal være lig en U. S. dollar. Alle udlån fra fonden skal baseres på denne enhed.

4. Virksomhed.

Fonden arbejder for sit formål ved at:

a) Að veita lán til ákveðinna verkefna, annað hvort einn eða í samvinnu við aðra aðila.

b) Að ábyrgjast lán, sem veitt eru af öðrum aðilum.

Fé til lánveitinga fær sjóðurinn af stofnfé sínu og tekjum og skulu lánveitingar ákveðnar í samræmi við viðurkennd bankaleg og efnahagsleg sjónarmið. Sjóðurinn skal stefna að því að tryggja eðlilega ávöxtun stofnfjárins og forðast ónauðsynlega áhættu.

Í sérstökum tilvikum er heimilt að veita lán með sérlega hagstæðum kjörum, eða framlög m. a. til tækniaðstoðar, rannsókna og markaðsathugana. Slík lán eða framlög mega samtals ekki nema meiru en 10% af stofnfénu.

Lán, framlög eða ábyrgðir má veita til fyrirtækja í einkaeign eða í eigu opinberra aðila og til fjárfestingarlánasjóða, sem hafa sama tilgang og sjóðurinn.

Sjóðurinn skal hafa náið samstarf við íslenzkar lánastofnanir, sem veita lán til iðnaðar.

a) yde lån til bestemte projekter, enten alene eller i samarbejde med andre parter;

b) garantere lån, som er givet af andre parter.

Fondens lånebevillinger finansieres gennem brug af grundkapitalen og fondens indtægter og skal baseres på anerkendte bankmæssige og økonomiske principper. Dens mål skal være at sikre en naturlig forrentning af grundkapitalen og undgå unødvendig risiko.

I særlige tilfælde kan ydes lån på lempelige vilkår eller tilskud til f.eks. teknisk bistand, forskning eller markedsundersögelser. Sådanne lån og tilskud må tilsammen ikke overstige 10% af grundkapitalen.

Lån, tilskud eller garantier kan ydes til virksomheder i privat eller offentlig eje og finansieringsinstitutioner, som har samme formål som fonden.

Fonden skal arbejde nært sammen med islandske låneinstitutioner, som yder lån til industri.

5. Stjórn.

Sjóðurinn skal hafa stjórn, framkvæmdastjóra og framkvæmdastjórn. Stjórn sjóðsins skal skipuð fimm mönnum, einum frá hverju landi. Varamaður skal skipaður fyrir hvern stjórnarmann. Stjórnin kýs sér formann til eins árs í senn. Hver stjórnarmaður fer með eitt atkvæði. Til ákvörðunar þarf meiri hluta atkvæða og skal atkvæði íslenzka stjórnarmannsins vera þar með.

Stjórnin tekur ákvarðanir um málefni sjóðsins. Stjórnin getur, eftir því sem hún telur heppilegt, falið framkvæmdastjórninni að taka ákvarðanir um starfsemi sjóðsins.

Framkvæmdastjórn skipa framkvæmdastjóri sjóðsins og fimm fulltrúar íslenzka bankakerfisins.

Framkvæmdastjóri sjóðsins ber ábyrgð á ráðningu starfsfólks og daglegum rekstri.

5. Bestyrelse.

Fonden skal have en bestyrelse, en administrerende direktör og en direktion. Fondens bestyrelse skal bestå af fem repræsentanter, en for hvert af de deltagende lande. Hvert bestyrelsesmedlem skal have en stedfortræder. Bestyrelsen vælger sin formand for et år ad gangen. Hvert bestyrelsesmedlem har en stemme. Til at træffe beslutning kræves der et flertal af stemmer, som skal inkludere det islandske medlems stemme.

Bestyrelsen træffer beslutning i fondens anliggender. Bestyrelsen kan, i det omfang den anser det for hensigtsmæssigt, bemyndige direktionen til at træffe beslutninger vedrörende fondens virksomhed.

Direktionen består af fondens administrerende direktör og fem repræsentanter for det islandske bankvæsen.

Den administrerende direktör er ansvarlig for ansættelse af personale og for den daglige drift.

Aðsetur sjóðsins er í Reykjavík. Seðlabanki Íslands skal veita sjóðnum nauðsynlega fyrirgreiðslu og starfsaðstöðu.

6. Sjóðsslit.

Ef aðstæður skapast, sem að verulegu leyti raska forsendum þessa samnings, skulu ríkisstjórnir Norðurlanda ráðgast hver við aðra um áframhaldandi starfsemi sjóðsins. Ef ákveðið er að leggja sjóðinn niður, skulu ríkisstjórnirnar að fengnum tillögum sjóðsstjórnar, taka ákvörðun um, hvernig farið skuli með fjárhagslegar skuldbindingar samkvæmt samningnum.

7. Gildistaka.

Samningurinn tekur gildi samtímis samningi um aðild Íslands að Fríverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA), þó í fyrsta lagi, þegar Norðurlöndin hafa afhent ríkisstjórn Íslands fullgildingarskjöl sín til vörzlu.

Til staðfestingar þessu hafa eftirgreindir fulltrúar, samkvæmt sérstöku umboði, undirritað þennan samning í Reykjavík hinn 12. desember 1969 í einu eintaki á dönsku. Samningsaðilar munu fljótlega með því að skiptast á orðsendingum koma sér saman um finnskan, íslenzkan, norskan og sænskan texta, sem skulu vera jafngildir danska textanum.

Fyrir ríkisstjórn Danmerkur:
Birger Kronmann.

Fyrir ríkisstjórn Finnlands:
Pentti Suomela.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:
Gylfi Þ. Gíslason.

Fyrir ríkisstjórn Noregs:
Christian Mohr.

Fyrir ríkisstjórn Svíþjóðar:
Gunnar Granberg.

Fondens hjemsted er Reykjavik. Sedlabanki Islands yder fonden de nödvendige ekspeditionsmæssige og administrative faciliteter.

6. Likvidation.

Hvis der indtræffer omstændigheder, som væsentligt forrykker forudsætningerne for denne aftale, skal de nordiske regeringer rådföre sig med hverandre om fondens fortsatte virksomhed. Hvis beslutning om fondens likvidation træffes, skal regeringerne efter forslag fra bestyrelsen træffe beslutning om regulering af de finansielle forpligtelser i henhold til aftalen.

7. Ikrafttræden.

Aftalen træder i kraft samtidig med Islands medlemskab af Den europæiske Frihandelssammenslutning (EFTA), dog tidligst når de nordiske lande har deponeret deres respektive ratifikationsinstrumenter hos Islands regering.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst i Reykjavik den 12. december 1969 i et eksemplar på dansk. Partene vil snarest ved noteveksling enes om en finsk, islandsk, norsk og svensk tekst som skal have samme gyldighed, som den danske tekst.

For Danmarks regering:
Birger Kronmann.

For Finlands regering:
Pentti Suomela.

For Islands regering:
Gylfi Þ. Gíslason.

For Norges regering:
Christian Mohr.

For Sveriges regering:
Gunnar Granberg.

AUGLÝSING

um að viðskiptasamningur milli Íslands og Bandaríkjanna frá 27. ágúst 1943 falli úr gildi.

Hinn 11. maí 1970 afhenti sendiherra Íslands í Washington tilkynningu til ríkisstjórnar Bandaríkjanna um að viðskiptasamningur milli Íslands og Bandaríkjanna frá 27. ágúst 1943 falli úr gildi samkvæmt 18. gr. samningsins. Fellur samningurinn því úr gildi hinn 10. nóvember 1970.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 29. maí 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Nr. 10. 29. maí 1970.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Kóreu.

Með erindaskiptum milli utanríkisráðuneytisins og sendiráðs Kóreu í Stokkhólmi 3. og 19. marz 1970 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Kóreu um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn.

Samkomulagið gekk í gildi 1. apríl 1970.

Erindaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík 29. maí 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Ministry for Foreign Affairs,
Reykjavík.

March 3, 1970.

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea and has the honour to propose that an Agreement for the reciprocal abolition of visa requirements between Iceland and Korea be concluded in the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to enter the Republic of Korea at any authorized place for a stay not exceeding sixty consecutive days, without being required to obtain a visa. Any sojourn in the Republic of Korea during the six months preceding the entry into the Republic of Korea shall be included in the above period of sixty days.

2. Nationals of the Republic of Korea holding valid Korean passports shall be free to enter Iceland at any authorized place for a stay not exceeding ninety days, without being required to obtain a visa. This period of ninety days shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the intra-nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-nordic State shall be included in the above period of ninety days.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic citizens and nationals of the Republic of Korea coming to the Republic and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the countries concerned relating to the entry into and residence-temporary or permanent-in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

5. The present Agreement shall enter into force on April 1, 1970. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels. The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the notification.

If the Government of the Republic of Konea is agreeable to the above proposal, the Ministry has the honour to suggest that this note and the Embassy's confirmatory reply thereto be considered as an Agreement for the reciprocal abolition of visa requirements between the two Governments.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea the assurance of its highest consideration.

Embassy of the Republic of Korea,
Stockholm.

March 19, 1970.

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's Note of March 3, 1970, which reads as follows:

[Samhljóða erindinu hér næst á undan.]

The Embassy of the Republic of Korea has further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement on the waiver of visa requirements between the two Governments.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

LETTER OF UNDERSTANDING

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland and, in reference to the Agreement on the waiver of visa requirements between the Government of the Republic of Korea

and the Government of the Republic of Iceland, dated March 3, and March 19, 1970, has the honour to inform, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that to Icelandic citizens who entered the Republic of Korea in accordance with the said Agreement and who wish to extend their stay beyond the period of 60 days as prescribed in paragraph 1 of the said Agreement, an extension of stay for 30 days shall be granted without delay, upon receipt of an application to the effect by the competent authorities of the Republic of Korea.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Ministry for Foreign Affairs,
Reykjavík.

STJÓRNARTÍÐINDI C 3 — 1970

AUGLÝSING

um aðild Íslands að alþjóðasamningi varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum.

Hinn 16. marz 1970 tók aðalritari alþjóðaflugmálastofnunarinnar til vörzlu aðildarskjal Íslands varðandi alþjóðasamning varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum, sem undirritaður var í Tokyo hinn 14. september 1963. Gildistökudagur fyrir Ísland, sbr. 2. mgr. 22. gr. samningsins, er 14. júní 1970.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. apríl 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

varðandi lögbrot og aðra verknaði í loftförum, gerður í Tokyo hinn 14. september 1963.

Ríki þau, sem aðilar eru að samningi þessum,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. KAFLI

Gildissvið samningsins.

1. gr.

1. Samningur þessi tekur til:

a) brota á refsilögum;

b) verknaða, hvort sem þeir eru refsiverðir eða ekki, sem stofna eða geta stofnað í hættu öryggi loftfarsins eða manna eða eigna í því eða stofna í hættu góðri hegðun og reglu um borð.

CONVENTION

on offences and certain other acts committed on board aircraft.

The States Parties to this Convention

have agreed as follows:

CHAPTER I

Scope of the Convention.

Article 1

1. This Convention shall apply in respect of:

a) offences against penal law;

b) acts which, whether or not they are offences, may or do jeopardize the safety of the aircraft or of persons or property therein or which jeopardize good order and discipline on board.

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

2. Að undanskildum ákvæðum III. kafla, skal samningur þessi taka til brota, sem framin eru eða verknaðar, sem unninn er af einstaklingi um borð í loftfari, sem skrásett er í aðildarríki, meðan loftfar er í flugi, á yfirborði úthafs eða öðru svæði utan landssvæðis allra ríkja.

3. Að því er samning þennan varðar, skal talið, að loftfar sé í flugi frá því að orku er beitt til flugtaks og þar til lendingu er lokið.

4. Ákvæði samnings þessa taka ekki til loftfara, sem notuð eru í þjónustu hers, tollyfirvalda eða lögreglu.

2. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa, að undanskildum ákvæðum 4. gr. og þegar öryggi loftfars eða einstaklings eða eigur um borð gera slíkt nauðsynlegt, skal skýrt þannig, að það heimili eða geri nauðsynlegar ráðstafanir vegna brota á refsilögum, sem eru stjórnmálalegs eðlis eða eiga rót sína að rekja til kynþáttalegs eða trúarlegs misréttis.

2. Except as provided in Chapter III, this Convention shall apply in respect of offences committed or acts done by a person on board any aircraft registered in a Contracting State, while that aircraft is in flight or on the surface of the high seas or of any other area outside the territory of any State.

3. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends.

4. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

Article 2

Without prejudice to the provisions of Article 4 and except when the safety of the aircraft or of persons or property on board so requires, no provision of this Convention shall be interpreted as authorizing or requiring any action in respect of offences against penal laws of a political nature or those based on racial or religious discrimination.

II. KAFLI

Lögsaga.

3. gr.

1. Ríki það, sem loftfar er skrásett í, hefur lögsögu varðandi brot og verknaði, sem framin eru um borð.

2. Sérhvert samningsríki getur gert þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar kunna að vera til að ákvarða lögsögu sína sem skrásetningarríki varðandi brot, er framin eru í loftfari, sem skrásett er í því ríki.

3. Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir refsilögsögu, sem framkvæmd er samkvæmt landslögum.

4. gr.

Samningsríki, sem ekki er skrásetningarríki, má ekki trufla för loftfars í flugi í því skyni að beita refsilögsögu sinni

CHAPTER II

Jurisdiction.

Article 3

1. The State of registration of the aircraft is competent to exercise jurisdiction over offences and acts committed on board.

2. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction as the State of registration over offences committed on board aircraft registered in such State.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 4

A Contracting State which is not the State of registration may not interfere with an aircraft in flight in order to

vegna brots, sem framið er um borð, nema í eftirtöldum tilvikum:

a) þegar brotið hefur afleiðingar á landssvæði þess ríkis;
b) þegar brotið hefur verið framið af eða gegn þegni þess ríkis eða manni með fasta búsetu í því ríki;
c) þegar brotið beinist gegn öryggi þess ríkis;
d) þegar um er að ræða brot á reglum eða ákvæðum varðandi flugið eða stjórn loftfars, sem í gildi eru í því ríki;
e) þegar framkvæmd lögsögu er nauðsynleg til að tryggja framkvæmd skuldbindingar þess ríkis samkvæmt alþjóðasamningi.

III. KAFLI
Vald flugstjóra.

5. gr.

1. Ákvæði þessa kafla skulu ekki taka til brota og verknaða, sem framin eru eða eru að því komin að verða framin af manni um borð í loftfari í flugi um loftferðasvæði skrásetningarríkis eða yfir úthafi eða öðru svæði utan landssvæðis nokkurs ríkis, nema síðasti flugtaksstaður eða næsti fyrirhugaður lendingarstaður sé innan annars ríkis en skrásetningarríkisins eða loftfarið síðar flýgur á loftferðarsvæði annars ríkis en skrásetningarríkisins og téður maður er þá enn um borð.
2. Þrátt fyrir ákvæði 3. mgr. 1. gr. skal loftfar, að því er ákvæði þessa kafla snertir, talið vera á flugi hvenær sem er eftir að búið er að loka öllum ytri dyrum þess, þegar farþegar eru komnir um borð og þangað til einhverjar slíkar dyr eru opnaðar til affermingar. Ef um nauðlendingu er að ræða, skulu ákvæði þessa kafla gilda áfram um brot og verknaði, sem framin eru um borð þangað til þar til bær yfirvöld ríkis taka ábyrgð á loftfarinu og mönnum og eignum um borð.

exercise its criminal jurisdiction over an offence committed on board except in the following cases:

a) the offence has effect on the territory of such State;
b) the offence has been committed by or against a national or permanent resident of such State;
c) the offence is against the security of such State;
d) the offence consists of a breach of any rules or regulations relating to the flight or manoeuvre of aircraft in force in such State;
e) the exercise of jurisdiction is necessary to ensure the observance of any obligation of such State under a multilateral international agreement.

CHAPTER III
Powers of the aircraft commander

Article 5

1. The provisions of this Chapter shall not apply to offences and acts committed or about to be committed by a person on board an aircraft in flight in the airspace of the State of registration or over the high seas or any other area outside the territory of any State unless the last point of take-off or the next point of intended landing is situated in a State other than that of registration, or the aircraft subsequently flies in the airspace of a State other than that of registration with such person still on board.
2. Notwithstanding the provisions of Article 1, paragraph 3, an aircraft shall for the purposes of this Chapter, be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation. In the case of a forced landing, the provisions of this Chapter shall continue to apply with respect to offences and acts committed on board until competent authorities of a State take over the responsibility for the aircraft and for the persons and property on board.

6. gr.

1. Flugstjóri getur, þegar hann hefur rökstudda ástæðu til að telja, að maður hafi framið eða sé í þann veginn að fremja brot um borð í loftfarinu, eða verknað, sem ráð er gert fyrir í 1. mgr. 1. gr., gert viðeigandi ráðstafanir þ. á m. nauðsynlega frelsisskerðingu:

a) til að vernda öryggi loftfarsins eða manna og eigna þar; eða
b) til að halda góðri hegðun og reglu um borð; eða
c) til að gera sér kleift að afhenda hlutaðeigandi yfirvöldum manninn eða koma honum úr vélinni í samræmi við ákvæði þessa kafla.

2. Rétt er flugstjóra að fyrirskipa eða heimila aðstoð annarra flugverja og að óska eftir eða heimila, en ekki fyrirskipa, aðstoð farþega til að setja í gæzlu hvern þann, sem honum er heimilt. Sérhver flugverji eða farþegi getur einnig gert sanngjarnar varúðarráðstafanir án slíkrar heimildar, þegar hann hefur rökstudda ástæðu til að ætla, að slík ráðstöfun sé nauðsynleg þegar í stað til að vernda öryggi loftfarsins eða manna og eigna þar.

Article 6

1. The aircraft commander may, when he has reasonable grounds to believe that a person has committed, or is about to commit, on board the aircraft, an offence or act contemplated in Article 1, paragraph 1, impose upon such person resonable measures including restraint which are necessary:

a) to protect the safety of the aircraft, or of persons or property therein; or
b) to maintain good order and discipline on board; or
c) to enable him to deliver such person to competent authorities or to disembark him in accordance with the provisions of this Chapter.

2. The aircraft commander may require or authorize the assistance of other crew members and may request or authorize, but not require, the assistance of passengers to restrain any person whom he is entitled to restrain. Any crew member or passenger may also take reasonable preventive measures without such authorization when he has reasonable grounds to believe that such action is immediately necessary to protect the safety of the aircraft, or of persons or property therein.

7. gr.

1. Ráðstöfunum til frelsisskerðingar manns samkvæmt 6. gr. skal ekki beitt utan lendingarstaðar loftfars, nema:

a) sá staður sé á landssvæði ríkis, sem ekki er samningsaðili og yfirvöld þess neiti að maðurinn fari úr loftfarinu eða ráðstafanir hafi verið gerðar samkvæmt 1. mgr. c) 6. gr. til þess að hægt sé að afhenda hann réttum yfirvöldum;

b) loftfarið nauðlendi og flugstjóri geti ekki afhent manninn réttum yfirvöldum, eða

c) maðurinn samþykki framhald flutnings í gæzlu.

2. Flugstjóri skal svo fljótt sem verða má og ef hægt er áður en lent er á land-

Article 7

1. Measures of restraint imposed upon a person in accordance with Article 6 shall not be continued beyond any point at which the aircraft lands unless:

a) such point is in the territory of a non-Contracting State and its authorities refuse to permit disembarkation of that person or those measures have been imposed in accordance with Article 6, paragraph 1 c) in order to enable his delivery to competent authorities;
b) the aircraft makes a forced landing and the aircraft commander is unable to deliver that person to competent authorities; or
c) that person agrees to onward carriage under restraint.

2. The aircraft commander shall as soon as practicable, and if possible be-

svæði ríkis með mann um borð, sem settur hefur verið í gæzlu samkvæmt ákvæðum 6. gr., tilkynna yfirvöldum þess ríkis, að maður um borð sé í gæzlu og um ástæðurnar fyrir þeirri gæzlu.

fore landing in the territory of a State with a person on board who has been placed under restraint in accordance with the provisions of Article 6, notify the authorities of such State of the fact that a person on board is under restraint and of the reasons for such restraint.

8. gr.

1. Rétt er flugstjóra, að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er vegna a) eða b) liða 1. mgr. 6. gr., að setja mann úr loftfari á landssvæði ríkis, þar sem loftfarið lendir, og hann hefur sanngjarna ástæðu til að ætla, að maðurinn hafi framið eða sé í þann veginn að fremja verknað í loftfarinu, sem 1. mgr. b) 1. gr. tekur til.

2. Flugstjóri skal tilkynna yfirvöldum ríkis, þar sem hann setur mann úr loftfari samkvæmt þessari grein, að hann hafi gert það og ástæður fyrir því.

Article 8

1. The aircraft commander may, in so far as it is necessary for the purpose of subparagraph a) or b) of paragraph 1 of Article 6, disembark in the territory of any State in which the aircraft lands any person who he has reasonable grounds to believe has committed, or is about to commit, on board the aircraft an act contemplated in Article 1, paragraph 1 b).
2. The aircraft commander shall report to the authorities of the State in which he disembarks any person pursuant to this Article, the fact of, and the reasons for, such disembarkation.

9. gr.

1. Rétt er flugstjóra að afhenda réttum yfirvöldum sérhvers samningsríkis, þar sem loftfarið lendir, hvern þann mann, sem hann hefur sanngjarna ástæðu til að ætla að hafi framið verknað í loftfarinu, sem að hans áliti er alvarlegt brot samkvæmt refsilögum skrásetningarríkis loftfarsins.

2. Flugstjóri skal svo fljótt sem verða má og ef unnt er áður en lent er á landssvæði samningsríkis með mann um borð, sem flugstjóri ætlar að afhenda samkvæmt næstu málsgrein að framan, tilkynna yfirvöldum þess ríkis fyrirætlun sína um að afhenda manninn og ástæður fyrir henni.

3. Flugstjóri skal veita yfirvöldum, sem grunaður maður er afhentur samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, sönnunargögn og upplýsingar, sem hann hefur löglega

Article 9

1. The aircraft commander may deliver to the competent authorities of any Contracting State in the territory of which the aircraft lands any person who he has reasonable grounds to believe has committed on board the aircraft an act which, in his opinion, is a serious offence according to the penal law of the State of registration of the aircraft.
2. The aircraft commander shall as soon as practicable and if possible before landing in the territory of a Contracting State with a person on board whom the aircraft commander intends to deliver in accordance with the preceding paragraph, notify the authorities of such State of his intention to deliver such person and the reasons therefor.
3. The aircraft commander shall furnish the authorities to whom any suspected offender is delivered in accordance with the provisions of this Article with evidence and information which,

í fórum sínum að lögum skrásetningarríkisins.

10. gr.

Að því er varðar ráðstafanir, sem gerðar eru samkvæmt samningi þessum skulu hvorki flugstjóri, annar flugverji, farþegi, eigandi eða umráðamaður né aðili, sem flogið var fyrir, taldir ábyrgir í nokkrum réttarhöldum vegna meðferðar, sem sá maður hefur orðið fyrir, er ráðstöfunum var beitt gegn.

under the law of the State of registration of the aircraft, are lawfully in his possession.

Article 10

For actions taken in accordance with this Convention, neither the aircraft commander, any other member of the crew, any passenger, the owner or operator of the aircraft, nor the person on whose behalf the flight was performed shall be held responsible in any proceeding on account of the treatment undergone by the person against whom the actions were taken.

IV. KAFLI
Ólögleg taka loftfars.

11. gr.

1. Þegar maður um borð hefur ólöglega framið verknað með ofbeldi eða hótun um það, sem beinist að truflun, töku eða öðrum ólögmætum yfirráðum yfir loftfari á flugi eða þegar slíkur verknaður er yfirvofandi, skulu samningsríkin gera allar viðeigandi ráðstafanir til að fá löglegum flugstjóra aftur í hendur stjórn loftfarsins eða viðhalda stjórn hans á því.

2. Í þeim tilvikum, sem um getur í næstu málsgrein á undan, skal samningsríki, þar sem loftfar lendir, leyfa farþegum og áhöfn að halda áfram för sinni svo fljótt sem verða má og skila loftfarinu og farmi þess þeim aðilum, sem rétt eiga til vörzlu.

CHAPTER IV
Unlawful Seizure of Aircraft

Article 11

1. When a person on board has unlawfully committed by force or threat thereof an act of interference, seizure, or other wrongful exercise of control of an aircraft in flight or when such an act is about to be committed, Contracting States shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve his control of the aircraft.

2. In the case contemplated in the preceding paragraph, the Contracting State in which the aircraft lands shall permit its passengers and crew to continue their journey as soon as practicable, and shall return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

V. KAFLI
Réttindi og skyldur ríkja.

12. gr.

Sérhvert samningsríki skal heimila flugstjóra loftfars, sem skrásett er í öðru samningsríki að setja mann af loftfari í samræmi við 1. mgr. 8. gr.

13. gr.

1. Sérhvert samningsríki skal taka við manni, sem flugstjóri afhendir samkvæmt 1. mgr. 9. gr.

CHAPTER V
Powers and Duties of States.

Article 12

Any Contracting State shall allow the commander of an aircraft registered in another Contracting State to disembark any person pursuant to Article 8, paragraph 1.

Article 13

1. Any Contracting State shall take delivery of any person whom the aircraft commander delivers pursuant to Article 9, paragraph 1.

2. Þegar samningsríki hefur staðreynt, að atvik heimili það, skal það beita gæzlu eða öðrum ráðstöfunum til að tryggja návist manns, sem grunaður er um verknað samkvæmt 1. mgr. 11. gr. og hvers þess manns, sem það hefur tekið við. Gæzla og aðrar ráðstafanir skulu vera í samræmi við lög þess ríkis, en skal einungis beitt svo lengi, sem með sanngirni má telja nauðsynlegt til að hefja sakamáls- eða framsalsaðgerðir.

3. Hverjum þeim manni, sem í gæzlu er samkvæmt næstu málsgrein á undan, skal veitt aðstoð til að ná sambandi tafarlaust við næsta fulltrúa ríkis þess, sem hann hefur ríkisfang í.

4. Sérhvert samningsríki skal tafarlaust framkvæma bráðabirgðarannsókn málsatvika, þegar maður er afhentur samkvæmt 1. mgr. 9. gr. eða loftfar lendir á landssvæði þess eftir að verknaður hefur verið framinn, svo sem vikið er að í 1. mgr. 11. gr.

5. Þegar ríki hefur samkvæmt þessari grein tekið mann í gæzlu, skal það þegar í stað tilkynna skrásetningarríki loftfarsins og þjóðernisríki manns þess, sem í gæzlu er og einnig, ef það telur það ráðlegt, sérhverju öðru ríki, sem hagsmuna hefur að gæta, um að maðurinn sé í gæzlu og um málsatvik þau, er réttlæta töku hans. Ríki það, sem hefur rannsókn þá, sem 4. mgr. þessarar greinar fjallar um, skal án tafar skýra téðum ríkjum frá niðurstöðum sínum og taka fram, hvort það hefur í hyggju að framkvæma lögsögu.

14. gr.

1. Þegar maður hefur verið settur úr loftfari samkvæmt 1. mgr. 8. gr. eða afhentur samkvæmt 1. mgr. 9. gr. eða hefur farið úr loftfari eftir framinn verknað, sem um er rætt í 1. gr. 11. gr. og sá maður getur ekki eða vill ekki halda áfram ferð sinni, en ríki, sem flugvélin lendir í neitar að veita honum viðtöku, getur það ríki, ef maðurinn er ekki þegn þess eða hefur fasta búsetu þar, skilað

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State shall take custody or other measures to ensure the presence of any person suspected of an act contemplated in Article 11, paragraph 1 and of any person of whom it has taken delivery. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is reasonably necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

3. Any person in custody pursuant to the previous paragraph shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. Any Contracting State, to which a person is delivered pursuant to Article 9, paragraph 1, or in whose territory an aircraft lands following the commission of an act contemplated in Article 11, paragraph 1, shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

5. When a State, pursuant to this Article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the State of registration of the aircraft and the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested State of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 4 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 14

1. When any person has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1, or has disembarked after committing an act contemplated in Article 11, paragraph 1, and when such person cannot or does not desire to continue his journey and the State of landing refuses to admit him, that State may, if the person in

honum til landssvæðis þess ríkis, sem hann er þegn í eða hefur fasta búsetu í eða til landssvæðis þess ríkis, sem hann hóf flugferð sína frá.

2. Brottför úr loftfari, afhending, gæzluvarðhald, aðrar ráðstafanir samkvæmt 2. mgr. 13. gr. eða endursending hlutaðeigandi aðila skulu ekki talin jafngilda komu til landsins, að því er snertir löggjöf þess varðandi komu aðila þangað og ekkert ákvæði samnings þessa skal talið hafa áhrif á lög samningsríkis varðandi brottvísun manna úr landi.

15. gr.

1. Að áskildum ákvæðum 14. gr. skal manni, sem settur hefur verið úr loftfari samkvæmt 1. mgr. 8. gr., afhentur samkvæmt 1. mgr. 9. gr. eða farið hefur úr loftfari eftir framinn verknað, sem um er rætt í 1. mgr. 11. gr. og vill halda áfram för sinni, heimilað svo fljótt sem verða má að halda áfram til ákvörðunarstaðar, sem hann kýs, enda sé nærveru hans ekki krafizt að lögum lendingarríkis vegna framsals eða sakamálsmeðferðar.

2. Að áskildum lögum um aðgang að landssvæði og dvöl þar og brottvísun frá því skal samningsríki, þar sem maður hefur verið settur úr loftfari samkvæmt 1. mgr. 8. gr. eða afhentur samkvæmt 1. mgr. 9. gr. eða farið úr loftfari og er grunaður um að hafa framið verknað, sem um er rætt í 1. mgr. 11. gr., veita manninum eigi lakari vernd og öryggi en þegnum þess ríkis er veitt þegar líkt stendur á.

question is not a national or permanent resident of that State, return him to the territory of the State of which he is a national or permanent resident or to the territory of the State in which he began his journey by air.

2. Neither disembarkation, nor delivery, nor the taking of custody or other measures contemplated in Article 13, paragraph 2, nor return of the person concerned, shall be considered as admission to the territory of the Contracting State concerned for the purpose of its law relating to entry or admission of persons and nothing in this Convention shall affect the law of a Contracting State relating to the expulsion of persons from its territory.

Article 15

1. Without prejudice to Article 14, any person who has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1, or has disembarked after committing an act contemplated in Article 11, paragraph 1, and who desires to continue his journey shall be at liberty as soon as practicable to proceed to any destination of his choice unless his presence is required by the law of the State of landing for the purpose of extradition or criminal proceedings.

2. Without prejudice to its law as to entry and admission to, and extradition and expulsion from its territory, a Contracting State in whose territory a person has been disembarked in accordance with Article 8, paragraph 1, or delivered in accordance with Article 9, paragraph 1 or has disembarked and is suspected of having committed an act contemplated in Article 11, paragraph 1, shall accord to such person treatment which is no less favourable for his protection and security than that accorded to nationals of such Contracting State in like circumstances.

VI. KAFLI
Önnur ákvæði.

16. gr.

1. Með brot, sem framin eru í loftfari skrásettu í samningsríki, skal farið að því er varðar framsal svo sem þau hefðu verið framin eigi aðeins þar sem þau áttu sér stað, heldur einnig á landssvæði ríkis, þar sem loftfarið er skráð.

2. Að áskildum ákvæðum undanfarandi málsgreinar skal ekkert ákvæði samnings þessa talið stofna til skuldbindingar um að leyfa framsal.

17. gr.

Þegar gerðar eru ráðstafanir til rannsóknar, handtöku eða framkvæmdar lögsögu á annan hátt vegna brots, sem framið er um borð í loftfari, skulu samningsríkin taka nauðsynlegt tillit til öryggis og annarra hagsmuna loftsiglinga og haga framkvæmdum þannig, að komið sé í veg fyrir óþarfa tafir loftfars, farþega, flugverja og farms.

18. gr.

Ef samningsríkin koma á fót sameiginlegum samtökum um rekstur loftflutninga eða alþjóðlegum rekstrarstofnunum, er starfrækja flugvélar, sem ekki eru skrásettar aðeins í einu þeirra ríkja, skulu þau ríki eftir atvikum tilnefna það ríki, sem talið skal vera skrásetningarríki og tilkynna alþjóðlegu flugmálstofnuninni um það, en hún skal síðan skýra öllum samningsríkjum frá því.

VII. KAFLI
Lokaákvæði.

19. gr.

Þar til samningur þessi gengur í gildi samkvæmt ákvæðum 21. gr., skal hann liggja fyrir til undirskriftar fyrir hvert

CHAPTER VI
Other Provisions.

Article 16

1. Offences committed on aircraft registered in a Contracting State shall be treated, for the purpose of extradition, as if they had been committed not only in the place in which they have occurred but also in the territory of the State of registration of the aircraft.

2. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, nothing in this Convention shall be deemed to create an obligation to grant extradition.

Article 17

In taking any measures for investigation or arrest or otherwise exercising jurisdiction in connection with any offence committed on board an aircraft the Contracting State shall pay due regard to the safety and other interests of air navigation and shall so act as to avoid unnecessary delay of the aircraft, passengers, crew or cargo.

Article 18

If Contracting States establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft not registered in any one State, those States shall, according to the circumstances of the case, designate the State among them which, for the purposes of this Convention, shall be considered as the State of registration and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

CHAPTER VII
Final Clauses.

Article 19

Until the date on which this Convention comes into force in accordance with the provisions of Article 21, it shall remain open for signature on behalf of any State which at that date is a Member

það ríki, sem þá er meðlimur Sameinuðu þjóðanna eða sérstofnana þeirra.

20. gr.

1. Samningur þessi skal háður fullgildingu af hálfu þeirra ríkja, sem undirrita hann, í samræmi við stjórnarskrárákvæði þeirra.

2. Fullgildingarskjöl skulu afhent alþjóðaflugmálastjórninni til vörzlu.

21. gr.

1. Þegar tólf ríki, sem undirritað hafa samning þennan, hafa afhent fullgildingarskjöl sín skal hann taka gildi þeirra í milli á nítugasta degi eftir afhendingardag tólfta fullgildingarskjalsins. Samningurinn tekur gildi fyrir hvert það ríki, sem fullgildir eftir þann tíma, á nítugasta degi eftir afhendingu fullgildingarskjals þess.

2. Þegar samningur þessi hefur tekið gildi, skal alþjóðaflugmálastofnunin skrásetja hann hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

22. gr.

1. Þegar samningur þessi hefur tekið gildi, skal hverju ríki, sem meðlimur er í Sameinuðu þjóunum eða einhverri sérstofnun þeirra, heimilt að gerast aðili að honum.

2. Aðild ríkis skal framkvæma með afhendingu aðildarskjals til alþjóðaflugmálastofnunarinnar og tekur gildi á nítugasta degi eftir afhendingardag.

23. gr.

1. Hverju samningsríki skal heimilt að segja upp samningi þessum með tilkynningu til alþjóðaflugmálastofnunarinnar.

2. Uppsögn skal taka gildi sex mánuðum eftir móttöku alþjóðaflugmálastofnunarinnar á tilkynningu um uppsögn.

of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

Article 20

1. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 21

1. As soon as twelve of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Convention, it shall come into force between them on the ninetieth day after the date of the deposit of the twelfth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying therafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered with the Secretary-General of the United Nations by the International Civil Aviation Organization.

Article 22

1. This Convention shall, after it has come into force, be open for accession by any State Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

2. The accession of a State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the ninetieth day after the date of such deposit.

Article 23

1. Any Contracting State may denounce this Concention by notification addressed to the International Civil Aviation Organization.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation.

24. gr.

1. Nú rís deila milli tveggja eða fleiri samningsríkja um skýringu eða framkvæmd samnings þessa og hún verður ekki leyst með samningaviðræðum og skal deilan þá, ef eitt ríki óskar þess, lögð fyrir gerð. Ef aðilar geta ekki komið sér saman innan sex mánaða um fyrirkomulag gerðarinnar, getur hver þeirra skotið deilumálinu til alþjóðadómsins í samræmi við samþykktir dómsins.

2. Hvert ríki getur við undirskrift eða fullgildingu samnings þessa eða þegar það gerist aðili að honum lýst því yfir, að það áliti sig ekki bundið af undanfarandi málsgrein. Hin samingsríkin skulu ekki bundin af undanfarandi málsgrein gagnvart samningsríki, sem gert hefur slíkan fyrirvara.

3. Samningsríki, sem gert hefur fyrirvara samkvæmt undanfarandi málsgrein, getur hvenær sem er tekið þann fyrirvara til baka með því að tilkynna það alþjóðaflugmálastofnuninni.

25. gr.

Að öðru leyti en því, sem um getur í 24. gr., er ekki heimilt að gera fyrirvara við samning þennan.

26. gr.

Alþjóðaflugmálastofnunin skal tilkynna öllum ríkjum, sem meðlimir eru í Sameinuðu þjóðunum eða einhverri sérstofnun þeirra:

a) um hverja undirritun samnings þessa og dagsetningu hennar;

b) um afhendingu fullgildingarskjals eða aðildarskjalds og dagsetningu þeirra;

c) um gildistöku samnings þessa samkvæmt 1. mgr. 21. gr.;

d) um móttöku tilkynningar um uppsögn og dagsetningu hennar; og

e) um móttöku yfirlýsingar eða tilkynningar samkvæmt 24. gr. og dagsetningu þeirra.

Article 24

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the International Civil Aviation Organization.

Article 25

Except as provided in Article 24 no reservation may be made to this Convention.

Article 26

The International Civil Aviation Organization shall give notice to all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies:

a) of any signature of this Convention and the date thereof;

b) of the deposit of any instrument of ratification or accession and the date thereof;

c) of the date on which this Convention comes into force in accordance with Article 21, paragraph 1;

d) of the receipt of any notification of denunciation and the date thereof; and

e) of the receipt of any declaration or notification made under Article 24 and the date thereof.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Tokyo hinn 14. dag september nítján hundruð sextíu og þrjú í þremur jafngildum textum á ensku, frönsku og spönsku.

Samningur þessi skal vera í vörzlu alþjóðaflugmálastofnunarinnar og skal hann samkvæmt 19. gr. liggja þar frammi til undirskriftar. Stofnunin skal senda staðfest eftirrit af samningnum til allra ríkja, sem eru meðlimir Sameinuðu þjóðanna eða einhverrar sérstofnunar þeirra.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Tokyo on the fourteenth day of September One Thousand Nine Hundred and Sixty-three in three authentic texts drawn up in the English, French and Spanish languages.

This Convention shall be deposited with the International Civil Aviation Organization with which, in accordance with Article 19, it shall remain open for signature and the said Organization shall send certified copies thereof to all States Members of the United Nations or of any Specialized Agency.

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um fiskveiðar á norð-vestur Atlantshafi.

Hinn 25. júní 1956, 24. apríl 1961, 15. júlí 1963, 29. nóvember 1965 og 1. október 1969 voru gerðar breytingar á alþjóðasamningnum um fiskveiðar á norð-vestur Atlantshafi, sem undirritaður var í Washington hinn 8. febrúar 1949.

Samningurinn ásamt ofangreindum breytingum er prentaður sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, 29. maí 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Alþjóðasamningur um fiskveiðar á norð-vestur Atlantshafi.

Ríkisstjórnir þær, sem hafa verulegra hagsmuna að gæta varðandi viðhald fiskistofnanna í norð-vestur Atlantshafi, og sem hafa látið sérstaka fulltrúa sína rita hér undir, hafa ákveðið að gera með sér samning um rannsóknir, vernd og viðhald fiskistofnanna í norð-vestur Atlantshafi, svo unnt verði að fá stöðugan hámarksafla úr þessum fiskstofnum, og hafa í því skyni, fyrir atbeina sérstakra fulltrúa sinna, komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

1. Það svæði, sem þessi samningur nær til, hér á eftir nefnt „samningssvæðið", er öll þau hafsvæði, að undanskilinni landhelgi, sem markast af línu, sem dregin er fyrst frá stað á strönd Rhode Island á 71°40′ v.lgd.; þaðan í suður til 39°00′ n.br.; þaðan í austur til 42°00′ v.lgd.; þaðan í norður til 59°00′ n.br.; þaðan í vestur til 44°00′ v.lgd.; þaðan í norður til Grænlandsstrandar; þaðan meðfram vesturströnd Grænlands til 78°10′ n.br.; þaðan suður á bóginn til 75°00′ n.br. og 73°30′ v.lgd.; þaðan eftir kompásstriki til 69°00′ n.br. og 59°00′ v.lgd.; þaðan í suður til 61°00′ n.br.; þaðan í vestur til 64°30′ v.lgd.; þaðan suður til Labradorstrandar; þaðan í suðlæga átt eftir strönd Labrador til suðurlandamarka þess og Quebeck; þaðan í vestlæga átt eftir strönd Quebeck og í austlæga og suðlæga átt eftir ströndum New Brunswick, Nova Scotia og Cape Breton Island til Cabot Strait; þaðan eftir ströndum Cape Breton Island, Nova Scotia, New Brunswick, Maine, Hampshire, Massachusetts og Rhode Island til upphafsstaðar.

2. Ekkert ákvæði samnings þessa skal talið hafa neikvæð áhrif á (skerða) kröfur samningsríkjanna, að því er varðar mörk landhelginnar, eða að því er varðar fiskveiðilögsögu strandríkis.

3. Samningssvæðinu skal skipta í fimm deilisvæði, og skulu mörk þeirra vera þau, sem ákvörðuð eru í fylgiskjali samnings þessa, þó með þeim breytingum, sem gerðar kunna að vera í samræmi við ákvæði 6. gr. 2. mgr.

2. gr.

1. Samningsríkin skulu setja á stofn og hafa starfandi nefnd, sem vinnur að markmiðum samningsins. Nefnd þessi skal kallast Norðvesturatlantshafsfiskveiðanefndin, hér eftir kölluð „nefndin".

2. Sérhvert samningsríki hefur rétt til þess að tilnefna allt að þrjá fastafulltrúa í nefndina og einn eða fleiri sérfræðinga eða ráðunauta til þess að aðstoða fulltrúa sinn, eða sína.

3. Nefndin skal kjósa formann og varaformann úr sínum hópi, og skulu þeir hvor um sig gegna því embætti í tvö ár. Heimilt er að endurkjósa þá, en ekki fyrir næsta kjörtímabil þar á eftir. Formaðurinn og varaformaðurinn verða að vera fastafulltrúar einhverra tveggja samningsríkja.

4. Aðsetur nefndarinnar skal vera í Norður-Ameríku, á þeim stað, sem nefndin velur.

5. Nefndin skal halda reglulegan ársfund á aðsetursstað sínum, eða á þeim stað í Norður-Ameríku, sem nefndin kemur sér saman um.

6. Formaðurinn getur jafnan kvatt nefndina saman til annarra funda á þeim stað og tíma, sem hann ákveður, samkvæmt ósk fastafulltrúa samningsríkis, sé sú

International Convention for the Northwest-Atlantic Fisheries.

The Governments, whose duly authorized representatives have subscribed hereto, sharing a substantial interest in the conservation of the fishery resources of the Northwest-Atlantic Ocean, have resolved to conclude a convention for the investigation, protection and conservation of the fisheries of the Nortwest Atlantic Ocean, in order to make possible the maintenance of a maximum sustained catch from those fisheries and to that end have, through their duly authorized representatives, agreed as follows:

Article 1

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area", shall be all waters, except territorial waters, bounded by a line beginning at a point on the coast of Rhode Island in 71°40′ west longitude; thence due south to 39°00′ north latitude; thence due east to 42°00′ west long; thence due north to 59°00′ north lat; thence due west to 44°00′ west long; thence due north to the coast of Greenland; thence along the west coast of Greenland to 78°10′ north lat; thence southward to a point in 75°00′ north lat and 73°30′ west long; thence along a rhumb line to a point in 69°00′ north lat and 59°00′ west long; thence due south to 61°00′ north lat; thence due vest to 64°30′ west long; thence due south to the coast of Labrador; thence in a southerly direction along the coast of Labrador to the southern terminus of its boundary with Quebec; thence in a westerly direction along the coast of Quebec, and in an easterly and southerly direction along the coasts of New Brunswick, Nova Scotia, and Cape Breton Island to Cabot Strait; thence along the coasts of Cape Breton Island, Nova Scotia, New Brunswick, Maine, New Hampshire, Massachusetts, and Rhode Island to the point of beginning.

2. Nothing in this Convention shall be deemed to affect adversely (prejudice) the claims of any Contracting Government in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

3. The Convention area shall be divided into five subareas, the boundaries of which shall be those defined in the Annex to this Convention, subject to such alterations as may be made in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 6.

Article 2

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Commission for the purposes of this Convention. The Commission shall be known as the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries, hereinafter referred to as "the Commission".

2. Each of the Contracting Governments may appoint not more than three Commissioners and one or more experts or advisers to assist its Commissioner or Commissioners.

3. The Commission shall elect from its members a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but not to a succeeding term. The Chairman and Vice-Chairman must be Commissioners from different Contracting Governments.

4. The seat of the Commission shall be in North America at a place to be chosen by the Commission.

5. The Commission shall hold a regular annual meeting at its seat or at such place in North America as may be agreed upon by the Commission.

6. Any other meeting of the Commission may be called by the Chairman at such time and place as he may determine, upon the request of the Commissioner of a

ósk studd af fastafulltrúum tveggja annarra samningsríkja, þar á meðal fastafulltrúa Norður-Ameríku ríkis.

7. Sérhvert samningsríki skal fara með eitt atkvæði og getur hver og einn fastafulltrúi þess ríkis greitt það atkvæði. Tvo þriðju hluta atkvæða allra samningsríkja þarf til ákvarðana nefndarinnar.

8. Nefndin skal samþykkja, og breyta eftir þörfum, fjármálareglur og ákvæði og reglugerðir um fundarsköp sín og framkvæmd starfa sinna og skyldna.

3. gr.

1. Nefndin skal skipa sér framkvæmdastjóra eftir þeim reglum og með þeim kjörum, sem hún ákveður.

2. Starfslið nefndarinnar skal skipað af framkvæmdastjóranum í samræmi við þau ákvæði og reglur, sem nefndin ákveður og heimilar.

3. Framkvæmdastjórinn skal, undir almennu eftirliti nefndarinnar, hafa fullt vald yfir starfsfólkinu, og skal rækja þau önnur störf, sem nefndin ákveður.

4. gr.

1. Samningsríkin skulu stofna og hafa starfandi svæðisnefnd fyrir sérhvert deilisvæði það, sem fjallað er um í 1. gr., til þess að framkvæma markmið samningsins. Sérhvert samningsríki, sem aðild á að svæðisnefnd, skal hafa þar af sinni hálfu fastafulltrúa sinn, einn eða fleiri, sem njóta mega liðsinnis sérfræðinga eða ráðunauta. Sérhver svæðisnefnd skal kjósa úr sínum hópi formann, sem gegna skal embætti í tvö ár og heimilt er að endurkjósa, en þó ekki fyrir næsta kjörtímabil þar á eftir.

2. Eftir að samningur þessi hefur verið í gildi í tvö ár, en þó ekki fyrr, skal aðild að svæðisnefndinni endurskoðuð árlega af nefndinni, sem hafa skal vald til þess, í samráði við þá svæðisnefnd, sem hér á hlut að máli, að ákveða aðild að hverri svæðisnefnd á grundvelli verulegra fiskveiða fram að þeim tíma á því deilisvæði, sem um er að ræða, að því er tekur til tegunda af þorskættinni (Gadiformes), af flatfiskaættinni (Pleuronectiformes) og af karfaættinni (genus Sebastes). Hér gildir þó sú undantekning, að sérhvert samningsríki, sem á strendur að deilisvæði, skal hafa rétt til aðildar í svæðisnefnd þess deilisvæðis.

3. Sérhver svæðisnefnd getur samþykkt, og breytt eftir því sem nauðsyn krefur, reglur um fundarsköp á fundum sínum og ákvæði varðandi framkvæmd starfa og verkefna sinna.

4. Sérhvert samningsríki, sem aðild á að svæðisnefnd, skal hafa eitt atkvæði, sem fastafulltrúi ríkisins fer með. Tvo þriðju hluta atkvæða allra samningsríkja, sem aðild eiga að svæðisnefndinni, þarf til ákvarðana svæðisnefndarinnar.

5. Fastafulltrúar samningsríkja, sem ekki eiga aðild að tilgreindri svæðisnefnd, skulu hafa rétt til þess að sitja fundi slíkrar nefndar sem áheyrnarfulltrúar, og mega hafa í för með sér sérfræðinga og áheyrnarfulltrúa.

6. Svæðisnefndirnar skulu, við framkvæmd skyldustarfa sinna, njóta liðsinnis framkvæmdastjórans og starfsliðs nefndarinnar.

5. gr.

1. Sérhverju samningsríki er heimilt að koma á fót ráðgjafanefnd, sem í eiga sæti þeir, sem góða þekkingu hafa á fiskveiðivandamálum í norð-vestur Atlantshafi

Contracting Government and subject to the concurrence of the Commissioners of two other Contracting Governments, including the Commissioner of a Government in North America.

7. Each Contracting Government shall have one vote which may be cast by any Commissioner from that Government. Decisions of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of the votes of all the Contracting Governments.

8. The Commission shall adopt, and amend as occasion may require, financial regulations and rules and by-laws for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions and duties.

Article 3

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary according to such procedure and on such terms as it may determine.

2. The staff of the Commission shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and procedures as may be determined and authorized by the Commission.

3. The Executive Secretary shall, subject to the general supervision of the Commission, have full power and authority over the staff and shall perform such other functions as the Commission shall prescribe.

Article 4

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Panel for each of the subareas provided for by Article 1, in order to carry out the objectives of this Convention. Each Contracting Government participating in any Panel shall be represented on such Panel by their Commissioner or Commissioners, who may be assisted by experts or advisers. Each Panel shall elect from its members a Chairman who shall serve for a period of 2 years and shall be eligible for re-election but not to a succeeding term.

2. After this Convention has been in force for 2 years, but not before that time, Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel concerned, to determine representation on each Panel on the basis of current substantial exploitation in the subarea concerned of fishes of the cod group (**Gadiformes**), of flatfishes (**Pleuronectiformes**), and of rosefish (**genus Sebastes**), except that each Contracting Government with coastline adjacent to a subarea shall have the right to representation on the Panel for the subarea.

3. Each Panel may adopt, and amend as occasion may require, rules of procedure and by-laws for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions and duties.

4. Each Government participating in a Panel shall have one vote, which shall be cast by a Commissioner representing the Government. Decisions of the Panel shall be taken by a two-thirds majority of the votes of all the Governments participating in that Panel.

5. Commissioners of Contracting Governments not participating in a particular Panel shall have the right to attend the meetings of such Panel as observers, and may be accompanied by experts and advisers.

6. The Panels shall, in the exercise of their functions and duties, use the services of the Executive Secretary and the staff of the Commission.

Article 5

1. Each Contracting Government may set up an Advisory Committee composed of persons, including fishermen, vessel owners and others, well informed concerning

þar á meðal sjómenn, útgerðarmenn og aðrir. Einn eða fleiri fulltrúar úr ráðgjafanefnd mega, með samþykki hlutaðeigandi samningsríkja, sitja sem áheyrnarfulltrúar, alla aðra en framkvæmdafundi nefndarinnar og fundi þeirra svæðisnefnda, sem ríki þeirra á aðild að.

2. Fastafulltrúum sérhvers samningsríkis er heimilt að halda opinbera rannsóknafundi innan þeirra landssvæða, sem þeir eru fulltrúar fyrir.

6. gr.

1. Á sviði vísindarannsókna skal nefndin vera ábyrg fyrir öflun og flokkun þeirra upplýsinga, sem nauðsynlegar eru til þess að viðhalda þeim fiskistofnum, sem alþjóðlegar fiskveiðar á samningssvæðinu byggjast á. Nefndinni er heimilt, fyrir atbeina, eða í samvinnu við stofnanir samningsríkjanna, eða við aðrar opinberar eða einkastofnanir eða samtök, eða að eigin frumkvæði, þegar nauðsyn krefur, að:

a) gera þær rannsóknir, sem hún telur nauðsynlegar á magni, lífi og umhverfissambandi sérhverrar tegundar fiska og sjávardýra hvar sem er í norð-vestur Atlantshafi;
b) safna tölfræðilegum upplýsingum, og skilgreina þær, varðandi ástand og horfur fiskistofnanna í norð-vestur Atlantshafi;
c) kanna og meta upplýsingar um leiðir til að viðhalda og auka fiskistofnana í norð-vestur Atlantshafi;
d) efna til eða eiga þátt í rannsóknafundum, sem reynast kunna gagnlegir eða nauðsynlegir í sambandi við öflun ítarlegra staðreynda og upplýsinga, sem nauðsynlegar eru til að koma ákvæðum samnings þessa í framkvæmd;
e) stunda fiskveiðar á samningssvæðinu, hvenær sem er, í vísindarannsóknaskyni;

f) gefa út, og dreifa á annan hátt, skýrslum um niðurstöður sínar og tölfræðilegum, vísindalegum og öðrum upplýsingum, sem lúta að fiskistofnunum í norð-vestur Atlantshafi, ásamt öðrum þeim skýrslum, sem koma undir ákvæði samnings þessa.

2. Nefndinni er heimilt að breyta mörkum deilisvæðanna, svo sem þau eru ákveðin í fylgiskjali, ef fyrir liggur einróma ályktun þeirrar svæðisnefndar, sem í hlut á. Sérhverja slíka breytingu skal þegar í stað tilkynna vörzluríkinu, sem skýrir samningsríkjunum frá henni, og skal deilisvæðunum, sem greind eru í fylgiskjalinu, breytt hér til samræmis.

3. Samningsríkin skulu láta nefndinni í té þær tölfræðilegu upplýsingar, sem getið er í 1. mgr. b) þessarar greinar, í því formi og á þeim tíma, sem nefndin óskar.

7. gr.

1. Sérhver svæðisnefnd, sem stofnuð er samkvæmt 6. gr., skal hafa það hlutverk að fylgjast með ástandi fiskistofnanna á deilisvæði sínu, og þeim vísindalegu og annars konar upplýsingum, sem þá varða.

2. Sérhver svæðisnefnd getur, á grundvelli vísindarannsókna, samþykkt ályktanir til nefndarinnar um sameiginlegar aðgjörðir samningsríkjanna varðandi þau atriði, sem greind eru í 1. mgr. 8. gr.

3. Sérhver svæðisnefnd getur lagt til við nefndina, að kannanir og rannsóknir skuli gerðar innan gildissviðs samningsins, sem taldar eru nauðsynlegar til öflunar staðreynda og upplýsinga, sem varða deilisvæði hennar.

4. Hver og ein svæðisnefnd getur gert ályktanir til nefndarinnar um breytingu marka deilisvæðisins, svo sem þau eru ákveðin í fylgiskjali.

the problems of the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean. With the assent of the Contracting Government concerned, a representative or representatives of an Advisory Committee may attend as observers all non-executive meetings of the Commission or of any Panel in which their Government participates.

2. The Commissioners of each Contracting Government may hold public hearings within the territories they represent.

Article 6

1. The Commission shall be responsible in the field of scientific investigation for obtaining and collating the information necessary for maintaining those stocks of fish which support international fisheries in the Convention area and the Commission may, through or in collaboration with agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies and organizations or, when necessary, independently:

(a) make such investigations as it finds necessary into the abundance, life history and ecology of any species of aquatic life in any part of the Northwest Atlantic Ocean;

(b) collect and analyze statistical information relating to the current conditions and trends of the fishery resources of the Northwest Atlantic Ocean;

(c) study and appraise information concerning the methods for maintaining and increasing stocks of fish in the Northwest Atlantic Ocean;

(d) hold or arrange such hearings as may be useful or essential in connection with the development of complete factual information necessary to carry out the provisions of this Convention;

(e) conduct fishing operations in the Convention area at any time for purposes of scientific investigation;

(f) publish and otherwise disseminate reports of its findings and statistical, scientific, and other information relating to the fisheries of the Northwest Atlantic Ocean as well as such other reports as fall within the scope of this Convention.

2. Upon the unanimous recommendation of each Panel affected, the Commission may alter the boundaries of the subareas set out in the Annex. Any such alteration shall forthwith be reported to the Depositary Government which shall inform the Contracting Governments, and the subareas defined in the Annex be altered accordingly.

3. The Contracting Governments shall furnish to the Commission, at such time and in such form as may be required by the Commission, the statistical information referred to in paragraph 1 (b) of this Article.

Article 7

1. Each Panel established under Article 4 shall be responsible for keeping under review the fisheries of its subarea and the scientific and other information relating thereto.

2. Each Panel, upon the basis of scientific investigations, may make recommendations to the Commission for joint action by the Contracting Governments on the matters specified in paragraph 1 of Article 8.

3. Each Panel may recommend to the Commission studies and investigations within the scope of this Convention which are deemed necessary in the development of factual information relating to its particular subarea.

4. Any Panel may make recommendation to the Commission for the alteration of the boundaries of the subarea defined in the Annex.

5. Sérhver svæðisnefnd skal rannsaka og gefa nefndinni skýrslu um hvert og eitt það mál, sem nefndin leggur fyrir hana.

6. Svæðisnefnd skal ekki stofna til neinna útgjalda, nema samkvæmt fyrirmælum frá nefndinni.

8. gr.

1. Nefndin getur, samkvæmt ályktunum einnar eða fleiri svæðisnefndar og á grundvelli vísindarannsókna, sent vörzluríkinu tillögur um sameiginlegar aðgjörðir samningsríkjanna, sem miða að því, að stofnar þeirra fiskitegunda, sem alþjóðlegar fiskveiðar á samningssvæðinu byggjast á, séu til staðar í því magni, sem gerir stöðugan hámarksafla mögulegan. Getur hún gert það, að því er tekur til slíkra fiskitegunda, með því að beita einni eða fleirum eftirtalinna ráðstafana:

a) heimilað eða bannað veiðar á tilteknum tímabilum;
b) bannað veiðar á þeim hlutum deilisvæðis, sem hlutaðeigandi svæðisnefnd telur vera hrygningasvæði eða stöðvar ungfisks eða ókynþroska fisks;
c) ákveðið stærðartakmarkanir fyrir hverja fiskitegund sem er;
d) sett ákvæði um, hvaða veiðarfæri og tæki eru bönnuð;
e) sett ákvæði um hámarksheildarafla hverrar fisktegundar, sem er.

2. Nefndin skal kynna sér sérhverja ályktun og að því búnu skal nefndin gera annað af tvennu:

a) senda ályktunina sem tillögu til vörzluríkisins með þeim breytingum eða uppástungum, sem nefndin kann að telja æskilegar, eða
b) senda ályktunina með athugasemdum sínum aftur til svæðisnefndarinnar til endurskoðunar.

3. Svæðisnefndin getur, eftir að hafa endurskoðað ályktunina, sem hún hefur aftur fengið frá nefndinni, ítrekað ályktun þessa, með eða án breytinga.

4. Ef nefndin sér sér ekki fært, eftir að ályktun er ítrekuð, að fallast á hana sem tillögu, skal hún senda afrit af ályktuninni til vörzluríkisins ásamt skýrslu um ákvörðun nefndarinnar. Vörzluríkið skal senda afrit af ályktuninni og skýrslu nefndarinnar til samningsríkjanna.

5. Nefndin getur, eftir að hafa haft samráð við allar svæðisnefndirnar, sent tillögur til vörzluríkisins innan ramma 1. mgr. þessarar greinar, sem taka til samningssvæðisins í heild.

6. Vörzluríkið skal senda hverja og eina tillögu, sem því berst, til samningsríkjanna til athugunar. Það getur lagt fram uppástungur, sem greiða fyrir samþykkt tillögunnar.

7. Samningsríkin skulu tilkynna vörzluríkinu, er þau hafa samþykkt tillöguna, og vörzluríkið skal tilkynna samningsríki um sérhvert slíkt samþykki, sem því er tilkynnt um, þ. á m. á hvaða degi því berst það.

8. Tillagan skal taka gildi gagnvart öllum samningsríkjunum fjórum mánuðum eftir að vörzluríkið hefur móttekið tilkynningu um samþykki frá öllum samningsríkjunum, sem aðild eiga að svæðisnefnd, eða nefndum, fyrir deilisvæðið eða svæðin, sem tillagan tekur til.

9. Hvenær sem er, eftir að eitt ár er liðið frá þeim degi, sem tillaga tekur gildi, getur hvert og eitt svæðisnefndarríki, sem aðild á að deilisvæði því, sem tillagan nær til, tilkynnt vörzluríkinu lyktir samþykkis síns við tillögunni. Og ef sú tilkynning er ekki afturkölluð skal tillagan hætta að gilda að því er svæðisnefndarríkið varðar, þegar eitt ár er liðið frá því, er vörzluríkinu barst tilkynningin. Hvenær sem er eftir að tillaga hefur hætt að gilda fyrir svæðisnefndarríki samkvæmt þessari málsgrein, skal tillagan hætta að gilda fyrir hvert annað samnings-

5. Each Panel shall investigate and report to the Commission upon any matter referred to it by the Commission.

6. A Panel shall not incur any expenditure except in accordance with directions given by the Commission.

Article 8

1. The Commission may, on the recommendation of one or more Panels, and on the basis of scientific investigations, transmit to the Depositary Government proposals, for joint action by the Contracting Governments, designed to keep the stocks of those species of fish which support international fisheries in the Convention area at a level permitting the maximum sustained catch by the application, with respect to such species of fish, of one or more of the following measures:

(a) establishing open and closed seasons;
(b) closing to fishing such portions of a subarea as the Panel concerned finds to be a spawning area or to be populated by small or immature fish;
(c) establishing size limits for any species;
(d) prescribing the fishing gear and appliances the use of which is prohibited;
(e) prescribing an over-all catch limit for any species of fish.

2. Each recommendation shall be studied by the Commission and thereafter the Commission shall either

(a) transmit the recommendation as a proposal to the Depositary Government with such modifications or suggestions as the Commission may consider desirable, or
(b) refer the recommendation back to the Panel with comments for its reconsideration.

3. The Panel may, after reconsidering the recommendation returned to it by the Commission, reaffirm that recommendation, with or without modification.

4. If, after a recommendation is reaffirmed, the Commission is unable to adopt the recommendation as a proposal, it shall send a copy of the recommendation to the Depositary Government with a report of the Commission's decision. The Depositary Government shall transmit copies of the recommendation and of the Commission's report to the Contracting Governments.

5. The Commission may, after consultation with all the Panels, transmit proposals to the Depositary Government within the scope of paragraph 1 of this Article affecting the Convention area as a whole.

6. The Depositary Government shall transmit any proposal received by it to the Contracting Governments for their consideration and may make such suggestions as will facilitate acceptance of the proposal.

7. The Contracting Governments shall notify the Depositary Government of their acceptance of the proposal, and the Depositary Government shall notify the Contracting Government of each acceptance communicated to it, including the date of receipt thereof.

8. The proposal shall become effective for all Contracting Governments four months after the date on which notifications of acceptance shall have been received by the Depositary Government from all the Contracting Governments participating in the Panel or Panels for the subarea or subareas to which the proposal applies.

9. At any time after the expiration of one year from the date on which a proposal becomes effective, any Panel Government for the subarea to which the proposal applies may give to the Depositary Government notice of the termination of its acceptance of the proposal and, if that notice is not withdrawn, the proposal shall cease to be effective for that Panel Government at the end of one year from the date of receipt of the notice by the Depositary Government. At any time after a proposal has ceased to be effective for a Panel Government under this paragraph,

ríki frá þeim degi, sem vörzluríkið fær tilkynningu frá slíku ríki um lyktir samþykkis þess. Vörzluríkið skal tilkynna öllum samningsríkjunum um sérhverja tilkynningu samkvæmt þessari málsgrein, jafnskjótt og hún berst því.

9. gr.

Nefndinni er heimilt að vekja athygli einhvers eða allra samningsríkjanna á sérhverjum þeim málefnum, sem snerta markmið og tilgang þessa samnings.

10. gr.

1. Nefndin skal leitast við að stofna til og viðhalda starfssambandi við aðrar opinberar alþjóðastofnanir, sem hafa svipuð markmið, sér í lagi Matvæla- og landbúnaðarstofnun Sameinuðu þjóðanna og Alþjóða hafrannsóknaráðið, til þess að tryggja árangursríka samvinnu og samhæfingu við störf þeirra, og, að því er varðar Alþjóða hafrannsóknaráðið, til að forðast endurtekningu vísindarannsókna.

2. Nefndin skal athuga, þegar samningur þessi hefur verið tvö ár í gildi, hvort hún skuli leggja til við samningsríkin, að nefndinni skuli komið undir starfssvið sérstofnunar Sameinuðu þjóðanna.

11. gr.

1. Sérhvert samningsríki skal greiða kostnað vegna þeirra fastafulltrúa, sérfræðinga og ráðunauta, sem það skipar.

2. Nefndin skal semja árlega starfsfjárhagsáætlun um áætluð nauðsynleg starfsútgjöld sín og árlega sérframkvæmdafjárhagsáætlun um sérstakar kannanir og rannsóknir, sem framkvæma á af nefndinni, eða í hennar þágu, samkvæmt 6. gr., eða í þágu einhverrar svæðisnefndanna, samkvæmt 7. gr.

3. Nefndin skal reikna það framlag, sem hverju samningsríki ber að greiða samkvæmt hinni árlegu starfsfjárhagsáætlun, samkvæmt eftirfarandi reglum:

a) draga skal 500 Bandaríkjadollara frá starfsfjárhagsáætluninni fyrir hvert samningsríki;
b) skipta skal afganginum í jafnmarga hluta og aðilar eru að svæðisnefndunum;

c) framlagið, sem hverju samningsríki ber að inna af hendi, skal vera 500 Bandaríkjadollarar, og að auki jafnmargir hlutar og þær svæðisnefndir eru, sem það ríki á aðild að.

4. Nefndin skal tilkynna hverju samningsríki, hvaða framlag því beri að greiða, samkvæmt 3. mgr. þessarar greinar, og skal hvert samningsríki inna greiðslu þess framlags af hendi svo skjótt sem unnt er að því búnu.

5. Jafna skal upphæð hinnar árlegu sérframkvæmdafjárhagsáætlunar niður á samningsríkin samkvæmt reglum, sem þau koma sér saman um. Upphæð þá, sem þannig kemur í hlut hvers samningsríkis, skal það greiða til nefndarinnar.

6. Framlögin skulu greiðast í mynt þess ríkis, sem nefndin hefur aðsetur sitt í. Þó er nefndinni heimilt að taka við greiðslum í mynt, sem gera má ráð fyrir að nefndin þurfi öðru hvoru að annast greiðslu í vegna útgjalda, upp að ákveðnu

the proposal shall cease to be effective for any other Contracting Government upon the date a notice of withdrawal by such Government is received by the Depositary Government. The Depositary Government shall notify all Contracting Governments of every notice under this paragraph immediately upon the receipt thereof.

Article 9

The Commission may invite the attention of any or all Contracting Governments to any matters which relate to the objectives and purposes of this Convention.

Article 10

1. The Commission shall seek to establish and maintain working arrangements with other public international organizations which have related objectives, particularly the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Council for the Exploration of the Sea, to ensure effective collaboration and coordination with respect to their work and, in the case of the International Council for the Exploration of the Sea, the avoidance of duplication of scientific investigations.

2. The Commission shall consider, at the expiration of two years from the date of entry into force of this Convention, whether or not it should recommend to the Contracting Governments that the Commission be brought within the framework of a specialized agency of the United Nations.

Article 11

1. Each Contracting Government shall pay the expenses of the Commissioners, experts, and advisers appointed by it.

2. The Commission shall prepare an annual administrative budget of the proposed necessary administrative expenditures of the Commission and an annual special projects budget of proposed expenditures on special studies and investigation to be undertaken by or on behalf of the Commission pursuant to Article 6 or by or on behalf of any Panel pursuant to Article 7.

3. The Commission shall calculate the payments due from each Contracting Government under the annual administrative budget according to the following formula:

(a) from the administrative budget there shall be deducted a sum of 500 United States dollars for each Contracting Government;
(b) the remainder shall be divided into such number of equal shares as corresponds to the total number of Panel memberships;
(c) the payment due from any Contracting Government shall be the equivalent of 500 United States dollars plus the number of shares equal to the number of Panels in which that Government participates.

4. The Commission shall notify each Contracting Government the sum due from that Government as calculated under paragraph 3 of this Article and as soon as possible thereafter each Contracting Government shall pay to the Commission the sum so notified.

5. The annual special projects budget shall be allocated to the Contracting Governments according to a scale to be determined by agreement among the Contracting Governments, and the sums so allocated to any Contracting Government shall be paid to the Commission by that Government.

6. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the seat of the Commission is located, except that the Commission may accept payment in the currencies in which it may be anticipated that expenditures of the

hámarki, sem nefndin setur árlega, er hún semur hinar árlegu fjárhagsáætlanir.

7. Á fyrsta fundi sínum skal nefndin samþykkja starfsfjárhagsáætlun fyrir fjárhagsafstöðu fyrsta ársins, sem nefndin starfar, og skal senda samningsríkjunum afrit af þeirri fjárhagsáætlun, ásamt tilkynningu um áætluð framlög þeirra.

8. Á síðari fjárhagsárum skal nefndin senda hverju samningsríki uppkast af fjárhagsáætlunum, ásamt lista yfir áætluð framlög, ekki síðar en sex vikum fyrir ársfund nefndarinnar, þar sem fjallað skal um fjárhagsáætlanirnar.

12. gr.

Samningsríkin samþykkja að gera þær ráðstafanir, sem kunna að vera nauðsynlegar til að láta ákvæði samnings þessa ná fram að ganga, og að framkvæma hverjar þær tillögur, sem taka gildi samkvæmt 8. gr. 8. mgr. Sérhvert samningsríki skal senda nefndinni skýrslu um aðgjörðir sínar í þessu augnamiði.

13. gr.

Samningsríkin eru sammála um að vekja athygli hvers þess ríkis, sem ekki er aðili að samningi þessum, á hverju því máli, sem varðar fiskveiðar borgara eða skipa þess ríkis á samningssvæðinu, er virðast hafa óhagstæð áhrif á starf nefndarinnar eða markmið samningsins.

14. gr.

Fylgiskjalið, sem fylgir samningi þessum, er óaðskiljanlegur hluti hans, ásamt þeim breytingum, sem síðar kunna að vera gerðar á því.

15. gr.

1. Ríki þau, sem undirrita samning þennan, skulu fullgilda hann og fullgildingarskjölunum skal komið í vörzlu hjá ríkisstjórn Bandaríkjanna, sem í samningi þessum er nefnt „vörzluríkið".

2. Samningur þessi skal taka gildi, þegar fjögur ríki, sem undirritað hafa hann, hafa afhent fullgildingarskjöl sín til vörzlu. Að því er varðar ríki, sem síðar fullgildir hann, tekur hann gildi frá þeim degi, sem það afhendir fullgildingarskjal sitt.

3. Sérhvert ríki, sem ekki hefur undirritað samning þennan, getur gerzt aðili að honum með skriflegri tilkynningu til vörzluríkisins. Aðildarskjöl, sem vörzluríkið móttekur áður en samningur þessi tekur gildi, skulu öðlast gildi á þeim degi, sem vörzluríkið móttekur þau.

4. Vörzluríkið skal tilkynna öllum þeim ríkjum, er undirritað hafa samninginn eða gerzt aðilar að honum, móttöku fullgildingar- og staðfestingarskjala.

5. Vörzluríkið skal tilkynna öllum hlutaðeigandi ríkjum, á hvaða degi samningur þessi tekur gildi.

16. gr.

1. Sérhverju samningsríki er heimilt, þegar tíu ár eru liðin frá gildistöku samnings þessa, að hætta hvenær sem er aðild sinni að samningnum þrítugasta og fyrsta desember ár hvert, með því að tilkynna vörzluríkinu þar um þann þrítugasta júní,

Commission will be made from time to time, up to an amount established each year by the Commission in connection with the preparation of the annual budgets.

7. At its first meeting the Commission shall approve an administrative budget for the balance of the first financial year in which the Commission functions and shall transmit to the Contracting Governments copies of that budget together with notices of their respective allocations.

8. In subsequent financial years, the Commission shall submit to each Contracting Government drafts of the annual budgets together with a schedule of allocations, not less than six weeks before the annual meeting of the Commission at which the budgets are to be considered.

Article 12

The Contracting Governments agree to take such action as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement any proposals which become effective under paragraph 8 of Article 8. Each Contracting Government shall transmit to the Commission a statement of the action taken by it for these purposes.

Article 13

The Contracting Governments agree to invite the attention of any Government not a party to this Convention to any matter relating to the fishing activities in the Convention area of the nationals or vessels of that Government which appear to affect adversely the operations of the Commission or the carrying out of the objectives of this Convention.

Article 14

The Annex, as attached to this Convention and as modified from time to time, forms an integral part of this Convention.

Article 15

1. This Convention shall be ratified by the signatory Governments and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, referred to in this Convention as the "Depositary Government".

2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by four signatory Governments, and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies on the date of the deposit of its instrument of ratification.

3. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto by a notification in writing to the Depositary Government. Adherences received by the Depositary Government prior to the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date this Convention enters into force. Adherences received by the Depositary Government after the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date of receipt by the Depositary Government.

4. The Depositary Government shall inform all signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

5. The Depositary Government shall inform all Governments concerned of the date this Convention enters into force.

Article 16

1. At any time after the expiration of ten years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Government may withdraw from the Convention on December 31 of any year by giving notice on or before the preceding

eða fyrr það ár. Vörzluríkið skal senda afrit af slíkum tilkynningum til hinna samningsríkjanna.

2. Sérhverju öðru samningsríki er þá heimilt að hætta aðild sinni að samningi þessum hinn sama dag, þrítugasta og fyrsta desember, með því að tilkynna vörzluríkinu þar um innan mánaðar frá þeim degi, er því berst tilkynning um aðildarlok samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar.

17. gr.

1. Frumriti samnings þessa skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Bandaríkjanna, og skulu þau senda staðfest eftirrit af því til allra þeirra ríkja, sem samninginn undirrituðu, og allra þeirra ríkja, sem aðilar hafa gerzt að honum.

2. Vörzluríkið skal skrásetja samning þennan hjá aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna.

3. Samningur þessi skal bera dagsetningu fyrsta undirskriftardags og skal vera unnt að skrifa undir hann í næstu fjórtán daga.

Fylgiskjal.

1. Deilisvæðin, sem fyrir er mælt um í 1. gr. samnings þessa, skulu vera svo sem hér segir:

Deilisvæði 1.: Sá hluti samningssvæðisins, sem er fyrir norðan og austan kompásstrik frá punkti á 75°00′ n.br. og 73°30′ v.lgd. til punktar á 69°00′ n.br. og 59°00′ v.lgd.; fyrir austan 59°00′ v.lgd., og fyrir norðan og austan kompásstrik frá punkti á 61°00′ n.br. og 59°00′ v.lgd. til punkts á 52°15′ n.br. og 42°00′ v.lgd.

Deilisvæði 2.: Sá hluti samningssvæðisins, sem er fyrir sunnan og vestan deilisvæði 1, svo sem það er skilgreint að ofan, og fyrir norðan breiddarbaug, sem ákvarðast af 52°15′ n.br.

Deilisvæði 3.: Sá hluti samningssvæðisins, sem er fyrir sunnan breiddarbaug sem ákvarðast af 52°15′ n.br.; og fyrir austan línu, sem liggur í norður frá Cape Bauld á norðurströnd Nýfundnalands til 52°15′ n.br.; fyrir norðan breiddarbaug, sem ákvarðast af 39°00′ n.br.; og fyrir austan og norðan kompásstrik, sem liggur í norðvesturátt, og í gegnum punkt á 43°30′ n.br., 55°00′ v.lgd.; í átt til punktar á 47°50′ n.br., 60°00′ v.lgd., þar til það sker beina línu, sem liggur milli Cape Ray, á ströndNýfundnalands, og Cape North á Cape Breton Island; og þaðan í norðaustlæga stefnu samhliða þeirri línu til Cape Ray.

Deilisvæði 4.: Sá hluti samningssvæðisins, sem er fyrir vestan deilisvæði 3, sem skilgreint er hér að framan, og fyrir austan línu, sem þannig liggur: hefst við hin alþjóðlegu landamæri milli Bandaríkjanna og Kanada í Grand Manan Channel, á 44°46′35.34″ n.br., 66°54′11.23″ v.lgd., þaðan suður til breiddarbaugs, sem ákvarðast af 43°50′ n.br.; þaðan vestur til baugsins á 67°40′ v.lgd.; þaðan í suður til breiddarbaugsins, sem ákvarðast af 42°20′n.br.; þaðan í austur til punkts á 66°00′ v.lgd.; þaðan eftir kompásstriki í suðausturátt til punkts á 42°00′ n.br., 65°40′ v.lgd.; þaðan suður til breiddarbaugsins, sem markast af 39°00′ n.br.

Deilisvæði 5.: Sá hluti samningssvæðisins, sem er vestan við vestari mörk deilisvæðis 4, svo sem það er skilgreint hér að framan.

June 30 to the Depositary Government which shall communicate copies of such notice to the other Contracting Governments.

2. Any other Contracting Government may thereupon withdraw from this Convention on the same December 31 by giving notice to the Depositary Government within one month of the receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1 of this Article.

Article 17

1. The original of this Convention shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the signatory Governments and all the adhering Governments.

2. The Depositary Government shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

3. This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of 14 days thereafter.

Annex to the Convention

1. The subareas provided for by Article I of this Convention shall be as follows:

Subarea 1 — That portion of the Convention area which lies to the north and east of a rhumb line from a point in 75°00′ north lat and 73°30′ west long to a point in 69°00′ north lat and 59°00′ west long; east of 59°00′ west long; and to the north and east of a rhumb line from a point in 61°00′ north lat and 59°00′ west long to a point in 52°15′ north lat and 42°00′ west long.

Subarea 2 — That portion of the Convention area lying to the south and west of Subarea 1 defined above and to the north of the parallel of 52°15′ north lat.

Subarea 3 — That portion of the Convention area lying south of the parallel of 52°15′ north lat; and to the east of a line extending due north from Cape Bauld on the north coast of Newfoundland to 52°15′ north lat; to the north of the parallel of 39°00′ north lat; and to the east and north of a rhumb line extending in a northwesterly direction which passes through a point in 43°30′ north lat, 55°00′ west long, in the direction of a point in 47°50′ north lat, 66°00′ west long, until it intersects a straight line connecting Cape Ray, on the coast of Newfoundland, with Cape North on Cape Breton Island; thence in a northeasterly direction along said line to Cape Ray.

Subarea 4 — That portion of the Convention area lying to the west of Subarea 3 defined above, and to the east of a line described as follows: beginning at the terminus of the international boundary between the United States of America and Canada in Grand Manan Channel, at a point in 44°46′ 35.34″ north lat; 65°54′ 11.23″ west long; thence due south to the parallel of 43°50′ north lat; thence due west to the meridian of 67°40′ west long; thence due south to the parallel of 42°20′ north lat; thence due east to a point in 66°00′ west long; thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point in 42°00′ north lat, 65°40′ west long; thence due south to the parallel of 39°00′ north lat.

Subarea 5 — That portion of the Convention area lying west of the western boundary of Subarea 4 defined above.

2. Í tvö ár frá gildistökudegi þessa samnings skal aðild að svæðisnefndunum fyrir hvert deilisvæði vera svo sem hér segir:

a) **Deilisvæði 1:** Danmörk, Frakkland, Ítalía, Noregur, Portúgal, Spánn, Bretland;

b) **Deilisvæði 2:** Danmörk, Frakkland, Ítalía, Nýfundnaland;

c) **Deilisvæði 3:** Kanada, Danmörk, Frakkland, Ítalía, Nýfundnaland, Portúgal, Spánn, Bretland;

d) **Deilisvæði 4:** Kanada, Frakkland, Ítalía, Nýfundnaland, Portúgal, Spánn, Bandaríkin;

e) **Deilisvæði 5:** Kanada, Bandaríkin.

Í þessu sambandi er litið svo á, að á tímabilinu frá því að samningur þessi er undirritaður og þar til hann tekur gildi geti sérhvert ríki, sem undirritar samninginn eða gerist aðili að honum, horfið úr tölu þeirra ríkja, sem aðilar eru að svæðisnefnd fyrir eitthvert deilisvæðið, eða bætzt í hóp þeirra ríkja, sem eru aðilar að svæðisnefnd fyrir eitthvert það deilisvæði, sem það er ekki útnefnt í, með tilkynningu til vörzluríkisins. Vörzluríkið skal tilkynna öllum öðrum ríkjum, sem hér eiga hlut að máli, um allar slíkar tilkynningar, sem það móttekur, og breyta skal aðild svæðisnefndanna því til samræmis.

Bókun við alþjóðasamninginn um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi um árlega fundi, 25. júní 1956.

Ríki þau, sem aðilar eru að alþjóðasamningnum um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi, er undirritaður var í Washington 8. febrúar 1949, og er hér á eftir nefndur samningurinn frá 1949, telja æskilegt að setja ákvæði um árlega fundi nefndarinnar utan Norður-Ameríku, og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

5. mgr. 2. gr. samningsins frá 1949 orðist þannig:

„5. Nefndin skal halda reglulegan ársfund á aðsetursstað sínum, eða á þeim stað í Norður-Ameríku, eða annars staðar, sem nefndin kemur sér saman um."

2. gr.

1. Öllum þeim ríkjum, sem aðilar eru að samningnum frá 1949, skal heimilt að undirrita og fullgilda bókun þessa, eða gerast aðilar að henni.

2. Bókun þessi skal taka gildi þann dag, sem Bandaríkin hafa fengið í vörzlu fullgildingarskjöl, eða skrifleg tilkynning um aðild hefur borizt þeim frá öllum aðildarríkjum samningsins frá 1949.

3. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirritað hafa samninginn frá 1949, eða gerzt aðilar að honum, um öll þau fullgildingarskjöl, sem í vörzlu berast, og um þau ríki, sem aðild tilkynna, og jafnframt um það, á hvaða degi bókun þessi gengur í gildi.

3. gr.

1. Frumriti bókunar þessarar skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Bandaríkjanna, og skal hún senda staðfest eftirrit af bókuninni til allra þeirra ríkja, sem undirritað hafa, eða gerzt aðilar að samningnum frá 1949.

2. For a period of two years from the date of entry into force of this Convention, Panel representation for each subarea shall be as follows:

(a) Subarea 1 — Denmark, France, Italy, Norway, Portugal, Spain, United Kingdom;

(b) Subarea 2 — Denmark, France, Italy, Newfoundland;

(c) Subarea 3 — Canada, Denmark, France, Italy, Newfoundland, Portugal, Spain, United Kingdom;

(d) Subarea 4 — Canada, France, Italy, Newfoundland, Portugal, Spain, United States;

(e) Subarea 5 — Canada, United States;

it being understood that during the period between the signing of this Convention and the date of its entry into force, any signatory or adhering Government may, by notification to the Depositary Government, withdraw from the list of members of a Panel for any subarea or be added to the list of members of the Panel for any subarea on which it is not named. The Depositary Government shall inform all the other Governments concerned of all such notifications received and the memberships of the Panels shall be altered accordingly.

Protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries Relating to Holding of Annual Meetings.

(Resolution adopted by the Commission 11 June 1955)

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention is hereinafter referred to as the 1949 Convention, desiring to provide for the holding of annual meetings of the Commission outside North America, agree as follows:

Article 1

Paragraph 5 of Article 2 of the 1949 Convention is amended to read as follows:

'5. The Commission shall hold a regular annual meeting at its seat or at such other place in North America or elsewhere as may be agreed upon by the Commission."

Article 2

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Government party to the 1949 Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date upon which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the 1949 Convention.

3. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the 1949 Convention of all ratifications deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

Article 3

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the 1949 Convention.

2. Bókun þessi skal dagsett þann dag, sem hún er lögð fram til undirskriftar, og skal vera unnt að skrifa undir hana í næstu fjórtán daga, en að þeim tíma loknum skal vera unnt að gerast aðili að bókuninni.

Yfirlýsing um samkomulag um skeldýr, á grundvelli alþjóðasamningsins um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi, 24. apríl 1961.

1. Ríki þau, sem aðilar eru að alþjóðasamningnum um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi, er undirritaður var í Washington 8. febrúar 1949, hér á eftir nefndur samningurinn, lýsa hér með yfir samkomulagi sínu um það, að orðin „fiskur“ og „fiskar“, „fiskveiðar“ og „veiðar“, sem finnast í samningnum, taka til og gilda um skeldýr, jafnt sem fiska.

2. Þau ríki, sem aðilar eru að samningnum, geta gerzt aðilar að yfirlýsingu þessari með:

a) Undirritun án fyrirvara um samþykki;
b) Undirritun með fyrirvara um samþykki, ásamt eftirfarandi samþykki; eða
c) Samþykki.

3. Samþykki skal veitt með skriflegri tilkynningu til ríkisstjórnar Bandaríkjanna.

4. Yfirlýsing þessi skal taka gildi þann dag, er öll þau ríki, sem aðilar eru að samningnum, hafa gerzt aðilar að þessari yfirlýsingu. Sérhvert það ríki, sem verður aðili að samningnum eftir að þessi yfirlýsing tekur gildi skal samþykkja þessa yfirlýsingu, og tekur það samþykki gildi á þeim sama degi, sem það ríki gerist aðili að samningnum.

5. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirritað hafa samninginn, eða gerzt aðilar að honum, um allar undirritanir og samþykki á þessari yfirlýsingu og jafnframt um það, á hvaða degi þessi yfirlýsing tekur gildi.

6. Frumriti yfirlýsingar þessarar skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Bandaríkjanna, og skal hún senda staðfest eftirrit af því til allra þeirra ríkja, sem undirritað hafa eða gerzt aðilar að samningnum.

7. Yfirlýsing þessi skal dagsett á þeim degi, sem hún er lögð fram til undirskriftar, og skal vera unnt að skrifa undir hana eða samþykkja hana í næstu fjórtán daga, en að þeim tíma loknum skal vera unnt að gerast aðili að henni.

Bókun við alþjóðasamninginn um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi um vöðusel og blöðrusel, 15. júlí 1963.

Ríki þau, sem aðilar eru að alþjóðasamningnum um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi, er undirritaður var í Washington 8. febrúar 1949, og er hér á eftir, með áorðnum breytingum, nefndur samningurinn, telja æskilegt að láta ákvæði samningsins ná til vöðusels og blöðrusels og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Ákvæði samningsins skulu gilda um vöðusel og blöðrusel, í samræmi við 2. og 3. grein bókunar þessarar.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

Declaration of Understanding Regarding the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries Concerning Mollusks.

(Resolution adopted by the Commission 14 June 1958).

1. The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention is hereinafter referred to as the Convention, hereby declare their understanding that the words "fish", "fishes", "fishery", "fisheries", and "fishing" as they appear in the Convention include and apply to mollusks, as well as finny fish.

2. Governments parties to the Convention may become parties to the present Declaration by:

(a) Signature without reservation as to acceptance;

(b) Signature with reservation as to acceptance, followed by acceptance;
or

(c) Acceptance.

3. Acceptance shall be effected by written notification to the Government of the United States of America.

4. This Declaration shall enter into force on the date upon which all the Governments parties to the Convention have become parties to this Declaration. Any Government becoming a party to the Convention after this Declaration enters into force shall accept this Declaration, such acceptance to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

5. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all signatures and acceptances of this Declaration and of the date upon which this Declaration enters into force.

6. The original of this Declaration shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all Governments signatory or adhering to the Convention.

7. This Declaration shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature or acceptance for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall remain open for acceptance.

Protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries Relating to Harp and Hood Seals.

(Resolution adopted by the Commission 9 June 1961).

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to extend the provisions of the Convention to harp and hood seals, agree as follows:

Article 1

The provisions of the Convention shall be applicable with respect to harp and hood seals in conformity with Article 2 and 3 of this Protocol.

2. gr.

1. Samningsríkin skulu setja á stofn og hafa starfandi svæðisnefnd, sem fer með lögsögu að því er varðar vöðusel og blöðrusel á samningssvæðinu. Upphafleg þátttaka í nefndinni skal ákveðin af Norðvesturatlantshafsfiskveiðanefndinni á grundvelli verulegra yfirstandandi veiða vöðu- og blöðrusels, þó þannig að sérhvert það samningsríki, sem liggur að samningssvæðinu, skal eiga rétt á aðild að svæðisnefndinni.

2. Aðild að svæðisnefndinni skal árlega endurskoðuð af nefndinni, sem hafa skal vald til þess, eftir að hafa haft samráð við svæðisnefndina, að ákveða aðild að svæðisnefndinni á sama grundvelli og varðar hina upphaflegu aðild, sbr. 1. grein samningsins.

3. gr.

Tillögur samkvæmt 8. gr. samningsins, um sameiginlegar aðgjörðir samningsríkjanna varðandi vöðusel og blöðrusel, skulu taka gildi gagnvart öllum samningsríkjunum fjórum mánuðum eftir þann dag, sem vörzluríkinu berast tilkynningar um samþykki frá öllum samningsríkjunum, sem aðild eiga að svæðisnefndinni fyrir vöðusel og blöðrusel.

4. gr.

1. Öllum þeim ríkjum, sem aðilar eru að samningnum, skal heimilt að undirrita bókun þessa og fullgilda hana eða gerast aðilar að henni.

2. Bókun þessi skal taka gildi þann dag, er fullgildingarskjöl hafa verið afhent ríkisstjórn Bandaríkjanna til vörzlu, eða skriflegar tilkynningar um aðild hafa borizt henni frá öllum aðildarríkjum samningsins.

3. Sérhvert það ríki, sem gerist aðili að samningnum eftir að bókun þessi tekur gildi, skal gerast aðili að henni og tekur aðild þess að bókuninni gildi sama dag og ríkið gerist aðili að samningnum.

4. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirritað hafa samninginn eða gerzt aðilar að honum, um öll þau fullgildingarskjöl og aðildarskjöl, sem þeim berast, og einnig um það, á hvaða degi bókun þessi tekur gildi.

5. gr.

1. Frumriti bókunar þessarar skal komið í vörzlu Bandaríkjanna, og skulu þau senda staðfest eftirrit af henni til allra þeirra ríkja, sem undirritað hafa, eða gerzt aðilar að samningnum.

2. Bókun þessi skal dagsett þann dag, er hún er lögð fram til undirskriftar, og skal vera unnt að skrifa undir hana í næstu fjórtán daga, en að þeim tíma loknum skal vera unnt að gerast aðili að bókuninni.

Bókun við alþjóðasamninginn um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi um eftirlitsaðgjörðir, 29. nóvember 1965.

Ríki þau, sem aðilar eru að alþjóðasamningnum um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi, er undirritaður var í Washington 8. febrúar 1949, og er hér á eftir, með áorðnum breytingum, nefndur samningurinn, óska þess að setja ákvæði um eftirlitsaðgjörðir hvers ríkis, og alþjóðlegar eftirlitsaðgjörðir, á úthafinu til þess að tryggja framkvæmd samningsins, og þeirra fyrirmæla, sem í gildi eru samkvæmt honum, og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

Article 2

1. The Contracting Governments shall establish and maintain a Panel with jurisdiction respecting harp and hood seals in the Convention area. Initial representation on the Panel shall be determined by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries on the basis of current substantial exploitation of harp and hood seals in the Convention area, except that each Contracting Government with coastline adjacent to the Convention area shall have the right to representation on the Panel.

2. Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel, to determine representation on the Panel on the same basis as provided in paragraph 1 of this Article for their initial representation.

Article 3

Proposals in accordance with Article 8 of the Convention for joint action by Contracting Governments with respect to harp and hood seals shall become effective for all Contracting Governments four months after the date on which notifications of acceptance have been received by the Depositary Government from all the Contracting Governments participating in the Panel for harp and hood seals.

Article 4

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or for adherence on behalf of any Government party of the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

Article 5

1. The orginal of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

Protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries Relating to Measures of Control.

(Resolution adopted by the Commission 7 June 1963).

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to provide for national and international measures of control on the high seas for the purposes of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder, agree as follows:

1. gr.

Sú breyting er gerð á 4. mgr. 8. gr. samningsins, að við er bætt eftirfarandi:

„og getur einnig, að eigin frumkvæði, gert tillögur um eftirlitsaðgjörðir hvers ríkis og alþjóðlegar eftirlitsaðgjörðir, á úthafinu til þess að tryggja framkvæmd samningsins og þeirra fyrirmæla, sem í gildi eru samkvæmt honum."

2. gr.

Sú breyting er gerð á 8. mgr. 8. gr. samningsins, að við er bætt eftirfarandi:

„eða, þegar um er að ræða tillögur samkvæmt 5. mgr. hér að framan, frá öllum samningsríkjum."

3. gr.

1. Öllum þeim ríkjum, sem aðilar eru að samningnum, skal heimilt að undirrita bókun þessa og fullgilda eða gerast aðilar að henni.

2. Bókun þessi skal taka gildi þann dag, er fullgildingarskjöl hafa verið afhent ríkisstjórn Bandaríkjanna til vörzlu, eða skriflegar tilkynningar um aðild hafa borizt henni frá öllum aðildarríkjum samningsins.

3. Sérhvert það ríki, sem gerist aðili að samningnum eftir að bókun þessi tekur gildi, skal gerast aðili að bókuninni og tekur aðild þess að henni gildi sama dag og ríkið gerist aðili að samningnum.

4. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirritað hafa samninginn eða gerzt aðilar að honum, um öll þau fullgildingarskjöl og aðildarskjöl, sem þeim berast, og einnig um það, á hvaða degi bókun þessi tekur gildi.

4. gr.

1. Frumriti bókunar þessarar skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Bandaríkjanna, og skal hún senda staðfest eftirrit af bókuninni til allra þeirra ríkja, sem undirritað hafa, eða gerzt aðilar að samningnum.

2. Bókun þessi skal dagsett þann dag, sem hún er lögð fram til undirskriftar, og skal vera unnt að skrifa undir hana í næstu fjórtán daga, en að þeim tíma loknum skal vera unnt að gerast aðili að henni.

Bókun við alþjóðasamninginn um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi um gildistöku tillagna samþykktra af nefndinni, 29. nóvember 1965.

Ríki þau, sem aðilar eru að alþjóðasamningnum um fiskveiðar á norð-vestur Atlantshafi, er undirritaður var í Washington 8. febrúar 1949, og er hér á eftir, með áorðnum breytingum, nefndur samningurinn, óska þess að auðvelda gildistöku tillagna, sem samþykktar hafa verið af nefndinni, og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

7. og 8. mgr. 8. gr. samningsins orðist þannig:

„7. a) Hver sú tillaga, sem fram er borin af nefndinni samkvæmt 1. eða 5. mgr. þessarar greinar, skal taka gildi gagnvart öllum samningsríkjunum sex mánuðum

Article 1

Paragraph 5 of Article 8 of the Convention is amended by adding the following:

„and may also, on its own initiative, make proposals for national and international measures of control on the high seas for the purposes of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder."

Article 2

Paragraph 8 of Article 8 of the Convention is amended by adding the following:

„or, in the case of proposals made under paragraph 5 above, from all Contracting Governments."

Article 3

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherance have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments Parties to the Convention; provided, however, that Article 2 of this Protocol shall enter into force only if the Protocol Relating to Entry into Force of Proposals adopted by the Commission, done at Washington on November 29, 1965, has not entered into force and shall, in such case, continue in force only until that Protocol enters into force.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications and approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

Article 4

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

Protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries Relating to Entry into Force of Proposals Adopted by the Commission.

(Resolution adopted by the Commission 6 June 1964).

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to facilitate the entry into force of proposals adopted by the Commission, agree as follows:

Article 1

Paragraphs 7 and 8 of Article 8 of the Convention shall be amended to read as follows:

"7. (a) Each proposal made by the Commission under paragraphs 1 or 5 of this Article shall become effective for all Contracting Governments six months after

eftir þann dag, sem vörzluríkið tilkynnir og sendir tillöguna til samningsríkjanna, nema öðruvísi sé ákveðið í samningi þessum.

b) Ef eitthvert samningsríki, sem aðild á að svæðisnefnd eða nefndum deilisvæðis eða svæða, sem tillaga tekur til, eða samningsríki samkvæmt tillögu, sem fram er borin skv. 5. mgr. hér að framan, ber fram mótmæli við vörzluríkið varðandi einhverja tillögu innan sex mánaða frá því að vörzluríkið tilkynnti um hana, skal tillagan ekki taka gildi gagnvart nokkru ríki í sextíu daga í viðbót. Að svo búnu getur hvert annað samningsríki, sem þátt tekur í þeirri svæðisnefnd eða nefndum, sem í hlut á, eða eitthvert annað samningsríki, þegar um er að ræða tillögur fluttar samkvæmt 5. mgr. að framan, mótmælt á sama hátt áður en sextíu daga viðbótartímabilið er liðið, eða innan þrjátíu daga eftir að tilkynning um mótmæli hefur borizt frá einhverju samningsríki, sem uppi eru höfð innan sextíu daga viðbótartímabilsins, eftir því hvor dagurinn er síðari. Tilkynningin skal taka gildi fyrir öll samningsríkin, nema þau ríki, sem hafa borið fram mótmæli, þegar viðbótartímabilið eða tímabilin til mótmæla eru liðin. Ef hins vegar meiri hluti samningsríkjanna, sem aðild eiga að svæðisnefndinni eða nefndunum, sem um er að ræða, ber fram mótmæli, eða þau eru borin fram af meiri hluta allra samningsríkjanna, þegar um er að ræða tillögu samkvæmt 5. mgr., skal tillagan ekki taka gildi, nema einhver eða öll samningsríkin komi sér samt sem áður saman um að láta hana öðlast gildi á tilteknum tíma.

c) Sérhvert samningsríki, sem hefur mótmælt tillögu, getur hvenær sem er dregið þau mótmæli til baka og tillagan skal taka gildi gagnvart slíku ríki strax, ef tillagan er þegar í gildi, eða á þeim tíma, sem hún tekur gildi samkvæmt ákvæðum þessarar greinar.

8. Vörzluríkið skal tilkynna hverju samningsríki strax og það móttekur sérhver mótmæli og um afturköllun mótmæla og gildistöku sérhverra tillagna."

2. gr.

1. Öllum þeim ríkjum, sem aðilar eru að samningnum, skal heimilt að undirrita bókun þessa og fullgilda hana eða samþykkja hana eða gerast aðilar að henni.

2. Bókun þessi skal taka gildi þann dag, er fullgildingarskjöl hafa verið afhent ríkisstjórn Bandaríkjanna til vörzlu, eða skriflegar tilkynningar um aðild hafa borizt henni frá öllum aðildarríkjum samningsins.

3. Sérhvert það ríki, sem gerist aðili að samningnum eftir að bókun þessi tekur gildi, skal gerast aðili að henni og tekur aðild þess að bókuninni gildi sama dag og ríkið gerist aðili að samningnum.

4. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirritað hafa samninginn eða gerzt aðilar að honum, um öll þau fullgildingarskjöl og aðildarskjöl, sem þeim berast, og einnig um það, á hvaða degi bókun þessi tekur gildi.

3. gr.

1. Frumriti bókunar þessarar skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Bandaríkjanna, og skal hún senda staðfest eftirrit af því til allra þeirra ríkja, sem undirritað hafa, eða gerzt aðilar að samningnum.

2. Bókun þessi skal dagsett þann dag, er hún er lögð fram til undirskriftar, og skal vera unnt að skrifa undir hana í næstu fjórtán daga, en að þeim tíma loknum skal vera unnt að gerast aðili að bókuninni.

the date on the notification from the Depositary Government transmitting the proposal to the Contracting Governments, except as otherwise provided herein.

(b) If any Contracting Government participating in the Panel or Panels for the subarea or subareas to which a proposal applies, or any Contracting Government in the case of a proposal made under paragraph 5 above, presents to the Depositary Government objection to any proposal within six months of the date on the notification of the proposal by the Depositary Government, the proposal shall not become effective for any Government for an additional sixty days. Thereupon any other Contracting Government participating in the Panel or Panels concerned, or any other Contracting Government in the case of a proposal made under paragraph 5 above, may similarly object prior to the expiration of the additional sixty-day period, or within thirty days after receiving notice of any objection by another Contracting Government made within such additional sixty days, whichever date shall be the later. The proposal shall become effective for all Contracting Governments except those Governments which have presented objections, at the end of the extended period or periods for objecting. If, however, objections have been presented by a majority of Contracting Governments participating in the Panel or Panels concerned, or by a majority of all Contracting Governments in the case of a proposal made under paragraph 5, the proposal shall not become effective unless any or all of the Contracting Governments nevertheless agree as among themselves to give effect to it on an agreed date.

(c) Any Contracting Government which has objected to a proposal may at any time withdraw that objection and the proposal shall become effective with respect to such Government, immediately if the proposal is already in effect, or at such time as it becomes effective under the terms of this Article.

8. The Depositary Government shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and of each withdrawal of objection, and of the entry into force of any proposal."

Article 2

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence by any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by the Government of the United States of America, from all the Governments parties to the Convention.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications or approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

Article 3

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

Bókun við alþjóðasamninginn um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi um skipan svæðisnefnda og verndarreglur, 1. október 1969.

Ríki þau, sem aðilar eru að alþjóðasamningnum um fiskveiðar á norð-vestur Atlantshafi, er undirritaður var í Washington 8. febrúar 1949, og er hér á eftir, með áorðnum breytingum, nefndur samningurinn, óska þess að leggja betri grundvöll að skipan svæðisnefnda, sem gert er ráð fyrir í samningnum, og að stuðla að auknum sveigjanleik í tegund verndarreglna, sem norð-vestur Atlantshafsfiskveiðinefndin kann að gera tillögur um, og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

2. málsgrein 4. greinar samningsins orðist þannig:

„2. Aðild að svæðisnefnd skal endurskoðuð árlega af nefndinni, sem skal hafa vald til þess, í samráði við þá svæðisnefnd, sem hér á hlut að máli, að ákveða aðild að hverri svæðisnefnd á grundvelli verulegra fiskveiða á því deilisvæði, sem um er að ræða, eða á grundvelli verulegra veiða á vöðusel og blöðrusel á samningssvæðinu. Þó skal samningsríki, sem á strendur að deilisvæði, hafa rétt til aðildar í svæðisnefnd þess deilisvæðis".

2. gr.

2. málsgrein 7. greinar samningsins orðist þannig:

„2. Sérhver svæðisnefnd getur, á grundvelli vísindarannsókna og hagfræðilegra og tæknilegra sjónarmiða, samþykkt ályktanir til nefndarinnar um sameiginlegar aðgjörðir samningsríkjanna varðandi þau atriði, sem greind eru í 1. málsgrein 8. greinar."

3. gr.

1. málsgrein 8. greinar samningsins orðist þannig:

„1. Nefndin getur samkvæmt ályktunum einnar eða fleiri svæðisnefndar og á grundvelli vísindalegra rannsókna og hagfræðilegra og tæknilegra sjónarmiða sent vörzluríkinu viðeigandi tillögur um sameiginlegar aðgjörðir samningsríkjanna, sem miða að því, að stofnar þeirra fisktegunda, sem alþjóðlegar fiskveiðar á samningssvæðinu byggjast á, séu til staðar í því magni, sem gerir stöðugan hámarksafla mögulegan.

4. gr.

1. Öllum þeim ríkjum, sem aðilar eru að samningnum, skal heimilt að undirrita bókun þessa og fullgilda hana eða gerast aðilar að henni.

2. Bókun þessi skal taka gildi þann dag, er fullgildingarskjöl hafa verið afhent ríkisstjórn Bandaríkjanna til vörzlu, eða skriflegar tilkynningar um aðild hafa borizt henni frá öllum aðildarríkjum samningsins.

3. Ríki, sem gerist aðili að samningnum eftir að bókun þessi er lögð fram til undirskriftar, skal samtímis gerast aðili að bókuninni.

4. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirritað hafa samninginn eða gerzt aðilar að honum, um öll þau fullgildingarskjöl og aðildarskjöl, sem henni berast, svo og um það, hvaða dag bókun þessi tekur gildi.

Protocol to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries Relating to Panel Membership and to Regulatory Measures.

(Resolutions adopted by the Commission 6 June and 5 June 1969 respectively).

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of 8 February 1949, which Convention as amended is hereinafter referred to as the Convention, desiring to establish a more appropriate basis for the determination of representation on the Panels established under the Convention, and desiring to provide for greater flexibility in the types of fisheries regulatory measures which may be proposed by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries, agree as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article 4 of the Convention shall be amended to read as follows:

"2. Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel concerned, to determine representation on each Panel on the basis of current substantial exploitation of the stocks of fish in the subarea concerned or on the basis of current substantial exploitation of harp and hood seals in the Convention Area, except that each Contracting Government with coastline adjacent to a subarea shall have the right of representation on the Panel for the subarea."

Article 2

Paragraph 2 of Article 7 of the Convention shall be amended to read as follows:

"2. Each Panel, upon the basis of scientific investigations, and economic and technical considerations, may make recommendations to the Commission for joint action by the Contracting Governments within the scope of paragraph 1 of Article 8."

Article 3

Paragraph 1 of Article 8 of the Convention shall be amended to read as follows:

"1. The Commission may, on the recommendations of one or more Panels, and on the basis of scientific investigations, and economic and technical considerations, transmit to the Depositary Government appropriate proposals, for joint action by the Contracting Governments, designed to achieve the optimum utilization of the stocks of those species of fish which support international fisheries in the Convention Area."

Article 4

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention.

3. Any Government which adheres to the Convention after this Protocol has been opened for signature shall at the same time adhere to this Protocol.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications or approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

5. gr.

1. Frumriti bókunar þessarar skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Bandaríkjanna, og skal hún senda staðfest eftirrit af því til allra þeirra ríkja, sem undirritað hafa eða gerzt aðilar að samningnum.

2. Bókun þessi skal dagsett þann dag, sem hún er lögð fram til undirskriftar, og skal heimilt að undirrita hana í næstu fjórtán daga, en að þeim tíma liðnum skal heimilt að gerast aðili að bókuninni.

Article 5

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Danmerkur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Hinn 21. maí 1970 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Danmerkur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir. Forseti Íslands staðfesti samning þennan hinn 26. maí 1970. Gildistaka samningsins er miðuð við hinn 1. júní 1970 samkvæmt 1. mgr. 31. gr. hans.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. júní 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Lýðveldisins Íslands og Konungsríkisins Danmerkur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

FORSETI LÝÐVELDISINS ÍSLANDS
og
HANS HÁTIGN KONUNGUR DANMERKUR,

sem eru ásáttir um að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, hafa í því skyni skipað sem fulltrúa sína með umboði:

FORSETI LÝÐVELDISINS ÍSLANDS:

Hr. Emil Jónsson, utanríkisráðherra

HANS HÁTIGN KONUNGUR DANMERKUR:
Hr. Birger Ove Kronmann, sérlegan ambassador með umboði

OVERENSKOMST

mellem Kongeriget Danmark og Republikken Island til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat og formueskat.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK
og
PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ISLAND,

der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat og formueskat, har til det formål som deres Befuldmægtigede udnævnt:

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK:
Hr. Birger Ove Kronmann, overordentlig og befuldmægtiget ambassadör

PRÆSIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ISLAND:
Hr. Emil Jónsson, udenrigsminister

sem, eftir að hafa skipzt á umboðum, er reyndust góð og gild,
hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

I. KAFLI
GILDISSVIÐ SAMNINGSINS

1. gr.
Aðilar, sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila, sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum aðildarríkjunum.

2. gr.
Skattar, sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum, sem eru álagðir vegna hvors aðildarríkisins um sig, opinberra stofnana eða sveitarstjórna, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar, sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir, eða á þætti tekna og eigna, þar með taldir skattar af ágóða af sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru aðallega þessir:

a) að því er Ísland varðar:
   1) tekjuskattur til ríkisins;
   2) eignarskattur til ríkisins;
   3) tekjuútsvar til sveitarfélaga og
   4) eignarútsvar til sveitarfélaga;
   (hér eftir nefndur „íslenzkur skattur");
b) að því er Danmörk varðar:
   1) tekjuskattur til ríkisins;
   2) eignarskattur til ríkisins;
   3) tekjuútsvar til sveitarfélaga;
   4) ellilífeyrisgjald;
   5) sjómannaskattur;
   6) sérstakur tekjuskattur og
   7) kirkjuskattur;
   (hér eftir nefndur „danskur skattur").

som, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet disse i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser:

KAPITEL I
OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1
De af overenskomsten omfattede personer.

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, som er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

Artikel 2
De af overenskomsten omfattede skatter.

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der udskrives på hver af de kontraherende staters, deres politiske underafdelingers eller lokale myndigheders vegne uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter anses alle skatter, der pålignes på grundlag af hele indkomsten, hele formuen, eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter på fortjeneste ved afhændelse af løsøre eller fast ejendom, såvel som skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er især:

a) For Islands vedkommende:
   1) den nationale indkomstskat;
   2) den nationale formueskat;
   3) den kommunale indkomstskat; og
   4) den kommunale formueskat
   (herefter omtalt som „islandsk skat").
b) For Danmarks vedkommende:
   1) indkomstskatten til staten;
   2) formueskatten til staten;
   3) indkomstskatten til kommunen;
   4) folkepensionsbidraget;
   5) sømandsskatten;
   6) den særlige indkomstskat; og
   7) kirkeskatten
   (herefter omtalt som „dansk skat").

4. Samningurinn tekur einnig til allra þeirra skatta, sömu eða svipaðrar tegundar, sem síðar verða lagðir á til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Í lok hvers árs skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum gefa hvort öðru upplýsingar um allar meiri háttar breytingar, sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

4. Overenskomsten skal også finde andvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der fremtidigt måtte blive pålagt som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. Ved slutningen af hvert år skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater give hinanden underretning om alle vigtige ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

II. KAFLI
SKILGREININGAR

3. gr.
Almennar skilgreiningar.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) „Ísland" merkir Lýðveldið Ísland, þar með talið sérhvert svæði þar sem, samkvæmt íslenzkum lögum og í samræmi við alþjóðalög, yfirráðarétti Íslands verður beitt, að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa landgrunnsins.

b) „Danmörk" merkir Konungsríkið Danmörku, þar með talið sérhvert svæði þar sem, samkvæmt dönskum lögum og í samræmi við alþjóðalög, yfirráðarétti Danmerkur verður beitt, að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa landgrunnsins; undanskilin eru þó Færeyjar og Grænland.

c) „aðili" merkir mann, félag eða sérhverja stofnun, sem telst skattskyld eining samkvæmt gildandi skattalögum hvors aðildarríkis.

d) „félag" merkir sérhver samtök eða stofnun, sem telst persóna að lögum, að því er skatta varðar, í því aðildarríki, þar sem það er heimilisfast.

KAPITEL II
DEFINITIONER

Artikel 3
Almindelige definitioner.

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst:

a) udtrykket „Island" betyde Republikken Island herunder ethvert område, hvorover Island ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hesyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsoklens naturforekomster;

b) udtrykket „Danmark" betyde Kongeriget Danmark herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsoklens naturforekomster; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland.

c) udtrykket „person" indbefatte en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning, der behandles som selvstændig skattesubjekt i henhold til den i hver af de kontraherende stater gældende skattelovgivning;

d) udtrykket „selskab" betyde enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person i den kontraherende stat, hvor den er hjemmehørende;

e) „fyrirtæki í aðildarríki“ og „fyrirtæki í hinu aðildarríkinu“ merkir fyrirtæki, sem rekið er af aðila, heimilisföstum í aðildarríki, og fyrirtæki, sem rekið er af aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu.

f) „bær stjórnvöld“ merkja, að því er Ísland varðar, fjármálaráðherrann eða umboðsmann hans, og að því er Danmörku varðar, fjármálaráðherrann eða umboðsmann hans.

2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leiði af efninu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind á annan hátt, hafa sömu merkingu og í lögum viðkomandi aðildarríkis, að því er varðar skatta þá, sem samningur þessi tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti, að því er skattskyldu varðar.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í aðildarríki“ sérhvern þann aðila, sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl., skal úrskurða málið eftir neðangreindum reglum:

a) Maður telst heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum aðildarríkjunum, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna).

b) Ef ekki er unnt að ákvarða, í hvoru aðildarríkinu maður hefur miðstöð

e) udtrykkene „foretagende i en af de kontraherende stater“ og „foretagende i den anden kontraherende stat“ betyde henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;

f) udtrykket „kompetente myndigheder“ betyde i Island finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder, og i Danmark finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, og medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne kontraherende stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4

Skattemæssigt hjemsted.

1. I denne overenskomst andvendes udtrykket „hjemmehørende i en af de kontraherende stater“ på enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende forhold.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal følgende regler gælde:

a) han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til rådighed for sig. Såfremt han har en fast bolig til rådighed for sig i begge kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);

b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midt-

persónuhagsmuna sinna, eða ef hann í hvorugu aðildarríkinu á fast heimili, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann dvelst að jafnaði.

c) Ef maður dvelst að jafnaði í báðum aðildarríkjunum eða í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á ríkisfang.

d) Ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu aðildarríkjanna, skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfesti í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl., telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð" fasta atvinnustofnun, þar sem starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. „Föst atvinnustöð" er einkum:

a) staður, þar sem framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur;
b) útibú;
c) skrifstofa;
d) verksmiðja;
e) verkstæði;
f) náma, grjótnáma eða annar staður, þar sem náttúruauðæfi eru nýtt;
g) athafnasvæði fyrir byggingaframkvæmdir, mannvirkjagerð eða samsetningarvinna, sem stendur yfir lengur en 12 mánuði.

3. „Föst atvinnustöð" tekur ekki til:

a) aðstöðu, sem einskorðuð er við

punkt for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til rådighed for sig i nogen af de kontraherende stater, skal hans anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;

c) opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han har statsborgerret;

d) har han statsborgerret i begge de kontraherende stater, eller har han ikke statsborgerret i nogen af dem, vil de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 5

Fast driftssted.

1. I denne overenskomst betyder udtrykket „fast driftssted" et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket „fast driftssted" skal navnlig indbefatte:

a) et sted, hvorfra foretagendet ledes;
b) en filial;
c) et kontor;
d) en fabrik;
e) et værksted;
f) en grube, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udnyttes;
g) stedet for et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde af mere end 12 måneders varighed.

3. Udtrykket „fast driftssted" skal ikke indbefatte:

a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller ud-

geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
b) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
c) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
d) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
e) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð til auglýsingastarfsemi, upplýsingastarfsemi, vísindarannsókna eða svipaðrar starfsemi, sem felur í sér undirbúnings- eða aðstoðarstörf vegna fyrirtækisins.

4. Aðili, sem hefur á hendi starfsemi í aðildarríki fyrir fyrirtæki í hinu aðildarríkinu — undanskilinn er þó óháður umboðsaðili samkvæmt 5. tl. — skal teljast föst atvinnustöð í fyrrnefnda ríkinu, ef hann hefur heimild til að gera samninga fyrir hönd fyrirtækisins í því ríki og að jafnaði beitir þessari heimild, nema starfsemi hans sé einskorðuð við vörukaup fyrir fyrirtækið.

5. Fyrirtæki í aðildarríki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan takmarka venjulegs atvinnurekstrar síns.

6. Þótt félag, sem er heimilisfast í aðildarríki, stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annað hvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess, að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

levering af varer tilhørende foretagendet;
b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse hos et andet foretagende;
d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;
e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende i reklameøjemed, til indsamling af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til udøvelse af lignende virksomhed, der for foretagendet er af forberedende eller hjælpende art.

4. En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat — med undtagelse af en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 5 — skal anses for fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han i denne stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

5. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, alene fordi det driver forretning i denne anden stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.

6. Den omstændighed, at et selskab, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kortraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

III. KAFLI
SKÖTTUN TEKNA

6. gr.
Tekjur af fasteign.

1. Tekjur af fasteign má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteignin er.

2. Hugtakið „fasteign" skal skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis, þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnytjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til að hagnýta námur, lindir og önnur náttúruauðæfi. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign, sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

7. gr.
Tekjur af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki er skattskyldur einungis í því ríki, nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum, má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki, sem hagnaðurinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.

KAPITEL III
BESKATNING AF INDKOMST

Artikel 6
Indkomst af fast ejendom.

1. Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket „fast ejendom" skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende. Udtrykket skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og inventar, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe, både og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelsen i stykke 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel 7
Fortjeneste ved forretningsvirksomhed.

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en af de kontraherende stater kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort aðildarríkið um sig telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað, sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut, ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki, sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það, sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld, sem leiða af því, að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjórn og annar venjulegur stjórnunarkostnaður, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki, þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í aðildarríki, að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skal ekkert í 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákveða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu, sem venja hefur verið. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera slík, að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur, sem ákveðnar eru í þessari grein.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð, vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við notkun ákvæða framangreindra töluliða, skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs, nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaðurinn felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu

2. I tilfælde, hvor et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under fuldstændigt frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til gavn for det faste driftssted, herunder udgifter til ledelse og almindelig administration iøvrigt, hvadenten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. I det omfang, det har været sædvane i en af de kontraherende stater at beregne den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på basis af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste mellem dets forskellige afdelinger, skal intet i stykke 2 hindre den pågældende kontraherende stat i at beregne den skattepligtige fortjeneste på basis af en sådan sædvanemæssig fordeling. Den anvendte fordelingsmetode skal imidlertid være af en sådan art, at den fører til resultater, som er i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der skal henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode år for år, medmindre der er gode og fyldestgørende grunde for en anden fremgangsmåde.

7. Hvor er fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal

ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því aðildarríki, þar sem eini eða aðalframkvæmdarstjóri fyrirtækisins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. tl. skulu einnig eiga við um þátttöku íslenzkra eða danskra fyrirtækja, sem hafa með höndum siglingar eða loftferðir á alþjóðaleiðum, í hverskonar rekstrarsamvinnu (pools).

9. gr.

Tengd fyrirtæki.

Þegar:

a) fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu aðildarríkinu, eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í aðildarríki og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu,

skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

Ef fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnar því, sem væri, ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækis, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem hagnaður þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 8

Skibs- og luftfart.

1. Fortjeneste ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde ombord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken den eneste eller vigtigste udøver af virksomheden er hjemmehørende.

3. Bestemmelserne i stykke 1 finder ligeledes anvendelse i tilfælde, hvor islandske eller danske foretagender, som beskæftiger sig med international skibs- eller luftfart, deltager i poolaftaler af en hvilken som helst art.

Artikel 9

Indbyrdes afhængige foretagender.

I tilfælde, hvor

a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller financieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller

b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller financieringen af både et foretagende i den ene af de kontraherende stater og et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller financielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

10. gr.
Ágóðahlutir.

1. Ágóðahlutir, sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum, sem jafngilda tekjum af hlutabréfum samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, þar sem félagið, sem úthlutunina framkvæmir er heimilisfast.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem félag það, sem ágóðahlutina greiðir er heimilisfast, fasta atvinnustöð, sem eignarréttindin, sem ágóðahlutirnir eru greiddir af, eru raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Ef félag, sem er heimilisfast í aðildarríki, fær hagnað eða tekjur frá hinu aðildarríkinu, getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina, sem félagið greiðir aðilum, sem ekki eru heimilisfastir í því ríki, eða lagt skatt á óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt, þótt greiddu ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn sé að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur, sem hafa myndazt í síðarnefnda ríkinu.

11. gr.
Vextir.

1. Vextir, sem myndast í aðildarríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í

Artikel 10
Udbytter.

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „udbytte" betyder i denne artikel indkomst af aktier, mineaktier, stifterandele eller — bortset fra gældsfordringer — andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der sidestilles med indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

3. Bestemmelsen i stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

4. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke lægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet til personer, der ikke er hjemmehørende i denne anden stat, eller underkaste selskabets ikke-udloddede indkomst nogen skat på ikke-udloddet indkomst, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede indkomst helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

Artikel 11
Renter.

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemme-

hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „vextir" í þessari grein merkir tekjur af ríkisskuldabréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, án tillits til hvort þau eru tryggð með veði eða fela í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði eða ekki, og hvers konar skuldakröfum, svo og allar aðrar tekjur, sem jafngilda tekjum af lánuðu fé, samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, þar sem tekjurnar myndðust.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki þegar viðtakandi vaxtanna er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem vextirnir myndðust, fasta atvinnustöð, sem skuldakrafan, sem vextina ber, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Vextir teljast hafa myndazt í aðildarríki, þegar greiðandinn er ríkið sjálft, opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar hins vegar aðilinn, sem vextina greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í aðildarríki eða ekki, rekur í aðildarríki fasta atvinnustöð og stofnað er til skuldbindingarinnar, sem vextina ber, í sambandi við föstu atvinnustöðina og vextirnir færðir henni til gjalda, þá skal telja vextina hafa myndazt í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin er.

5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila leiðir til þess, að vaxtafjárhæðin, miðuð við þá skuldakröfu, sem hún er greidd af, er hærri en sú vaxtafjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhørende person kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „rente" betyder i denne artikel indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke, samt fordringer af enhver art, såvel som enhver anden indkomst, der i henhold til skattelovgivningen i den stat hvorfra indkomsten hidrører, hetragtes som indkomst af pengelån.

3. Bestemmelsen i stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde andvendelse.

4. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de udbetales af den pågældende stat selv, en politisk underafdeling deraf, en lokal myndighed eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler renten — hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej — imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renten betales, blev stiftet, og renteudgiften afholdes af det pågældende faste driftssted, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

5. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsfordring, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på

hæðina. Þegar þannig stendur á, skal fjárhæðin, sem umfram er, vera skattskyld í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr.
Þóknanir.

1. Þóknanir, sem myndast í aðildarríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „þóknanir" í þessari grein merkir sérhverjar greiðslur, sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnotarétt eða rétt til hagnýtingar hvers konar höfundarréttar á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu, þar með taldar kvikmyndir, einkaleyfa, vörumerkja, munstra eða líkana, uppdrátta, leynilegra samsetningar- eða framleiðsluaðferða, eða fyrir afnotarétt eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu og þekkingu á iðnaðar-, viðskipta- eða vísindasviðinu.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi þóknanna er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem þóknanirnar myndu ast, fasta atvinnustöð, sem réttindin eða eignin, sem þóknanirnar stafa frá, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Þóknanir teljast hafa myndazt í aðildarríki, þegar greiðandinn er ríkið sjálft, opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar, hins vegar, aðilinn, sem þóknanirnar greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í aðildarríki eða ekki, rekur í aðldarríki fasta atvinnustöð og samningurinn, sem greiðsla þóknanna byggist á, hefur verið gerður í sambandi við föstu atvinnustöðina og þær færðar henni til

det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 12
Royalties.

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „royalties" betyder i denne artikel betaling af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

3. Bestemmelsen i stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor den i en af de kontraherende stater hjemmehørende modtager af nævnte royalties har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken de nævnte royalties hidrører, såfremt den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

4. Royalties skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, når de erlægges af den pågældende stat selv, en politisk underafdeling, en lokal myndighed eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, som erlægger de nævnte royalties — hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej — imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast drifts-

gjalda, þá skal telja þóknanirnar hafa myndazt í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin er.

5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda, eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðlia, leiðir til þess, að fjárhæð þóknanna, miðuð við þau afnot, réttindi eða upplýsingar, sem greitt er fyrir, er hærri en sú fjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skulu greiðslurnar, sem umfram eru, vera skattskyldar í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

13. gr.
Ágóði af eignum.

1. Ágóða af sölu fasteignar, sem nánar er skilgreind í 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteignin er.

2. Ágóða af sölu lausafjár, sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í aðildarríki rekur í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Hið sama gildir um sölu lausafjár, sem tilheyrir fastri stofnun, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu í sambandi við sjálfstæða starfsemi sína. Þetta á einnig við um ágóða af sölu fastrar atvinnustöðvar (einnar sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða fastrar stofnunar. Ágóði af sölu lausafjár þeirrar tegundar, sem greinir í 3. tl. 23. gr., er hins vegar einungis skattskyldur í því sted, i forbindelse med hvilket forpligtelsen til erlæggelsen af de nævnte royalties blev påtaget, og disse royalties belastes dette faste driftssted, skal disse royalties anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, hvori det faste driftssted er beliggende.

5. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties i betragtning af den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de erlægges, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 13
Fortjeneste ved afståelse af formuegenstande.

1. Fortjeneste ved afståelse af fast ejendom — som defineret i artikel 6, stk. 2 — kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, eller ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til et fast sted, som en person hjemmehørende i en af de kontraherende stater anvender til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afståelse af selve det faste driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i den anden stat. Fortjeneste ved afståelse af aktiver af den i art. 23, stk. 3, omhandlede art, kan dog

aðildarríki, þar sem slíkt lausafé er skattskylt samkvæmt nefndri grein.

3. Ágóði af sölu allra eigna, annarra en þeirra, sem um ræðir í 1. og 2. tl. þessarar greinar, skal einungis vera skattskyldur í því aðildarríki, þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.

Sjálfstæð starfsemi.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi svipaðrar tegundar, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki, nema hann hafi að jafnaði í hinu aðildarríkinu fasta stofnun til þess að leysa af höndum þessi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stofnun, má leggja skatt á tekjurnar í hinu aðildarríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra, sem rekja má til hinnar föstu stofnunar.

2. Hugtakið „sjálfstæð starfsemi" merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu- og uppeldismála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18., 19., 20. og 21. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki, fær fyrir starf sitt, einungis skattlagðar í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar, má skattleggja greiðsluna fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl., skulu greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki, fær fyrir starf, sem hann innir af höndum í hinu aðildarríkinu, einkun beskattes i den kontraherende stat, der i henhold til den nævnte artikel har beskatningsretten til de omhandlede aktiver.

3. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stk. 1 og 2 omhandlede, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

Artikel 14

Frit erhverv.

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat, medmindre den pågældende til udøvelse af sin virksomhed har et fast sted, der til stadighed står til hans rådighed i den anden kontraherende stat. Såfremt den pågældende har et sådant fast sted, kan den del af indkomsten, der kan henføres til dette faste sted, beskattes i den anden kontraherende stat.

2. Udtrykket „frit erhverv" indbefatter blandt andet selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, opdragende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel 15

Personlige tjenesteydelser.

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18, 19, 20 og 21 ikke finder anvendelse, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført dér, kan vederlaget beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for tjenesteydelser, udført i den anden kontraherende stat, kun

ungis vera skattskyldar í fyrrnefnda ríkinu, ef:

a) viðtakandi dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem þó ekki fara fram úr 183 dögum samtals á viðkomandi almanaksári, þar með talin eðlileg vinnuhlé, og
b) greiðslurnar eru inntar af höndum af eða fyrir hönd atvinnurekanda, sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
c) greiðslurnar eru ekki gjaldfærðar fastri atvinnustöð eða fastri stofnun, sem atvinnurekandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar, má skattleggja greiðslur fyrir starf unnið um borð í skipi á alþjóðaleiðum, í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

Ákvæði þessa töluliðar skulu einnig gilda um greiðslur til aðila, sem er heimilisfastur í aðildarríki, fyrir starf unnið um borð í fiskveiða-, selveiða- eða hvalveiðaskipi, einnig þótt greiðslurnar til hans séu inntar af hendi sem ákveðinn aflahlutur eða hluti af afrakstri þessarar útgerðar.

4. Þegar starfið er unnið eingöngu eða aðallega um borð í íslenzku eða dönsku loftfari (þar með talið loftfar, sem eru í eigu eða leigt af Scandinavian Airlines System) skal einungis skattleggja greiðslur, sem um er rætt í 1. tl. þessarar greinar, í því aðildarríki þar sem viðtakandinn telst heimilisfastur samkvæmt ákvæðum 4. gr. samnings þessa.

16. gr.
Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir að vera stjórnarmaður félags, sem heimilisfast er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

beskattes i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor

a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage indbefattet normale arbejdsafbrydelser indenfor vedkommende kalenderår, og
b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat, og
c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, der udføres ombord på et skib i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. Bestemmelserne i dette stykke skal finde tilsvarende anvendelse på vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for personligt arbejde udført om bord på et fiske-, sæl- eller hvalfangstfartøj; dette gælder også hvis vederlaget betales den pågældende i form af en vis lod eller part af udbyttet fra nævnte fiskeri, sæl- eller hvalfangst.

4. I tilfælde hvor det personlige arbejde helt eller hovedsageligt udføres om bord på et dansk eller islandsk luftfartøj (herunder luftfartøjer som tilhører eller er chartret af Scandinavian Airlines System) beskattes vederlag af den i stk. 1 i nærværende artikel omhandlede art kun i den kontraherende stat, i hvilken modtageren anses for hjemmehørende i henhold til bestemmelserne i artikel 4 i denne overenskomst.

Artikel 16
Bestyrelseshonorarer.

Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

17. gr.

Listamenn og íþróttamenn.

Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila, sem koma fram í atvinnuskyni til skemmtunar almenningi, svo sem leikhús-, kvikmynda-, hljóðvarps- eða sjónvarpslistamenn, hljómlistarmenn og íþróttamenn, af tekjum, sem þeir hafa af slíkum persónulegum störfum í því aðildarríki, þar sem þessi störf eru innt af höndum.

18. gr.

Eftirlaun.

Eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, með þeirri undantekningu, sem um ræðir í 1. tl. 19. gr., sem inntar eru af hendi til aðila, sem heimilisfastur er í aðildarríki, vegna fyrra starfs hans, skulu einungis skattlagðar í því ríki.

19. gr.

Opinbert starf.

1. Greiðslu, þar með talin eftirlaun, sem innt er af hendi af, eða úr sjóðum stofnuðum af aðildarríki, opinberri stofnun þess eða sveitarstjórn, til manns fyrir opinber störf hans í þágu þess ríkis, opinberrar stofnunar þess eða sveitarstjórnar, má skattleggja í því ríki.

2. Ákvæði 15., 16. og 18. gr. gilda um greiðslu eða eftirlaun fyrir störf, sem innt eru af hendi í sambandi við hvers konar atvinnu eða viðskipti, sem rekin er af aðildarríki, opinberri stofnun þess eða sveitarstjórn.

20. gr.

Námsmenn.

Maður heimilisfastur í aðildarríki, sem dvelst um stundarsakir í hinu aðildarríkinu, einungis:

a) sem námsmaður við háskóla, æðri skóla eða annan skóla, eða
b) sem nemi í viðskipta- eða tæknistörfum eða

Artikel 17

Kunstnere og sportsfolk.

Uanset bestemmelserne i artikel 14 og 15 kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab udøvede virksomhed, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken denne virksomhed er udøvet.

Artikel 18

Pensioner.

Medmindre bestemmelserne i artikel 19, stk. 1, finder anvendelse, kan pensioner og andre lignende vederlag, der udbetales for tidligere tjenesteydelser til en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, kun beskattes i denne stat.

Artikel 19

Offentlige hverv.

1. Vederlag, herunder pensioner, der udbetales direkte af, eller af fonds oprettet af, en af de kontraherende stater eller af en politisk underafdeling eller en lokal myndighed, til en fysisk person for varetagelsen af hverv i den førstnævnte stats eller underafdelings eller lokale myndigheds tjeneste, kan beskattes i denne stat.

2. Bestemmelserne i artikel 15, 16 og 18 finder anvendelse på vederlag eller pensioner, der udbetales for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives af en af de kontraherende stater eller af en politisk underafdeling eller en lokal myndighed.

Artikel 20

Studerende.

En person hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som midlertidigt opholder sig i den anden kontraherende stat udelukkende

a) som studerende ved et universitet, et kollegium eller en skole, eller
b) som lærling under handelsmæssig eller teknisk uddannelse, eller

c) sem styrkþegi eða viðtakandi fjárhagsaðstoðar vegna náms eða rannsóknarstarfa frá stofnun, sem hefur trúmála-, mannúðar-, vísinda- eða fræðslustarfsemi á stefnuskrá sinni,

skal ekki skattlagður í síðarnefnda aðildarríkinu af því fé, sem hann móttekur til greiðslu á kostnaði við framfærslu sína, nám eða þjálfun. Hið sama gildir um námsstyrk. Einnig á þetta við um fé, sem honum er greitt fyrir starf, sem innt er af hendi í síðarnefnda ríkinu, að því tilskildu, að starfið sé unnið í sambandi við nám hans eða þjálfun eða sé honum nauðsynlegt til framfærslu. Þetta ákvæði gildir þó ekki í þeim tilvikum, þar sem námið eða þjálfunin er veigalítil í samanburði við starf það, sem greiðslan kemur fyrir.

c) som nyder af et stipendium, en bevilling eller anden understøttelse, som en institution med regligiøst, velgørende, videnskabeligt eller pædagogisk formål har tildelt den pågældende hovedsagelig som hjælp til studier eller forskning,

skal ikke beskattes i denne anden stat af beløb, som udbetales ham til hans ophold, undervisning eller uddannelse, eller af legater. Det samme skal gælde beløb, der udbetales som vederlag for tjenesteydelser, udført i denne anden stat, forudsat at disse tjenesteydelser har forbindelse med hans studier eller uddannelse eller er nødvendige for hans ophold. Denne sidste bestemmelse skal dog ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor studierne eller uddannelsen er af underordnet betydning i forhold til de tjenesteydelser, for hvilke de omhandlede vederlag er betalt.

21. gr.

Prófessorar, kennarar og vísindamenn.

Maður heimilisfastur í aðildarríki, sem dvelst í boði háskóla, æðri skóla, skóla eða annarar menntastofnunar í hinu aðildarríkinu, þó ekki yfir tvö ár, einungis í því skyni að stunda kennslustörf eða vísindalegar rannsóknir við slíka stofnun, skal ekki skattlagður í síðarnefnda ríkinu af greiðslu, er hann fær fyrir nefnd kennslu- eða rannsóknarstörf.

Artikel 21

Professorer, lærere og videnskabsmænd.

En person hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som efter indbydelse fra et universitet, kollegium, skole eller anden undervisningsanstalt i den anden kontraherende stat besøger denne anden stat udelukkende for at undervise eller drive videnskabelig forskning ved en af de nævnte institutioner i et tidsrum af ikke over 2 år, skal ikke beskattes i denne anden stat af sit vederlag for sådan undervisning eller forskning.

22. gr.

Tekjur, sem ekki er sérstaklega fjallað um.

Tekjur, sem ekki er sérstaklega fjallað um hér að framan, skulu einungis skattlagðar í því aðildarríki, þar sem viðtakandi þeirra er heimilisfastur.

Artikel 22

Indkomst, der ikke udtrykkeligt er omtalt.

Indkomster, der oppebæres af en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, og som ikke udtrykkeligt er omtalt i de forudgående artikler i denne overenskomst, kan kun beskattes i denne stat.

IV. KAFLI
SKÖTTUN EIGNA

23. gr.
Eignir.

1. Eign, sem er fasteign samkvæmt skilgreiningu 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki, þar sem eignin er.

2. Eign í lausafé, sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar fyrirtækis eða í lausafé, sem tilheyrir fastri stofnun, sem notuð er í sambandi við sjálfstæða starfsemi, má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Skip og loftför, sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé, sem tilheyrir rekstri slíkra skipa og loftfara, skulu einungis skattlögð í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í aðildarríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

V. KAFLI
AÐFERÐ TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN

24. gr.
Deiliaðferð.

Þegar aðili, heimilisfastur í aðildarríki, hefur tekjur eða eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í hinu aðildarríkinu, skal fyrrnefnda ríkið leyfa sem frádrátt frá tekjuskattinum eða eignarskattinum þann hluta tekjuskattsins eða eignarskattsins, eftir því sem við á, sem svarar hlutfallslega til teknanna frá eða eignanna í hinu aðildarríkinu.

KAPITEL IV
BESKATNING AF FORMUE

Artikel 23
Formue.

1. Formue, bestående i fast ejendom — som defineret i artikel 6, stk. 2 — kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Formue, bestående i aktiver, der udgør en del af erhvervsformuen i et foretagendes faste driftssted eller i aktiver, der hører til et fast sted anvendt til udøvelse af frit erhverv, kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Skibe og luftfartøjer, der benyttes i international trafik, og aktiver — bortset fra fast ejendom — som anvendes i sådan skibs- og luftfartsvirksomhed, kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

4. Alle andre arter af formue tilhørende en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat.

KAPITEL V
METODE TIL OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING

Artikel 24
Exemption-metode.

I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i den anden kontraherende stat, skal den førstnævnte stat i indkomst- eller formueskatten tillade fradraget den del af henholdsvis indkomst- eller formueskatten, der forholdsmæssigt falder på den indkomst, som er oppebåret fra, eller den formue, der ejes i den anden kontraherende stat.

VI. KAFLI
SÉRSTÖK ÁKVÆÐI

25. gr.
Jafnrétti.

1. Ríkisborgarar aðildarríkis skulu ekki vera háðir annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í hinu aðildarríkinu heldur en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.

2. Hugtakið „ríkisborgarar" merkir:
a) alla menn, sem hafa ríkisfang í aðildarríki;
b) allar persónur að lögum, sameignarfélög og samtök, sem byggja réttarstöðu sína á gildandi lögum í aðildarríki.

3. Ríkisfangslausir menn skulu ekki vera háðir annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í aðildarríki en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.

4. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í aðildarríki rekur í hinu aðildarríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki þar, sem hafa sams konar starfsemi með höndum.

Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig, að það skyldi aðildarríki til að veita aðilum, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, nokkurn þann fjölskyldufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta af einkaástæðum eða vegna fjölskylduframfærslu, sem það veitir aðilum, sem eru heimilisfastir í fyrrnefnda ríkinu.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint

KAPITEL VI
SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikel 25
Ikke-diskriminering.

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i den anden stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

2. Udtrykket „statsborgere" betyder:
a) alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater;
b) alle juridiske personer, interessentskaber og foreninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

3. Statsløse personer skal ikke i en af de kontraherende stater kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

4. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, må ikke være ugunstigere i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en af de kontraherende stater til at tilstå personer, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den indrømmer de personer, der er bosat inden for dens eget område som følge af personlig stilling eller forsørgerpligt over for familie.

5. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller

eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleiri aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu, skulu þau ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu heldur en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið.

6. Hugtakið „skattlagning" í grein þessari merkir hvers konar skatta, hverju nafni sem nefnist.

26. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili, heimilisfastur í aðildarríki, telur, að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðru eða báðum aðildarríkjum, leiði til eða muni leiða til skattlagningar, að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann vísað málinu til bærs stjórnvalds þess aðildarríkis, þar sem hann er heimilisfastur, án tillits til þeirrar réttarverndar, sem kann að vera heimiluð í löggjöf ríkjanna.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur, að mótmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu, í því skyni að komast hjá skattlagningu, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beitingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgazt sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum, sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi

delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden kontraherende stat hjemmehørende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

6. Udtrykket „beskatning" betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 26

Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler.

1. Såfremt en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person mener, at foranstaltninger som er truffet af en eller begge de kontraherende stater, for ham medfører eller vil medføre beskatning, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han — uanset hvilke fremgangsmåder der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning — indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen findes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, bestræbe sig på at løse sagen ved en gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal stræbe sig på ved gengsidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til forståelsen eller andvendelsen af overenskomsten. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på

við það, sem um er rætt í þessari grein. Þegar æskilegt virðist, að fram fari munnlegar umræður til þess að samkomulag náist, geta slíkar umræður farið fram í nefnd, sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda beggja aðildarríkjanna.

27. gr.

Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum, sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar samnings þessa og löggjafar aðildarríkjanna, varðandi skatta, sem ákvæði samnings þessa ná til, að því leyti, sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við samninginn. Allar upplýsingar, sem þannig er á skipzt, skal fara með sem trúnaðarmál og ekki gera kunnar öðrum aðilum eða stjórnvöldum en þeim, sem hafa með höndum ákvörðun eða innheimtu þeirra skatta, sem samningur þessi fjallar um.

2. Ákvæði 1. tl. skal í engu tilviki skýra þannig, að þau leggi á annað hvort aðildarríkjanna skyldu til:

a) að framkvæma stjórnarráðstafanir, sem víkja frá löggjöf eða stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins;

b) að láta í té gögn, sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggjöf eða eðlilegri stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins;

c) að láta í té upplýsingar, sem mundu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verzlunar eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar, sem gagnstætt er almenningshagsmunum (ordre public) að gefa.

at indgå aftaler i overensstemmelse med de foregående stykker. Såfremt det for at nå til enighed findes ønskeligt at have mundtlige forhandlinger, kan sådanne forhandlinger finde sted i en komité bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

Artikel 27

Udveksling af oplysninger.

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst og den interne lovgivning i de kontraherende stater vedrørende skatter, der omfattes af denne overenskomst, i det omfang den stedfindende beskatning er i overensstemmelse med denne overenskomst. Enhver oplysning, der således udveksles, skal behandles som hemmelig, og må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder end dem, der er beskæftiget med pålægningen eller opkrævningen af de skatter, som omfattes af denne overenskomst.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til:

a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;

b) at meddele oplysninger, som ikke kan fremskaffes ifølge dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller inden for den normale forvaltningspraksis;

c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser (ordre public).

28. gr.

Aðstoð við innheimtu skatta.

Hvort og að hve miklu leyti aðildarríkin skuli veita hvort öðru aðstoð og hjálp við innheimtu skatta þeirra, sem ákvæði samnings þessa taka til, má ákveða síðar, þegar tímabært er, með erindaskiptum milli aðildarríkjanna.

Artikel 28

Bistand med hensyn til opkrævning af skatter.

Hvorvidt de kontraherende stater skal yde hinanden gensidig bistand og hjælp ved opkrævningen af de skatter, som er omhandlet i denne aftale, og i bekræftende fald, i hvilket omfang, kan fastsættes ved aftale mellem de kontraherende stater i form af noteveksling, når dette på et senere tidspunkt lader sig gøre.

29. gr.

Landfræðileg rýmkun.

Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann nái til sérhvers þess dansks landsvæðis, sem beinum orðum er undanþegið gildissviði hans og leggur á skatta svipaða þeim, sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim breytingum og skilyrðum, að meðtöldum uppsagnarákvæðum, sem sérstaklega yrði kveðið á og samið um milli aðildarríkjanna með erindaskiptum eftir diplómatískum leiðum.

Artikel 29

Territorial udvidelse.

Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de fornødne ændringer udvides til en hvilken som helst del af Danmark, som udtrykkeligt er undtaget fra overenskomsten, og som pålægger skatter af væsentligt samme karakter som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. En sådan udvidelse af overenskomsten skal have virkning fra den dag og med de ændringer og under de betingelser — herunder sådanne, som vedrører ophør — som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej.

30. gr.

Opinberir starfsmenn við sendiráð og ræðismannsskrifstofur.

1. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattívilnanir, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskrifstofur njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum samningum.

2. Að svo miklu leyti, sem tekjur eða eignir eru ekki skattlagðar í dvalarlandinu vegna skattívilnana, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskrifstofur njóta, samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum alþjóðasamningum, skal heimaríkið hafa rétt til skattlagningar þrátt fyrir ákvæði samnings þessa.

Artikel 30

Diplomatiske og konsulære embedsmænd.

1. Denne overenskomst berører ikke de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd.

2. I det omfang beskatning af indkomst og formue på grund af de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige internationale overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd, ikke finder sted i modtagerstaten, forbeholdes beskatningsretten udsendelsesstaten uden hensyn til bestemmelserne i denne overenskomst.

3. Í sambandi við framkvæmd samnings þessa, skulu menn, sem eru starfsmenn sendiráða eða ræðismannsskrifstofa aðildarríkis í hinu aðildarríkinu eða í þriðja ríkinu, og sem eru ríkisborgarar þess ríkis, er sendi þá, teljast heimilisfastir í því ríki, ef þeir bera sömu skyldu varðandi skatta af tekjum og eignum og aðilar, heimilisfastir þar.

VII. KAFLI
LOKAÁKVÆÐI

31. gr.
Gildistaka.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi þann dag, sem skipzt er á erindum, sem staðfesta, að bæði aðildarríkin hafi fullnægt þeim stjórnskipulegu aðgerðum, sem krafizt er til slíkrar gildistöku í hvoru ríkinu.

2. Samningurinn skal þá koma til framkvæmda:
a) í Danmörku:
um skatta, sem á eru lagðir fyrir tekjuárið 1970 og fyrir eftirfarandi tekjuár.
b) á Íslandi:
um skatta, sem á eru lagðir fyrir skattárið 1970 og fyrir eftirfarandi skattár.

3. Samningurinn, sem gerður var 24. janúar 1939 milli Íslands og Danmerkur til að komast hjá tvísköttun af tekjum og eignum, og samningur, gerður 10. október 1955, milli Íslands og Danmerkur um gagnkvæma undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs, skulu falla úr gildi frá 1. janúar 1970, þann dag, sem ákvæði samnings þessa koma til framkvæmda.

32 gr.
Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda, þar til honum er sagt upp af öðru hvoru að-

3. Ved andvendelsen af denne overenskomst skal personer, som er medlemmer af en af de kontraherende staters diplomatiske eller konsulære missioner i den anden kontraherende stat eller i en tredje stat, og som er statsborgere i udsendelsesstaten, anses for hjemmehørende i udsendelsesstaten, hvis de dér er undergivet samme forpligtelser med hensyn til beskatning af indkomst og formue som personer, der er hjemmehørende i denne stat.

KAPITEL VII
SLUTBESTEMMELSER.

Artikel 31
Ikrafttræden.

1. Denne overenskomst skal træde i kraft den dag, hvor det ved noteudveksling bekræftes, at hver af de kontraherende stater har gennemført de forfatningsmæssige foranstaltninger, som udkræves for ikrafttræden i den pågældende stat.

2. Overenskomsten skal herefter have virkning:
a) i Danmark:
for så vidt angår skatter, som opkræves for indkomståret 1970 og senere indkomstår;
b) i Island:
for så vidt angår skatter, som opkræves for skatteåret 1970 og senere skatteår.

3. Overenskomsten af 24. januar 1939 mellem Danmark og Island til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende indkomst og formue og overenskomsten af 10. oktober 1955 mellem Danmark og Island om gensidig fritagelse for beskatning af skibs- og luftfart skal ophøre fra og med den 1. januar 1970, fra hvilken dato bestemmelserne i denne overenskomst har virkning.

Artikel 32
Ophør.

Overenskomsten skal forblive i kraft, indtil den opsiges af en af de kontra-

ildarríkinu. Hvort aðildarríkjanna um sig getur sagt upp samningum, eftir diplómatiskum leiðum, með tilkynningu um uppsögn, eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanakárs eftir árið 1975. Í slíku tilviki skal samningurinn hætta að koma til framkvæmda:

a) í Danmörku:
að því er varðar skatta, álagða fyrir þau tekjuár, sem næst eru á eftir því tekjuári, sem uppsögnin fer fram;

b) á Íslandi:
að því er varðar skatta, álagða fyrir þau skattár, sem næst eru á eftir því skattári, sem uppsögnin fer fram.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa fulltrúar beggja ríkjanna undirritað samning þennan og sett við innsigli sín.

GERT í Reykjavík, hinn 21. maí 1970 í tveim eintökum á íslenzku og dönsku, og skulu báðir textarnir vera jafngildir.

Fyrir hönd
lýðveldisins Íslands:
Emil Jónsson

Fyrir hönd
konungsríkisins Danmerkur:
Birger Kronmann

BÓKUN

Við undirritun samnings þess, sem í dag hefur verið gerður milli Lýðveldisins Íslands og Konungsríkisins Danmerkur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, hafa undirritaðir fulltrúar með umboði ritað nöfn sín undir eftirfarandi bókun, sem myndar hluta af samningnum.

Íhuguð hafa verið ákvæði 1. tl. 8. gr., síðasta málsliðar 2. tl. 13. gr. og 3. tl. 23. gr., sem kveða á um, að grundvöllur

herende stater. Enhver af de kontraherende stater kan opsige overenskomsten ad diplomatisk vej ved at give meddelelse om opsigelse mindst seks måneder før udgangen af et kalenderår efter året 1975. I så fald skal overenskomsten ophøre at have gyldighed:

a) I Danmark:
med hensyn til skatter, der opkræves for indkomstår, som følger efter det indkomstår, i hvilket opsigelsen har fundet sted;

b) I Island:
med hensyn til skatter, der opkræves for skatteår, som følger efter det skatteår, i hvilket opsigelsen har fundet sted.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de Befuldmægtigede for de to stater underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i Reykjavik, den 21. maí 1970 i to eksemplarer på dansk og islandsk, således at de to tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:
Birger Kronmann

For Republikken Island:
Emil Jónsson

PROTOKOL

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Kongeriget Danmark og Republikken Island afsluttede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af beskatningsunddragelse vedrørende skatter af indkomst og formue har de undertegnede Befuldmægtigede undertegnet følgende protokol, som skal udgøre en integrerende del af overnskomsten:

Man har overvejet bestemmelserne i artikel 8, stk. 1, artikel 13, stk. 2, sidste sætning, og artikel 23, stk. 3, i henhold

fyrir heimild til skattlagningar sé á þeim stað, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Þegar slíkt fyrirtæki er rekið af sameigendum með persónulegri ótakmarkaðri ábyrgð, telst það að jafnaði skattskyld stofnun í samræmi við íslenzk lög. Samkvæmt dönskum lögum er hins vegar hver sameigenda um sig skattlagður. Af þessum sökum hefur reynzt erfitt að komast að samkomulagi um ákvæði varðandi þetta atriði. Gert er því ráð fyrir, að einstök mál, er upp kunna að rísa um þetta efni, verði tekin til meðferðar af bærum stjórnvöldum í aðildarríkjunum samkvæmt ákvæðum 26. gr.

til hvilke kriteriet for beskatningsretten er det sted, hvor sædet for foretagendets virkelige ledelse er. I tilfælde, hvor et sådant foretagende drives af ansvarlige interessenter, vil foretagendet normalt blive anset for en skattepligtig enhed efter islandsk lovgivning. Derimod er hver enkelt interessent for sig skattepligtig efter dansk lovgivning. Af denne grund har det vist sig vanskeligt at opnå enighed om bestemmelser, der regulerer dette, og man er derfor indstillet på, at enkelttilfælde, af denne art, som måtte opstå i fremtiden, skal behandles af de kompetente myndigheder i de kontraherende stater i henhold til bestemmelserne i artikel 26.

Reykjavík, 21. maí 1970.

Fyrir hönd
lýðveldisins Íslands:
Emil Jónsson

Fyrir hönd
konungsríkisins Danmerkur:
Birger Kronmann

Reykjavik, den 21. mai 1970.

For Kongeriget Danmark:
Birger Kronmann

For Republikken Island:
Emil Jónsson

Nr. 14. 1. júní 1970.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning milli Íslands og Ungverjalands.

Hinn 19. maí 1970 var undirritaður í Moskvu viðskipta- og greiðslusamningur milli Íslands og Ungverjalands. Gildistími samningsins er frá 1. júní 1970 til 31. maí 1975.

Við gildistöku samnings þessa féllu úr gildi viðskipta- og greiðslusamningar milli Íslands og Ungverjalands frá 5. febrúar 1963, sbr. Stjt. C 3/1963.

Viðskipta- og greiðslusamningurinn ásamt tveim viðaukum er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. júní 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

TRADE AND PAYMENT AGREEMENT

between the Republic of Iceland and the Hungarian People's Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Hungarian People's Republic being desirous of promoting the development of trade between the two countries, have agreed to conclude a long term trade and payment agreement for the period 1st June 1970 to 31st May 1975 as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Hungarian People's Republic will work for a continued increase in the trade of the two countries.

The exchange of goods between the Republic of Iceland and the Hungarian People's Republic shall be carried out according to the laws and regulations in force in each country.

It is understood that the Contracting Parties will mutually grant to each other the most favoured nation treatment as set out in the Treaty of Commerce and Navigation signed on the 14th of March 1887. Exceptions from this principle are for the Icelandic side those provided for in Article 24 of the GATT and for the Hungarian side the preferences that Hungary grants only to the CMEA countries.

Article 2

Indicative lists of goods traditionally traded: Lists "A" — Icelandic export to the Hungarian People's Republic and "B" — Hungarian exports to the Republic of Iceland are attached to this Agreement.

Beside the goods mentioned in the lists "A" and "B" the exchange of goods may comprise commodities not specified therein.

Article 3

Mixed Commissions shall be appointed at the proposal of either Government to survey the trend of the trade and to ensure the implementation of this Agreement. The commissions may make any proposal aimed at the further development in the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Hungarian People's Republic.

Article 4

As from 1st June 1970 all payments between the Republic of Iceland and the Hungarian People's Republic shall be effected in convertible US dollars.

The Sedlabanki Islands and the National Bank of Hungary shall agree separately upon the technical details.

The balance of the account opened with the Sedlabanki Islands in the name of the National Bank of Hungary in accordance with Article 1 of the Payment Agreement of 5th February 1963 between the Republic of Iceland and the Hungarian People's Republic should be settled by the debtor party in convertible pounds sterling within 30 days from the entering into force of this Agreement.

Transactions concluded but not yet executed at the time of entering into force of this Agreement should be settled at maturity in convertible pounds sterling.

Article 5

In case of any change in the import licensing regulations in force in either country which might adversely affect the exchange of goods, the problems arising therefrom shall be taken up for consideration within the framework of the Mixed Commissions foreseen in Article 3 in order to find a mutually satisfactory alternative arrangement.

Article 6

The Trade Agreement and Payment Agreement, both of 5th February 1963, between the Republic of Iceland and the Hungarian People's Republic cease to be valid on 31st May 1970.

This present Agreement shall come into force on 1st June 1970 and shall remain in force until 31st May 1975.

The validity of this Agreement will be automatically extended for a period of one year unless notice of termination has been given by either Government before 28th February 1975, and for further periods of one year unless notice of termination has been given three months before expiry of its validity.

DONE in Moscow on 19th May 1970 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Iceland:	For the Government of the Hungarian People's Republic:
Oddur Guðjónsson.	**T. Antalpeter.**

LIST "A"

Icelandic exports to the Hungarian People's Republic.

1. Fish meal and herring meal.
2. Frozen fish fillets.
3. Canned fish products.
4. Fish oils including medicinal cod liver oil.
5. Wool.
6. Sheep casings.
7. Milk powder.
8. Casein.
9. Woven and knitted woollen products.
10. Tanned sheep skins and skin products.
11. Diatomite.
12. Refrigerating equipment.

LIST "B"

Hungarian exports to the Republic of Iceland.

1. Rolled steel products.
2. Textile goods.
3. Chemicals.
4. Leather manufactures.
5. Machinery, apparatus, etc.
6. Miscellaneous agricultural products.

AUGLÝSING

um menningar-, vísinda- og tæknitengsl milli Íslands og alþýðulýðveldisins Póllands.

Hinn 23. maí 1970 fóru fram bréfaskipti milli Péturs Thorsteinssonar, ráðuneytisstjóra utanríkisráðuneytisins, og Adam Willmann, aðstoðarutanríkisráðherra alþýðulýðveldisins Póllands um eflingu menningar-, vísinda- og tæknitengsla milli Íslands og Póllands. Texti bréfanna í íslenzkri þýðingu er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. júní 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Hr. Pétur Thorsteinsson,
ráðuneytisstjóri
utanríkisráðuneytis Íslands.

Varsjá, 23. maí 1970.

Ég leyfi mér að skýra yður frá því, að ríkisstjórn Póllands, er óskar að efla menningar-, vísinda- og tæknitengsl milli alþýðulýðveldisins Póllands og Íslands með það fyrir augum að styrkja enn vinsamlega sambúð milli Póllands og Íslands, og hafa í huga óskir beggja landanna um friðsamlega sambúð, telur æskilegt:

— að stuðla á allan hátt að eflingu menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu milli landanna á grundvelli meginreglanna um virðingu fyrir fullveldi, afskiptaleysi af innanríkismálum, jafnrétti og vinsamleg samskipti;
— að stuðla að eflingu samvinnu og samskipta á sviði vísinda, tækni, æðri menntunar, fræðslumála, leiklistar, kvikmynda, bókmennta, myndlista og hljómlistar, með því að greiða fyrir ferðum sendinefnda og einstakra fulltrúa menningarmála, vísindamanna, kennslufrömuða, stúdenta og sérfræðinga, með því að greiða fyrir ferðum listamanna til hljómleikahalds og fyrir sýningum, svo og með því að greiða fyrir þýðingum og útgáfum í báðum löndunum á skáldverkum og vísinda- og tækniritum hins landsins;
— að greiða fyrir, eftir því sem um semur, skiptum á sendinefndum úr hópi félagssamtaka, er starfa að vináttu og menningarsamskiptum, samtaka verkamanna, verkalýðsfélaga, æskulýðssamtaka og annarra samtaka, sem óbundin eru ríkisstjórnum, í Póllandi og á Íslandi, í því skyni að öðlast reynslu af og kynnast menningar- og félagslífi hins landsins, enda taki umrædd samtök ákvörðun um framkvæmd slíkra skipta;
— að greiða fyrir íþróttamanna- og ferðamannaskiptum milli landanna.

Ég vona, að þessi samskipti og tengsl muni stuðla verulega að eflingu vinsamlegrar sambúðar milli landa okkar.

Virðingarfyllst,
Adam Willmann,
aðstoðarutanríkisráðherra alþýðulýðveldisins Póllands.

Hr. Adam Willmann,
aðstoðarutanríkisráðherra
alþýðulýðveldisins Póllands.

Varsjá, 23. maí 1970.

Ég leyfi mér að skýra yður frá því, að ríkisstjórn Íslands, er óskar að efla menningar-, vísinda- og tæknitengsl milli Íslands og alþýðulýðveldisins Póllands með það fyrir augum að styrkja enn vinsamlega sambúð milli Íslands og Póllands, og hafa í huga óskir beggja landanna um friðsamlega sambúð, telur æskilegt:

— að stuðla á allan hátt að eflingu menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu milli landanna á grundvelli meginreglanna um virðingu fyrir fullveldi, afskiptaleysi af innanríkismálum, jafnrétti og vinsamleg samskipti;
— að stuðla að eflingu samvinnu og samskipta á sviði vísinda, tækni, æðri menntunar, fræðslumála, leiklistar, kvikmynda, bókmennta, myndlista og hljómlistar, með því að greiða fyrir ferðum sendinefnda og einstakra fulltrúa menningarmála, vísindamanna, kennslufrömuða, stúdenta og sérfræðinga, með því að greiða fyrir ferðum listamanna til hljómleikahalds og fyrir sýningum, svo og með því að greiða fyrir þýðingum og útgáfum í báðum löndunum á skáldverkum og vísinda- og tækniritum hins landsins;
— að greiða fyrir, eftir því sem um semur, skiptum á sendinefndum úr hópi félagssamtaka, er starfa að vináttu og menningarsamskiptum, samtaka verkamanna, verkalýðsfélaga, æskulýðssamtaka og annarra samtaka, sem óbundin eru ríkisstjórnum, á Íslandi og í Póllandi, í því skyni að öðlast reynslu af og kynnast menningar- og félagslífi hins landsins, enda taki umrædd samtök ákvörðun um framkvæmd slíkra skipta;
— að greiða fyrir íþróttamanna- og ferðamannaskiptum milli landanna.

Ég vona, að þessi samskipti og tengsl muni stuðla verulega að eflingu vinsamlegrar sambúðar milli landa okkar.

Virðingarfyllst,

Pétur Thorsteinsson,
ráðuneytisstjóri utanríkisráðuneytis Íslands.

Nr. 16. 31. júlí 1970.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um Alþjóðasjómælingastofnunina.

Hinn 22. september 1970 gengur í gildi samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina, sem undirritaður var í Monaco hinn 3. maí 1970, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C, nr. 6/1968.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með tilvitnaðri auglýsingu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. júlí 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

AUGLÝSING

um staðfestingu breytinga á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu.

Hinn 5. marz 1970 var alþjóðasiglingamálastofnuninni afhent aðildarskjal Íslands að breytingum þeim, sem þing stofnunarinnar gerði hinn 21. október 1969 á alþjóðasamþykktinni frá 12. maí 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu.

Alþjóðasamþykktin, eins og henni hefur nú verið breytt, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. júlí 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMÞYKKT

1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu, með breytingum samþykktum af ráðstefnunni 1962 og á þingi Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar 21. okt. 1969.

1. gr.

1. Í þessari samþykkt skulu eftirfarandi hugtök (nema samhengið útheimti annað) hafa þær merkingar, sem gefnar eru hér með hverju um sig, þ. e. a. s.:

„Skrifstofan" hefur þá merkingu, sem því orði er gefin í 21. gr.

„Losun", í sambandi við olíu eða olíukennda blöndu, merkir hvers konar losun eða leka, af hvaða ástæðu eða orsök sem er.

„Þykk dísilolía" merkir dísilolíu, aðra en þær olíur, sem rýrna um meir en 50% af rúmmáli við eigi hærra hitastig en 340°C. þegar þær eru prófaðar samkvæmt A.S.T.M. Standard Method D. 86/59.

„Losunarhraði olíumagns" merkir losunarhraða olíu í lítrum á klukkustund

AMENDMENTS

to the international convention for the prevention of pollution of the sea by oil, 1954 and its annexes

Article 1

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them that is to say:

"The Bureau" has the meaning assigned to it by Article 21;

"Discharge" in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsover caused;

"Heavy diesel oil" means diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A. S. T. M. Standard Method D. 86/59;

"Instantaneous rate of discharge of oil content" means the rate of discharge of

í hverri svipan, deilt með hraða skipsins í hnútum í sömu svipan.

„Míla“ merkir sjómílu, sem er 6080 fet eða 1852 metrar.

„Stytzt til lands“. Orðasambandið „þaðan, sem stytzt er til lands“ merkir „út frá grunnlínunni, þaðan sem landhelgi þess lands sem um er að ræða er ákveðin samkvæmt Genfar samþykktinni um landhelgi og viðbótarsvæði, 1958“.

„Olía“ merkir hráolíu, brennsluolíu, þykka dísilolíu og smurningsolíu, og „olíukennt“ skal hafa merkingu í samræmi við það.

„Olíukennd blanda“ merkir blöndu með einhverju olíumagni.

„Stofnunin“ merkir Alþjóðasiglingamálastofnunina.

„Skip“ merkir sérhvern sjógengan farkost af hvaða tagi sem er, þar með fljótandi fargagn á leið um sjó, hvort heldur það er sjálfknúið eða dregið af öðrum farkosti; og „olíuskip“ merkir skip, sem hefur farmrúm, að meiri hluta byggt eða útbúið til flutnings á fljótandi farmi, umbúðarlausum, enda sé það þá ekki að flytja annan farm en olíu í þeim hluta farmrúmsins.

oil in litres per hour at any instant divided by the speed of the ship in knots at the same instant;

"Mile" means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 meters;

"Nearest land". The term "from the nearest land" means "from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958";

"Oil" means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and "oily" shall be construed accordingly;

"Oily mixture" means a mixture with any oil content;

"Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

"Ship" means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and "tanker" means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

2. gr.

1. Samþykkt þessi skal gilda um skip, sem eru á skipaskrám einhvers umdæmis aðildarríkisstjórnar, og um óskráð skip af þjóðerni samningsaðila, nema um:

a) Olíuskip, sem eru minna en 150 rúmlestir brúttó, og önnur skip, sem eru minna en 500 rúmlestir brúttó, að því tilskildu, að sérhver aðildarríkisstjórn geri nauðsynlegar ráðstafanir, að því marki sem sanngjarnt er og framkvæmanlegt, til þess að framfylgja ákvæðum samþykktarinnar einnig gagnvart slíkum skipum, með hliðsjón af því, hve stór eru, til hvers notuð, og hvers konar eldsneyti aflvélar nota, sem þau eru knúin.

Article 2

1. The present Convention shall apply to ships registered in any of the territories of a Contracting Government and to unregistered ships having the nationality of a Contracting Party, except:

a) tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage, provided that each Contracting Government will take the necessary steps, so far as is reasonable and practicable, to apply the requirements of the Convention to such ships also, having regard to their size, service and the type of fuel used for their propulsion;

b) Skip, starfandi í þágu hvalveiðaatvinnuvegsins, þegar þau raunverulega gegna hvalveiðistörfum.
c) Skip, sem stunda siglingar um Mikluvötn Norður-Ameríku, vötn, sem þau tengja eða í þau falla, allt austur að neðri gátt St. Lambert Lock við Montreal í fylkinu Quebec, Kanada.

d) Skip tilheyrandi herflota og skip, sem eru í notkun sem aðstoðarskip herflota.

2. Hver aðildarríkisstjórn skuldbindur sig til að gera viðeigandi ráðstafanir, sem tryggi, að ákvæðum, er jafngildi ákvæðum þessarar samþykktar, sé að því marki er sanngjarnt má telja og framkvæmanlegt, framfylgt gagnvart þeim skipum, sem nefnd eru í d-lið 1. málsgr. þessarar greinar.

3. gr.

Nema öðruvísi sé fyrir mælt í ákvæðum 4. og 5. gr.:

a) skal losun úr skipi sem þessi samþykkt gildir um, öðru en olíuskipi, á olíu eða olíukenndri blöndu vera bönnuð, nema þegar öll eftirfarandi skilyrði eru uppfyllt:
   i) Skipið er á ferð sína leið;
   ii) losunarhraði olíumagns fer ekki yfir 60 lítra á mílu;
   iii) olíumagn þess sem losað er er minna en 100 hlutar í 1,000,000 hlutum af blöndunni;
   iv) losunin fer fram eins langt frá landi og tök eru á;
b) losun úr olíuskipi sem samþykkt þessi gildir um á olíu eða olíukenndri blöndu skal vera bönnuð, nema þegar öllum eftirfarandi skilyrðum er fullnægt:
   i) Olíuskipið er á ferð sína leið;
   ii) losunarhraði olíumagnsins fer ekki yfir 60 lítra á mílu;
   iii) heildarmagn olíunnar sem losuð er þegar sigli er með kjölfestu fer ekki yfir 1/15,000 af heildarfarrými skipsins;

b) ships for the time being engaged in the whaling industry when actually employed on whaling operations;
c) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada;
d) naval ships and ships for the time being used as naval auxiliaries.

2. Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in subparagraph d) of paragraph 1. of this Article.

Article 3

Subject to the provisions of Articles 4 and 5;

a) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:
   i) the ship is proceeding en route;
   ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;
   iii) the oil content of the discharge is less than 100 parts per 1,000,000 parts of the mixture;
   iv) the discharge is made as far as practicable from land;
b) the discharge from a tanker to which the present Convention applies of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:
   i) the tanker is proceeding en route;
   ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 liters per mile;
   iii) the total quantity of oil discharged on a ballast voyage does not exceed 1/15,000 of the total cargo-carrying capacity;

iv) olíuskipið er meir en 50 mílur þaðan, sem stytzt er til lands;

c) ákvæði b-liðar þessarar greinar skulu eigi gilda um:

i) losun kjölfestu úr farmhylki sem hefur verið hreinsað þannig, eftir að farmur var síðast fluttur í því, að allt útrennsli þaðan, ef losað væri úr kyrrstæðu olíuskipi í hreinan, sléttan sjó á björtum degi, mundi ekki mynda neinn sjáanlegan vott af olíu á yfirborði sjávar; eða

ii) losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr austurrásum vélarúma, sem skal heyra undir ákvæði a-liðs þessarar greinar.

iv) the tanker is more than 50 miles from the nearest land;

c) the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall not apply to:

i) the discharge of ballast from a cargo tank which, since the cargo was last carried therein, has been so cleaned that any effluent therefrom, if it were discharged from a stationary tanker into clean calm water on a clear day, would produce no visible traces of oil on the surface of the water;or

ii) the discharge of oil or oily mixture from machinery space bilges, which shall be governed by the provisions of sub-paragraph (a) of this Article.

4. gr.

3. gr. skal eigi gilda um:

a) losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr skipi, ef losunin er nauðsynleg vegna öryggis skips eða framkvæmd í þeim tilgangi að koma í veg fyrir skemmdir á skipi eða farmi, eða til þess að bjarga lífi þeirra, sem eru í sjávarháska;

b) olíu eða olíukennda blöndu, sem fer í sjó sem afleiðing skemmda á skipi, eða óhjákvæmilegs leka, enda hafi eftir að skemmdirnar urðu, eða lekans varð vart, allar þær ráðstafanir verið gerðar sem með sanngirni má krefjast, til þess að koma í veg fyrir, að í sjó færi, eða til þess að sem allra minnst færi í sjóinn.

Article 4

Article 3 shall not apply to:

a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;

b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discocery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;

5. gr.

3. gr. skal eigi taka til losunar á olíukenndri blöndu úr austurrásum skips um tólf mánaða skeið frá þeim degi er þessi samþykkt tekur gildi fyrir það umdæmi sem á hlut að máli samkvæmt 1. málsgr. 2. gr.

Article 5

Article 3 shall not apply to the discharge of oily mixture from the bilges of a ship during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in accordance with paragraph (1) of Article 2.

6. gr.

1. Sérhvert brot gegn ákvæðum 3. gr. og 9. gr. skal vera refsivert eftir lögum

Article 6

1. Any contravention of Articles 3 and 9 shall be an offence punishable

þess umdæmis, er á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsgr. 2. gr.

2. Viðurlögin, sem heimilt er að beita samkvæmt lögum hvers umdæmis, sem heyrir undir aðildarríkisstjórn, vegna ólöglegrar losunar olíu eða olíukenndrar blöndu úr skipi utan landhelgi þess umdæmis, skulu vera nægilega þung til þess að aftra frá hvers konar slíkri ólöglegri losun, og þau skulu ekki vera minni en þau viðurlög, sem beita má, samkvæmt lögum þess umdæmis, fyrir sömu brot innan landhelgi.

3. Hver aðildarríkisstjórn skal tilkynna Stofnuninni um refsingar, sem hafa raunverulega verið á lagðar fyrir hvert framið brot.

under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article 2.

2. The penalties which may be imposed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.

3. Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringment.

7. gr.

1. Að liðnum tólf mánuðum frá þeim degi er samþykkt þessi tekur gildi fyrir umdæmi sem á hlut að máli vegna skips samkvæmt 1. málsgr. 2. gr., skal þess krafizt um slíkt skip, að þannig sé frá gengið, að því marki sem sanngjarnt er og framkvæmanlegt, að olía geti eigi komizt í austurrásir, nema þannig sé um búið, að öruggt sé að dugi til þess að tryggja það, að olían í austurrásunum fari eigi úr skipinu með þeim hætti að brjóti í bág við ákvæði þessarar samþykktar.

2. Forðast skal, ef mögulegt er, að nota olíueldsneytisgeyma undir kjölfestu.

Article 7

1.) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article 2, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, as far as reasonable and practicable, the escape of oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

2. Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

8. gr.

1. Hver aðildarríkisstjórn skal gera allar tilheyrandi ráðstafanir til þess að stuðla að því, að búið verði í haginn, svo sem hér fer á eftir:

a) Í samræmi við þarfir þeirra skipa, sem nota þær, skulu hafnir búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við, án þess að valda skipum ótilhlýðilegum töfum, sora og olíukenndri blöndu af því tagi, sem eftir væri til losunar úr skipum, öðrum en olíuskipum, ef mestallt vatnið hefði verið skilið frá blöndunni;

Article 8

1. Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:

a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;

b) olíuhleðslustöðvar skulu búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við slíkum sora og olíukenndri blöndu, sem með sama hætti, væri eftir til losunar úr olíuskipum;
c) hafnir, þar sem skipaviðgerðir fara fram, skulu búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við slíkum sora og olíukenndri blöndu, sem, með sama hætti, væri eftir til losunar úr öllum skipum, sem þangað koma til viðgerða.

2. Hver aðildarríkisstjórn skal ákveða hvaða hafnir og olíuhleðslustöðvar í sínum umdæmum séu hentugar í þeim tilgangi sem greinir í a-, b- og c-liðum 1. málsgr. þessarar greinar.

3. Nú er meint, að skilyrði séu ófullnægjandi, að því er snertir 1. málsgr. þessarar greinar, og skal þá hver aðildarríkisstjórn ávallt tilkynna Skrifstofunni, til þess að koma áleiðis til aðildarríkisstjórnar þeirrar, er hlut á að máli.

b) oil loading terminals shall be provided with facilities, adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similary remain for disposal by tankers;
c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similary remain for disposal by all ships entering for repairs.

2. Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs a), b) and c) of paragraph 1. of this Article.

3. As regards paragraph 1. of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

9. gr.

1. Í hverju skipi, sem samþykkt þessi nær til og olíueldsneyti notar, og í hverju olíuskipi, skal skylt að hafa olíuskýrslubók, hvort heldur hún er hluti hinnar lögformlegu leiðarbókar skipsins eða ekki, í því formi sem tilgreint er í viðaukanum við þessa samþykkt.

2. Gengið skal frá innfærslum í olíuskýrslubókina sérhverju sinni, eftir því sem við á um hvert einstakt hylki, ávallt þegar eitthvert eftirtalinna verka er unnið um borð í skipinu:

a) þegar um olíuskip er að ræða:
i) olía fermd;
ii) olíufarmi dælt á milli meðan á ferð stendur;
iii) olíufarmur losaður;
iv) kjölfesta tekin í farmhylki;
v) farmhylki hreinsuð;
vi) óhrein kjölfesta losuð;
vii) vatn losað úr dregghylkjum;
viii) sori losaður;

Article 9

1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in the Annex to this Convention.

2) The oil record book shall be completed on each occasion, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations take place in the ship:

a) for tankers:
i) loading of oil cargo;
ii) transfer of oil cargo during voyage;
iii) discharge of oil cargo;
iv) ballasting of cargo tanks;
v) cleaning of cargo tanks;
vi) discharge of dirty ballast;
vii) discharge of water from slop-tanks;
viii) disposal of residues;

ix) losað fyrir borð úr austurrásum olíumengað vatn, sem safnazt hefur fyrir í vélarúmum meðan skipið var í höfn, og hin venjulega losun á sjó úti á olíumenguðu vatni úr austurrásum, nema hið síðarnefnda hafi verið skráð í viðeigandi dagbók;

b) þegar um önnur skip er að ræða en olíuskip

i) kjölfesta tekin í eldsneytisforðageyma, eða þeir hreinsaðir;

ii) losuð óhrein kjölfesta eða skolvatn úr geymum þeim sem um ræðir í 1. tölulið þessa stafliðs;

iii) sori losaður;

iv) losað fyrir borð úr austurrásum olíumengað vatn, sem safnazt hefur fyrir í vélarúmum meðan skipið var í höfn, og venjuleg losun á sjó úti á olíumenguðu vatni úr austurrásum, nema hið síðarnefnda hafi verið skráð í viðeigandi dagbók.

Nú ber það til, að losuð er eða í sjó fer olía eða olíukennd blanda svo sem um ræðir í 4. gr., og skal þá skrá í olíuskýrslubókina undir hvaða kringumstæðum, og af hvaða ástæðu, losað var eða í sjó fór.

3. Hvert verk, er greinir í 2. málsgr. þessarar greinar, skal að fullu bókað tafarlaust í olíuskýrslubókina, þannig að allir þeir liðir í skýrslubókinni, sem tilheyra um það verk, séu útfylltir. Hver blaðsíða skýrslubókarinnar skal undirrituð af þeim yfirmanni eða yfirmönnum, sem umsjá hafa með þeim verkum, sem um ræðir, og þegar áhöfn er á skipinu, af skipstjóra skipsins. Hinar skrifuðu innfærslur í olíuskýrslubókina skulu vera á viðurkenndu tungumáli þess umdæmis, sem á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsgr. 2. gr., eða á ensku eða frönsku.

4 Olíuskýrslubækur skal geyma á þeim stað, sem auðvelt er að ná í þær til skoðunar, öllum stundum þegar telja má sanngjarnt, og, nema þegar um er að ræða áhafnarlaus skip í eftirdragi, skulu geymdar um borð í skipinu. Þær skal

ix) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book;

b) for ships other than tankers:

i) ballasting or cleaning of bunker fuel tanks;

ii) discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (i) of this sub-paragraph;

iii) disposal of residues;

iv) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appro- log book.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in Article 4, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and the reason for, the discharge or escape.

3. Each operation described in paragraph 2. of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article 2, or in English or French.

4. Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period

varðveita um tveggja ára skeið frá síðustu innfærslu að telja.

5. Réttbær yfirvöld sérhvers þeirra umdæma, sem heyra undir aðildarríkisstjórn, mega skoða um borð í hverju skipi, sem þessi samþykkt gildir um, á meðan það er í höfn innan þess umdæmis, olíuskýrslubók þá, sem skylt er að hafa í skipinu eftir ákvæðum þessarar greinar. Þeim er einnig heimilt að taka rétt afrit af sérhverri færslu í bókinni og mega skylda skipstjóra skipsins til þess að staðfesta, að afritið sé rétt afrit af slíkri innfærslu. Sérhvert afrit þannig gert, sem ber með sér, að það hafi verið staðfest af skipstjóra skipsins sem rétt afrit af innfærslu í olíuskýrslubók skipsins, skal meta gilt sem sönnunargagn varðandi þær staðreyndir, sem frá greinir í færslunni í hvers konar málarekstri fyrir dómstólum. Allar ráðstafanir af hálfu réttbærra yfirvalda, samkvæmt þessari málsgrein, skal gera eins greiðlega og unnt er, og eigi skal tefja skipið.

10. gr.

1. Hver aðildarríkisstjórn má láta stjórn hlutaðeigandi umdæmis vegna skipsins, samkvæmt 1. málsgr. 2. gr., í té skrifleg gögn um sannanir fyrir því, að brotið hafi verið gegn einhverju ákvæði þessarar samþykktar að því er það skip varðar, hvar sem hið meinta brot kann að hafa átt sér stað. Ef tök eru á, skulu réttbær yfirvöld hinnar fyrrnefndu ríkisstjórnar tilkynna skipstjóra skipsins um hið meinta brot.

2. Strax og slík gögn berast, skal sú ríkisstjórn sem svo hefur verið tjáð, rannsaka málið, og hún má fara þess á leit við hina ríkisstjórnina, að hún láti í té frekari eða ítarlegri gögn varðandi ætlað brot. Ef ríkisstjórn sem svo hefur verið tjáð er þess fullviss, að nægar sannanir séu tiltækar í því formi sem tilskilið er í lögum hennar, til þess að hægt sé að höfða mál gegn eiganda skipsins, eða skipstjóra þess, vegna ætlaðs brots, skal hún hlutast til um, að málið sé höfðað

of two years after the last entry has been made.

5. The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

Article 10

1. Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article 2 particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

2. Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings aginst the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as

eins fljótt og auðið er. Sú ríkisstjórn skal án tafar tilkynna þeirri ríkisstjórn sem embættismaðurinn starfar fyrir er tilkynnt hefur meint brot, og jafnframt Stofnuninni, um þær ráðstafanir sem gerðar hafa verið vegna upplýsinganna sem henni hafa verið látnar í té.

possible. That Government shall promptly inform the Government whose official has reported the alleged contravention, as well as the Organization, of the action taken as a consequence of the information communicated.

11. gr.

(Óbreytt)

Ekkert í þessari samþykkt skal túlka á þá lund, að með því sé skert vald neinnar aðildarríkisstjórnar til þess að gera ráðstafanir innan síns lögsagnarumdæmis vegna einhvers máls, sem samþykktin lýtur að, né á þá lund, að með því sé víkkað lögsagnarumdæmi neinnar aðildarríkisstjórnar.

Article 11

(Unchanged)

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

12. gr.

(Óbreytt)

Hver aðildarríkisstjórn skal senda Skrifstofunni og viðkomandi ráði Sameinuðu þjóðanna:

a) texta þeirra laga, tilskipana, fyrirmæla og reglugerða, sem í gildi eru í umdæmum, sem undir hana heyra, og sem miða að því að framfylgja ákvæðum þessarar samþykktar.
b) Allar opinberar skýrslur, eða ágrip af opinberum skýrslum, að svo miklu leyti sem þær sýna árangur af framkvæmd ákvæða samþykktarinnar, þó ávallt með þeirri takmörkun, að slíkar skýrslur eða ágrip séu ekki þess eðlis, að um trúnaðarmál sé að ræða, að áliti hlutaðeigandi ríkisstjórnar.

Article 12

(Unchanged)

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:

a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;

b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

13. gr.

(Óbreytt)

Öllum deilum milli aðildarríkisstjórnanna varðandi túlkun eða framkvæmd ákvæða þessarar samþykktar, og sem eigi er kleift að jafna með samningsumleitunum, skal, að beiðni annars hvors aðila, vísa til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar, nema deiluaðilar verði ásáttir um að vísa deilunni til úrskurðar gerðardóms.

Article 13

(Unchanged)

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

14. gr.

1. Samþykkt þessi skal vera til undirskriftar um þriggja mánaða skeið frá deginum í dag*, og eftir það skal hún vera til staðfestingar.

2. Í samræmi við ákvæði 15. gr. er ríkisstjórnum aðildarríkja Sameinuðu þjóðanna eða einnar af sérstofnununum eða að stofnsamþykkt Alþjóðadómstólsins heimilt að gerast aðilar að þessari samþykkt með:

a) undirskrift án fyrirvara um staðfestingu,
b) undirskrift með fyrirvara um staðfestingu, sem á eftir fer staðfesting, eða með
c) staðfestingu.

3. Staðfestingu skal framkvæma með því að afhenda skjal þar um í vörzlu Skrifstofunnar, sem skal tilkynna öllum þeim ríkisstjórnum, sem þegar hafa undirskrifað eða staðfest þessa samþykkt, hverja einstaka undirskrift og afhendingu staðfestingarskjals, svo og dagsetningu slíkrar undirskriftar eða afhendingar.

15. gr.

(Óbreytt)

1. Samþykkt þessi skal ganga í gildi tólf mánuðum frá þeim degi, er eigi færri en tíu ríkisstjórnir hafa gerzt aðilar að henni, þar á meðal fimm ríkisstjórnir landa með eigi minna en 500.000 brúttórúmlestir olíuflutningaskipa hvert um sig.

2.

a) Að því er hverja þá ríkisstjórn snertir, sem undirskrifar samþykktina án fyrirvara um staðfestingu, eða staðfestir samþykktina fyrir þann dag, er hún gengur í gildi, samkv. 1. málsgr. þessarar greinar, skal hún ganga í gildi þann dag. Að því er varðar hverja þá ríkisstjórn, sem staðfestir samþykktina þann dag eða síðar, skal hún ganga í gildi þrem mánuðum frá þeim degi, sem sú ríkisstjórn afhenti staðfestingu.

*) 12. maí 1954.

Article 14

1. The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date* and shall thereafter remain open for acceptance.

2. Subject to Article 15, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by:

a) signature without reservation as to acceptance;
b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
c) acceptance.

3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

Article 15

(Unchanged)

1. The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.

2.

a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph 1. of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

*) 12 May 1954.

b) Skrifstofan skal, svo fljótt sem auðið er, tilkynna öllum ríkisstjórnum, sem hafa undirskrifað eða staðfest samþykktina, hvaða dag hún gangi í gildi.

16. gr.

1.

a) Þessari samþykkt má breyta með einróma samkomulagi milli aðildarríkisstjórnanna.

b) Ef þess er beiðzt af einhverri aðildarríkisstjórn, skal Stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnum framkomna breytingartillögu til athugunar og staðfestingar samkvæmt þessari málsgrein.

2.

a) Tillögu um breytingu á þessari samþykkt má koma á framfæri við Stofnunina hvenær sem er, af sérhverri aðildarríkisstjórn. Enn fremur, ef slík tillaga er samþykkt af tveim þriðjungum þings Stofnunarinnar, eftir tilvísun samþykktri af tveim þriðjungum þeirrar nefndar Stofnunarinnar, sem fjallar um öryggi á sjónum, skal Stofnunin senda hana öllum aðildarríkisstjórnum til staðfestingar.

b) Sérhverja slíka tilvísun af hálfu siglingaöryggisnefndar skal Stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnum til athugunar, a. m. k. sex mánuðum áður en þingið tekur hana til athugunar.

3.

a) Til ráðstefnu ríkisstjórna, í þeim tilgangi að athuga tillögur um breytingar á þessari samþykkt, frambornar af einhverri aðildarríkisstjórn, skal Stofnunin boða hvenær sem er, ef þess er beiðzt af einum þriðja hluta aðildarríkisstjórnanna.

b) Sérhver breyting, samþykkt af slíkri ráðstefnu af tveim þriðjungum aðildarríkisstjórnanna, skal af Stofnuninni tjáð öllum aðildarríkisstjórnum til þess að fá staðfestingu þeirra.

b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

Article 16

1.

a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.

b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.

2.

a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and such proposal if adopted by a two-thirds majorty of the Assembly of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly.

3.

a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.

b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

4. Sérhver breyting, tjáð aðildarríkisstjórnum til þess að fá samþykki þeirra, samkvæmt 2. eða 3. málsgrein þessarar greinar, skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir þann dag, er breytingin hefur verið staðfest af tveim þriðjungum aðildarríkisstjórnanna, að því er varðar allar aðildarríkisstjórnir nema þær, sem gefa yfirlýsingu, áður en hún gengur í gildi um að þær synji breytingunni samþykkis.

5. Þinginu er heimilt, með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, að meðtöldum tveim þriðjungum þeirra ríkisstjórna, sem fulltrúa eiga í siglingaöryggisnefndinni, og að áskildu samþykki tveggja þriðjunga aðildarríkisstjórnanna að þessari samþykkt eða ráðstefnu, sem kvatt hefur verið til, samkvæmt 3. málsgr. þessarar greinar, með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, að úrskurða, um leið og breytingin er samþykkt, að hún sé í eðli sínu svo mikilvæg, að sérhver aðildarríkisstjórn, sem gefur yfirlýsingu samkvæmt 4. málsgr. þessarar greinar og ekki samþykkir breytinguna innan tólf mánaða eftir að breytingin gengur í gildi, skuli, þegar sá tími rennur út, hætta að teljast aðili að þessari samþykkt.

6. Stofnunin skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum sérhverjar breytingar, sem öðlast gildi eftir ákvæðum þessarar greinar, ásamt deginum, er slíkar breytingar skuli ganga í gildi.

7. Sérhverja staðfestingu eða yfirlýsingu eftir ákvæðum þessarar greinar skal gera með skriflegri tilkynningu til Stofnunarinnar, sem skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum um móttöku staðfestingarinnar eða yfirlýsingarinnar.

4. Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph 2. or 3. of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

5. The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph 3. of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph 4. of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

6. The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

7. Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

17. gr.

(Óbreytt)

1. Samþykkt þessari má segja upp af hálfu sérhverrar aðildarríkisstjórnar hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, er samþykktin gengur í gildi fyrir viðkomandi ríkisstjórn.

Article 17

(Unchanged)

1. The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

2. Uppsögn skal fara fram með skriflegri tilkynningu, stílaðri til Skrifstofunnar, sem skal tilkynna hverja uppsögn, sem berst, og einnig móttökudag hennar, öllum aðildarríkisstjórnum.

3. Uppsögn skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir að hún berst Skrifstofunni, eða eftir slíkan tíma lengri, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

2. Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

18. gr.

1.

a) Sameinuðu þjóðirnar skulu, þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju umdæmi, eða sérhver aðildarríkisstjórn, sem er ábyrg fyrir milliríkjaviðskiptum einhvers umdæmis, eins fljótt og auðið er ráðgast við slíkt umdæmi í þeim tilgangi að koma því til leiðar, að þessi samþykkt nái til þess umdæmis, og þeim er heimilt hvenær sem er að lýsa yfir, með skriflegri tilkynningu til Skrifstofunnar, að samþykktin skuli ná til slíks umdæmis.

b) Þessi samþykkt skal ná til þess umdæmis, sem getur í tilkynningunni, frá móttökudegi hennar, eða frá þeim degi öðrum, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni,

2.

a) Þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju umdæmi, er Sameinuðu þjóðunum heimilt, eða sérhverri aðildarríkisstjórn, sem gefið hefur yfirlýsingu samkvæmt 1. málsgr. þessarar greinar, að lýsa yfir því, eftir að hafa ráðgazt við umdæmið með skriflegri tilkynningu til Skrifstofunnar, hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, sem þessi samþykkt hefur þannig verið látin ná til einhvers umdæmis, að samþykktin skuli eigi lengur ná til einhvers þess umdæmis, sem tilgreint er í tilkynningunni.

b) Þessi samþykkt skal þá eigi lengur ná til hvers þess umdæmis, sem nefnt er í slíkri tilkynningu, er liðið er eitt ár frá þeim degi, er tilkynningin berst

Article 18

1.

a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.

b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

2.

a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph 1. of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territorry declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified

Skrifstofunni, eða að liðnum slíkum tíma lengri, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

3. Skrifstofan skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum, ef þessi samþykkt hefur verið látin ná til einhvers umdæmis samkvæmt 1. málsgr. þessarar greinar, og um afturköllun hverrar slíkrar útfærslu samkvæmt ákvæðum 2. málsgr., og skal hún í hverju tilviki tilgreina, frá hvaða degi mörk samþykktarinnar hafi þannig verið víkkuð, eða slík útfærsla falli úr gildi.

19. gr.

(Óbreytt)

1. Ef um styrjöld er að ræða eða annan ófrið, þar sem aðildarríkisstjórn telur sig eiga hlut að máli, hvort heldur sem ófriðaraðila eða hlutlausa, þá má hún gera hlé á framkvæmd þessarar samþykktar allrar, eða einhvers hluta hennar, að því er varðar öll sín umdæmi, eða einhvern hluta þeirra.

2. Ríkisstjórn, sem gerir hlé á framkvæmd samþykktarinnar, má hvenær sem er ákveða, að því skuli lokið, og aldrei skal slíkt hlé standa lengur en réttlætanlegt er eftir ákvæðum 1. málsgr. þessarar greinar. Nú skal slíku hléi lokið, og skal þá hlutaðeigandi ríkisstjórn tilkynna það til Skrifstofunnar þegar í stað.

3. Skrifstofan skal hverju sinni tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum, þegar hlé er gert á framkvæmd samþykktarinnar, eða framkvæmd tekin upp að nýju, samkvæmt þessari grein.

20. gr.

(Óbreytt)

Jafnskjótt og þessi samþykkt gengur í gildi skal Skrifstofan láta skrásetja hana hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

3. The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1. of this Article and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 2. stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

Article 19

(Unchanged)

1. In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

2. The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph 1. of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

3. The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article 20

(Unchanged)

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

21. gr.

(Óbreytt)

Ríkisstjórn sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands skal annast öll störf Skrifstofunnar*, nema, og þar til að því kemur, að Alþjóðasiglingamálastofnuninni verði komið á fót og taki við störfum þeim, sem henni voru falin samkvæmt samþykktinni, sem undirskrifuð var í Genf 6. marz 1948, og upp frá því skal áðurnefnd Stofnun annast störf Skrifstofunnar.

*) Falin Alþjóðasiglingamálastofnuninni 15. júní 1959, í samræmi við ályktun þingsins, A.8 (I).

Article 21

(Unchanged)

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northeren Ireland* unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organization.

*) Transferred to IMCO 15 June 1959 in accordance with Assembly Resolution A.8 (I).

VIÐAUKI

Form olíuskýrslubóka.

I. — Fyrir olíuskip.

Nafn skipsins .....

Heildarfarmrými skipsins í rúmmetrum .....

	(a) *Olía fermd.*			
1.	Dagsetning og fermingarstaður	.....	.....	.....
2.	Olíutegundir fermdar	.....	.....	.....
3.	Einkennisstafir hylkis/ja sem í var látið	.....	.....	.....
	(b) *Millidæling olíufarms meðan á ferð stendur.*			
4.	Dagsetning þegar dælt var á milli	.....	.....	.....
5.	Einkennisstafir hylkis/ja i Úr	.....	.....	.....
	ii Í	.....	.....	.....
6.	Var/voru hylkið/in í lið 5(i) tæmt/d?	.....	.....	.....
	(c) *Olíufarmur losaður.*			
7.	Dagsetning og affermingarstaður	.....	.....	.....
8.	Einkennisstafir hylkis/ja sem losað var úr	.....	.....	.....
9.	Var/voru hylkið/in tæmt/d?	.....	.....	.....
	(d) *Kjölfesta tekin í farmhylki.*			
10.	Einkennisstafir hylkis/ja sem kjölfesta var tekin í	.....	.....	.....
11.	Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar byrjað að taka kjölfestuna	.....	.....	.....
	(e) *Hreinsun farmhylkja.*			
12.	Einkennisstafir hylkis/ja sem hreinsað/uð var/voru	.....	.....	.....
13.	Dagsetning og hve langan tíma hreinsunin tók	.....	.....	.....
14.	Hreinsunaraðferðir*	.....	.....	.....
	(f) *Losuð óhrein kjölfesta.*			
15.	Einkennisstafir hylkis/ja	.....	.....	.....
16.	Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar byrjað var að losa í sjóinn	.....	.....	.....
17.	Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar losun í sjóinn var lokið	.....	.....	.....
18.	Hraði/ar skipsins meðan losað var	.....	.....	.....
19.	Magnið sem losað var í sjóinn	.....	.....	.....
20.	Magn mengaðs vatns dælt í dregghylki (Tilgreinið einkennisstafi dregghylkis/ja)	.....	.....	.....
21.	Dagsetning og höfn þar sem losað var og skilyrði til móttöku voru fyrir hendi í landi (ef þetta á við)	.....	.....	.....
	(g) *Vatn losað úr dregghylkjum.*			
22.	Einkennisstafir dregghylkis/ja	.....	.....	.....
23.	Hve lengi setzt til frá því sori var síðast látinn í, eða	.....	.....	.....
24.	Hve lengi setzt til frá síðustu losun	.....	.....	.....
25.	Dagsetning, klukkustund og staðarákvörðun skipsins þegar losun hófst	.....	.....	.....
26.	Djúpmál heildarinnihalds þegar losun hófst	.....	.....	.....
27.	Djúpmál að skilum olíu og vatns þegar losun hófst	.....	.....	.....
28.	Meginmagnið sem losað var, og losunarhraði	.....	.....	.....
29.	Endanlegt magn losað, og losunarhraði	.....	.....	.....
30.	Dagsetning, klukkustund og staðarákvörðun skipsins þegar losun var hætt	.....	.....	.....
31.	Hraði/ar skipsins meðan á losun stóð	.....	.....	.....
32.	Djúpmál að skilum olíu og vatns þegar losun var hætt	.....	.....	.....
	(h) *Losun sora.*			
33.	Einkennisstafir hylkis/ja	.....	.....	.....
34.	Magnið sem losað var úr hverju hylki	.....	.....	.....

*Handskolað með slöngum, vélþvegið eða hreinsað með hreinsiefni. Þegar hreinsað er með efni, ber að tilgreina efnið sem notað var og einnig magnið.

ANNEX

Form of Oil Record Book

I. — For Tankers.

Name of ship .....

Total cargo carrying capacity of ship in cubic metres .....

(a) *Loading of oil cargo.*				
1. Date and place of Loading	.....	.....	.....	
2. Types of oil loaded	.....	.....	.....	
3. Identity of tank(s) loaded	.....	.....	.....	
(b) *Tranfer of oil cargo during voyage.*				
4. Date of transfer	.....	.....	.....	
5. Identity of tank(s) i From	.....	.....	.....	
ii To	.....	.....	.....	
6. Was(were) tank(s) in 5(i) emptied?	.....	.....	.....	
(c) *Discharge of oil cargo.*				
7. Date and place of discharge	.....	.....	.....	
8. Identity of tank(s) discharged	.....	.....	.....	
9. Was(were) tank(s) emptied?	.....	.....	.....	
(d) *Ballasting of cargo tanks.*				
10. Identity of tank(s) ballasted	.....	.....	.....	
11. Date and position of ship at start of ballasting	.....	.....	.....	
(e) *Cleaning of cargo tanks.*				
12. Identity of tank(s) cleaned	.....	.....	.....	
13. Date and duration of cleaning	.....	.....	.....	
14. Methods of cleaning*	.....	.....	.....	
(f) *Discharge of dirty ballast.*				
15. Identity of tank(s)	.....	.....	.....	
16. Date and position of ship at start of discharge to sea	.....	.....	.....	
17. Date and position of ship at finish of discharge to sea	.....	.....	.....	
18. Ship's speed(s) during discharge	.....	.....	.....	
19. Quantity discharged to sea	.....	.....	.....	
20. Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s))	.....	.....	.....	
21. Date and port of discharge into shore reception facilities (if applicable)	.....	.....	.....	
(g) *Discharge of water from slop tanks.*				
22. Identity of slop tank(s)	.....	.....	.....	
23. Time of settling from last entry of residues, or	.....	.....	.....	
24. Time of settling from last discharge	.....	.....	.....	
25. Date, time and position of ship at start of discharge	.....	.....	.....	
26. Sounding of total contents at start of discharge	.....	.....	.....	
27. Sounding of interface at start of discharge	.....	.....	.....	
28. Bulk quantity discharged and rate of discharge	.....	.....	.....	
29. Final quantity discharged and rate of discharge	.....	.....	.....	
30. Date, time and position of ship at end of discharge	.....	.....	.....	
31. Ship's speed(s) during discharge	.....	.....	.....	
32. Sounding of interface at end of discharge	.....	.....	.....	
(h) *Disposal of residues.*				
33. Identity of tank(s)	.....	.....	.....	
34. Quantity disposed from each tank	.....	.....	.....	

*Hand hosing, machine washing or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and the amount used should be stated.

35. Á hvaða hátt sorinn var losaður:			
(a) Losað þar sem skilyrði voru til móttöku	.....	.....	.....
(b) Blandað saman við farminn	.....	.....	.....
(c) Dælt í annað/önnur hylki (Tilgreinið einkennisstafi hylkis/ja) . . .	.....	.....	.....
(e) Með öðrum hætti	.....	.....	.....
36. Dagsetning og höfn þar sem sori var losaður	.....	.....	.....
(i) *Losun fyrir borð úr austurrásum á olíumenguðu vatni sem safnazt hefur fyrir í vélarúmum (þ. á. m. dælirúmum) meðan skipið var í höfn.**			
37. Höfn	.....	.....	.....
38. Viðdvöl	.....	.....	.....
39. Magnið sem losað var	.....	.....	.....
40. Dagsetning og losunarstaður	.....	.....	.....
41. Losunaraðferð (Takið fram hvort skiljari var notaður)	.....	.....	.....
(j) *Þegar óhöpp eða önnur sérstæð atvik valda því að olía er losuð.*			
42. Dagsetning og klukkustund þegar atvikið kom fyrir	.....	.....	.....
43. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar atvikið kom fyrir	.....	.....	.....
44. Magn, h. u. b., og olíutegund	.....	.....	.....
45. Kringumstæður er losað var eða í sjó fór, og hvers konar athugasemdir	.....	.....	.....

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna sem umsjón
..... höfðu með því verki sem um ræðir.
..... Undirskrift skipstjóra.

*Hina venjulegu losun, úti á sjó, á vatni úr austurrásum, sem í er einhver olía úr vélarúmum, þar með talið úr austurrásum dælirúma, þarf ekki endilega að skrá í oliuskýrslubók, en ef það er ekki gert, verður að skrá hana í viðeigandi dagbók og taka fram, hvort losað var gegnum skiljara eða ekki. Þegar þannig er, að dælan fer í gang á sjálfvirkan hátt og losar ávallt gegnum skiljara, er nægilegt að skrá dag hvern „Sjálfvirk losun úr austurásum gegnum skiljara".

35. Method of disposal of residue:			
(a) Reception facilities	.....	.....	.....
(b) Mixed with cargo	.....	.....	.....
(c) Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s))	.....	.....	.....
(d) Other method	.....	.....	.....
36. Date and port of disposal of residue	.....	.....	.....
(i) *Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces (including pump rooms) whilst in port.**			
37. Port	.....	.....	.....
38. Duration of stay	.....	.....	.....
39. Quantity disposed	.....	.....	.....
40. Date and place of disposal	.....	.....	.....
41. Method of disposal (state whether a separator was used)	.....	.....	.....
(j) *Accidental or other exceptional discharges of oil.*			
42. Date and time of occurrence	.....	.....	.....
43. Place or position of ship at time of occurrence	.....	.....	.....
44. Approximate quantity and type of oil	.....	.....	.....
45. Circumstances of discharge or escape and general remarks	.....	.....	.....

Signature of Officer or Officers in charge of ..... operation concerned.

..... Signature of Master.

*The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces including pump room bilges need not be entered in the oil record book but, if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day „Automatic discharge from bilges through separator".

II. — Fyrir önnur skip en olíuskip.

Nafn skipsins .....

Kjölfesta tekin í eldsneytisgeyma eða þeir hreinsaðir.			
1. Einkennisstafir geymis/a sem kjölfesta var tekin í	.....	.....	.....
2. Hvort hreinsaðir frá því olía var síðast í þeim og, ef ekki, tegund olíunnar sem í þeim var áður	.....	.....	.....
3. Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar hreinsun hófst	.....	.....	.....
4. Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar byrjað var að taka kjölfestu	.....	.....	.....
(b) *Losun óhreinnar kjölfestu eða skolvatns úr geymum sem um tæðir í a-lið.*			
5. Einkennisstafir geymis/a	.....	.....	.....
6. Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar losun hófst	.....	.....	.....
7. Dagsetning og staðarákvörðun skipsins þegar losun lauk	.....	.....	.....
8. Hraði/ar skipsins meðan losað var	.....	.....	.....
9. Losunaraðferð (Takið fram, hvort skiljari var notaður)	.....	.....	.....
10. Magnið sem losað var	.....	.....	.....
(c) *Losun sora.*			
11. Magn sorans sem haldið var eftir í skipinu	.....	.....	.....
12. Á hvaða hátt sorinn var losaður:			
(a) Losað þar sem skilyrði voru til móttöku	.....	.....	.....
(b) Blandað saman við eldsneytið sem var tekið næst	.....	.....	.....
(c) Dælt í annan/aðra geymir/a	.....	.....	.....
13. Dagsetning og höfn þar sem sorinn var losaður	.....	.....	.....
(d) *Losun fyrir borð úr austurrásum á olíumenguðu vatni sem safnazt hefur fyrir í vélarúmum meðan skipið var í höfn.**			
14. Höfn	.....	.....	.....
15. Viðdvöl	.....	.....	.....
16. Magnið sem losað var	.....	.....	.....
17. Dagsetning og losunarstaður	.....	.....	.....
18. Losunaraðferð (Takið fram, hvort skiljari var notaður)	.....	.....	.....
(e) *Þegar óhöpp eða önnur sérstæð atvik valda því að olía er losuð.*			
19. Dagsetning og klukkustund þegar atvikið kom fyrir	.....	.....	.....
20. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar atvikið kom fyrir	.....	.....	.....
21. Magn, h. u. b., og olíutegund	.....	.....	.....
22. Kringumstæður er losað var, eða í sjó fór, og hvers konar athugasemdir	.....	.....	.....

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna sem umsjón
..... höfðu með þeim verkum sem um ræðir.
..... Undirskrift skipstjóra.

*Hina venjulegu losun, úti á sjó, á vatni úr austurrásum, sem í er einhver olía úr vélarúmum, þarf ekki endilega að skrá í olíuskýrslubók, en ef það er ekki gert, verður að skrá hana í viðeigandi dagbók og taka fram, hvort losað var gegnum skiljara eða ekki. Þegar þannig er, að dælan fer í gang á sjálfvirkan hátt og losar ávallt gegnum skiljara, er nægilegt að skrá dag hvern „Sjálfvirk losun úr austurrásum gegnum skiljara".

II. — For Ships Other Than Tankers.

Name of ship .....

(a) *Ballasting or cleaning of bunker-fuel tanks.*			
1. Identity of tank(s) ballasted	.....	.....	.....
2. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried	.....	.....	.....
3. Date and position of ship at start of cleaning	.....	.....	.....
4. Date and position of ship at start of ballasting	.....	.....	.....
(b) *Discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (a).*			
5. Identity of tank(s)	.....	.....	.....
6. Date and position of ship at start of discharge	.....	.....	.....
7. Date and position of ship at finish of discharge	.....	.....	.....
8. Ship's speed(s) during discharge	.....	.....	.....
9. Method of discharge (state whether separator used)	.....	.....	.....
10. Quantity discharged	.....	.....	.....
(c) *Disposal of residues.*			
11. Quantity of residue retained on board	.....	.....	.....
12. Methods of disposal of residue:			
(a) Reception facilities	.....	.....	.....
(b) Mixed with next bunkering	.....	.....	.....
(c) Transferred to another (other) tank(s)	.....	.....	.....
13. Date and port of disposal of residue	.....	.....	.....
(d) *Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port*.*			
14. Port	.....	.....	.....
15. Duration of stay	.....	.....	.....
16. Quantity disposed	.....	.....	.....
17. Date and place of disposal	.....	.....	.....
18. Method of disposal (state whether separator was used)	.....	.....	.....
(e) *Accidental of other exceptional discharges of oil.*			
19. Date and time of occurrence	.....	.....	.....
20. Place or position of ship at time of occurrence	.....	.....	.....
27. Approximate quantity and type of oil	.....	.....	.....
22. Circumstances of discharge or escape and general remarks	.....	.....	.....

..... Signature of Officer or Officers in charge of operations concerned.

..... Signature of Master.

* The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces need not be entered in the oil record book but if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day „Automatic discharge from bilges through a separator".

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um mælingar skipa.

Hinn 17. júní 1970 var aðalritara alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands að alþjóðasamningi um mælingar skipa, sem gerður var í London hinn 23. júní 1969.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. júlí 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Nr. 19. 31. júlí 1970.

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um hleðslumerki skipa.

Hinn 24. júní 1970 var aðalritara alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands að alþjóðasamningi um hleðslumerki skipa, sem undirritaður var í London hinn 5. apríl 1966. Gildistaka samningsins fyrir Ísland miðast við 24. september 1970.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. júlí 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Nr. 20. 31. júlí 1970.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands og Bandaríkjanna varðandi flug Loftleiða.

Hinn 24. júní 1970 fóru fram erindaskipti milli sendiráðs Íslands í Washington og utanríkisráðuneytis Bandaríkjanna varðandi flug Loftleiða.
Erindin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. júlí 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 24, 1970.

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations which recently took place in Washington under the Air Transport Services Agreement between the United States and Iceland of 1945. As a result of these consultations, the two delegations recommended a **modus vivendi** with respect of the operations of the designated Icelandic airline, in lieu of amendments of the Agreement desired by the United States to bring it into conformity with its standard air transport agreements.

The provisions of the **modus vivendi** are as follows:

1. During 1970 and 1971, the Icelandic airline may offer up to, and will not operate more than, 370,000 seats per year on scheduled services in the United States—Europe market. Scheduled services for the purpose of this understanding include extra sections. In subsequent years, the number of seats so offered may be increased by an amount not to exceed three-quarters of the average annual rate of growth in United States—Europe scheduled revenue passengers during the preceding five years. If the Icelandic airline's annual share of total United States—Europe scheduled revenue passengers reaches 2.5 percent, capacity may be increased thereafter by an amount equal to the average annual rate of growth as determined above in order to maintain that share of the market. On incremental increase not used in one year may be carried over to a subsequent year or years. For these purposes, IATA traffic statistics will be used.

2. The Icelandic airline will defer any scheduled passenger service to Chicago until at least 1973.

3. The Icelandic airline will not engage in all-cargo scheduled services in the United States—Europe market without prior consultations between the two Governments, which will not be held before 1973.

4. The Government of Iceland will review the schedules of the Icelandic airline, before they are placed in effect, to assure conformity with the foregoing understandings..

5. In light of these understandings, the Government of the United States will defer its request for amendment of the United States—Iceland Air Transport Services Agreement to include provisions relating to capacity and rates as well as consideration of any unilateral steps relating to matters which are the subject of the above understandings.

The understandings contained in this **modus vivendi** are acceptable to my Government. If they are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments which will enter into force from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Philip H. Trezise.

His Excellency Magnus V. Magnusson,
Ambassador of Iceland.

ICELANDIC EMBASSY
WASHINGTON

June 24, 1970.

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[Texti samhljóða erindinu hér að framan].

In reply, I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to the Government of Iceland and that they agree with your proposal that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Magnús V. Magnússon.

The Honorable
William Rogers
Secretary of State.

Nr. 21. 31. júlí 1970.

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Belgíu til að komast hjá tvísköttun á tekjur loftferðafyrirtækja.

Hinn 9. júlí 1970 var undirritaður í Brüssel samningur milli Íslands og Belgíu til að komast hjá tvísköttun á tekjum loftferðafyrirtækja og gekk hann í gildi við undirritun.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. júlí 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS OG BELGÍU TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN Á TEKJUR LOFTFERÐAFYRIRTÆKJA

Forseti lýðveldisins Íslands
og
Hans hátign konungur Belga

sem óska þess að komast hjá tvísköttun á tekjur af loftferðarekstri,

hafa ákveðið að gera samning á gagnkvæmisgrundvelli og hafa í því skyni tilnefnt fulltrúa sína með fullu umboði:

Forseti lýðveldisins Íslands:
Hr. Ingvi INGVARSSON,
sendifulltrúi Íslands;

Hans hátign konungur Belga:
Hr. Pierre HARMEL,
utanríkisráðherra Belgíu,

sem eftir að hafa skipzt á fullgildum umboðum, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Samkvæmt heimild í 5. tl. 141 gr. laga Belgíu um tekjuskatt, er hagnaður fyrirtækja heimilisfastra á Íslandi, af rekstri loftfara á alþjóðaleiðum, á gagnkvæmisgrundvelli undanþeginn í Belgíu hverskonar skatti á tekjur, sem á er lagður til handa ríki eða opinberum stofnunum þess. Belgía leggur hins vegar ekki skatt á eignir.

2. gr.

Samkvæmt heimild í síðustu málsgrein 2. gr. íslenzkra laga nr. 90 frá 1965 um tekjuskatt og eignarskatt og 67. gr. íslenzkra laga nr. 51 frá 1964 um tekjustofna sveitarfélaga, eru hagnaður fyrir-

CONVENTION ENTRE L'ISLANDE ET LA BELGIQUE TENDANT A EVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AERIENNE

Le Président de la République islandaise
et
Sa Majesté le Roi des Belges,

Désireux d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exercice de la navigation aérienne,

Ont décidé de conclure une convention basée sur le principe de la réciprocité et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République islandaise:
Monsieur Ingvi INGVARSSON,
Chargé d'Affaires a.i. d'Islande;

Sa Majesté le Roi des Belges:
Monsieur Pierre HARMEL,
Ministre des Affaires étrangéres,

Lesquels, aprés avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Sur la base de l'article 141, 5°, du Code belge des impôts sur les revenus, les bénéfices réalisés dans l'exploitation d'aéronefs en trafic international, par les entreprises constituées en Islande sont, sous condition de réciprocité, exonérés en Belgique de tout impôt sur les revenus perçu au profit de l'Etat ou de ses subdivisions politiques. D'autre part, la Belgique ne préléve actuellement aucun impôt sur la fortune ou sur le capital.

Article 2

Sur la base de l'article 2, dernier alinéa, de la loi islandaise n° 90 de 1965 relative aux impôts sur le revenu et sur la fortune et de l'article 67 de la loi islandaise n° 51 de 1964 relative aux recettes des

tækja heimilisfastra í Belgíu, af rekstri loftfara á alþjóðaleiðum og eignir varðandi rekstur svonefndra loftfara, á gagnkvæmisgrundvelli undanþeginn á Íslandi, hvers konar sköttum á tekjur og eignir, sem á eru lagðir til handa ríki eða sveitarfélögum.

municipalités, les bénéfices réalisés dans l'exploitation d'aéronefs en trafic international par les entreprises constituées en Belgique et les éléments d'actifs affectés à l'exploitation desdits aéronefs sont, sous condition de réciprocité, exonérés en Islande de tout impôt sur le revenu ou sur la fortune perçu au profit de l'Etat ou ses subdivisions politiques.

3. gr.

Hugtakið „fyrirtæki heimilisföst á Íslandi" merkir loftferðafyrirtæki, sem rekin eru af íslenzka ríkinu, mönnum eða félögum, þar með talin þau félög, sem íslenzka ríkið á hlut í, og stofnuð eru samkvæmt gildandi íslenzkum lögum og raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra hefur aðsetur á Íslandi.

Article 3

Par "entreprises constituées en Islande", il faut entendre les entreprises de navigation aérienne exploitées, soit par l'Etat islandais, soit par des sociétés de capitaux ou de personnes — y compris les sociétés dans lesquelles l'Etat islandais possède une participation — qui sont constituées conformément aux lois en vigueur en Islande et qui ont sur le territoire islandais le siège de leur direction effective.

4. gr.

Hugtakið „fyrirtæki heimilisföst í Belgíu" merkir loftferðafyrirtæki, sem rekin eru af belgíska ríkinu, mönnum eða félögum, þar með talin þau félög, sem belgíska ríkið á hlut í, og stofnuð eru samkvæmt gildandi belgískum lögum og raunveruleg framkvæmdastjórn þeirra hefur aðsetur í Belgíu.

Article 4

Par "entreprises constituées en Belgique", il faut entendre les entreprises de navigation aérienne exploitées, soit par l'Etat belge soit par des sociétés de capitaux ou de personnes — y compris les sociétés dans lesquelles l'Etat belge possède une participation — qui sont constituées conformément aux lois en vigueur en Belgique et qui ont sur le territoire belge le siége de leur direction effective.

5. gr.

Hugtakið „rekstur loftfara á alþjóðaleiðum" merkir flutning á mönnum og vörum í lofti, framkvæmdan af eigendum eða leigjendum loftfara, þar með talin sala farmiða.

Article 5

Par "exploitation d'aéronefs en trafic international", il faut entendre le transport de personnes et de choses par la voie des airs, effectué par les propriétaires ou affréteurs d'aéronefs, y compris la vente des billets de passage.

6. gr.

Samningur þessi gengur í gildi, þegar hann hefur verið undirritaður, og skal koma til framkvæmda:

— í Belgíu: varðandi hagnað, sem myndast á reikningsárum, sem lýkur eftir 31. desember 1965;

Article 6

La présente Convention entre en vigueur dés sa signature et elle s'applique:

— en Belgique, aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1965,

— á Íslandi: varðandi hagnað, sem myndast á reikningsárum, sem lýkur eftir 31. desember 1965 og eignir í lok reikningsára, sem lýkur eftir 31. desember 1965.

7. gr.

Samningi þessum getur hvort ríkjanna um sig sagt upp fyrir 30. júní almanaksár hvert, með diplómatískri tilkynningu til hins ríkisins, og sé svo gert, skal undanþágan síðast koma til framkvæmda:

— í Belgíu: varðandi hagnað, sem myndast á reikningsári, sem lýkur í síðasta lagi 31. desember á uppsagnarárinu;

— á Íslandi: varðandi hagnað, sem myndast á reikningsári, sem lýkur í síðasta lagi 31. desember á uppsagnarárinu, og eignir í lok þess reikningsárs.

TIL STAÐFESTU ÞESSU hafa umboðshafar beggja landanna undirritað samning þennan og sett á hann innsigli sín.

GJÖRT í Brussel, hinn 9. júlí 1970, í tveimur eintökum á íslenzku, frönsku og hollenzku og skulu allir þrír textar jafngildir.

FYRIR HÖND ÍSLANDS:

Ingvi Ingvarsson

— en Islande, aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1965 et aux éléments d'actif existant à la fin des exercices comptables clos à partir du 31 décembre 1965.

Article 7

La présente Convention pourra être dénoncée par l'un quelconque des deux Etats, avant le 30 juin de chaque année civile, par avis notifié à l'autre Etat par la voie diplomatique; dans cette éventualité, l'exonération s'appliquera pour la dernière fois:

— en Belgique: aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

— en Islande: aux bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation et aux éléments d'actif existant à la fin de ces exercices comptables.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 9 juillet 1970, en double exemplaire en langue française, en langue néerlandaise et en langue islandaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LA BELGIQUE:

P. Harmel

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum.

Hinn 4. ágúst 1970 var gerður samningur milli ríkisstjórnar Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum með lánskjörum.
Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari..

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. ágúst 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland for sales of agricultural commodities.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Part I and II, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed June 5, 1967, together with the following Part II:

Part II — PARTICULAR PROVISIONS.

Item I. **Commodity Table:**

Commodity	Suply Period	Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (Thousands)
Wheat flour	FY 1971	5,000	$ 639
Tobacco unmanufactured and/or tobacco products	FY 1971	128	282
Feedgrains (cornmeal, cracked corn and/or corn, barley, oats and/or grain sorghums)	FY 1971	7,000	375
			$ 1,296

Item II. **Payment Terms:**

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent
2. Currency Use Payment — 25 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex

applicable to this agreement. No request for payment will be made by the government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement.

3. Number of Installment Payments — 19.
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — one year after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest Rate — 4½ percent.

Item III. **Usual Marketing Table:**

Commodity	Import Period	Usual Marketing Requirement
Wheat and/or wheat flour (on grain equivalent basis)	Fiscal Year 1971	6.000 metric tons
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco content of tobacco products	Fiscal Year 1971	441.000 pounds (of which at least 216.000 lbs. shall be imported from the United States of America).
Feedgrains/mixed feeds	Fiscal Year 1971	42.000 Metric Tons (of which at least 16.500 MT shall be imported from the United States of America.

Item IV. **Export Limitations:**

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat flour — wheat and/or wheat products; for feed grains (cornmeal, cracked corn and/or corn, barley, oats and/or grain sorghums) — feedgrains (cornmeal, cracked corn and/or corn, barley, oats and/or grain sorghum) and products thereof.

Item V. **Self-Help Measures:**

The Government of Iceland will (1) continue the self-help activities listed in the May 29, 1968 agreement and, (2) stress improvement of facilities for the handling, storage, processing and distribution of agricultural commodities.

Item VI. **Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:**

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. **Ocean Freight Financing:**

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. **Other Provisions:**

A. The currency use payment under Part II, Item II 2, of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Reykjavík, in duplicate, this fourth day of August 1970.

For the Government of the United States of America.

Luther I. Replogle.

For the Government of the Republic of Iceland.

Emil Jónsson.

Stjórnartíðindi C, nr. 11—22. Útgáfudagur 9. nóvember 1970.

STJÓRNARTÍÐINDI C 4 — 1970

19. ágúst 1970. 269 Nr. 23.

AUGLÝSING

um tollasamning um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir.

Hinn 16. júní 1970 var aðalritara Tollasamvinnuráðsins í Brüssel afhent aðildarskjal Íslands varðandi tollasamning um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir. Gildistaka samningsins fyrir Ísland miðast við 16. september 1970.

Samningurinn ásamt íslenzkri þýðingu er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. ágúst 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

TOLLASAMNINGUR

um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir (A.T.A. samningur)

Inngangur.

Ríki þau, sem undirritað hafa samning þennan,

sitja fund á vegum Tollasamvinnuráðsins og samningsaðila Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti (GATT) í samráði við Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna (UNESCO),

hafa hliðsjón af tillögum fulltrúa alþjóðaviðskipta og annara hagsmuna um að auðvelda framkvæmd á tollfrjálsum innflutningi vara um stundarsakir,

CUSTOMS CONVENTION

on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention)

Preamble.

The States signatory to the present Convention.

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council and the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

Having regard to proposals made by representatives of international trade and other interests for facilitating the procedures for the temporary duty-free importation of goods,

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

eru sannfærð um, að samræmd framkvæmd á tollfrjálsum innflutningi vara um stundarsakir mundi vera til töluverðs hagræðis fyrir starfsemi á sviði viðskipta og menningar og mundi tryggja meiri samrímingu og einingu á tollafyrirkomulagi samningsríkjanna,

og hafa þau því orðið ásátt um eftirfarandi ákvæði:

I. KAFLI

Skýrgreiningar og löggilding.

1. gr.

Í samningi þessum:

a) þýðir hugtakið „innflutningstollar" tolla og hverskonar önnur gjöld og skatta, sem greiða ber við eða í sambandi við innflutning, þ. á. m. innlend gjöld og kvaðir, sem greiða ber af innfluttum vörum, en taka ekki til gjalda og álaga, sem að upphæð eru takmörkuð við kostnað af veittri þjónustu og fela ekki í sér óbeina vernd innlendra vara eða álög á innflutning í fjáröflunarskyni;

b) þýðir hugtakið „innflutningur um stundarsakir" tollfrjálsan innflutning um stundarsakir í samræmi við skilyrði þau, sem sett eru samkvæmt samningum þeim, er vitnað er til í 3. gr. samnings þessa eða í lögum og reglugerðum innflutningslandsins;

c) þýðir hugtakið „gegnumflutningur" flutning á vörum frá tollstöð á landssvæði samningsríkis til annarrar tollstöðvar á sama landssvæði, samkvæmt skilyrðum þeim, sem sett eru í lögum eða reglugerðum þess samningsríkis;

d) þýðir hugtakið „A.T.A." „ábyrgðarskjal" (Admission Temporaire-Temporary Admission) skjal það, sem prentað er sem fylgiskjal samnings þessa;

Convinced that the adoption of common procedures for the temporary duty-free importation of goods would afford considerable advantages to international commercial and cultural acivities and would secure a higher degree of harmony and uniformity in the Customs systems of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Chapter I.

Definitions and approval.

Article 1.

For the purposes of the present Convention:

a) the term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;

b) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties in accordance with the conditions laid down by the Conventions referred to in Article 3 of the present Convention or by the national laws and regulations of the country of importation;

c) the term "transit" means the conveyance of goods from a Customs office in the territory of a Contracting Party to another Customs office within the same territory, in accordance with the conditions laid down in the national laws and regulations of that Contracting Party;

d) the term "A.T.A. carnet" (Admission Temporaire — Temporary Admission) means the document reproduced as the Annex to the present Convention;

e) þýðir hugtakið „útgáfusamtök" samtök löggilt af tollyfirvöldum samningsríkis til að gefa út A.T.A. ábyrgðarskjöl á landssvæði þess samningsríkis;

f) þýðir hugtakið „ábyrgðarsamtök" samtök, sem löggilt eru af tollyfirvöldum samningsríkis til að ábyrgjast fjárhæðir þær, er nefndar eru í 6. gr. samnings þessa á landssvæði þess samningsríkis;

g) þýðir hugtakið „Ráðið" stofnun þá, sem byggist á Samningi um Tollasamvinnuráð, er gerður var í Brüssel hinn 15. desember 1950;

h) þýðir hugtakið „einstaklingur" bæði einstaklinga og persónur að lögum, nema annað leiði af samhengi.

2. gr.

Löggildingu útgáfusamtaka eins og gert er ráð fyrir í (e) málsgrein 1. greinar þessa samnings, má binda því skilyrði að verð A.T.A. ábyrgðarskjala verði í samræmi við kostnað af veittri þjónustu.

II. KAFLI

Gildissvið.

3. gr.

1. Sérhver samningsaðili skal veita A.T.A. ábyrgðarskjölum viðtöku í stað gildandi tollskjala, og sem tryggingu fyrir þeim fjárhæðum, sem 6. grein þessa samnings getur um. Skal ábyrgðarskjalið hafa gildi á landssvæði samningsaðila og vera gefið út og notað í samræmi við ákvæði þessa samnings um vörur, sem fluttar eru inn um stundarsakir samkvæmt:

a) tollasamningi um innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum, gerður í Brüssel 8. júní 1961,

b) tollasamningi varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynninga eða notkunar á sýningum, vörusýningum, fundum og við önnur

e) the term "issuing association" means an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party for the issue of A.T.A. carnets in the territory of that Contracting Party;

f) the term "guaranteeing association" means an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to guarantee the sums referred to in Article 6 of the present Convention, in the territory of that Contracting Party;

g) the term "the Council" means the organisation set up by the Convention establishing a Customs Cooperation Council, done at Brussels on 15th December 1950;

h) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Article 2.

The approval of an issuing association envisaged in paragraph (e) of Article 1 of the present Convention may be subject, in particular, to the condition that the price of A.T.A carnets shall be commensurate with the cost of services rendered.

Chapter II.

Scope.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall accept in lieu of its national Customs documents, and as due security for the sums referred to in Article 6 of the present Convention, A.T.A. carnets valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in the present Convention, for goods temporarily imported under:

a) the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, done at Brussels on 8th June 1961,

b) the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs,

svipuð tækifæri, gerður í Brüssel 8. júní 1961.

svo framarlega sem ríkið er aðili að þessum samningum.

2. Sérhvert samningsríki má einnig veita viðtöku A.T.A. ábyrgðarskjölum, sem gefin eru út og notuð samkvæmt sömu skilmálum til innflutnings á vörum um stundarsakir, samkvæmt alþjóðasamningum um tímabundinn innflutning eða samkvæmt tímabundnum innflutningsheimildum, sem hafa stoð í lögum og reglugerðum landsins sem flytur inn.

3. Sérhver samningsaðili má veita viðtöku A.T.A. ábyrgðarskjölum við gegnumflutning, sem eru útgefin og notuð með sömu skilmálum.

4. Óheimilt er að gefa út A.T.A. ábyrgðarskjal yfir vörur, sem ætlaðar eru til frekari vinnslu eða til viðgerðar.

meetings or similar events, done at Brussels on 8th June 1961,

in so far as it is a Contracting Party to those Conventions.

2. Each Contracting Party may also accept A.T.A. carnets, issued and used under the same conditions, for goods temporarily imported under other international temporary importation Conventions or for temporary admission procedures under its national laws and regulations.

3. Each Contracting Party may accept A.T.A. carnets issued and used under the same conditions for transit.

4. Goods intended for processing or repair shall not be imported under cover of A.T.A. carnets.

III. KAFLI

Útgáfa og notkun A.T.A. ábyrgðarskjala.

4. gr.

1. Óheimilt er útgáfusamtökum að gefa út A.T.A. ábyrgðarskjöl með lengri gildistíma en eitt ár frá útgáfudegi. Á kápu A.T.A. ábyrgðarskjalsins skal skýrt tekið fram í hvaða löndum skjalið hefur gildi og nöfn samsvarandi ábyrgðarsamtaka.

2. Þegar A.T.A. ábyrgðarskjal hefur verið gefið út, er óheimilt að bæta nýjum vöruheitum við vöruupptalningu á bakhlið kápusíðu ábyrgðarskjalsins eða á hvers konar framhaldsblaðsíðu, sem hefur verið skeytt við. (Almennur listi).

5. gr.

Ekki má tilgreina lengri tíma, en gildistíma A.T.A. ábyrgðarskjalsins við ákvörðun um hvenær endursending skal eiga sér stað á vörum, sem fluttar hafa verið inn samkvæmt skilmálum A.T.A. ábyrgðarskjalsins.

Chapter III.

Issue and use of A.T.A. carnets.

Article 4.

1. Issuing associations shall not issue A.T.A. carnets with a period of validity exceeding one year from the date of issue. They shall indicate on the cover of the A.T.A. carnet the countries in which it is valid and the names of the corresponding guaranteeing associations.

2. Once an A.T.A. carnet has been issued no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets annexed thereto (General List).

Article 5.

The period fixed for the re-exportation of goods imported under cover of an A.T.A. carnet shall not in any case exceed the period of validity of that carnet.

IV. KAFLI

Ábyrgðarsamtök.

6. gr.

1. Sérhver ábyrgðarsamtök skulu skuldbinda sig til að greiða tollyfirvöldum í því landi, þar sem þau eru stofnsett, þá upphæð, sem jafngildir tollgjöldum og hverskonar öðrum fjárhæðum, verði um vanefndir á þeim skilmálum, sem settir eru við innflutning um stundarsakir, eða við gegnumflutning á þeim vörum, sem innfluttar eru, samkvæmt A.T.A. ábyrgðarskjali gefnu út af samsvarandi útgáfusamtökum. Ábyrgðarsamtökin skulu bera ábyrgð einn fyrir alla og allir fyrir einn með þeim aðilum, sem skulda nefndar greiðslur.

2. Ábyrgð ábyrgðarsamtaka skal ekki nema hærri fjárhæð en tollgjöld að viðbættum tíu prósentum.

3. Þegar tollyfirvöld innflutningslandsins hafa án skilyrða gefið eftir ábyrgðarkröfu A.T.A. ábyrgðarskjals um vissar vörur, þá geta þessi yfirvöld ekki haldið sér að ábyrgðarsamtökunum með greiðslu samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar. Þrátt fyrir þetta má hafa uppi kröfu gagnvart ábyrgðarsamtökum, ef leitt er í ljós, að eftirgjöf á ábyrgð A.T.A. skjalsins var fengin með ósæmilegum eða sviksamlegum hætti, eða eigi hafi verið fylgt þeim skilyrðum, sem innflutningur um stundarsakir eða gegnumflutningur leyfði.

4. Tollyfirvöld skulu ekki undir nokkrum kringumstæðum, krefja ábyrgðarsamtökin um greiðslu þeirrar fjárhæðar, sem vísað er til í 1. málsgrein þessarar greinar, ef krafa hefur ekki verið höfð uppi gagnvart ábyrgðarsamtökunum innan árs, frá þeim degi sem ábyrgðarskjalið féll úr gildi.

V. KAFLI

Fullnæging á skuldbindingu samkvæmt A.T.A. ábyrgðarskjali.

7. gr.

1. Frá þeim degi, sem tollyfirvöld setja fram kröfu um greiðslu á fjár-

Chapter IV.

Guarantee.

Article 6.

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the Customs authorities of the country in which it is established the amount of the import duties and any other sums payable in the event of non-compliance with the conditions of temporary admission, or of transit, in respect of goods introduced into that country under cover of A.T.A. carnets issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

2. The liablity of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties by more than ten per cent.

3. When the Customs authorities of the country of importation have unconditionally discharged an A.T.A. carnet in respect of certain goods they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods. A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the carnet was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of transit.

4. Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet.

Chapter V.

Regularisation of A.T.A. carnets.

Article 7.

1. The guaranteeing association shall have a period of six months from the date

hæðum samkvæmt 1. málsgrein 6. greinar þessa samnings, skulu ábyrgðarsamtökin fá sex mánaða frest, til þess að leggja fram sönnun um endursendingu á vörum samkvæmt skilmálum þessa samnings, eða að einhvers konar önnur lögleg afgreiðsla á A.T.A. ábyrgðarskjalinu hafi átt sér stað.

2. Ef slík sönnun fæst ekki innan frestsins, sem veittur er, skulu ábyrgðarsamtökin leggja fram fjárhæðina til geymslu eða sem bráðabirgðagreiðslu. Þetta geymslufé eða bráðabirgðagreiðsla verður að endanlegri greiðslu þremur mánuðum frá þeim degi, sem fjárhæðin er sett í geymslu eða greidd til bráðabirgða. Á meðan seinni fresturinn er eigi útrunninn geta ábyrgðarsamtökin enn lagt fram sannanir samkvæmt fyrri málsgreininni, til þess að fá endurgreitt geymsluféð eða bráðabirgðagreiðsluna.

3. Greiðslur í samræmi við ákvæði síðustu málsgreinar, skulu taldar endanlegar í þeim löndum, þar sem lög og reglugerðir heimila ekki að tollgjöld séu sett í geymslu eða greidd til bráðabirgða. Fjárhæðin skal þó endurgreidd, ef sönnun samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar fæst innan þriggja mánaða frá greiðsludegi.

of the claim made by the Customs authorities for the sums referred to in paragraph 1 of Article 6 of the present Convention in which to furnish proof of the re-exportation of the goods under the conditions laid down in the present Convention or of any other proper discharge of the A.T.A. carnet.

2. If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally, such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in the preceding paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.

3. For countries whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in paragraph 1 of this Article is furnished within three months of the date of the payment.

8. gr.

1. Sönnun um endursendingu vara, sem fluttar eru inn samkvæmt ákvæðum A.T.A. ábyrgðarskjals, skal fengin með endursendingarvottorði, sem útfyllt er í ábyrgðarskjalinu af tollyfirvöldum þess lands, sem vörurnar eru fluttar inn í um stundarsakir.

2. Ef endursending vara hefur ekki verið staðfest í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, geta tollyfirvöld innflutningslandsins, jafnvel þótt gildistími ábyrgðarskjalsins, hafi nú þegar runnið út, veitt viðtöku, sem sönnun um endursendingu vara:

a) upplýsingum, sem tollyfirvöld annars samningsaðila hafa skráð í ábyrgðarskjalið við innflutning eða endursendingu eða samkvæmt vottorði gefið

Article 8.

1. Evidence of re-exportation of goods imported under cover of an A.T.A. carnet shall be provided by the re-exportation certificate completed in that carnet by the Customs authorities of the country into which the goods were temporarily imported.

2. If the re-exportation of goods has not been certified in accordance with paragraph 1 of this Article, the Customs authorities of the country of importation may, even if the period of validity of the carnet has already expired, accept as evidence of re-exportation of the goods:

a) the particulars entered by the Customs authorities of another Contracting Party in the A.T.A. carnet on importation or re-importation or a certificate

út af þessum yfirvöldum og byggt er á þeim upplýsingum, sem skráðar eru á fylgiskjal, sem tekið hefur verið úr ábyrgðarskjalinu við innflutning eða endurflutning í land þeirra, með því skilyrði að upplýsingarnar fjalli sannanlega um innflutning eða endurinnflutning, sem hafi átt sér stað á eftir endursendingu þeirri, sem ætlunin er að sanna.

b) hverskonar skjalfastri sönnun um að vörurnar séu ekki lengur í landinu.

3. Í hverju því tilfelli, sem tollyfirvöld samningsaðila falla frá skilyrðum um endursendingu ákveðinna vara, sem fluttar eru inn í land þeirra samkvæmt ákvæðum A.T.A. ábyrgðarskjala, skulu ábyrgðarsamtökin aðeins losna undan skuldbindingum sínum, þegar þessi yfirvöld hafa vottfest í ábyrgðarskjalinu að skilmálum um þessar vörur hafi verið fullnægt.

9. gr.

Tollyfirvöld skulu hafa heimild til að taka sérstaka fyrirgreiðsluþóknun í þeim tilvikum, sem greint er frá í 2. málsgrein 8. greinar þessa samnings.

VI. KAFLI

Ýmis ákvæði.

10. gr.

Vottorð tollyfirvalda á A.T.A. ábyrgðarskjöl, sem notuð eru samkvæmt þeim skilmálum sem þessi samningur felur í sér, hafa ekki í för með sér afgreiðsluþóknun til tollyfirvalda ef þau eru gefin út á venjulegum afgreiðslutíma tollskrifstofa og stöðvar.

11. gr.

Í því tilviki, að A.T.A. ábyrgðarskjal eyðileggist, týnist eða er stolið á meðan vörurnar, sem skjalið nær til, eru í landi eins samningsaðila, skulu tollyfirvöld þess samningsaðila veita viðtöku, samkvæmt beiðni útgáfusamtaka og í samræmi við skilyrði, sem slík yfirvöld kunna að setja, öðru skjali, sem fellur

issued by those authorities based on the particulars entered on a voucher which has been detached from the carnet on importation or on re-importation into their territory, provided that the particulars relate to an importation or re-importation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;

b) any other documentary proof that the goods are outside that country.

3. In any case in which the Customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain goods admitted into their territory under cover of an A.T.A. carnet, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the carnet that the position regarding those goods has been regularised.

Article 9.

In the case referred to in paragraph 2 of Article 8 of the present Convention, the Customs authorities shall have the right to charge a regularisation fee.

Chapter VI.

Miscellaneous provisions.

Article 10.

Customs certificates on A.T.A. carnets used under the conditions laid down in the present Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices and posts during the normal hours of business.

Article 11.

In the case of the destruction, loss or theft of an A.T.A. carnet while the goods to which it refers are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept

úr gildi þann sama dag og A.T.A. ábyrgðarskjalið, sem það kemur í staðinn fyrir.

12. gr.

1. Þegar ekki er hægt að endursenda vörur, sem fluttar hafa verið inn um stundarsakir vegna upptöku opinberra aðila, en ekki einkaaðila, fellur endursendingarskyldan niður á meðan upptakan varir.

2. Tollyfirvöld skulu eins og frekast er mögulegt, tilkynna ábyrgðarsamtökunum um upptökur sem þau framkvæma eða framkvæmdar eru þeirra vegna á vörum, sem fluttar hafa verið inn samkvæmt ákvæðum A.T.A. ábyrgðarskjala og ábyrgzt er af ábyrgðarsamtökunum og jafnframt tilkynna þeim hvaða ráðstafanir ætlunin er að gera.

13. gr.

A.T.A. ábyrgðarskjöl eða hlutar af A.T.A. ábyrgðarskjölum, sem ætlað er til útgáfu í þeim löndum, sem þau eru flutt til og send eru útgáfusamtökum af samsvarandi erlendum samtökum, af alþjóðasamtökum eða tollyfirvöldum samningsaðila, skulu flutt inn án tolla og án nokkurrar hindrunar eða takmörkunar. Samsvarandi fyrirgreiðslu skal veita við útflutning.

14. gr.

Skoða má lönd þeirra samningsaðila, sem mynda saman tolla- eða efnahagsbandalag, sem eitt landssvæði samkvæmt þessum samningi.

15. gr.

Verði um svik, lögbrot eða misbeitingu við notkun A.T.A. ábyrgðarskjala að ræða, er samningsaðilum heimilt, þrátt fyrir ákvæði þessa samnings, að hefja málsókn gegn brotlegum aðilum, til innheimtu á tollum og öðrum gjöldum, og einnig til að koma fram refsingu, sem slíkir aðilar hafa fellt á sig. Í slíkum

a replacement document, the validity of which expires on the same date as that of the carnet which it replaces.

Article 12.

1. When goods temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

2. The Customs authorities shall, so far as possible, notify the guaranteeing association of seizures made by them or on their behalf of goods admitted under cover of A.T.A. carnets guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 13.

A.T.A. carnets or parts of A.T.A. carnets intended to be issued in the country into which they are imported and which are sent to an issuing association by a corresponding foreign association, by an international organisation or by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

Article 14.

For the purposes of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 15.

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of the present Convention, be free to take proceedings against persons using A.T.A. carnets, for the recovery of the import duties and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associa-

tilfellum skulu samtökin ljá tollyfirvöldum aðstoð sína.

16. gr.

Litið skal á viðaukann við þennan samning sem hluta af samningnum.

17. gr.

Ákvæði þessa samnings gefa til kynna þá lágmarksfyrirgreiðslu, sem veita skal, en hindra ekki að frekari fyrirgreiðsla sé veitt af einstökum samningsaðilum eða verði veitt í framtíðinni með einhliða ákvörðunum eða vegna tvíhliða og marghliða samninga.

VII. KAFLI
Lokaákvæði:

18. gr.

1. Samningsaðilar skulu koma saman til fundar þegar nauðsyn krefur, til að fjalla um reynsluna af þessum samningi, og sér í lagi til viðræðna um aðgerðir, sem tryggja samræmda stefnu við skýringu og framkvæmd þessa samnings.

2. Slíkir fundir skulu boðaðir af framkvæmdastjóra ráðsins, að beiðni einhvers samningsaðila. Fundir skulu haldnir í höfuðstöðvum ráðsins nema samningsaðilar ákveði annað.

3. Samningsaðilar skulu ákveða reglur um fundarsköp þessara funda. Ákvarðanir samningsaðila skulu teknar af minnst ⅔ hluta samningsaðila, sem sækja fund og greiða atkvæði.

4. Samningsaðilar skulu ekki taka ákvörðun í neinu máli nema að minnsta kosti helmingur þeirra sé viðstaddur.

19. gr.

1. Sérhvern ágreining milli samningsaðila varðandi skýringu eða framkvæmd þessa samnings, skal reynt að leysa með samningum ef unnt er.

tions shall lend their assistance to the Customs authorities.

Article 16.

The Annex to the present Convention shall be construed to be an integral part of the Convention.

Article 17.

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded and do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

Chapter VII.
Final provisions.

Article 18.

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 19.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Sérhverjum ágreiningi, sem ekki leysist með samningum, skal vísað af viðkomandi samningsaðilum til fundar samningsaðila í samræmi við 18. grein þessa samnings, sem skal því næst taka málið til meðferðar og bera fram tillögur til lausnar ágreiningnum.

3. Viðkomandi samningsaðilar geta fyrirfram samþykkt að líta á tillögur samningsaðila sem bindandi fyrir sig.

20. gr.

1. Sérhvert meðlimaríki ráðsins og sérhvert meðlimaríki Sameinuðu þjóðanna eða sérstofnana þeirra geta orðið samningsaðili að þessum samningi:

a) með undirritun samningsins án fyrirvara um fullgildingu,
b) með afhendingu fullgildingarskjals eftir að hafa undirritað samninginn með fyrirvara um fullgildingu eða
c) með aðild að samningnum.

2. Þau ríki, sem nefnd eru í 1. málsgrein þessarar greinar skulu eiga rétt á að undirrita þennan samning í höfuðstöðvum ráðsins í Brüssel fram til 31. júlí 1962. Eftir þann tíma geta ofangreind ríki orðið aðilar að samningnum.

3. Í því tilviki, sem vikið er að í b lið 1. málsgreinar þá skal fullgilding þessara ríkja, sem undirritað hafa samninginn vera háð stjórnskipunarlögum þeirra.

4. Sérhvert ríki, sem ekki er meðlimur þeirra samtaka, sem nefnd eru í 1. málsgrein þessarar greinar og fengið hefur boð framkvæmdastjóra ráðsins samkvæmt beiðni samningsaðila, getur orðið samningsaðili að þessum samningi, með því að gerast aðili eftir að hann gengur í gildi.

5. Fullgildingar eða aðildarskjöl skulu afhendast framkvæmdastjóra ráðsins.

21. gr.

1. Þessi samningur skal taka gildi þremur mánuðum eftir að fimm þeirra

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 18 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 20.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

a) by signing it without reservation of ratification;
b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st July, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 21.

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the

ríkja, sem nefnd eru í 1. málsgrein 20. greinar samningsins, hafa undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu eða hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín.

2. Fyrir sérhvert ríki, sem fullgildir eða gerist aðili að þessum samningi eftir að fimm ríki hafa undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu eða hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín, þá gengur samningurinn í gildi 3 mánuðum eftir að ríkið hefur afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín.

States referred to in paragraph 1 of Article 20 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

22. gr.

1. Þessi samningur hefur ótakmarkaðan gildistíma, en sérhvert ríki getur sagt honum upp, hvenær sem er eftir að samningurinn hefur tekið gildi samkvæmt 21. grein.

2. Uppsögnin skal tilkynnt með skriflegu skjali, sem afhent er framkvæmdastjóra ráðsins.

3. Uppsögnin tekur gildi sex mánuðum eftir að uppsagnarskjalið hefur verið móttekið af framkvæmdastjóra ráðsins.

4. Þegar samningsaðili segir þessum samningi upp í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar eða afhendir tilkynningu í samræmi við b lið 23. greinar eða 2. málsgrein 25. greinar þessa samnings, þá skal sérhvert A.T.A. ábyrgðarskjal, sem gefið er út, áður en uppsögnin eða tilkynningin tekur gildi, vera gilt og einnig ábyrgð ábyrgðarsamtakanna.

Article 22.

1. The present Convention is of unlimited duration. However any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 21 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. Where a Contracting Party denounces the present Convention in accordance with paragraph 1 of this Article, or makes a notification under paragraph 2 (b) of Article 23 or paragraph 2 of Article 25 of the present Convention, any A.T.A. carnet issued before the date when the denunciation or notification takes effect shall remain valid and the guarantee of the guaranteeing association shall hold good.

23. gr.

1. Við undirritun, fullgildingu eða við aðild að þessum samningi eða eftir þann tíma skal sérhvert ríki, sem ákveður að viðurkenna A.T.A. ábyrgðarskjöl í samræmi við ákvæði 2. og 3. málsgreina, 3. greinar þessa samnings, tilkynna það framkvæmdastjóra ráðsins og tilgreina í hvaða tilfellum það skuldbindur sig að veita A.T.A. ábyrgðarskjölum móttöku,

Article 23.

1. At the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention or thereafter, any State deciding to accept A.T.A. carnets in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 3 of the present Convention, shall notify the Secretary General of the Council, specifying the cases in which it undertakes to accept A.T.A. carnets and

og einnig tilkynna frá og með hvaða degi slík viðurkenning gengur í gildi.

2. Samsvarandi tilkynningar má beina til framkvæmdastjóra ráðsins til að:

a) auka gildissvið einhverra fyrri tilkynninga,
b) með hliðsjón af 4. málsgrein 22. greinar þessa samnings, að takmarka gildissvið eða segja upp fyrri tilkynningum.

24. gr.

1. Á fundi í samræmi við 18. grein þessa samnings geta samningsaðilar mælt með breytingum á honum.

2. Framkvæmdastjóri ráðsins skal koma á framfæri texta með þeim breytingum, sem mælt er með, við alla samningsaðila, við öll önnur ríki, sem hafa undirskrifað eða gerzt aðilar að honum, við framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, við Samningsaðila að GATT og við UNESCO.

3. Innan sex mánaða frá þeim degi er breytingin sem mælt er með hefur verið komið á framfæri, getur sérhver samningsaðili tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins,

a) að hann leggist gegn breytingunni sem mælt er með,
b) að enda þótt hann ætli að samþykkja breytinguna sem mælt er með þá séu skilyrði fyrir slíku samþykki ekki enn fyrir hendi í hans landi.

4. Ef samningsaðili sendir framkvæmdastjóra ráðsins orðsendingu á þann hátt, sem greint er frá í 3. málsgrein (b) þessarar greinar, leyfist honum, svo framarlega sem hann hefur ekki tilkynnt framkvæmdastjóranum, að hann samþykki breytinguna sem mælt er með, að bera fram mótmæli gegn breytingunni innan níu mánaða eftir að sex mánaða fresturinn rennur út sem vísað er til í 3. málsgrein þessarar greinar.

5. Ef mótmæli eru sett fram gegn breytingunni sem mælt er með, í samræmi við skilyrði 3. og 4. málsgreinar þessarar greinar, skal litið svo á að breytingin

stating the date from which such acceptance takes effect.

2. Similar notifications may be addressed to the Secretary General of the Council to:

a) extend the scope of any previous notifications; or
b) subject to paragraph 4 of Article 22 of the present Convention, restrict the scope of, or cancel any previous notifications.

Article 24.

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 18 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, to the Contracting Parties to the GATT, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

a) that it has an objection to the recommended amendment, or
b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemd

hafi ekki hlotið samþykki og öðlist ekki gildi.

6. Ef engin mótmæli hafa verið borin fram gegn breytingunni sem mælt er með, í samræmi við 3. og 4. málsgrein þessarar greinar, skal breytingin skoðast samþykkt frá þeim tíma sem tilgreindur er hér á eftir:

a) þegar sex mánaða fresturinn samkvæmt 3. málsgrein rennur út, ef enginn samningsaðili hefur sent orðsendingu í samræmi við 3. málsgrein (b) þessarar greinar,

b) ef einhver samningsaðili hefur sent orðsendingu í samræmi við 3. málsgrein (b) þessarar greinar, þá frá þeim fyrri af eftirtöldum tveim dögum:

i) þann dag, sem allir samningsaðilar sem sent hafa slíkar orðsendingar, hafa tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins samþykki sitt varðandi breytinguna sem mælt er með, með því skilyrði að ef samþykki allra var tilkynnt áður en sex mánaða fresturinn rann út samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, þá skal sá dagur talinn vera síðasti dagur sex mánaða frestsins,

ii) þann dag, sem níu mánaða frestinum lýkur samkvæmt 4. málsgrein þessarar greinar.

7. Sérhver breyting, sem skoðast samþykkt, gengur í gildi sex mánuðum eftir það.

8. Framkvæmdastjóri ráðsins skal eins fljótt og unnt er, tilkynna öllum samningsaðilum um sérhver mótmæli gegn breytingunni sem mælt er með, sem borin eru fram í samræmi við a lið 3. málsgreinar og um sérhverja orðsendingu, sem móttekin er í samræmi við b lið 3. málsgreinar þessarar greinar. Hann skal jafnframt tilkynna öllum samningsaðilum hvort samningsaðili eða aðilar, sem hafa sent slíkar orðsendingar, mótmæla breytingunni, sem mælt er með eða samþykkja hana.

not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:

i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Sérhvert ríki, sem fullgildir eða gerist aðili að þessum samningi, telst hafa undirgengizt sérhverja breytingu á samningnum, sem hefur tekið gildi, þegar ríkið afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl sín.

25. gr.

1. Sérhvert ríki getur, þegar það undirritar þennan samning án fyrirvara um fullgildingu eða þegar það afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl sín eða hvenær sem er eftir þann tíma, lýst því yfir með tilkynningu til framkvæmdastjóra ráðsins, að þessi samningur skuli gilda á öllum eða sérhverju þeirra landsvæða þar sem ríkið ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum. Slík tilkynning fær gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjóri ráðsins móttekur tilkynninguna. Sá fyrirvari er þó gerður, að samningurinn öðlast ekki gildi á þeim landssvæðum, sem nefnd eru í tilkynningunni, fyrr en samningurinn hefur öðlast gildi fyrir viðkomandi ríki.

2. Sérhvert ríki, sem hefur tilkynnt í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, að þessi samningur nái einnig til þeirra landsvæða þar sem ríkið ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum getur tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins í samræmi við 22. grein þessa samnings að samningurinn hafi ekki lengur gildi á viðkomandi landsvæðum.

26. gr.

1. Sérhvert ríki getur lýst því yfir við undirritun, fullgildingu eða við aðild að þessum samningi eða með tilkynningu til framkvæmdastjóra ráðsins, þegar það er orðið samningsaðili, að það muni ekki samkvæmt þessum samningi viðurkenna A.T.A. ábyrgðarskírteini í póstflutningum. Slík tilkynning öðlast gildi á nítugasta degi eftir að framkvæmdastjórinn hefur móttekið hana.

2. Sérhvert samningsríki, sem hefur gert fyrirvara samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, getur hvenær sem er

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 25.

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification, or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is reponsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 22 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 26.

1. Any State may declare at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, or notify the Secretary General of the Council after becoming a Contracting Party to the Convention, that it will not accept A.T.A. carnets under the present Convention for postal traffic. Such notification shall take effect on the ninetieth day after its receipt by the Secretary General.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any

ógilt slíkan fyrirvara með tilkynningu til framkvæmdastjóra ráðsins.

3. Enginn annar fyrirvari skal leyfður í þessum samningi.

time withdraw such reservation by notifying the Secretary General of the Council.

3. No other reservation to the present Convention shall be permitted.

27. gr.

Framkvæmdastjóri ráðsins skal tilkynna öllum samningsaðilum, öðrum ríkjum sem hafa undirritað eða gerzt aðilar að samningnum, framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, samningsaðilum að GATT og UNESCO um;

a) undirritanir, fullgildingar og aðild samkvæmt 20. grein þessa samnings;

b) gildistökudag þessa samnings í samræmi við 21. grein;

c) úrsögn samkvæmt 22. grein;

d) tilkynningar í samræmi við 23. grein;

e) sérhverja breytingu sem skoðast samþykkt í samræmi við 24. grein og gildistökudag hennar,

f) tilkynningar mótteknar í samræmi við 25. grein;

g) yfirlýsingar og tilkynningar gefnar út í samræmi við 26. grein og þá daga, sem fyrirvari eða afturköllun á fyrirvara ganga í gildi.

Article 27.

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, the Contracting Parties to the GATT, and UNESCO of:

a) signatures, ratifications and accessions under Article 20 of the present Convention;

b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 21;

c) denunciations under Article 22;

d) notifications made in accordance with Article 23;

e) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 24 and the date of its entry into force;

f) notifications received in accordance with Article 25;

g) declarations and notifications made in accordance with Article 26, and the date on which reservations or withdrawals of reservations take effect.

28. gr.

Í samræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna, skal þessi samningur skrásettur hjá Skrifstofu Sameinuðu þjóðanna að beiðni framkvæmdastjóra ráðsins.

Article 28.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

Þessu til staðfestu, hafa stjórnarerindrekar undirritað þennan samning.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Gert í Brüssel hinn 6. dag desembermánaðar 1961, á ensku og frönsku, og skulu báðir textar vera jafngildir. Samningurinn er gerður í einu eintaki, sem

Done at Brussels this sixth day of December nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a

skal varðveitt hjá framkvæmdastjóra ráðsins og skal hann jafnframt senda staðfest eftirrit til allra þeirra ríkja, sem vísað er til í 1. málsgrein 20. greinar þessa samnings.

single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 20, paragraph 1, of the present Convention.

(Viðauki: Sýnishorn af A.T.A. ábyrgðarskjali).

(Annex: Model of A.T.A. Carnet).

ANNEX *

MODEL OF A. T. A. CARNET

The A. T. A. carnet shall be printed in English or French and may also be printed in a second language.

The size of the A. T. A. carnet shall be 396 × 210 mm. and that of the vouchers 297 × 210 mm.

Annex page 2

Page 1 of the cover *Annex page 3*

(Issuing Association) .....

INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN ..... A. T. A. CARNET No. .....

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR TEMPORARY ADMISSION

CUSTOMS CONVENTION ON THE A. T. A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS

(Before completing the carnet, please read notes on page 3 of the cover)

CARNET VALID UNTIL ..... **INCLUSIVE**

ISSUED BY .....

HOLDER .....

REPRESENTED BY (*) .....

Intended use of goods .....

.....

This carnet may be used in the following countries under the guarantee of the following associations :

The holder of this carnet and his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country of departure and the countries of importation.

Issued at ..... (date) .....

....

(Holder's signature) *(Signature of authorised Official of the Issuing Association)*

CERTIFICATE BY CUSTOMS AUTHORITIES

1. Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s). of the General List .....

.....

2. Goods examined (*).
3. Registered under reference No. (*) .....

....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable.

Annex page 4 *Page 2 of the cover*

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 or 8 against the following item No(s). of the General List .....

.....

....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 or 8 against the following item No(s). of the General List .....

.....

....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

GENERAL LIST

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	Identification marks affixed by Customs	
1	2	3	4	5	6	7	8
.....	Total carried over		.....		.....	.....	.....

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

Annex page 5

INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN ..... A. T. A. CARNET No. .....

GENERAL LIST — CONTINUATION SHEET No. .....

..... *(Holder's signature)*

..... *(Signature of authorised Official of the Issuing Association)*

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	Identification marks affixed by Customs	
1	2	3	4	5	6	7	8
	Total carried over						
	Total carried over						

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

Annex page 6

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	Identification marks affixed by Customs	
1	2	3	4	5	6	7	8
	Total carried over						
	Total carried over						

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

EXPORTATION COUNTERFOIL No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

1. The goods described in the General List under item No(s). ..... have been exported.
2. Final date for duty-free re-importation (*) .....
3. Other remarks (*) .....

....
(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable.

EXPORTATION VOUCHER No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

(A) This carnet is valid until ..... inclusive.
Issued by .....
Holder .....
Represented by (*) .....

(B) **Temporary exportation declaration.**

1. I, ... (**)
duly authorised by (*) ..... (**)
(a) declare that I am temporarily exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No(s). .....
.....,
(b) declare that the purpose for which the goods are being temporarily exported is .....
.....,
(c) undertake to re-import the goods within the period stipulated by the Customs office (*).

2. Identifying particulars concerning :
(a) packages (number, kind, marks, etc.) (*) .....
(b) means of transport (*) .....

....
(Place) *(Date)* *(Signature)*

(C) **Clearance on exportation.**

1. The goods referred to in the above declaration have been exported.
2. Final date for duty-free re-importation (*) .....
3. Other remarks (*) .....
4. This voucher must be forwarded to the Customs office of (*) .....

....
(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable. (**) Name and address in block letters.

(D) **For official use.**

Annex page 8

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
	Total carried over						

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

Annex page 9

..... VOUCHER No. .....
CONTINUATION SHEET No. .....

A. T. A. CARNET No.

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
	Total carried over						
	Total carried over						

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

Annex page 10

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
	Total carried over						
	Total carried over						

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

Annex page 11

RE-IMPORTATION COUNTERFOIL No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

1. The goods described in the General List under item No(s). .....

..... which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No(s). .....

..... of this carnet have been re-imported.

2. Other remarks (*) .....

....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable.

RE-IMPORTATION VOUCHER No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

(A) This carnet is valid until ..... inclusive.

Issued by .....

Holder .....

Represented by (*) .....

(B) **Re-importation declaration.**

1. I. ..... (**)

duly authorised by (*) ..... (**)

(a) declare that the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No(s). .....

..... were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No(s). ..... of this carnet;

(b) request duty-free re-importation of the said goods;

(c) declare that the said goods have not undergone any process abroad / except for those described under No(s). ..... in the list overleaf (*).

2. Particulars concerning goods not re-imported (*) .....

.....

3. Identifying particulars concerning :

(a) packages (number, kind, marks, etc.) (*) .....

(b) means of transport (*) .....

....

(Place) *(Date)* *(Signature)*

(C) **Clearance on re-importation.**

1. The goods referred to in paragraph 1 of the above declaration have been re-imported.
2. Other remarks (*) .....
3. This voucher must be forwarded to the Customs office of (*) .....

....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable. (**) Name and address in block letters.

(D) **For official use.**

Annex: page 12

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
	Total carried over						

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

Annex page 13

IMPORTATION COUNTERFOIL No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

1. The goods described in the General List under item No(s). ..... have been temporarily imported.
2. Final date for re-exportation / production to the Customs (*) .....
3. Registered under reference No. (*) .....
4. Other remarks (*) .....

....
(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable.

IMPORTATION VOUCHER No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

(A) This carnet is valid until ..... inclusive.
Issued by .....
Holder .....
Represented by (*) .....

(B) **Temporary importation declaration.**

1. I, ... (**)
duly authorised by (*) ..... (**)
(a) declare that I am temporarily importing, in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No(s). .....;
(b) declare that the purpose for which the said goods are being temporarily imported is ..... at .....;
(c) undertake to comply with these laws and regulations / and to re-export the said goods within the period stipulated by the Customs office (*);
(d) declare that the particulars entered on this voucher are true and complete.
2. Identifying particulars concerning :
(a) packages (number, kind, marks, etc.) (*) .....
(b) means of transport (*) .....

....
(Place) *(Date)* *(Signature)*

(C) **Clearance on importation.**

1. The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported.
2. Final date for re-exportation / production to the Customs (*) .....
3. Registered under reference No. (*) .....
4. Other remarks (*) .....

....
(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable. (**) Name and address in block letters.

(D) **For official use.**

Annex page 14

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
	Total carried over						

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

1. The goods described in the General List under item No(s). .....

temporarily imported under cover of importation voucher(s) No(s). .....

..... of this carnet have been re-exported (*)

2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported (*) .....

3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation (*) .....

4. Registered under reference No. (*) .....

....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable.

RE-EXPORTATION VOUCHER No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

(A) This carnet is valid until ..... inclusive.

Issued by .....

Holder .....

Represented by (*) .....

(B) Re-exportation declaration.

1. I, ... (**)

duly authorised by (*) ..... (**)

declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No(s). .....

....., which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No(s). ..... of this carnet (*).

2. Particulars concerning goods produced but not intended for re-exportation (*) .....

3. Particulars concerning goods not produced and not intended for later re-exportation (*) .....

4. In support of this declaration, I present the following documents (*) .....

5. Identifying particulars concerning :

(a) packages (number, kind, marks, etc.) (*) .....

(b) means of transport (*) .....

....

(Place) *(Date)* *(Signature)*

(C) Clearance on re-exportation.

1. The goods referred to in paragraph 1 of the above declaration have been re-exported (*).

2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported (*) .....

3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation (*) .....

4. Registered under reference No. (*) .....

5. This voucher must be forwarded to the Customs office of (*) .....

....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable. (**) Name and address in block letters.

(D) For official use.

Annex page 16

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
	Total carried over						

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

TRANSIT COUNTERFOIL No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

Clearance for transit.

1. The goods described in the General List under item No(s). .....
have been despatched in transit to the Customs office of .....
2. Final date for re-exportation/production to the Customs (*) .....
3. Registered under reference No. (*) .....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

Certificate of discharge by the Customs office of destination.

1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced (*).
2. Other remarks (*) .....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable.

TRANSIT VOUCHER No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

(A) This carnet is valid until ..... inclusive.
Issued by .....
Holder .....
Represented by (*) .....

(B) **Declaration of despatch in transit.**

1. I, ... (**)
duly authorised by (*) ..... (**)
(a) declare that I am despatching to ....., in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No(s). .....
(b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods, with seals (if any) intact, and this carnet to the Customs office of destination within the period stipulated by the Customs;
(c) declare that the particulars entered in this voucher are true and correct.
2. Identifying particulars concerning :
(a) packages (number, kind, marks, etc.) (*) .....
(b) means of transport (*) .....

(Place) *(Date)* *(Signature)*

(C) **Clearance for transit.**

1. The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs office of .....
2. Final date for re-exportation / production to the Customs (*) .....
3. Registered under reference No. (*) .....
4. Customs seals affixed (*) .....
5. This voucher must be forwarded to the Customs office of (*) .....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(D) **Certificate of discharge by the Customs office of destination.**

1. The goods referred to in the above declaration have been re-exported / produced (*).
2. Other remarks (*) .....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable. (**) Name and address in block letters.

Annex page 18

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
	Total carried over						

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

TRANSIT COUNTERFOIL No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

Clearance for transit.

1. The goods described in the General List under item No(s). .....
have been despatched in transit to the Customs office of .....
2. Final date for re-exportation/production to the Customs (*) .....
3. Registered under reference No. (*) .....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

Certificate of discharge by the Customs office of destination.

1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced (*).
2. Other remarks (*) .....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable.

TRANSIT VOUCHER No. ..... A. T. A. CARNET No. .....

(A) This carnet is valid until ..... inclusive.
Issued by .....
Holder .....
Represented by (*) .....

(B) **Declaration of despatch in transit.**

1. I, ... (**)
duly authorised by (*) ..... (**)
(a) declare that I am despatching to ....., in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No(s). .....
.....;
(b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods, with seals (if any) intact, and this carnet to the Customs office of destination within the period stipulated by the Customs;
(c) declare that the particulars entered in this voucher are true and correct.
2. Identifying particulars concerning :
(a) packages (number, kind, marks, etc.) (*) .....
(b) means of transport (*) .....

(Place) *(Date)* *(Signature)*

(C) **Clearance for transit.**

1. The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs office of .....
2. Final date for re-exportation / production to the Customs (*) .....
3. Registered under reference No. (*) .....
4. Customs seals affixed (*) .....
5. This voucher must be forwarded to the Customs office of (*) .....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(D) **Certificate of discharge by the Customs office of destination.**

1. The goods referred to in the above declaration have been re-exported / produced (*).
2. Other remarks (*) .....

(Customs office) *(Place)* *(Date)* *(Signature and stamp)*

(*) Delete if inapplicable. (**) Name and address in block letters.

Annex page 20

Item No.	Trade description of goods and marks and numbers, if any	Number	Weight or Quantity	Value (*)	Country of origin (**)	For official use	
1	2	3	4	5	6	7	8
	Total carried over						

(*) Commercial value in country of issue of the carnet.
(**) If different from country of issue of the carnet.

NOTES ON THE USE OF THE A.T.A. CARNET.

1. All goods covered by the carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse of the front cover is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall be used.

2. In order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the General List consists of several pages, the number of continuation sheets used shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover.

The lists on the vouchers shall be treated in the same way.

3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1.

Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5.

4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List.

5. To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.

6. Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.

7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in B, 1, (b) of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organiser.

8. The carnet shall be completed legibly and indelibly.

9. All goods covered by the carnet should be examined and registered in the country of departure and for this purpose should be presented, together with the carnet, to the Customs authorities there, except in cases where the Customs regulations of that country do not provide for such examination.

10. If the carnet has been completed in a language other than that of the country of importation, the Customs authorities may require a translation.

11. Expired carnets and carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association.

12. Arabic numerals shall be used throughout.

Annex page 22

Page 4 of the cover

AUGLÝSING

um aðild Íslands að tollasamningi varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum, vörusýningum, fundum og við svipuð önnur tækifæri.

Hinn 6. desember 1970 var aðalritara Tollasamvinnuráðsins í Brüssel afhent aðildarskjal Íslands að tollasamningi varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum, vörusýningum, fundum og við svipuð önnur tækifæri, sem undirritaður var í Brüssel hinn 8. júní 1961. Gildistaka samningsins fyrir Ísland miðast við 6. marz 1971.

Samningurinn ásamt þýðingu á íslenzku er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. desember 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Tollasamningur

varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum, vörusýningum, fundum og við önnur svipuð tækifæri.

Inngangur

Ríki þau, sem undirritað hafa samning þennan, sitja fund á vegum Tollasamvinnuráðsins í samráði við Efnahagsnefnd Evrópu (ECE) og Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna (UNESCO),

hafa hliðsjón af tillögum fulltrúa alþjóðaviðskipta og annarra hagsmuna,

æskja þess að auðvelda kynningu á vörum á sýningum, vörusýningum, fundum og við önnur svipuð tækifæri á sviði viðskipta, tækni, trúarbragða, menntunar, vísinda, menningar og mannúðarstarfsemi,

CUSTOMS CONVENTION

concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events

Preamble.

The States signatory to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council, in consultation with the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO)

Having regard to proposals made by representatives of international trade and other interests,

Desiring to facilitate the display of goods at exhibitions, fairs, meetings, or similar events of a commercial technical, religious, educational, scientific, cultural or charitable nature,

eru sannfærð um, að samþykkt almennra reglna um tollmeðferð slíkra vara mundi fela í sér töluverð hlunnindi fyrir alþjóðaviðskipti og efla alþjóðleg samskipti varðandi hugmyndir og þekkingu,

og hafa þau því orðið ásátt um það, sem hér fer á eftir:

1. kafli
Skýrgreiningar.

1. gr.

Í samningi þessum:

a) þýðir hugtakið „sýning“:

1. viðskipta-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða handíðasýningar, vörusýningar eða þess háttar útstillingar eða kynningarstarfsemi;
2. sýningar eða fundir, sem aðallega er stofnað til í mannúðarskyni;
3. sýningar eða fundir, sem aðallega er stofnað til í því skyni að stuðla að hvers konar starfsemi á sviði menntunar, lista, handíða, íþrótta, vísinda eða menningar eða til að efla vináttu meðal þjóða eða auka þekkingu á trúarbrögðum og guðsdýrkun;
4. fundir fulltrúa alþjóðlegra stofnana eða samtaka þeirra; eða
5. opinberir fundir eða minningarhátíðir;

hugtakið tekur þó ekki til sýninga, sem stofnað er til í persónulegum tilgangi í verzlunum eða verzlunarhúsnæði í því skyni að selja erlendar vörur;

b) þýðir hugtakið „innflutningstollar“ tollar og hvers konar önnur gjöld og skattar, sem greiða ber við eða í sambandi við innflutning, þ. á. m. innlend gjöld og kvaðir, sem greiða ber af innfluttum vörum, en taka ekki til gjalda og álaga, sem að upphæð eru takmörkuð við kostnað af veittri þjónustu og fela ekki í sér óbeina vernd innlendra vara eða álög á innflutning í fjáröflunarskyni;

Convinced that the adoption of general rules on the Customs treatment of such goods would afford considerable advantages to international trade and promote the international exchange of ideas and knowledge.

Have agreed as follows:

Chapter I.
Definitions.

Article 1.

For the purposes of the present Convention:

a) the term "event" means:

1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition fair, or similar show or display; or
2. an exhibition or meeting which is primarily organised for a charitable purpose; or
3. an exhibition or meeting which is primarily organised to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote friendship between peoples, or to promote religious knowledge or worship; or
4. a meeting of representatives of any international organisation or international group of organisations; or
5. a representative meeting of an official or commemorative character;

except exhibitions organised for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods;

b) the term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on, or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;

c) þýðir hugtakið „innflutningur um stundarsakir" innflutningur um stundarsakir, sem ekki er háður innflutningstolli, innflutningsbanni eða hömlum, enda sé um endurútflutning að ræða;

d) þýðir hugtakið „Ráðið" stofnun sú, sem kveðið er á um í samningi um Tollasamvinnuráð, sem gerður var í Brüssel hinn 15. desember 1950;

e) þýðir hugtaðið „einstaklingur" bæði einstaklingar og persónur að lögum, nema annað leiði af samhengi.

c) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;

d) the term "the Council" means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Cooperation Council, done at Brussels on 15th December 1950;

e) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

2. kafli.
Innflutningur um stundarsakir.

2. gr.

1. Innflutningur um stundarsakir skal leyfður fyrir:

a) vörur, sem ætlaðar eru til sýningar eða kynningar á sýningu,

b) vörur, sem ætlað er að nota í sambandi við kynningu á erlendum vörum á sýningu, þ. á. m.

i) vörur, sem nauðsynlegar eru til að kynna erlendar vélar eða tæki, sem sýna á,

ii) bygginga og skreytingaefni, þ. á. m. rafmagnsvörur fyrir bráðabirgða sýningasvæði erlendra aðila,

iii) auglýsinga og skýringaefni, sem greinilega er ætlað til auglýsinga vegna hinna erlendu vara, sem sýna á, t. d. hljóðupptökur, filmur og skuggamyndir ásamt tækjum til notkunar í því sambandi:

c) útbúnaður þ. á. m. þýðingatæki, segulbandstæki og filmur, sem eru menntunar-, vísindalegs eða menningarlegs eðlis og ætlað er að nota á alþjóðlegum fundum, ráðstefnum eða þingum.

2. Hlunnindi þau, sem getið er í 1. mgr. þessarar greinar skulu veitt að því áskildu, að

a) hægt sé að þekkja vöruna aftur við endurútflutning;

Chapter II.
Temporary Admission.

Article 2.

1. Temporary admission shall be granted to:

a) goods intended for display or demonstration at an event;

b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including:

i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed,

ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors,

iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;

c) equipment including interpretation apparatus, sound recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.

2. The facilities referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted provided that:

a) the goods are capable of identification on re-exportation;

b) tala eða magn sams konar vara sé sanngjarnt þegar tillit er tekið til þess, í hvaða skyni varan er flutt inn;

c) tollyfirvöld lands þess, sem varan er flutt til hafa gengið úr skugga um, að skilyrði samnings þessa séu uppfyllt.

3. gr.

Vörur, sem fluttar eru inn um stundarsakir, skulu ekki meðan þær njóta hlunninda samkvæmt samningi þessum, nema slíkt sé heimilt samkvæmt lögum og reglugerðum lands þess sem þær eru fluttar til um stundarsakir:

a) afhentar til láns eða leigu eða fyrir nokkurs konar þóknun; eða

b) fluttar frá þeim stað, sem þeim er ætlað að vera á vegum sýningar.

4. gr.

1. Vörur, sem fluttar eru inn um stundarsakir, skulu endurútfluttar innan sex mánaða frá innflutningi þeirra. Tollyfirvöld þess lands, sem þær eru fluttar til um stundarsakir, geta þó með hliðsjón af aðstæðum og sérstaklega lengd sýningatíma og eðli sýningar ákveðið að vörurnar skuli endurútfluttar fyrr, þó eigi fyrr en mánuður er liðinn frá lokun sýningar.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. þessarar greinar, skulu tollyfirvöld leyfa, að vörur, sem sýna á eða nota við síðara tækifæri, megi vera áfram í landi því, sem þær eru fluttar til um stundarsakir, enda verði þá uppfyllt þau skilyrði, sem lög og reglugerðir þess lands kunna að setja og vörurnar verði endurútfluttar innan árs frá innflutningsdegi.

3. Þegar sérstaklega stendur á, geta tollyfirvöld, innan þeirra takmarka sem lög og reglugerðir innflutningslandsins setja, annaðhvort samþykkt lengri tímabil en þau, sem tiltekin eru í 1. og 2. mgr. þessarar greinar eða framlengt hið upphaflega tímabil.

b) the number or quantity of identical articles is resonable having regard to the purpose of importation;

c) the Customs authorities of the country of temporary importation are satisfied that the conditions of the present Convention shall be fulfilled.

Article 3.

Unless the national laws and regulations of the country of temporary importation so permit, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under the present Convention:

a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or

b) be removed from the place of the event.

Article 4.

1. Goods granted temporary admission shall be reexported within six months from the date of importation. However Customs authorities of the country of temporary importation may, with due regard to the circumstances and in particular the duration and nature of the event, require that the goods be re-exported within a shorter period which shall, nevertheless, extend at least one month after the termination of the event.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the country of temporary importation, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that country and provided that the goods are re-exported within one year of the date of importation.

3. For valid reasons the Customs authorities may, within the limits laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation, either grant longer periods than those provided for in paragraphs 1 and 2 of the present Article or extend the initial period.

4. Þegar ekki er hægt að endurútflytja vörur, sem fluttar eru inn um stundarsakir vegna upptöku opinberra aðila, en ekki einkaaðila, fellur endursendingarskyldan niður á meðan upptakan varir.

5. gr.

1. Þrátt fyrir skilyrðið um endurútflutning, sem samningur þessi gerir ráð fyrir, skal ekki farið fram á endurútflutning vara, sem hafa orðið fyrir verulegu tjóni, vara, sem lítið verðmæti hafa og vara, sem ekki þola geymslu, enda skulu vörurnar þá:

a) háðar innflutningstolli þeim, er við á, eða

b) afhentar útgjaldalaust til ríkissjóðs þess lands, sem þær voru fluttar til um stundarsakir, eða

c) eyðilagðar undir opinberu eftirliti, án útgjalda fyrir ríkissjóð þess lands, sem þær voru fluttar til um stundarsakir; samkvæmt því, sem tollyfirvöld kunna að ákveða.

2. Vörum, sem fluttar eru inn um stundarsakir, má ráðstafa með öðrum hætti en endurútflutningi, og þá einkum til notkunar innanlands, enda sé þá fylgt þeim skilyrðum og ákvæðum, sem tiltekin eru í lögum og reglugerðum þess lands, sem vörurnar eru fluttar til um stundarsakir, að því er snertir beinan innflutning erlendis frá.

4. When goods granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation provided for in this Article shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 5.

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by the present Convention, the re-exportation of badly damaged goods, goods of little value and perishable goods, shall not be required, provided that the goods:

a) are subjected to the import duties to which the are liable; or

b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were temporarily imported; or

c) are destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which they were tempararily imported;

as the Customs authorities may require.

2. Goods granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable under the laws and regulations of the country of temporary importation in respect of such goods imported directly from abroad.

3. kafli.
Undanþága frá innflutningstollum.

6. gr.

1. Ef ekki er gerður fyrirvari varðandi tilteknar vörur samkvæmt ákvæðum 23. gr. samnings þessa, skulu innflutningstollar ekki á lagðir né innflutningsbanni eða hömlum beitt eða endurútflutnings krafizt varðandi eftirtaldar vörur:

Chapter III.
Waiver of import duties.

Article 6.

1. Unless a reservation has been notified in respect of certain goods under the terms of Article 23 of the present Convention, import duties shall not be levied and import prohibitions and restrictions shall be waived, and where temporary admission has been granted re-exportation shall not be required, in respect of the following goods:

a) Sýnishorn erlendra vara, sem sýndar eru á sýningu, þ. á. m. sýnishorn af matvörum og drykkjarvörum, sem annaðhvort eru fluttar inn sem sýnishorn eða framleidd af meira magni við það tækifæri, að því áskildu, að þau séu

i) afhent án endurgjalds erlendis frá og notuð eingöngu til dreifingar án endurgjalds til sýningargesta til neyzlu þeirra eða afnota,

ii) notuð í auglýsingaskyni og séu hvert um sig lítils virði,

iii) ekki fallin til sölu og séu eftir atvikum að magni til minni en minnstu einingar í smásölu,

iv) sýnishorn af matvörum eða drykkjarföngum, sem ekki er dreift í pökkum sbr. (iii) að framan og neytt er á staðnum og

v) að heildar verðmæti og magni sé í hóf stillt að mati tollyfirvalda þess lands, sem vörurnar eru fluttar til með hliðsjón af eðli sýningar, fjölda sýningargesta og þátttöku þess sem vörurnar hefur til sýningar;

b) Vörur, sem fluttar eru inn eingöngu til sýningar eða til að sýna notkun erlendra véla eða tækja á sýningu og neytt er eða eyðilagðar eru við slíka sýningu, enda sé heildarverðmæti og magn slíkra vara sanngjarnt að mati tollyfirvalda í því landi, sem varan er flutt til, og tillit tekið til eðlis tiltekins tækifæris, fjölda sýningargesta og þátttöku þess, sem vörurnar hefur til sýningar;

c) Vörur, sem lítið verðmæti hafa og notaðar eru til að byggja upp, hanna og skreyta bráðabirgða sýningarsvæði er-

a) Small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event provided that:

i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed,

ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value,

iii) they are unsuitable for commercial purpose and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package,

iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the event, and

v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, resonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

b) Goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, resonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;

c) Products of low value used up in constructing, furnishing or decorating the temporary stands of foreign exhibi-

lendra sýningarstjóra á sýningu, svo sem málning, fernisolía og veggfóður;

d) Prentvörur, skrár, vörulýsingar, verðlistar, auglýsingamyndir, dagatöl með eða án mynda, og rammalausar myndir, sem sjáanlega eru auglýsingaefni vegna hinna erlendu vara á sýningunni, að því áskildu, að:

i) Vörurnar séu sendar endurgjaldslaust erlendis frá og notaðar eingöngu til endurgjaldslausrar dreifingar handa sýningargestum og
ii) heildarverðmæti og magn slíkra vara sé sanngjarnt að mati tollyfirvalda í því landi, sem varan er flutt til um stundarsakir, enda sé tillit tekið til eðlis sýningar, fjölda sýningargesta og þátttöku þess, sem vörurnar hefur til sýningar.

2. Ákvæði 1. mgr. þessarar greinar skulu ekki taka til áfengra drykkja, tóbaksvara og eldsneytis.

7. gr.

Málsskjöl, skjalasöfn, eyðublöð og önnur skjöl, sem flutt eru inn til notkunar við eða í sambandi við alþjóðlega fundi, ráðstefnur og þing skulu undanþegin innflutningstollum, innflutningsbanni og hömlum.

tors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;

d) Printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that:

i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, and
ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the country of importation, resonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extend of the exhibitor's participation therein.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

Article 7.

Files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with international meetings, conferences or congresses, shall be admitted free of import duties and free of any import prohibition or restricition.

4. kafli.
Einföldun formsatriða.

8. gr.

Hver samningsaðili skal draga svo sem unnt er úr formsatriðum í sambandi við hlunnindi þau, sem samningur þessi gerir ráð fyrir. Allar reglur varðandi slík formsatriði skulu birtar án tafar.

9. gr.

1. Þegar samningsaðili krefst tryggingar fyrir því að skilyrði séu uppfyllt vegna hlunninda, sem tiltekin eru í samningi þessum, skal upphæð slíkrar

Chapter IV.
Simplification of formalities.

Article 8.

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in the present Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

Article 9.

1. In cases where a Contracting Party requires security for compliance with the conditions governing the granting of facilities provided for in the present

tryggingar ekki vera meiri en 10% hærri en innflutningstollur slíkrar vöru.

2. Slíkir samningsaðilar skulu leitast við að taka gilda eftir því sem unnt er, almenna tryggingu frá þeim, sem sýningu skipuleggja eða öðrum aðila, sem samþykktur er af tollyfirvöldum í stað tryggingar einstaklings, sem krefjast mætti samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar.

10. gr.

1. Tollskoðun og afgreiðsla við innflutning og endurútflutning vara, sem sýna á eða hafa verið sýndar á sýningu skal, þegar unnt er, fara fram á sýningarstað.

2. Hver samningsaðili skal leitast við, þegar hagkvæmt þykir með hliðsjón af þýðingu og stærð sýningar, að setja upp tollstöð í sanngjarnan tíma á sýningarsvæði í hlutaðeigandi landi.

3. Vörur, sem fluttar hafa verið inn um stundarsakir, má endurútflytja með einni sendingu eða fleirum fyrir atbeina tollstöðvar sem slíka afgreiðslu getur annast og skal slíkur endurútflutningur ekki takmarkaður við tollstöð, sem annaðist innflutning hlutaðeigandi vöru, nema þegar innflytjandi vörunnar skuldbindur sig til að endurútflytja vörurnar um þá tollstöð til þess að njóta auðveldari tollafgreiðslu.

5. kafli.

Ýmis ákvæði.

11. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu taka til vara, sem framleiddar eru á sýningunni úr efni, sem flutt er inn um stundarsakir, við notkun véla og tækja þar vegna sýningar.

12. gr.

Ákvæði þessa samnings gefa til kynna þá lágmarksfyrirgreiðslu, sem veita skal,

Convention, the amount of such security shall not exceed the amount of the import duties chargeable by more than 10%.

2. Such Contracting Parties shall endeavour to accept whenever possible a general security from the organiser of the event or from any other person approved by the Customs authorities, in place of individual security which might be required under paragraph 1 of this Article.

Article 10.

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed, or used at any event shall whenever possible and appropriate, be effected at that event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a Customs office for a reasonable period within the premises of an event held within its territory.

3. Goods granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments and through any Customs office open for such operations, and such re- exportation shall not be confined to the Customs office of importation, except in cases where, with a view to benefiting from a simplified procedure, the importer undertakes to re-export his goods through the Customs office of importation.

Chapter V.

Miscellaneous provisions.

Article 11.

Products obtained incidentally during the event from temporarily imported goods as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of the present Convention.

Article 12.

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to

en hindra ekki að frekari fyrirgreiðsla sé veitt af einstökum samningsaðilum eða verði veitt í framtíðinni með einhliða ákvörðunum eða vegna tvíhliða og marghliða samninga.

13. gr.

Skoða má lönd þeirra samningsaðila, sem mynda saman tolla- eða efnahagsbandalag, sem eitt landssvæði samkvæmt þessum samningi.

14. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki koma í veg fyrir að beitt sé

a) landslögum eða öðrum samningsákvæðum, sem ekki varða tollafgreiðslu og fjalla um skipulagningu sýningar;

b) bönnun eða takmörkun samkvæmt landslögum og reglugerðum vegna almenns siðgæðis, almenns öryggis, heilbrigðiseftirlits eða hreinlætis eða vegna sjúkdóma dýra eða jurta eða vegna verndunar vörumerkja og höfundaréttar.

15. gr.

Sérhvert brot á ákvæðum samnings þessa, skipti á vörum, rangar upplýsingar eða verknaður, sem leiðir til þess að einstaklingur eða vörur njóti á óréttmætan hátt hlunninda þeirra, sem samningur þessi tekur til, getur leitt til refsiábyrgðar í því landi, þar sem verknaðurinn var framinn, samkvæmt lögum og reglugerðum þess lands og greiðslu hvers konar innflutningstolla, sem við eiga.

6. kafli.
Lokaákvæði.

16. gr.

1. Samningsaðilar skulu koma saman til fundar þegar nauðsyn krefur, til að fjalla um reynsluna af þessum samningi, og sér í lagi til viðræðna um aðgerðir, sem tryggja samræmda stefnu við skýringu og framkvæmd þessa samnings.

be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

Article 13.

For the purpose of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 14.

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of:

a) national or conventional provisions not of a Customs nature regulating the organisation of events;

b) prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights.

Article 15.

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or goods improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties chargeable.

Chapter VI.
Final provisions.

Article 16.

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Slíkir fundir skulu boðaðir af framkvæmdastjóra ráðsins, að beiðni einhvers samningsaðila. Fundir skulu haldnir í höfuðstöðvum ráðsins nema samningsaðilar ákveða annað.

3. Samningsaðilar skulu ákveða reglur um fundarsköp þessara funda. Ákvarðanir samningsaðila skulu teknar af minnst ⅔ hluta samningsaðila, sem sækja fund og greiða atkvæði.

4. Samningsaðilar skulu ekki taka ákvörðun í neinu máli nema að minnsta kosti helmingur þeirra sé viðstaddur.

17. gr.

1. Sérhvern ágreining milli samningsaðila varðandi skýringu eða framkvæmd þessa samnings, skal reynt að leysa með samningum ef unnt er.

2. Sérhverjum ágreiningi, sem ekki leysist með samningum, skal vísað af viðkomandi samningsaðilum til fundar samningsaðila í samræmi við 16. grein þessa samnings, sem skal því næst taka málið til meðferðar og bera fram tillögur til lausnar ágreiningnum.

3. Viðkomandi samningsaðilar geta fyrirfram samþykkt að líta á tillögur samningsaðila sem bindandi fyrir sig.

18. gr.

1. Sérhvert meðlimaríki ráðsins og sérhvert meðlimaríki Sameinuðu þjóðanna eða sérstofnana þeirra geta orðið samningsaðili að þessum samningi:

a) með undirritun samningsins án fyrirvara um fullgildingu
b) með undirritun fullgildingarskjals eftir að hafa undirritað samninginn með fyrirvara um fullgildingu eða
c) með aðild að samningnum.

2. Þau ríki, sem nefnd eru í 1. málsgrein þessarar greinar skulu eiga rétt á að undirrita þennan samning í höfuðstöðvum ráðsins í Brüssel fram til 31.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 17.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 16 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 18.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

a) by signing it without reservation of ratification;

b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st March, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in

marz 1962. Eftir þann tíma geta ofangreind ríki orðið aðilar að samningnum.

3. Í því tilviki, sem vikið er að í b-lið 1. málsgreinar þá skal fullgilding þessara ríkja, sem undirritað hafa samninginn vera háð stjórnskipunarlögum þeirra.

4. Sérhvert ríki, sem ekki er meðlimur þeirra samtaka, sem nefnd eru í 1. málsgrein þessarar greinar og fengið hefur boð framkvæmdastjóra ráðsins samkvæmt beiðni samningsaðila, getur orðið samningsaðili að þessum samningi, með því að gerast aðili eftir að hann gengur í gildi.

5. Fullgildingar eða aðildarskjöl skulu afhendast framkvæmdastjóra ráðsins.

19. gr.

1. Þessi samningur skal taka gildi þremur mánuðum eftir að fimm þeirra ríkja, sem nefnd eru í 1. málsgrein 18. greinar samningsins, hafa undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu eða hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín.

2. Fyrir sérhvert ríki, sem fullgildir eða gerist aðili að þessum samningi eftir að fimm ríki hafa undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu eða hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín, þá gengur samningurinn í gildi 3 mánuðum eftir að ríkið hefur afhent fullgildingar- eða aðildarskjal sitt.

20. gr.

1. Þessi samningur hefur ótakmarkaðan gildistíma, en sérhvert ríki getur sagt honum upp, hvenær sem er eftir að samningurinn hefur tekið gildi samkvæmt 19. grein.

2. Uppsögnin skal tilkynnt með skriflegu skjali, sem afhent er framkvæmdastjóra ráðsins.

3. Uppsögnin tekur gildi sex mánuðum eftir að uppsagnarskjalið hefur verið móttekið af framkvæmdastjóra ráðsins.

paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 19.

1. The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 18 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 20.

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 19 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

21. gr.

1. Á fundi í samræmi við 16. grein þessa samnings geta samningsaðilar mælt með breytingum á honum.

2. Framkvæmdastjóri ráðsins skal koma á framfæri texta með þeim breytingum, sem mælt er með, við alla samningsaðila, við öll önnur ríki, sem hafa undirskrifað eða gerzt aðilar að honum, við framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og við UNESCO.

3. Innan sex mánaða frá þeim degi er breytingin sem mælt er með hefur verið komið á framfæri, getur sérhver samningsaðili tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins,

a) að hann leggist gegn breytingunni sem mælt er með,

b) að enda þótt hann ætli að samþykkja breytinguna sem mælt er með þá séu skilyrði fyrir slíku samþykki ekki enn fyrir hendi í hans landi.

4. Ef samningsaðili sendir framkvæmdastjóra ráðsins orðsendingu á þann hátt, sem greint er frá í 3. málsgrein (b) þessarar greinar, leyfist honum, svo framarlega sem hann hefur ekki tilkynnt framkvæmdastjóranum, að hann samþykki breytinguna sem mælt er með, að bera fram mótmæli gegn breytingunni innan níu mánaða eftir að sex mánaða fresturinn rennur út sem vísað er til í 3. málsgrein þessarar greinar.

5. Ef mótmæli eru sett fram gegn breytingunni sem mælt er með, í samræmi við skilyrði 3. og 4. málsgreinar þessarar greinar, skal litið svo á að breytingin hafi ekki hlotið samþykki og öðlist ekki gildi.

6. Ef engin mótmæli hafa verið borin fram gegn breytingunni sem mælt er með, í samræmi við 3. og 4. málsgrein þessarar greinar, skal breytingin skoðast samþykkt frá þeim tíma sem tilgreindur er hér á eftir:

a) þegar sex mánaða fresturinn samkvæmt 3. málsgrein rennur út, ef enginn samningsaðili hefur sent orðsendingu í samræmi við 3. málsgrein (b) þessarar greinar,

Article 21.

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 16 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

a) that it has an objection to the recommended amendment, or

b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-months period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

b) ef einhver samningsaðili hefur sent orðsendingu í samræmi við 3. málsgrein (b) þessarar greinar, þá frá þeim fyrri af eftirtöldum tveim dögum:

i) þann dag, sem allir samningsaðilar sem sent hafa slíkar orðsendingar, hafa tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins samþykki sitt varðandi breytinguna sem mælt er með, með því skilyrði að ef samþykki allra var tilkynnt áður en sex mánaða fresturinn rann út samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, þá skal sá dagur talinn vera síðasti dagur sex mánaða frestsins,

ii) þann dag, sem níu mánaða frestinum lýkur samkvæmt 4. málsgrein þessarar greinar.

7. Sérhver breyting, sem skoðast samþykkt, gengur í gildi sex mánuðum eftir það.

8. Framkvæmdastjóri ráðsins skal eins fljótt og unnt er, tilkynna öllum samningsaðilum um sérhver mótmæli gegn breytingunni sem mælt er með, sem borin eru fram í samræmi við a lið 3. málsgreinar og um sérhverja orðsendingu, sem móttekin er í samræmi við b lið 3. málsgreinar þessarar greinar. Hann skal jafnframt tilkynna öllum samningsaðilum hvort samningsaðili eða aðilar, sem hafa sent slíkar orðsendingar, mótmæla breytingunni, sem mælt er með eða samþykkja hana.

9. Sérhvert ríki, sem fullgildir eða gerist aðili að þessum samningi, telst hafa undirgengizt sérhverja breytingu á samningnum, sem hefur tekið gildi, þegar ríkið afhendir fullgildingar- eða aðildarskjal sitt.

22. gr.

1. Sérhvert ríki getur, þegar það undirritar þennan samning án fyrirvara um fullgildingu eða þegar það afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl sín eða hvenær sem er eftir þann tíma, lýst því yfir með tilkynningu til framkvæmdastjóra ráðsins, að þessi samningur skuli gilda á öllum eða einhverju þeirra landssvæða

b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:

i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period,

ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3(b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 22.

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or

þar sem ríkið ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum. Slík tilkynning fær gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjóri ráðsins móttekur tilkynninguna; þó eigi fyrr en samningurinn hefur öðlast gildi fyrir viðkomandi ríki.

2. Sérhvert ríki, sem hefur tilkynnt í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, að þessi samningur nái einnig til þeirra landsvæða þar sem ríkið ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum getur tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins í samræmi við 20. grein þessa samnings að samningurinn hafi ekki lengur gildi á viðkomandi landssvæðum.

23. gr.

1. Sérhvert ríki getur lýst yfir við undirritun, fullgildingu eða staðfestingu samnings þessa eða tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins eftir að það er orðið samningsaðili, að það telji sig ekki bundið af ákvæðum 1. mgr. (a) 6. gr. samnings þessa. Slíkar yfirlýsingar eða tilkynningar skulu tiltaka þær ákveðnu vörur, sem fyrirvarinn nær til. Tilkynningar til framkvæmdastjóra skulu taka gildi á nítugasta degi frá því, að framkvæmdastjóra hafa borizt þær.

2. Ef samningsaðili gerir fyrirvara samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar, skulu hinir samningsaðilarnir ekki vera bundnir gagnvart þeim aðila af 1. mgr. (a) 6. gr. samnings þessa að því er varðar vörur, sem tilteknar eru í þeim fyrirvara.

3. Sérhver samningsaðili, sem gert hefur fyrirvara samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar, getur hvenær sem er tekið þann fyrirvara aftur með því að tilkynna það framkvæmdastjóra ráðsins.

any of the territories for whose international relations it is responsible and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council but not before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 20 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 23.

1. Any State may declare at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention, or notify the Secretary General of the Council after becoming a Contracting Party to the Convention, that it does not consider itself bound by the provisions of Article 6, paragraph 1 (a), of the present Convention. Such declarations or notifications shall stipulate the specific goods in respect of which the reservation is made. Notifications addressed to the Secretary General shall take effect on the ninetieth day after their receipt by the Secretary General.

2. If a Contracting Party enters a reservation under paragraph 1 of this Article, the other Contracting Parties shall not be bound, in relation to that Contracting Party, by Article 6, paragraph 1 (a), of the present Convention in respect of the goods specified in that reservation.

3. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary General of the Council.

4. Enginn annar fyrirvari skal leyfður í þessum samningi.

24. gr.

Framkvæmdastjóri ráðsins skal tilkynna öllum samningsaðilum, öðrum ríkjum, sem undirritað hafa samninginn eða staðfest hann, aðalritara Sameinuðu þjóðanna og UNESCO um:

a) undirritanir, fullgildingar og staðfestingar samnings þessa samkvæmt 18. gr.

b) gildistökudag samnings þessa samkvæmt 19. gr.

c) uppsagnir og yfirlýsingar samkvæmt 20. gr.

d) sérhverja breytingu, sem talin er samþykkt í samræmi við 21. gr. og gildistökudag hennar.

e) yfirlýsingar og tilkynningar sem mótteknar eru samkvæmt 22. gr.

f) yfirlýsingar og tilkynningar samkvæmt 1. og 3. mgr. 23. gr. og gildistökudag fyrirvara eða brottfalls fyrirvara.

25. gr.

Í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna skal skrásetja samning þennan hjá skrifstofu Sameinuðu þjóðanna að beiðni framkvæmdastjóra ráðsins.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar undirritað samning þennan.

Gjört í Brüssel hinn 8. júní 1961 á ensku og frönsku, og eru báðir textarnir jafngildir, í einu eintaki, sem afhent skal framkvæmdastjóra ráðsins til vörzlu og skal hann senda staðfest eftirrit til allra þeirra ríkja, sem nefnd eru í 1. mgr. 18. gr. samnings þessa.

4. No other reservation to the present Convention shall be permitted.

Article 24.

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, and UNESCO of:

a) signatures, ratifications and accessions under Article 18 of the present Convention;

b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 19;

c) denunciations and declarations under Article 20;

d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 21 and the date of its entry into force;

e) declarations and notifications received in accordance with Article 22;

f) declarations and notifications made in accordance with Article 23, paragraphs 1 and 3, and the date on which reservations or withdrawals of reservations enter into force.

Article 25.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Brussels this eighth day of June nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single orginal which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 18, paragraph 1, of the present Convention.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að tollasamningi varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum.

Hinn 6. desember 1970 var aðalritara Tollasamvinnuráðsins í Brüssel afhent aðildarskjal Íslands varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum, sem undirritaður var í Brüssel hinn 8. júní 1961. Gildistaka samningsins fyrir Ísland miðast við 6. marz 1971.

Samningurinn ásamt þýðingu á íslenzku er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavik, 6. desember 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Tollasamningur varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum.

Inngangsorð.

Ríki þau, sem undirritað hafa samning þennan, sitja fund á vegum Tollasamvinnuráðsins og aðildarríkja Hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti (GATT) í samráði við Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna (UNESCO),

hafa hliðsjón af tillögum fulltrúa alþjóðaviðskipta og annarra hagsmuna um aukinn tollfrjálsan innflutning um stundarsakir,

eru sannfærð um, að samþykkt almennra reglna um tollfrjálsan innflutning á atvinnutækjum mundi auðvelda alþjóðleg skipti á sérhæfri þekkingu og tækni,

og hafa þau því orðið ásátt um það, sem hér fer á eftir:

CUSTOMS CONVENTION on the temporary importation of professional equipment

Preamble

The States signatory to the present Convention,

Meeting under the auspices of the Customs Co-operation Council and the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

Having regard to proposals made by representatives of international trade and other interests for the extension of temporary duty-free importation procedures,

Convinced that the adoption of general rules on the temporary duty-free importation of professional equipment would facilitate the international exchange of specialised skills and techniques,

Have agreed as follows:

1. kafli.

Skýrgreiningar.

1. gr.

Í samningi þessum:

a) þýðir hugtakið „innflutningstollar" tollar og hverskonar önnur gjöld og skattar, sem greiða ber við eða í sambandi við innflutning, þ. á. m. innlend gjöld og kvaðir, sem greiða ber af innfluttum vörum, en taka ekki til gjalda og álaga, sem að upphæð eru takmörkuð við kostnað af veittri þjónustu og fela ekki í sér óbeina vernd innlendra vara eða álög á innflutning í fjáröflunarskyni;

b) þýðir hugtakið „innflutningur um stundarsakir" innflutningur um stundarsakir, sem ekki er háður innflutningstolli, innflutningsbanni eða hömlum, enda sé um endurútflutning að ræða;

c) þýðir hugtakið „Ráðið" stofnun sú, sem kveðið er á um í samningi um Tollasamvinnuráð, sem gerður var í Brüssel hinn 15. desember 1950;

d) þýðir hugtakið „einstaklingur" bæði einstaklinga og persónur að lögum, nema annað leiði af samhengi.

Chapter I.

Definitions.

Article 1.

For the purposes of the present Convention:

a) the term "import duties" means Customs duties and all other duties and taxes payable on or in connection with importation and shall include all internal taxes and excise duties chargeable on imported goods, but shall not include fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered and do not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports for fiscal purposes;

b) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;

c) the term "the Council" means the organisation set up by the Convention establishing a Customs Cooperation Council, done at Brussels on 15th December 1950;

d) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

2. kafli.

Innflutningur um stundarsakir.

2. gr.

Sérhver samningsaðili, sem bundinn er af ákvæðum einhvers fylgiskjals við samning þennan, skal leyfa innflutning um stundarsakir á útbúnaði, sem tiltekinn er í því fylgiskjali, með þeim skilyrðum, sem tiltekin eru í 1.-22. gr. og því fylgiskjali. Hugtakið „útbúnaður" skal talið ná til allra aukatækja og hluta.

3. gr.

Þegar samningsaðili krefst tryggingar fyrir því að skilyrði séu uppfyllt vegna hlunninda í sambandi við innflutning um stundarsakir, skal upphæð slíkrar

Chapter II.

Temporary admission.

Article 2.

Each Contracting Party bound by any Annex to the present Convention shall grant temporary admission to the equipment referred to in that Annex, subject to the conditions specified in Articles 1 to 22 and in that Annex. The term "equipment" shall be taken to include any relevant ancillary apparatus and accessories.

Article 3.

In cases where a Contracting Party requires security for compliance with the conditions attached to temporary admission, the amount of such security shall

tryggingar ekki vera meira en 10% hærri en innflutningstollur slíkrar vöru.

4. gr.

Útbúnaður, sem fluttur er inn um stundarsakir, skal endurútfluttur innan 6 mánaða frá innflutningi hans. Af gildum ástæðum geta tollyfirvöld innan þeirra takmarka, sem lög og reglugerðir þess lands, sem flutt er inn til um stundarsakir, setja, annaðhvort leyft lengra tímabil eða framlengt hið upphaflega tímabil.

5. gr.

Útbúnað, sem fluttur hefur verið inn um stundarsakir, má endurútflytja í einni sendingu eða fleirum til hvaða lands sem er um hverja þá tollstöð, sem getur annast slíka afgreiðslu og skal sá endurútflutningur ekki takmarkaður við tollstöð þá, sem sá um innflutning vörunnar.

6. gr.

1. Þrátt fyrir skilyrðið um endurútflutning, sem samningur þessi gerir ráð fyrir, skal ekki farið fram á endurútflutning útbúnaðar eða hluta hans ef hann hefur orðið fyrir verulegu tjóni við sannanlegt slys, enda skal varan þá:

a) háð innflutningstolli þeim, er við á eða

b) afhent útgjaldalaust til ríkissjóðs þess lands, sem hún var flutt til um stundarsakir eða

c) eyðilögð undir opinberu eftirliti, án útgjalda fyrir ríkissjóð þess lands, sem varan var flutt til um stundarsakir, samkvæmt því sem tollyfirvöld kunna að ákveða.

2. Þegar ekki er hægt að endurútflytja útbúnað að einhverju leyti eða öllu, vegna upptöku opinberra aðila, en ekki einkaaðila, fellur endursendingarskyldan niður á meðan upptaka varir.

7. gr.

Varahlutir, sem fluttir eru inn til að gera við útbúnað, sem fluttur hefur

not exceed the amount of the import duties chargeable by more than 10%.

Article 4.

Equipment granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. For valid reasons the Customs authorities may, within the limits laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation, either grant a longer period or extend the initial period.

Article 5.

Equipment granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments to any country, through any Customs office open for such operations, and such re-exportation shall not be confined to the Customs office of importation.

Article 6.

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by the present Convention, the re-exportation of all or part of equipment badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it:

a) is subjected to the import duties to which it is liable; or

b) is abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or

c) is destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported;

as the Customs authorities may require.

2. When all or part of equipment granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 7.

Component parts imported to repair temporarily admitted equipment shall

verið inn um stundarsakir, skulu einnig njóta þeirra hlunninda sem samningur þessi tekur til.

3. kafli.

Ýmis ákvæði.

8. gr.

Við framkvæmd samnings þessa skal talið, að það fylgiskjal eða þau fylgiskjöl, sem á hverjum tíma eru skuldbindandi fyrir samningsaðila, séu óaðskiljanlegur hluti samningsins og að því er þann samningsaðila varðar skal sérhver tilvitnun í samninginn talin fela í sér tilvitnun til slíks fylgiskjals eða fylgiskjala.

9. gr.

Ákvæði þessa samnings gefa til kynna þá lágmarks fyrirgreiðslu, sem veita skal, en hindra ekki að frekari fyrirgreiðsla sé veitt af einstökum samningsaðilum eða verði veitt í framtíðinni með einhliða ákvörðunum eða vegna tvíhliða og marghliða samninga.

10. gr.

Skoða má lönd þeirra samningsaðila, sem mynda saman tolla- eða efnahagsbandalag, sem eitt landssvæði samkvæmt þessum samningi.

11. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu eigi koma í veg fyrir að beitt sé bönnum eða takmörkunum samkvæmt landslögum eða reglugerðum vegna almenns siðgæðis eða reglu, almenns öryggis, heilbrigðiseftirlits eða hreinlætis eða vegna sjúkdóma dýra eða jurta eða vegna verndunar einkaleyfa, vörumerkja og höfundaréttar.

12. gr.

Sérhvert brot á ákvæðum samnings þessa, skipti á vörum, rangar upplýsingar eða verknaður, sem leiðir til þess að einstaklingur eða vörur njóti á óréttmætan hátt hlunninda þeirra, sem samningur þessi tekur til, getur leitt til refsi-

also be granted the facilities provided for in the present Convention.

Chapter III.

Miscellaneous provisions.

Article 8.

In the application of the present Convention, the Annex or Annexes for the time being in force to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex or Annexes.

Article 9.

The provisions of the present Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or in virtue of bilateral and multilateral agreements.

Article 10.

For the purposes of the present Convention the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 11.

The provisions of the present Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to the protection of patents, trade marks and copyrights.

Article 12.

Any breach of the provisions of the present Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or goods improperly to benefit from the facilities provided for in the present Convention, may

ábyrgðar í því landi, þar sem verknaðurinn var framinn, samkvæmt lögum og reglugerðum þess lands og greiðslu hvers konar innflutningstolla sem við eiga.

render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties chargeable.

4. kafli.
Lokaákvæði.

13. gr.

1. Samningsaðilar skulu koma saman til fundar þegar nauðsyn krefur, til að fjalla um reynsluna af þessum samningi, og sér í lagi til viðræðna um aðgerðir, sem tryggja samræmda stefnu við skýringu og framkvæmd þessa samnings.

2. Slíkir fundir skulu boðaðir af framkvæmdastjóra ráðsins, að beiðni einhvers samningsaðila. Ef það mál, sem athuga skal varðar einungis eitt fylgiskjal eða fleiri, sem á þeim tíma er í gildi getur slík ósk þó aðeins komið frá samningsaðila sem bundinn er af slíku fylgiskjali. Fundir skulu haldnir í höfuðstöðvum ráðsins nema samningsaðilar ákveði annað.

3. Samningsaðilar skulu ákveða reglur um fundarsköp þessara funda. Ákvarðanir samningsaðila skulu teknar af minnst ⅔ hluta samningsaðila, sem sækja fund og greiða atkvæði. Þó skulu einungis þeir samningsaðilar, sem bundnir eru af fylgiskjali á þeim tíma hafa rétt til að greiða atkvæði varðandi það fylgiskjal.

4. Samningsaðilar skulu ekki taka ákvörðun í neinu máli nema að minnsta kosti helmingur þeirra sé viðstaddur.

Chapter IV.
Final provisions.

Article 13.

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party; provided that where the matter to be considered concerns only one or more Annexes for the time being in force, such request may be made only by a Contracting Party which is bound in respect of such Annex or Annexes. Unless the Contracting Parties concerned otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting, provided that only those Contracting Parties which are bound by any Annex for the time being in force shall be entitled to vote on matters concerning that Annex.

4. The Contracting Parties concerned shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

14. gr.

1. Sérhvern ágreining milli samningsaðila varðandi skýringu eða framkvæmd þessa samnings, skal reynt að leysa með samningum ef unnt er.

2. Sérhverjum ágreiningi, sem ekki leysist með samningum, skal vísað af

Article 14.

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Con-

viðkomandi samningsaðilum til fundar samningsaðila í samræmi við 13. grein þessa samnings, sem skal því næst taka málið til meðferðar og bera fram tillögur til lausnar ágreiningnum.

3. Viðkomandi samningsaðilar geta fyrirfram samþykkt að líta á tillögur samningsaðila sem bindandi fyrir sig.

tracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 13 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

15. gr.

1. Sérhvert meðlimaríki ráðsins og sérhvert meðlimaríki Sameinuðu þjóðanna eða sérstofnana þeirra geta orðið samningsaðili að þessum samningi:

a) með undirritun samningsins án fyrirvara um fullgildingu,
b) með afhendingu fullgildingarskjals eftir að hafa undirritað samninginn með fyrirvara um fullgildingu eða
c) með aðild að samningnum.

2. Þau ríki, sem nefnd eru í 1. málsgrein þessarar greinar skulu eiga rétt á að undirrita þennan samning í höfuðstöðvum ráðsins í Brüssel fram til 31. marz 1962. Eftir þann tíma geta ofangreind ríki orðið aðilar að samningnum.

3. Í því tilviki, sem vikið er að í b lið 1. málsgreinar þá skal fullgilding þessara ríkja, sem undirritað hafa samninginn vera háð stjórnskipunarlögum þeirra.

4. Sérhvert ríki, sem ekki er meðlimur þeirra samtaka, sem nefnd eru í 1. málsgrein þessar greinar og fengið hefur boð framkvæmdastjóra ráðsins samkvæmt beiðni samningsaðila, getur orðið samningsaðili að þessum samningi, með því að gerast aðili eftir að hann gengur í gildi.

5. Sérhvert ríki, sem getið er í 1. og 4. mgr. þessarar greinar, skal við undirritun, fullgildingu eða staðfestingu samnings þessa lýsa yfir við hvaða fylgiskjal eða fylgiskjöl það telur sig bundið. Það getur síðan lýst því yfir, að það sé bundið við eitt eða fleiri fylgiskjöl til við-

Article 15.

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

a) by signing it without reservation of ratification;

b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

c) by acceding to it.

2. The present Convention shall be open until 31st March, 1962, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. In the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, the present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their constitutional procedures.

4. Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

5. Each State referred to in paragraph 1 or 4 of this Article shall at the time of signing, ratifying or acceding to the present Convention declare the Annex or Annexes in respect of which it shall be bound. It may subsequently declare itself to be bound in respect of one or more

bótar með því að tilkynna það framkvæmdastjóra ráðsins.

6. Fullgildingar eða aðildarskjöl skulu afhendast framkvæmdastjóra ráðsins.

16. gr.

1. Samningur þessi skal taka gildi að því er varðar sérhvert fylgiskjal hans þrem mánuðum eftir að fimm þeirra ríkja, sem getið er í 1. mgr. 15. gr. hafa undirritað samninginn án fyrirvara um fullgildingu eða hafa afhent fullgildingarskjöl sín eða staðfestingarskjöl og lýst yfir því, að þau telji sig bundin af því fylgiskjali.

2. Að því er varðar ríki, sem fullgildir eða staðfestir samning þennan eftir að fimm ríki hafa undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu eða afhent fullgildingarskjöl eða staðfestingarskjöl sín og lýst yfir því, að þau séu bundin af sama fylgiskjali eða fylgiskjölum, tekur samningur þessi gildi, að því er varðar það fylgiskjal eða skjöl þrem mánuðum eftir að téð ríki hefur afhent fullgildingar eða staðfestingarskjal til vörzlu ásamt yfirlýsingu um, að það telji sig bundið af því fylgiskjali eða skjölum.

3. Að því er varðar ríki, sem eftir undirritun samnings þessa án fyrirvara um fullgildingu eða hefur fullgilt hann eða staðfest, lýsir sig bundið af fylgiskjali til viðbótar eftir að fimm ríki hafa lýst sig bundin af því fylgiskjali, skal samningurinn taka gildi að því er til þess fylgiskjals tekur, þrem mánuðum eftir að téð ríki hefur lýst sig þannig bundið.

17. gr.

1. Samningur þessi skal gilda um óákveðinn tíma, en sérhver samningsaðili getur sagt honum upp hvenær sem er eftir gildistöku hans skv. 16. gr. hans.

2. Uppsögnin skal gerð skriflega og afhent framkvæmdastjóra ráðsins til vörzlu.

further Annexes, by notification given to the Secretary General of the Council.

6. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article 16.

1. The present Convention shall enter into force in relation to any Annex thereto three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 15 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession and have declared themselves to be bound in respect of that Annex.

2. For any State ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed without reservation or ratification or have deposited their instruments of ratification or accession and have declared themselves to be bound in respect of the same Annex or Annexes, the present Convention shall enter into force, in relation to such Annex or Annexes, three months after the said State has deposited its instrument of ratification or accession together with a declaration that it will be bound in respect of such Annex or Annexes.

3. For any State which after signing the present Convention without reservation of ratification, or having ratified or acceded to it, declares itself to be bound in respect of any further Annex after five States have declared themselves to be bound in respect of that Annex, the present Convention shall enter into force in relation to such Annex three months after the said State has declared itself to be so bound.

Article 17.

1. The present Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 16 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. Uppsögnin skal taka gildi sex mánuðum eftir að framkvæmdastjóri ráðsins hefur tekið við henni.

4. Ákvæði 2. og 3. mgr. þessarar greinar skulu einnig taka til fylgiskjala samnings þessa og getur þá sérhver samningsaðili hvenær sem er eftir gildistöku þeirra skv. 16. gr. lýst yfir því að hann telji sig ekki bundinn af einu fylgiskjalinu eða fleirum. Samningsaðili, sem segir upp öllum fylgiskjölum, sem hann er bundinn af, skal talinn hafa sagt upp samningnum.

3. The denunciations shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to the present Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 16 thereof, to declare that it is no longer bound in respect of one or more Annexes. Any Contracting Party which denounces all the Annexes in respect of which it was bound shall be deemed to have denounced the Convention.

18. gr.

1. Á fundi í samræmi við 13. grein þessa samnings geta samningsaðilar mælt með breytingum á honum.

2. Framkvæmdastjóri ráðsins skal koma á framfæri texta með þeim breytingum, sem mælt er með, við alla samningsaðila, við öll önnur ríki, sem hafa undirskrifað eða gerzt aðilar að honum, við framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, við Samningsaðila GATT og við UNESCO.

3. Innan sex mánaða frá þeim degi er breytingin sem mælt er með hefur verið komið á framfæri, getur sérhver samningsaðili eða, ef aðeins er um að ræða fylgiskjal sem á þeim tíma er í gildi, hver samningsaðili, sem bundinn er af því fylgiskjali, tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins,

a) að hann leggist gegn breytingunni sem mælt er með,

b) að enda þótt hann ætli að samþykkja breytinguna sem mælt er með þá séu skilyrði fyrir slíku samþykki ekki enn fyrir hendi í hans landi.

4. Ef samningsaðili sendir framkvæmdastjóra ráðsins orðsendingu á þann hátt, sem greint er frá í 3. málsgrein (b) þessarar greinar, leyfist honum, svo framarlega sem hann hefur ekki tilkynnt framkvæmdastjóranum, að hann sam-

Article 18.

1. The Contracting Parties meeting in conformity with Article 13 of the present Convention may recommend amendments thereto.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, to the Contracting Parties to GATT, and to UNESCO.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party or, in the case of an amendment concerning only an Annex for the time being in force any Contracting Party bound in respect of that Annex may inform the Secretary General of the Council:

a) that it has an objection to the recommended amendment, or

b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recomm-

þykki breytinguna sem mælt er með, að bera fram mótmæli gegn breytingunni innan níu mánaða eftir að sex mánaða fresturinn rennur út sem vísað er til í 3. málsgrein þessarar greinar.

5. Ef mótmæli eru sett fram gegn breytingunni sem mælt er með, í samræmi við skilyrði 3. og 4. málsgreinar þessarar greinar, skal litið svo á að breytingin hafi ekki hlotið samþykki og öðlist ekki gildi.

6. Ef engin mótmæli hafa verið borin fram gegn breytingunni sem mælt er með, í samræmi við 3. og 4. málsgrein þessarar greinar, skal breytingin skoðast samþykkt frá þeim tíma sem tilgreindur er hér á eftir:

a) þegar sex mánaða fresturinn samkvæmt 3. málsgrein rennur út, ef enginn samningsaðili hefur sent orðsendingu í samræmi við 3. málsgrein (b) þessarar greinar,

b) ef einhver samningsaðili hefur sent orðsendingu í samræmi við 3. málsgrein (b) þessarar greinar, þá frá þeim fyrri af eftirtöldum tveim dögum:

i) þann dag, sem allir samningsaðilar sem sent hafa slíkar orðsendingar, hafa tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins samþykki sitt varðandi breytinguna sem mælt er með, með því skilyrði að ef samþykki allra var tilkynnt áður en sex mánaða fresturinn rann út samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, þá skal sá dagur talinn vera síðasti dagur sex mánaða frestsins,

ii) þann dag, sem níu mánaða frestinum lýkur samkvæmt 4. málsgrein þessarar greinar.

7. Sérhver breyting, sem skoðast samþykkt, gengur í gildi sex mánuðum eftir það.

8. Framkvæmdastjóri ráðsins skal eins fljótt og unnt er, tilkynna öllum samningsaðilum um sérhver mótmæli gegn breytingunni sem mælt er með, sem borin eru fram í samræmi við a lið 3. málsgreinar og um sérhverja orðsendingu,

ended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 3 and 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:

i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

ii) the date of expiry of the nine- month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accord-

sem móttekin er í samræmi við b lið 3. málsgreinar þessarar greinar. Hann skal jafnframt tilkynna öllum samningsaðilum hvort samningsaðili eða aðilar, sem hafa sent slíkar orðsendingar, mótmæla breytingunni, sem mælt er með eða samþykkja hana.

9. Sérhvert ríki, sem fullgildir eða gerist aðili að þessum samningi, telst hafa undirgengizt sérhverja breytingu á samningnum, sem hefur tekið gildi, þegar ríkið afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl sín.

10. Sérhvert ríki, sem eftir að það hefur undirritað samning þennan án fyrirvara um fullgildingu eða hefur fullgilt hann eða staðfest, lýsir sig bundið af fleiri fylgiskjölum til viðbótar, skal talið hafa samþykkt sérhverjar breytingar á þeim, sem tekið hafa gildi þann dag, sem það sendir framkvæmdastjóra ráðsins tilkynningu sína.

ance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

10. Any State which, after signing the present Convention without reservation of ratification or having ratified or acceded to it, declares itself to be bound in respect of any further Annex shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of its notification to the Secretary General of the Council.

19. gr.

1. Sérhvert ríki getur, þegar það undirritar þennan samning án fyrirvara um fullgildingu eða þegar það afhendir fullgildingar- eða aðildarskjöl sín eða hvenær sem er eftir þann tíma, lýst því yfir með tilkynningu til framkvæmdastjóra ráðsins, að þessi samningur skuli gilda á öllum eða einhverju þeirra landssvæða þar sem ríkið ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum. Slík tilkynning fær gildi þremur mánuðum eftir að framkvæmdastjóri ráðsins móttekur tilkynninguna; þó eigi fyrr en samningurinn hefur öðlast gildi fyrir viðkomandi ríki.

2. Sérhvert ríki, sem hefur tilkynnt í samræmi við 1. málsgrein þessarar greinar, að þessi samningur nái einnig til þeirra landsvæða þar sem ríkið ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum getur tilkynnt framkvæmdastjóra ráðsins í samræmi við 17. grein þessa samnings að samningurinn hafi ekki lengur gildi á viðkomandi landsvæðum.

Article 19.

1. Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is reponsible and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council but not before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 17 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

20. gr.

Ekki er heimilt að gera fyrirvara við samning þennan.

21. gr.

Framkvæmdastjóri ráðsins skal tilkynna öllum samningsaðilum, öðrum ríkjum, sem undirritað hafa samninginn eða staðfest hann, framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, samningsaðilum GATT og UNESCO um:

a) undirritanir, fullgildingar, staðfestingar og yfirlýsingar samkvæmt 15. gr. samnings þessa;

b) gildistökudag samnings þessa og sérhvers fylgiskjalanna í samræmi við 16. gr.

c) uppsagnir og yfirlýsingar samkvæmt 17. gr.

d) sérhverja breytingu, sem talin er samþykkt í samræmi við 18. gr. og gildistökudag hennar;

e) yfirlýsingar og tilkynningar, sem mótteknar eru samkvæmt 19. gr.

22. gr.

Í samræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna, skal þessi samningur skrásettur hjá Skrifstofu Sameinuðu þjóðanna að beiðni framkvæmdastjóra ráðsins.

Þessu til staðfestu, hafa stjórnarerindrekar undirritað þennan samning.

Gert í Brüssel hinn 8. júní 1961 á ensku og frönsku, og skulu báðir textar vera jafngildir. Samningurinn er gerður í einu eintaki, sem skal varðveitt hjá framkvæmdastjóra ráðsins og skal hann jafnframt senda staðfest eftirrit til allra þeirra ríkja, sem vísað er til í 1. málsgrein 15. greinar þessa samnings.

Article 20.

No reservation to the present Convention shall be permitted.

Article 21.

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory and acceding States, the Secretary General of the United Nations, the Contracting Parties to the GATT and UNESCO of:

a) signatures, ratifications, accessions and declarations under Article 15 of the present Convention;

b) the date of entry into force of the present Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 16;

c) denunciations and declarations under Article 17;

d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 18 and the date of its entry into force;

e) declarations and notifications received in accordance with Article 19.

Article 22.

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Brussels this eighth day of June nineteen hundred and sixty-one, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in Article 15, paragraph 1, of the present Convention.

Fylgiskjal A

Útbúnaður fyrir blaðamenn, útvarp og sjónvarp.

I. Skýrgreining og skilyrði.

1. Skýrgreining.

Í fylgiskjali þessu þýðir hugtakið „útbúnaður fyrir blaðamenn, útvarp og sjónvarp" þann útbúnað, sem nauðsynlegur er fyrir fulltrúa blaða eða útvarps og sjónvarps, sem koma til lands í því skyni að flytja eða skrá efni fyrir tiltekin verkefni.

2. Skilyrði fyrir veitingu tollfrelsis um stundarsakir.

Útbúnaðurinn:

a) skal vera í eign einstaklings, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtækis, sem stofnsett er erlendis;

b) skal fluttur inn af einstaklingi, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtæki, sem stofnsett er erlendis;

c) skal vera þannig að hægt sé að þekkja hann aftur við endurútflutning; þegar um er að ræða ónotuð upptökutæki hljóðs eða mynda skal þó stuðst við þær aðferðir til sannprófunar, sem hagkvæmastar eru eftir atvikum.

d) skal notaður eingöngu af hinum erlenda aðila eða undir eftirliti hans;

e) skal eigi ráðstafað með leigusamningi eða svipuðu fyrirkomulagi við einstakling eða fyrirtæki, sem heimilisfastur eða stofnsett er í því landi, sem flutt er inn til um stundarsakir, er aðili að; þetta gildir þó eigi, ef um er að ræða sameiginlega dagskrá fyrir útvarp eða sjónvarp.

Annex A

Equipment for the Press or for Sound or Television Broadcasting.

I. Definition and Conditions.

1. Definition.

For the purposes of the present Annex the term "equipment for the press or for sound or television broadcasting" means equipment necessary for representatives of the press or of broadcasting or television organisations visiting a country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes.

2. Conditions of grant of temporary admission.

The equipment:

a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

c) shall be capable of identification on re-exportation; provided that in the case of blank sound or image recording media the most flexible means of identification shall be applied;

d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person;

e) shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party, provided that this condition shall not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

II. Listi til leiðbeiningar.

A. Útbúnaður fyrir blaðamenn, svo sem:
Ritvélar;
Ljósmynda- eða kvikmyndavélar;

Tæki til flutnings, upptöku eða dreifingar hljóðs eða mynda;
Bönd og plötur til hljóðritunar og myndatöku.

B. Hljóðvarps útbúnaður, svo sem:

Flutnings- og fjarskiptatæki;

Tæki til hljóðritunar og dreifingar;

Mælitæki og prófunartæki;

Aukatæki ýmiskonar (klukkur, stanzúr, áttavitar, rafalar, straumbreytar, rafgeymar og rafhlöður, tæki til upphitunar og loftræstingar, o. s. frv.);
Bönd og plötur til hljóðritunar.

C. Sjónvarpsútbúnaður, svo sem:
Sjónvarps- mynda- og kvikmyndavélar;
Tæki til prófunar og mælinga;
Tæki til flutnings og endurflutnings;

Fjarskiptatæki;

Tæki til upptöku og dreifingar hljóðs og mynda;

Ljósabúnaður;
Aukatæki ýmiskonar (klukkur, stanzúr, áttavitar, rafalar, straumbreytar, rafgeymar og rafhlöður, tæki til upphitunar og loftræstingar, o.s. frv.);
Bönd og plötur til hljóðritunar;

Sýnishorn úr kvikmyndum;
Hljóðfæri, búningar, leiktjöld og annar sviðsútbúnaður.

D. Ökutæki, sem ætluð eru til eða löguð fyrir ofangreind atriði.

II. Illustrative List.

A. Equipment for the press, such as:
Typewriters;
Photographic or cinematographic cameras;
Sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus;
Blank sound or image recording media.

B. Sound broadcasting equipment, such as:
Transmission and communication apparatus;
Sound recording or reproducing apparatus;
Testing and measuring instruments and apparatus;
Operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.);
Blank sound recording media.

C. Television broadcasting equipment, such as:
Television cameras;
Telekinema;
Testing and measuring instruments and apparatus;
Transmission and retransmission apparatus;
Communication apparatus;
Sound or image recording or reproducing apparatus;
Lighting equipment;
Operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.);
Blank sound or image recording media;
Film "rushes";
Musical instruments, costumes, scenery, and other stage properties.

D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

Fylgiskjal B

Kvikmynda útbúnaður.

I. Skýrgreining og skilyrði.

1. Skýrgreining.

Í þessu fylgiskjali þýðir hugtakið „kvikmynda útbúnaður" sá útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir þann, sem kemur til lands til þess að taka tiltekna kvikmynd eða kvikmyndir.

2. Skilyrði fyrir veitingu tollfrelsis um stundarsakir.

Útbúnaðurinn:

a) skal vera í eign einstaklings, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtækis, sem stofnsett er erlendis;

b) skal fluttur inn af einstaklingi, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtæki, sem stofnsett er erlendis;

c) skal vera þannig, að hægt sé að þekkja hann aftur við endurútflutning; þegar um er að ræða ónotuð upptökutæki hljóðs eða mynda skal þó stuðst við þær aðferðir til sannprófunar, sem hagkvæmastar eru eftir atvikum;

d) skal notaður eingöngu af hinum erlenda aðila eða undir eftirliti hans; þó skal það skilyrði ekki gilda, ef um er að ræða útbúnað, sem fluttur er inn til kvikmyndatöku samkvæmt samningi um sameiginlega framleiðslu, sem einstaklingur eða fyrirtæki, heimilisfastur eða stofnsett í landi, sem tollfrjálst er flutt inn til um stundarsakir, er aðili og rétt stjórnvöld þess lands hafa samþykkt í samræmi við milliríkjasamning varðandi samvinnu í kvikmyndagerð;

e) skal eigi ráðstafað með leigusamningi eða svipuðu fyrirkomulagi, sem einstaklingur eða fyrirtæki heimilisfastur eða stofnsett í því landi, sem flutt er inn til um stundarsakir, er aðili.

Annex B

Cinematographic Equipment.

I. Definition and Conditions.

1. Definition.

For the purposes of the present Annex, the term "cinematographic equipment" means equipment necessary for a person visiting a country in order to make a specified film or films.

2. Conditions of grant of temporary admission.

The equipment:

a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

c) shall be capable of identification on re-exportation; provided that in the case of blank image or sound recording media the most flexible means of identification shall be applied;

d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person, provided that this condition shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film under a co-production contract to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party and which is approved by the competent authorities of that country under an inter-governmental agreement concerning cinematographic co-production;

e) shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person resident or established in the country of temporary importation is a party.

II. Listi til leiðbeiningar.

A. Útbúnaður, svo sem:
Myndavélar allskonar;
Mælitæki og prófunartæki;

Myndavélagrindur;
Ljósaútbúnaður;
Tæki til hljóðritunar og dreifingar:

Bönd og plötur til hljóðritunar og myndatöku;
Sýnishorn úr kvikmyndum;
Aukatæki ýmiskonar (klukkur, stanzúr, áttavitar, rafalar, straumbreytar, rafgeymar, rafhlöður, tæki til upphitunar og loftræstingar, o. s. frv.);
Hljóðfæri, búningar, leiktjöld og annar sviðsútbúnaður.

B. Ökutæki, sem ætluð eru til eða löguð fyrir ofangreind atriði.

II. Illustrative List.

A. Equipment, such as:
Cameras of all kinds;
Testing and measuring instruments and apparatus;
Camera "dollies" and booms;
Lighting equipment;
Sound recording or reproducing apparatus;
Blank image or sound recording media;
Film "rushes";
Operational accessories (clocks, stopwatches, compasses, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating and ventilating apparatus, etc.);
Musical instruments, costumes, scenery, and other stage properties.

B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.

Fylgiskjal C
Önnur atvinnutæki

I. Skýrgreining og skilyrði.

1. Skýrgreining.

Í fylgiskjali þessu þýðir hugtakið „önnur atvinnutæki" útbúnaður, sem ekki er getið um í öðrum fylgiskjölum samnings þessa og nauðsynlegur er til þess að rækja atvinnu eða sérgrein þess, sem kemur til lands í því skyni að vinna ákveðið verk. Það tekur ekki til útbúnaðar, sem nota á til flutninga innanlands eða iðnaðarframleiðslu eða pökkunar vara (nema þegar um er að ræða handverkfæri) eða til hagnýtingar auðlinda, til byggingar, viðgerða eða viðhalds bygginga, jarðvegsflutnings eða þess háttar.

Annex C
Other Professional Equipment

I. Definition and Conditions.

1. Definition.

For the purposes of the present Annex the term "other professional equipment" means equipment, of a kind not referred to in the other Annexes to the present Convention, necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting a country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for internal transport or for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand-tools) for the exploitation of natural resources, for the construction, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects.

2. Skilyrði fyrir veitingu tollfrelsis um stundarsakir

Útbúnaðurinn:

a) skal vera í eigu einstaklings, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtækis, sem stofnsett er erlendis;

b) skal fluttur inn af einstaklingi, sem heimilisfastur er erlendis eða fyrirtæki, sem stofnsett er erlendis;

c) skal vera þannig að hægt sé að þekkja hann aftur við endurútflutning;

d) skal notaður eingöngu af hinum erlenda aðila eða undir eftirliti hans;

2. Conditions of grant of temporary admission.

The equipment:

a) shall be owned by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

b) shall be imported by a natural person resident abroad or by a legal person established abroad;

c) shall be capable of identification on re-exportation;

d) shall be used solely by or under the personal supervision of the visiting person.

II. Listi til leiðbeiningar.

A. Útbúnaður til notkunar við uppsetningu, prófun, afnot, skoðun, eftirlit eða viðgerðir á vélum, verksmiðjum, flutningatækjum o. s. frv., svo sem:

Verkfæri;

Útbúnaður og tæki til mælinga, eftirlits eða prófunar (lofthiti, þrýstingur, fjarlægðir, hæð, flötur, hraði o. s. frv.) þ. á. m. rafmagnstæki (voltmælar, amperemælar, mælistrengir, samanburðarmælar, straumbreytar, skráningartæki o. s. frv.) og fyrirmyndir;

Tæki og útbúnaður til að taka ljósmyndir af vélum og verksmiðjum meðan á uppsetningu og byggingu stendur og eftir það;

Tæki til tæknilegs eftirlits með skipum.

B. Útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir verzlunarmenn, rekstursséfræðinga, framleiðnifræðinga, endurskoðendendur og svipaða starfsemi svo sem:

Ritvélar;

Tæki til flutnings, upptöku og dreifingar hljóðs;

Reiknivélar og svipaðar vélar.

II. Illustrative List.

A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or repair of machinery, plant, means of transport, etc., such as:

Tools;

Measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.) including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers, recording instruments, etc.) and jigs;

Apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection;

Apparatus for survey of ships.

B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity experts, accountants and members of similar professions, such as:

Typewriters;

Sound transmitting, recording or reproducing apparatus;

Calculating instruments and apparatus.

C. Útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir sérfræðinga, vegna staðlýsinga eða jarðeðlisfræðilegra rannsókna, svo sem:
Mælitæki og verkfæri;
Bortæki;
Tæki til flutnings og fjarskipta.

D. Tæki og útbúnaður, sem nauðsynleg eru fyrir lækna, skurðlækna, dýralækna, ljósmæður, og svipaða starfsemi.

E. Útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir fornminjafræðinga, fornleifafræðinga, landfræðinga, dýrafræðinga og aðra vísindamenn.

F. Útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir skemmtikrafta, leikfélög og hljómsveitir, þ. á. m. allir munir, sem notaðir eru fyrir opinberar sýningar eða einkasýningar (hljóðfæri, búningar, sviðsútbúnaður, dýr o. s. frv.).

G. Útbúnaður, sem nauðsynlegur er fyrir fyrirlesara til útskýringa á fyrirlestrum.

H. Ökutæki, sem ætluð eru til eða löguð fyrir ofangreind atriði, svo sem hreyfanleg eftirlitstæki, verkstæði og rannsóknastofur.

C. Equipment necessary for experts undertaking topographic surveys or geophysical prospecting work such as:
Measuring instruments and apparatus;
Drilling equipment;
Transmission and communication equipment.

D. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.

E. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.

F. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, animals, etc.).

G. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.

H. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.

Nr. 26. 6. desember 1970.

AUGLÝSING

um bókun um breytingu á stofnskrá Alþjóðahafrannsóknaráðsins.

Hinn 28. september 1970 undirritaði sendiherra Íslands í Kaupmannahöfn bókun um breytingu á 14. gr. stofnskrár Alþjóðahafrannsóknaráðsins.
Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 6. desember 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE INTERNATIONAL COUNCIL FOR THE EXPLORATION OF THE SEA

The Governments of the States Parties to the Convention for the International Council for the Exploration of the Sea, signed at Copenhagen on the twelfth day of September 1964 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Desiring to amend certain provisions of the Convention,

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph (2) of Article 14 of the Convention shall be amended to read as follows:

"(2) the Council shall by a ⅔ majority vote of all the Contracting Parties approve an annual budget of the Council".

Article II

(1) This Protocol shall be open for signature on behalf of the Governments of all States Parties to the Convention with or without reservation as to ratification or approval.

(2) Instruments of ratification or approval shall be deposited with the Government of Denmark.

(3) This Protocol shall enter into force on the date on which the Governments of all States Parties to the Convention have become Parties to this Protocol.

(4) The Government of Denmark shall inform the Governments of the States Parties to the Convention of each signature, ratification or approval of this Protocol and of the date of the entry into force of the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized have signed this Protocol.

DONE at Copenhagen 28 September 1970,
in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Denmark who shall forward certified true copies to the Governments of all States Parties to the Convention.

AUGLÝSING

um fullgildingu á samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar (ILO) nr. 108, um persónuskírteini sjómanna.

Hinn 26. október 1970 var framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar (ILO) í Genf afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi samþykkt stofnunarinnar nr. 108, um persónuskírteini sjómanna.

Ofangreind samþykkt er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari og gengur hún í gildi, að því er Ísland varðar, hinn 26. október 1971.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. desember 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Samþykkt (nr. 108) um persónuskírteini sjómanna.

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

sem yfirstjórn stofnunarinnar kvaddi til setu í Genf, kom saman í 41. sinni þann 29. apríl 1958, og

með því að það ákvað að fallast á tilteknar bendingar um gagnkvæma eða alþjóðlega viðurkenningu á persónuskírteinum sjómanna, gefnum út af einstökum ríkjum, sem er sjöundi liður á dagskrá þingsins, og

að bendingar þessar skyldu færðar í form alþjóðasamþykktar,

samþykkir það hinn 13. maí 1958 eftirfarandi samþykkt, sem nefna má Samþykkt um persónuskírteini sjómanna.

1. gr.

1. Samþykkt þessi tekur til allra sjómanna, sem gegna hvers konar störfum á skipi, öðru en herskipi, sem skrásett er í landi, sem samþykkt þessi tekur til, og venjulega er í siglingum.

Convention 108 Concerning Seafarers' National Identity Documents.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fortyfirst Session on 29 April 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the reciprocal or international recognition of seafarers' national identity cards, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having decided that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this thirteenth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958:

Article 1

1. This Convention applies to every seafarer who is engaged in any capacity on board a vessel, other than a ship of war, registered in a territory for which the Convention is in force and ordinarily engaged in maritime navigation.

2. Ef vafi leikur á því, hvort einhverjir hópar manna skuli teljast sjómenn í merkingu þessarar samþykktar, skal úr því skorið af þar til bæru stjórnvaldi í hverju landi, að höfðu samráði við samtök útgerðarmanna og sjómanna, sem hlut eiga að máli.

2. gr.

1. Sérhvert aðildarríki, sem samþykkt þessi tekur til, skal gefa hverjum þegni sínum, sem er sjómaður, skírteini í samræmi við ákvæði 4. greinar þessarar samþykktar, ef hann óskar þess. Ef óhentugt er að gefa út slíkt skírteini til handa sérstökum flokkum sjómanna, getur aðildarríki þó í þess stað gefið út vegabréf, sem greini að eigandi þess sé sjómaður, og skal slíkt vegabréf hafa sama gildi og persónuskírteini sjómanns að því er tekur til þessarar samþykktar.

2. Sérhvert aðildarríki, sem samþykkt þessi tekur til, getur gefið út persónuskírteini til handa hverjum öðrum sjómanni, sem sækir um það, ef hann annaðhvort vinnur á skipi, sem skráð er í landi þess, eða er skráður þar á vinnumiðlunarskrifstofu.

3. gr.

Persónuskírteini sjómanns skal ávallt vera í vörzlu hans.

4. gr.

1. Persónuskírteini sjómanns skal vera einfalt að gerð, úr haldgóðu efni og þannig lagað, að allar breytingar á því séu augljósar.

2. Í persónuskírteini sjómanns skal greina nafn og stöðu þess stjórnvalds, er gefur það út, hvenær og hvar það er gefið út, og yfirlýsingu um, að skírteinið sé persónuskírteini sjómanns í merkingu þessarar samþykktar.

3. Persónuskírteini sjómanns skal hafa að geyma eftirfarandi upplýsingar um eiganda þess:

a. fullt nafn (fyrsta og síðasta nafn, þar sem það á við);
b. fæðingardag og fæðingarstað;

2. In the event of any doubt whether any categories of persons are to be regarded as seafarers for the purpose of this Convention, the question shall be determined by the competent authority in each country after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned.

Article 2

1. Each Member for which this Convention is in force shall issue to each of its nationals who is a seafarer on application by him a seafarer's identity document conforming with the provisions of Article 4 of this Convention: Provided that, if it is impracticable to issue such a document to special classes of its seafarers, the Member may issue instead a passport indicating that the holder is a seafarer and such passport shall have the same effect as a seafarer's identity document for the purpose of this Convention.

2. Each Member for which this Convention is in force may issue a seafarer's identity document to any other seafarer either serving on board a vessel registered in its territory or registered at an employment office within its territory who applies for such a document.

Article 3

The seafarer's identity document shall remain in the seafarer's possession at all times.

Article 4

1. The seafarer's identity document shall be designed in a simple manner, be made of durable material, and be so fashioned that any alterations are easily detectable.

2. The seafarer's identity document shall contain the name and title of the issuing authority, the date and place of issue, and a statement that the document is a seafarer's identity document for the purpose of this Convention.

3. The seafarer's identity document shall include the following particulars concerning the bearer:

(a) full name (first and last names where applicable);
(b) date and place of birth;

c. þjóðerni;
d. sérkenni;
e. mynd; og
f. undirskrift, eða fingrafar þumalfingurs, ef skírteinishafi er óskrifandi.

4. Ef aðildarríki gefur út persónuskírteini til handa erlendum sjómanni, er ekki nauðsynlegt að greina þjóðerni hans. Eigi skal heldur það, sem þar er skráð um þjóðerni, talið fullkomin sönnun um það efni.

5. Í persónuskírteini sjómanns skal greinilega tekið fram, hversu lengi það gildi.

6. Að teknu tilliti til ákvæða undanfarandi málsgreina, skal form og efni persónuskírteinis sjómanns nánar ákveðið af aðildarríki, sem gefur það út, að höfðu samráði við hlutaðeigandi samtök útgerðarmanna og sjómanna.

7. Með lögum eða reglugerðum má kveða nánar á um önnur atriði, sem tekin skulu í persónuskírteini sjómanns.

(c) nationality;
(d) physical characteristics;
(e) photograph; and
(f) signature or, if bearer is unable to sign, a thumbprint.

4. If a Member issues a seafarer's identity document to a foreign seafarer it shall not be necessary to include any statement as to his nationality, nor shall any such statement be conclusive proof of his nationality.

5. Any limit to the period of validity of a seafarer's identity document shall be clearly indicated therein.

6. Subject to the provisions of the preceding paragraphs the precise form and content of the seafarer's identity document shall be decided by the Member issuing it, after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned.

7. National laws or regulations may prescribe further particulars to be included in the seafarer's identity document.

5. gr.

1. Hverjum þeim sjómanni, sem hefur gilt persónuskírteini sjómanns, gefið út af þar til bæru stjórnvaldi í landi, sem þessi samþykkt tekur til, skal heimilt að koma aftur til þess lands.

2. Þannig skal tekið við sjómanni í a. m. k. eitt ár eftir að umrætt skírteini er útrunnið samkvæmt ákvæði þess.

Article 5

1. Any seafarer who holds a valid seafarer's identity document issued by the competent authority of a territory for which this Convention is in force shall be readmitted to that territory.

2. The seafarer shall be so readmitted during a period of at least one year after any date of expiry indicated in the said document.

6. gr.

1. Sérhvert aðildarríki skal leyfa sjómanni, sem hefur gilt persónuskírteini sjómanns, inngöngu í land, sem samþykkt þessi tekur til, þegar þess er óskað vegna landgönguleyfis um stundarsakir meðan skip er í höfn.

2. Ef í persónuskírteini sjómanns er rúm fyrir athugasemdir þar um, skal aðildarríki einnig leyfa sjómanni með gilt sjómannsskírteini inngöngu í land, sem samþykkt þessi tekur til, ef hann óskar þess:

a. til þess að komast á skip sitt eða flytjast á annað skip;

Article 6

1. Each Member shall permit the entry into a territory for which this Convention is in force of a seafarer holding a valid seafarer's identity document, when entry is requested for temporary shore leave while the ship is in port.

2. If the seafarer's identity document contains space for appropriate entries, each Member shall also permit the entry into a territory for which this Convention is in force of a seafarer holding a valid seafarer's identity document when entry is requested for the purpose of—

(a) joining his ship or transferring to another ship;

b. til þess að ferðast yfir landið til þess að ná skipi sínu í öðru landi eða vegna heimsendingar;
c. í öðrum þeim tilgangi, sem þar til bær stjórnvöld í hlutaðeigandi aðildarríki viðurkenna.

3. Áður en aðildarríki veitir leyfi til inngöngu í land þess í því skyni, sem greint er í undanfarandi málsgrein, getur það krafizt fullnægjandi sannana, þ. á m. skjallegra, frá sjómanninum, útgerðarmanni eða hlutaðeigandi umboðsmanni eða ræðismanni, um áform sjómannsins og möguleika hans til að koma þeim fram. Aðildarríkið getur einnig takmarkað dvöl sjómannsins við tíma, sem telst nægur í þeim tilgangi, sem um er að ræða.

4. Ekkert í þessari grein má skilja þannig, að það skerði rétt aðildarríkis til þess að hindra komu hvers sem er til landsins eða dvöl hans þar.

7. gr.

Formlegar fullgildingar á samþykkt þessari skal senda framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar.

8. gr.

1. Þessi samþykkt skal einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem hafa látið framkvæmdastjórann skrá fullgildingar sínar.

2. Hún gengur í gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá framkvæmdastjóranum.

3. Síðan gengur þessi samþykkt í gildi, að því er snertir hvert aðildarríki, tólf mánuðum eftir að fullgilding þess hefur verið skráð.

9. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að tíu árum liðnum frá fyrstu gildistöku hennar. Tilkynningu um uppsögn skal senda framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar. Slík upp-

(b) passing in transit to join his ship in another country or for repatriation; or
(c) any other purpose approved by the authorities of the Member concerned.

3. Any Member may, before permitting entry into its territory for one of the purposes specified in the preceding paragraph, require satisfactory evidence, including documentary evidence, from the seafarer, the owner or agent concerned, or from the appropriate consul, of a seafarer's intention and of his ability to carry out that intention. The Member may also limit the seafarer's stay to a period considered reasonable for the purpose in question.

4. Nothing in this Article shall be construed as restricting the right of a Member to prevent any particular individual from entering or remaining in its territory.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour

sögn öðlast ekki gildi fyrr en ár er liðið frá skráningardegi hennar.

2. Hvert það aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins, sem um getur í fyrri tölulið, rétt þann til uppsagnar, sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni í annað tíu ára tímabil og síðan getur það sagt þessari samþykkt upp að liðnu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar **greinar.**

10. gr.

1. Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar skráningu allra fullgildinga og uppsagna, sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent **honum.**

2. Þegar framkvæmdastjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar, sem honum berst, skal hann vekja athygli þeirra á, hvaða dag samþykktin gangi í **gildi.**

11. gr.

Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal senda aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skráningar samkvæmt 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir, sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

12. gr.

Þegar stjórn Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að álíta það nauðsynlegt, skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga jafnframt, hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins breytingar á henni allri eða hluta hennar.

Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

13. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt, sem breytir þessari samþykkt allri eða hluta hennar skal:

a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju samþykkt ipso jure hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 9. greinar hér að framan líður, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi og þá frá þeim tíma er það gerðist;

b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt, eftir að hin nýja samþykkt gekk í gildi;

enda sé ekki öðruvísi ákveðið í hinni nýju samþykkt.

2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni, hvað snertir þau aðildarríki, sem hafa fullgilt hana, en ekki hina nýju samþykkt.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

14. gr.

Hinn enski og franski texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

6. desember 1970. Nr. 28.

AUGLÝSING

um bókun við alþjóðasamning um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi, varðandi breytingar á samningnum.

Hinn 6. nóvember 1970 var utanríkisráðuneyti Bandaríkjanna afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi bókun frá 6. október 1970 við alþjóðasamning, er undirritaður var í Washington hinn 8. febrúar 1949, um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi.

Ofangreind bókun er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. desember 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

við alþjóðasamninginn um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi varðandi breytingar á samningnum.

Ríki þau, sem aðilar eru að alþjóðasamningnum um fiskveiðar í norð-vestur Atlantshafi, er undirritaður var í Washington hinn 8. febrúar 1949, og er hér á eftir, með áorðnum breytingum, nefndur samningurinn, telja æskilegt að auðvelda gildistöku breytinga á samningnum og hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

17. gr. samningsins verður 18. gr. og nýrri 17. gr. skal bætt inn á þessa leið:

17. gr.

1. Ríkisstjórn sérhvers samningsríkis svo og nefndin geta gert tillögu um breytingar á samningi þessum og skal hún tekin til meðferðar og afgreidd á reglulegum fundi nefndarinnar eða á sérstökum fundi hennar, sem kvatt er til samkvæmt ákvæðum 6. mgr. 2. gr. samningsins. Hver slík breytingartillaga skal send ritara nefndarinnar eigi síðar en 90 dögum fyrir þann fund, sem ráðgert er að taki málið til meðferðar og skal hann senda tillöguna til ríkisstjórna allra samningsríkjanna svo og til allra fastafulltrúanna.

2. Tillaga um breytingu á samningnum skal samþykkt af nefndinni með þrem fjórðu atkvæða allra ríkisstjórna samningsríkjanna. Texta breytingartillögu, sem þannig hefur verið samþykkt, skal ríkisstjórn vörzluríkisins senda ríkisstjórnum allra samningsríkjanna.
3. Sérhver breyting skal taka gildi fyrir allar ríkisstjórnir samningsríkjanna 120 dögum eftir dagsetningu tilkynningar ríkisstjórnar vörzluríkisins um móttöku skriflegrar tilkynningar um

PROTOCOL

to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries Relating to Amendments to the Convention.

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to facilitate the entry into force of amendments to the Convention, agree as follows:

Article I

Article XVII of the Convention is renumbered "Article XVIII" and a new Article XVII is inserted to read as follows:

1. Any Contracting Government or the Commission may propose amendments to this Convention to be considered and acted upon by a regular meeting of the Commission or by a special meeting of the Commission called in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article II of the Convention. Any such proposed amendment shall be sent to the Executive Secretary at least ninety days prior to the meeting at which it is proposed to be acted upon, and he shall immediately transmit the proposal to all Contracting Governments and to all Commissioners.
2. A proposed amendment to the Convention shall be adopted by the Commission by a three-fourths majority of the votes of all Contracting Governments. The text of any proposed amendment so adopted shall be transmitted by the Depositary Government to all Contracting Governments.
3. Any amendment shall take effect for all Contracting Governments one-hundred and twenty days following the date on the notification by the Depositary Government of receipt of

samþykkt þriggja fjórðu allra ríkisstjórna samningsríkjanna, nema einhver önnur ríkisstjórn samningsríkis tilkynni ríkisstjórn vörzluríkisins, að hún mótmæli breytingunni innan 90 daga frá dagsetningu tilkynningar ríkisstjórnar vörzluríkisins um þá móttöku og skal þá breytingin ekki taka gildi fyrir neina ríkisstjórn samningsríkis. Sérhver ríkisstjórn, sem mótmælt hefur breytingu, getur hvenær sem er dregið mótmæli sín til baka. Ef öll mótmæli gegn breytingu eru dregin til baka, skal breytingin taka gildi fyrir ríkisstjórnir allra samningsríkja 120 dögum eftir dagsetningu tilkynningar ríkisstjórnar vörzluríkis á móttöku síðasta fráfalls frá mótmælum.

written notification of approval by three-fourths of all Contracting Governments unless any other Contracting Govenment notifies the Depositary Government that it objects to the amendment, within ninety days of the date on the notification by the Depositary Government of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Government. Any Contracting Government which has objected to an amendment may at any time withdraw that objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for all Contracting Governments one hundred and twenty days following the date on the notification by the Depositary Government of receipt of the last withdrawal.

4. Sérhver ríkisstjórn, sem verður aðili að samningnum eftir að breyting hefur verið samþykkt í samræmi við 2. mgr. þessarar greinar, skal talin hafa samþykkt téða breytingu.

4. Any Government which becomes a party to the Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 of this Article shall be deemed to have approved the said amendment.

5. Ríkisstjórn vörzluríkisins skal tafarlaust tilkynna öllum ríkisstjórnum samningsríkja um móttöku tilkynningar um samþykkt breytinga, móttöku tilkynninga um mótmæli eða fráfall frá mótmælum svo og um gildistöku breytinga.

5. The Depositary Government shall promptly notify all Contracting Governments of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

2. gr.

1. Öllum þeim ríkisstjórnum, sem aðilar eru að samningnum, skal heimilt að undirrita bókun þessa og fullgilda hana eða samþykkja hana eða gerast aðili að henni.

Article II

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. Bókun þessi skal taka gildi þann dag, er fullgildingar- eða staðfestingarskjöl hafa verið afhent ríkisstjórn Bandaríkjanna til vörzlu eða skriflegar tilkynningar um aðild hafa borizt henni frá öllum ríkisstjórnum, sem aðilar eru að samningnum.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notices of adherence have received by, the Government of the United States of America, on behaf of all Governments parties to the Convention.

3. Sérhver ríkisstjórn, sem gerist aðili að samningnum eftir að bókun þessi hef-

3. Any Government which becomes a party to the Convention after this

ur verið lögð fram til undirskriftar, skal jafnframt gerast aðili að bókun þessari.

4. Ríkisstjórn Bandaríkjanna skal tilkynna öllum þeim ríkisstjórnum, sem undirritað hafa samninginn eða gerzt aðilar að honum um öll þau fullgildingarskjöl og aðildarskjöl, sem henni berast og einnig um það, hvaða dag bókun þessi tekur gildi.

5. Sérhver bókun um breytingu á samningnum, sem undirrituð hefur verið en hefur ekki tekið gildi þegar þessi bókun gengur í gildi skal eftir það taka gildi í samræmi við ákvæði þessarar bókunar; það er þó áskilið, að ef fullgildingar- eða samþykktarskjöl eða aðildartilkynningar varðandi slíka bókun hafa verið afhent ríkisstjórn vörzluríkisins af þrem fjórðu allra ríkisstjórna samningsríkjanna þegar bókun þessi tekur gildi, skal dagsetning sú, sem 90 daga og 120 daga frestirnir, sem kveðið er á um í 3. mgr. 17. gr., miðast við að því er varðar slíkar breytingar talin vera gildistökudagur þessarar bókunar.

Protocol has been opened for signature shall at the same time adhere to this Protocol.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications and approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

5. Any Protocol amending the Convention which has been signed but which has not entered into force at the date of entry into force of the present Protocol shall thereafter enter into force in accordance with the provisions of the present Protocol; provided, however, that, if instruments of ratification or approval or notices of adherence with respect to such Protocol have been received by the Depositary Government from three-fourths of all Contracting Governments at the time of entry into force of the present Protocol, the date on which the ninety, and one hundred and twenty, day periods specified in the first sentence of paragraph 3 of Article XVII shall commence with regard to such amendment shall be the date of entry into force of the present Protocol.

3. gr.

1. Frumriti bókunar þessarar skal komið í vörzlu ríkisstjórnar Bandaríkjanna og skal hún senda staðfest eftirrit af því til allra þeirra ríkisstjórna, sem undirritað hafa samninginn eða gerzt aðilar að honum.

2. Bókun þessi skal dagsett þann dag, er hún er lögð fram til undirskriftar og skal vera unnt að skrifa undir hana í næstu fjórtán daga, en að þeim tíma liðnum skal vera unnt að gerast aðili að bókuninni.

Article III

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

AUGLÝSING

varðandi eflingu menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu milli Íslands og Búlgaríu og viðskiptatengsl landanna.

Hinn 27. september 1970 fóru fram bréfaskipti milli forsætisráðherra Búlgaríu og forsætisráðherra Íslands varðandi eflingu menningar-, vísinda og tæknisamvinnu milli Íslands og Búlgaríu og viðskiptatengsl landanna.

Ofangreind bréf eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. desember 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

1. Bréf forsætisráðherra Búlgaríu varðandi menningar-, vísinda- og tæknitengsl milli landanna.

Reykjavík, 27. september 1970.

Herra forsætisráðherra,

Ég leyfi mér að skýra yður frá því, að ríkisstjórn Búlgaríu, er óskar að efla menningartengsl milli alþýðulýðveldisins Búlgaríu og lýðveldisins Íslands, og hefur í huga hagsmuni og óskir beggja landanna um að treysta friðsamleg vináttubönd þeirra og samvinnu, telur nauðsynlegt að samningsaðilar:

— stuðli að eflingu menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu milli landanna beggja á grundvelli jafnréttis, virðingar fyrir fullveldi og afskiptaleysi um innanríkismál hins landsins;
— stuðla að því, að komið verði á fót beinu sambandi milli stjórnardeilda, stofnana og samtaka, er starfa að hinum ýmsu sviðum menningar, vísinda og tækni og greiða fyrir skiptum á sendinefndum framámanna meðal vísindamanna, menningarfrömuða, námsmanna og sérfræðinga;
— stuðla að skiptum á sýningum, þýðingum og útgáfum á skáldverkum og tækniritum í því skyni að auka kynni búlgörsku þjóðarinnar og íslenzku þjóðarinnar;
— greiða fyrir skiptum á íslenzkum og búlgörskum sendinefndum úr hópi verkalýðsfélaga, æskulýðssamtaka, íþróttasamtaka og annarra samtaka, sem ekki eru á vegum ríkisins, í því skyni að skiptast á reynslu og kynnast betur menningar- og félagslífi hins landsins.

Ef ríkisstjórn Íslands getur fallizt á framangreindan texta er ég þess fullviss, að slík menningartengsl milli hinna tveggja ríkisstjórna muni í reynd stuðla að því að styrkja vinsamlega samvinnu milli beggja landa okkar.

Ég nota tækifæri þetta til að votta yður sérstaka virðingu mína.

Todor Zhivkov,
forsætisráðherra Búlgaríu.

Herra Jóhann Hafstein,
forsætisráðherra Íslands,
Reykjavík.

2. Svarbréf forsætisráðherra Íslands.

Reykjavík, 27. september 1970.

Herra forsætisráðherra,

Ég leyfi mér hér með að viðurkenna móttöku svohljóðandi bréfs yðar, dags. í dag:

(Texti samhljóða erindinu hér að framan).

Ég leyfi mér að svara yður á þá leið, að ríkisstjórn Íslands fellst á framangreindar tillögur.

Ég nota tækifæri þetta til að votta yður sérstaka virðingu mína.

Jóhann Hafstein,
forsætisráðherra Íslands.

Herra Todor Zhivkov,
forsætisráðherra Búlgaríu,
Reykjavík.

3. Bréf forsætisráðherra Búlgaríu varðandi viðskiptatengsl.

Reykjavík, 27. september 1970.

Herra forsætisráðherra,

Í þessari heimsókn minni til lands yðar höfum við athugað þróun viðskipta milli Búlgaríu og Íslands og höfum staðfest gagnkvæma ósk okkar um að efla og treysta viðskiptatengsl landa okkar.

Í viðræðum okkar urðum við ásáttir um, að viðskiptasamningurinn milli Búlgaríu og Íslands, frá 29. október 1963, sem endurnýjast sjálfkrafa á hverju ári sé fullnægjandi sem grundvöllur fyrir auknum viðskiptum. Hins vegar er þörf á aukinni viðleitni viðskiptastofnana og fyrirtækja beggja landanna. Hlutaðeigandi yfirvöld munu styðja slíka viðleitni og greiða fyrir henni í samræmi við gildandi lög og reglur í báðum löndunum.

Í viðræðum okkar gerðum við okkur enn fremur grein fyrir mikilvægi ferðamannaskipta til gagnkvæmra kynna og skilnings og urðum ásáttir um að stuðla að auknum ferðamannatengslum milli landa okkar.

Ég nota tækifæri þetta til að votta yður sérstaka virðingu mína.

Todor Zhivkov,
forsætisráðherra Búlgaríu.

Herra Jóhann Hafstein,
forsætisráðherra Íslands,
Reykjavík.

4. Svarbréf forsætisráðherra Íslands.

Reykjavík, 27. september 1970.

Herra forsætisráðherra,

Ég leyfi mér hér með að viðurkenna móttöku svohljóðandi bréfs yðar, dags. í dag:

(Texti samhljóða erindinu hér að framan).

Ég staðfesti, að ofangreindur texti sé í samræmi við samkomulag okkar.

Ég nota tækifæri þetta til að votta yður sérstaka virðingu mína.

Jóhann Hafstein,
forsætisráðherra Íslands.

Herra Todor Zhivkov,
forsætisráðherra Búlgaríu,
Reykjavík.

31. desember 1970. Nr. 30.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Austurríkis.

Með erindaskiptum milli utanríkisráðuneytisins og sendiráðs Austurríkis dags. 14. og 21. desember 1970 var ákveðið að afnema vegabréfsáritanir fyrir ferðamenn í báðum löndunum miðað við allt að þriggja mánaða dvöl. Fyrirkomulag þetta gildir frá 1. janúar 1971 þangað til gengið hefur verið frá gagnkvæmu samkomulagi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1970

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

31. desember 1970. Nr. 31.

AUGLÝSING

um samninga Íslands við erlend ríki hinn 31. desember 1970.

Sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er birt skrá um samninga Íslands við erlend ríki hinn 31. desember 1970.

Númer samninganna og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins 1963 á samningum Íslands við erlend ríki, I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt, II. bindi: Samningar við einstök ríki. Auk þess er vitnað í númer og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda vegna samninga, sem auglýstir hafa verið síðan á árinu 1962.

Einnig fylgir auglýsingu þessari skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1970

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1970.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.*1856*	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.*1883*	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.*1884*	Samningur um vernd á hraðfréttaþráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.*1886* og 23.3.*1887*	Yfirlýsing	40
5	5.7.*1890*	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun	44
8	18.5.*1904*	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svonefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.*1905*	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
11	18.10.*1907*	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvinaríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertökuréttarins í sjóhernaði	109
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.*1910*	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða	116
24	4.5.1949	Bókun	118
25	23.1.*1912*	Samningur um ópíum	120
26	28.11.*1919*	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 2 varðandi atvinnuleysi	126
27	11.11.*1921*	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 15 um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
28	12.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 11 um félagafrelsi landbúnaðarverkafólks	133
29	1.12.*1924*	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
19/1966	17.6.*1925*	Genfarsamningur um bann við notkun eiturefna, gass og sýkla í hernaði	139
30	28.1.*1926*	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Breyting	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.*1928*	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.*1929*	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
56 & 9/1963	28.9.1955	Bókun	177 & 39
37	28.6.*1930*	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 29 um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
38	5.7.1930	Alþjóðasáttmáli um hleðslumerki skipa	203
39	6.2.*1931*	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með lokabókun	211
40	26.3.1953	Breyting	215
22/1969	3.11.1969	Breyting	87
43	1.4 til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.*1932*	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.*1933*	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	222
46	19.11.*1934*	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánarbúum	225
47	24.10.*1936*	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.*1938*	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði	234
49	7.12.*1944*	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238
50	14.6.1954	Bókun	260
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261
52	26.6.*1945*	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milliríkjadómstólsins	263
9/1965	31.8.1965	Breytingar	20
10/1966	20.12.1965	Breytingar	85
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða	316
5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	13
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar	352

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
56	13.2.*1946*	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbætis við samninginn dags. 2. apríl 1953	382
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar	387
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	389
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Breyting	430
2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar	3
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961	437
65	10.6.*1947*	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	444
18/1967	21.5.1965	Breytingar	121
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
8/1968	30.10.1947	Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfar-bókun frá 30. júní 1967	19
67	6.3.*1948*	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
20/1969	15.9.1964 og 28.9.1965	Breyting	83
5/1967	19.6.1948	Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	23
70	9.7.1948	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 87 um félagafrelsi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radíóþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð	504
12/1970	8.2.*1949*	Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs	181
	25.6.1956	Bókun um árlega fundi	196
	24.4.1961	Yfirlýsing um skeldýr	198
	15.7.1963	Bókun um vöðusel og blöðrusel	198
	29.11.1965	Bókun um eftirlitsaðgjörðir	200
	29.11.1965	Bókun um gildistöku tillagna	202
	1.10.1969	Bókun um skipan svæðisnefnda og verndarreglur	206
28/1970	6.10.1970	Bókun um breytingar á samningnum	345
63/1952	18.6.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 91 um orlof með launum fyrir farmenn	134
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands	519
77	23.10.1954	Bókun um aðild Sambandslýðveldisins Þýzkalands	521
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar	543
81	18.12.1951	Breyting	544

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
82	4.5.1953	Breyting	544
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og friðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun	549
85	15.12.1956	Bókun	551
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda	33
87	18.10.*1950*	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 og	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt	559
& 10/1964	20.3.1952	viðbótarbókun	& 51
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 2 um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitsgerða	111
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 3 um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans	111
17/1967 & 7/1968	16.9.1963	Samningsviðauki nr. 4 um tiltekin mannréttindi og mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og fyrsta viðauka við hann	111
17/1967	20.1.1966	Samningsviðauki nr. 5 um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans	& 18 111
11/1969		Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu hefur verið framlengd til 3. september 1974	61
89	29.6.*1951*	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 100 um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafn verðmæt störf	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
5/1968	31.1.1967	Breytingar	9
91	18.1. til 25.7.*1952*	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 102 um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldutíðna fyrir útvarp	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarrétt	666
99	31.3.*1953*	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52
12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	63

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	73
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10
4/1962	12.5.*1954*	Samningur um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu	2
6/1966	13.4.1962	Breytingar	18
17/1970	21.10.1969	Breyting	17
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.*1955*	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	724
6/1962	13.9.1961	Breytingar	13
16/1966	24.8.1966	Breytingar	125
6/1967	2.2.1967	Breytingar	35
4/1970	2.12.1969	Breytingar	7
108	30.4.*1956*	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu	750
17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu	34
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
114	25.6.*1957*	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 105 um afnám nauðungarvinnu	784
19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna	46
19/1965	20.5.1963	Viðbótarsamningur	54
16/1968	10.10.1957	Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla	166
27/1970	13.5.*1958*	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 108 um persónuskírteini sjómanna	10
14/1963	25.6.1958	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa	61

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
116	24.1.*1959*	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
119	8.9.1959	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá menn, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytja milli ríkja	828
120	30.11.1959 til 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
6/1963	14.12.1959	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum	10
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	831
7/1970	4.1.*1960*	Samningur um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu (EFTA)	34
7/1970	4.1.1960	Bókun varðandi Liechtenstein	124
	28.7.1960	Bókun um löghæfi, sérréttindi og friðhelgi Fríverzlunarsamtaka Evrópu	114
	27.3.1961	Samkomulag um stofnun samtaka milli aðildarríkja Fríverzlunarsamtaka Evrópu og lýðveldisins Finnlands	126
	4.12.1969	Bókun varðandi Liechtenstein	136
	24.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi aðild Íslands að Fríverzlunarsamtökum Evrópu (EFTA)	138
	4.7.1969	Samþykkt EFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 17, 1969	144
	28.10.1969	Samþykkt FINEFTA-ráðsins um aðild Íslands nr. 10, 1969	152
	29.10.1969	Bókun um samkomulag varðandi útflutning á frystum fiskflökum til Bretlands eftir 1. janúar 1970	154
	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til:	
		Danmerkur	160
		Noregs	160
		Finnlands	160
		Svíþjóðar	161
8/1969	12.12.1969	Samningur um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland	162
122	29.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
123	15.—28.3.1960	Samningur um Norrænt póstsamband	862
1/1967	28.4.1960	Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjálsan innflutning lækningatækja o. fl.	1
8/1965	17.6.1960	Samningur um öryggi mannslífa á hafinu	15
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina	15 862
24/1970	8.6.*1961*	Tollasamningur varðandi hlunnindi vegna innflutnings á vörum til kynningar eða notkunar á sýningum o. fl.	307
25/1970	8.6.1961	Tollasamningur varðandi innflutning um stundarsakir á atvinnutækjum	322
23/1970	6.12.1961	Tollasamningur um A.T.A. ábyrgðarskjöl fyrir innflutning á vörum um stundarsakir	269

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1/1969	16.12.1961	Evrópuráðssamningur um ferðalög æskufólks á sameiginlegum vegabréfum	1
7/1962	23.3.*1962*	Samstarfssamningur Norðurlanda	15
1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga	1
	28.6.1962	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 118, um félagslegt öryggi	
3/1964	25.7.*1963*	Samningur um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn	8
3/1965	18.6.*1964*	Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar	5
15/1965	10.7.1964	Alþjóðapóstsamningur, ásamt viðbótarsamningum	33
2/1965 & 10/1968	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið	1 & 148
26/1970	28.9.1970	Breyting á 14. gr.	338
2/1967	9.4.*1965*	Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó	3
7/1967	12.11.1965	Alþjóðafjarskiptasamningur	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	56 & 80
14/1968 og 17/1969	7.3.*1966*	Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis	154
19/1970	5.4.1966	Alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa	260
13/1966	25.7.1966	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92
18/1966 & 14/1967	3.10.1966	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda	134 & 108
14/1969	20.5.1969	Breyting	64
1/1968	27.1.*1967*	Samningur um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1
8/1967	24.2.1967	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga o. fl.	75
6/1968 og 16/1970	3.5.1967	Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina	13
6/1969	1.6.1967	Samningur um reglur um fiskveiðar í Norður-Atlantshafi	23
3/1968	6.4.*1968*	Samkomulag milli Íslands og Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6
6/1970	2.3.1970	Bókun	30
16/1969	7.6.1968	Evrópusamningur um upplýsingar um erlenda löggjöf	73
15/1969 og 5/1970	1.7.1968	Samningur um að dreifa ekki kjarnavopnum	65
2/1969, 13/1969 og B131/1970	5.12.1968	Norðurlandasamningur um almannaskráningu	7

Nr	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
8/1969	13.12.1968	Evrópusamningur um vernd dýra í millilandaflutningum	46
21/1969	22.4.*1969*	Samningur um björgun geimfara, framsal geimfara og skil á hlutum, sem skotið hefur verið út í himingeiminn	84
18/1970	23.6.1969	Alþjóðasamningur um mælingar skipa	260
8/1970	12.12.1969	Samningur um norrænan iðnþróunarsjóð fyrir Ísland ..	162

II.

Samningar við einstök ríki.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Ástralía.	
126	13.11.1952	Samningur um beztu kjör (Frumrit í utanríkisráðuneytinu).	879
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur dags. 31. marz 1873 skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
5/1969	29.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	21
		Austurríki.	
127	6.4.1928	Verzlunar- og siglingasamningur	881
128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	885
129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana	885
		Bandaríki Ameríku.	
130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna	885
131	6.11.1905	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna dags. 6. jan. 1902	889
132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála	890
133	24.10./28.10./5.12.1922	Samningur um gagnkvæma undanþágu útgerðarfyrirtækja frá tekjuskatti	891
134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	893
135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	894
136	15.5.1930	Gerðardómssamningur	895
137	11.10./31.10.1938	Samningur um póstbögglaviðskipti	896
138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands	897
139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum	899
142	27.1.1945	Loftflutningasamningur	918
143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenzkum farþegum og pósti með flugvélum	923
144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu	925
145	7.2.1950	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum	941

Nr.	Dagsetning	Riki	Bls.
146	23.2.1951	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum	944
148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins	946
149	8.5.1951	Viðbætir (við varnarsamning á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins) um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess	949
150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi	956
151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna	958
152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu	959
153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutíðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi	961
154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur	961
155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenzkra vátryggingarfélaga	962
156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla, og um að stofna íslenzka varnarmálanefnd	964
159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð	975
160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingaráætlun Íslands	977
162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum, dags. 11. apríl 1957	983
11/1962	21./27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	44
1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl.	111 & 6
9/1968	29.5.1968	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum	142
7/1969	23.5.1969	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	44
20/1970	24.6.1970	Samkomulag varðandi flug Loftleiða	260
22/1970	4.8.1970	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarafurðum	266
		Meðal sögulegra samninga við Bandaríkin eru:	
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hervernd Íslands með amerískum liðsafla	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl.	1353

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12. 1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	179
		Belgía.	
163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna	984
164	18.6.1895	Verzlunar- og siglingasamningur	989
165	26.4.1905	Samningur um gerð	993
166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn	995
167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna	1000
168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar	1000
		Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1000
169	20.11./5.12. 1947	(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins). Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu	
23/1965	19.10./30.11. 1965	á flugvélum	62
21/1970	9.7.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun á tekjur loftferðafyrirtækja	262
		Bólivía.	
170	9.11.1931	Verzlunarsamningur	1001
		Brasilía.	
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm	1002
172	30.7.1936	Verzlunar- og siglingasamningur	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar	1006
10/1969	28.8.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	59
		Bretland.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl.	1021
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur, dags. 31. marz 1873, skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna ..	1032
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti	1034
186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð	1034
187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag	1036
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1049
191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1050
192 og 18/1969	26.5.1950	Loftflutningasamningur	1052
193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna brezk ferðamannaskilríki	1062
194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta	1064
195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1069
7/1970	24.10.1969	Bókun varðandi útflutning á frystum fiskflökum til brezka markaðarins (EFTA)	154
		Meðal sögulegra samninga er:	
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hervernd Íslands með amerískum liðsafla	1351
		Búlgaría.	
17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur	71
4/1968	10.4.1968	Samningur um afnám vegabréfsáritana	7
		Ceylon.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Chile.	
196	4.2.1899	Verzlunar- og siglingasamningur	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar við verzlunar- og siglingasamning, dags. 4. febrúar 1899	1071
10/1967	17.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	95
		Danmörk.	
198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1072
199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála	1073
200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar	1077
202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1084
203	4.6.1948	Viðskiptasamningur	1087
204	22.3.1950	Loftferðasamningur	1089
206	1.8.1961	Samkomulag um aðstöðu Færeyinga til handfæraveiða við Ísland	1099
24/1965	1.7.1965	Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzlur og umsjón Háskóla Íslands	63
3/1968	6.4.1968	Samkomulag milli Íslands og Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6
6/1970	2.3.1970	Viðbótarbókun	30
13/1970	21.5.1970	Samningur til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir	210
7/1970	4.7.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Danmerkur (EFTA)	160
		Meðal sögulegra samninga er:	
C	30.11.1918	Sambandssamningurinn við Dani	1343
		Finnland.	
207	21.12.1923	Verzlunar- og siglingasamningur	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1107
209	10.3.1960	Loftferðasamningur	1112
7/1970	29.10.1970	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Finnlands	57
		Frakkland.	
211	23.8.1742	Samningur um verzlun, siglingar og búsetu	1115
212	28.3.1877	Samningur um framsal sakamanna	1120
213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna	1124

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð	1126
215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini	1128
216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1130
4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu viðskiptasamningsins	7
218	5./7.6.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1135
		Gambia.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	30
		Grikkland.	
219	28.1.1930	Verzlunar- og siglingasamningur	1135
220	14.5.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1136
		Haiti.	
221	21.10.1937	Verzlunarsamningur	1137
		Holland.	
222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verzlun	1138
223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn frá 1701 haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands	1145
224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu (Samningur þessi hefur ekki verið birtur, en danska utanríkisráðuneytið lét í té afrit af honum vegna þessa samningasafns).	1146
225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna	1147
226	2.7.1895	Viðaukasamningur um, að samningur 18. janúar 1894 um framsal sakamanna skuli einnig ná til hinna dönsku og hollenzku nýlendna	1152
227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð	1153
228	22.3.1950	Loftflutningasamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1154
229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar	1157
230	24.11.1949	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana	1157
23/1965	19.10./30.11 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
		Indland.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Íran.	
231	15.7.1950	Vináttusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1158
		Írland.	
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1159
233	19./20.5.1949	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1160
		Ísrael.	
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1161
235			
1/1966	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir	1162
	23.2.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
		Ítalía.	
236	1.5.1864	Verzlunar- og siglingasamningur	1162
237	17.9.1902	Viðaukagrein við verzlunar- og siglingasamning, dags. 1. maí 1864	1166
238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna	1166
239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum	1170
240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða	1171
241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins ..	1171
242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð	1172
243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa	1173
244	8./10.8.1950	Afnám vegabréfsáritana	1174
		Jamaica.	
9/1969	10/4 - 2/7 1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	132
		Júgóslavía.	
4/1964	6.5.1964	Samningur um afnám vegabréfsáritana	12
5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur	11

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Kanada.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti	1174
8/1962	17.10.1962	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	41
		Kórea.	
10/1970	3. og 19/3 1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	166
		Kúba.	
246	3.10.1955	Viðskiptasamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1175
		Lesotho.	
3/1970	29.1.1970	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	4
		Líbería.	
247	21.5.1860	Vináttu-, verzlunar- og siglingasamningur	1177
		Luxemborg.	
248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna	1180
249	23.10.1952	Loftflutningasamningur	1185
250	1.3.1951	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
		Malajaríkin.	
251	15./16.4.1958	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 46/1959).	1191
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	94
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	109

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Mauritius.	
3/1969	15.2.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	18
		Marokkó.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	60
		Mónakó.	
252	26.3.1952	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1192
		Noregur.	
253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
257	1.12.1909	Samningur um framsal sakamanna	1198
258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram	1202
259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1203
260	14.7.1951	Loftferðasamningur	1207
7/1966	30.3.1966	Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir .	55
3/1962	6.4.1968	Samkomulag milli Íslands og Noregs, Danmerkur og Svíþjóðar viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6
6/1970	2.3.1970	Viðbótarbókun	30
7/1970	28.10.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti til Noregs ..	160
		Nýja Sjáland.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Pólland.	
262	22.3.1924	Verzlunar- og siglingasamningur	1215
13/1968	13.9.1968	Bókun um viðskipti	152
12/1969	12.9.1969	Viðskipta- og greiðslusamningur	61
15/1970	23.5.1970	Erindaskipti um menningar-, vísinda og tæknitengsl ..	237

Nr.	Dagsetning	Riki	Bls.
		Portúgal.	
266	14.3.1896	Yfirlýsing um verzlunar- og siglingamál	1227
267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð	1228
268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verzlunarviðskipti	1229
16/1963	15.10.1963	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	69
9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla	81
		Rúmenía.	
269	8.5.1931	Verzlunar- og siglingasamningur	1230
270	13.4.1954	Bókun um viðræður um viðskipti (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1232
271	13.4.1954	Greiðslusamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1233
272	20.11.1956	Viðbótarbókun við bókun dags. 13. apríl 1954 (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1235
4/1969	1.4.1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
		San Marínó.	
273	17./23.12.1953	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1236
		Sovétríkin.	
274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verzlunar- og siglingaviðskipti	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1238
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannsstörf (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu	1244
12/1968	26.8.1968	Bókun um viðskipti	150
		Spánn.	
279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna	1245
280	23.7.1923	Verzlunar- og siglingasamningur	1250
281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan	1251
282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur	1257
283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1260
284	30.6.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1261
18/1965	1.12.1965	Loftferðasamningur	39
		Suður-Afríka.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
		Swaziland.	
1/1970	8. og 29/12 1969	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
		Sviss.	
285	10.2.1875	Vináttu-, verzlunar- og búsetusamningur	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein við vináttu-, verzlunar- og búsetusamning, dags. 10. febrúar 1875	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar	1264
288	23./25.2.1948	Afnám vegabréfsáritana	1264
		Svíþjóð.	
253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða	1265
291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti	1270
293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti	1275
295	12.5.1960	Loftferðasamningur	1285
4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	10
6/1964	23.1.1964	Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun	30
3/1968	6.4.1968	Samkomulag milli Íslands og Svíþjóðar, Danmerkur og Noregs viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6
6/1970	2.3.1970	Viðbótarbókun	30
7/1970	22.12.1969	Samkomulag um innflutning á kindakjöti	161
		Tékkóslóvakía.	
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verzlunar- og siglingamálum (Stjt. A. nr. 76/1929, en erindi dr. Benes er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins og birt í LNTS 1926 nr. 1125).	1286
11/1966	12.9.1966	Viðskipta- og greiðslusamningur	86
		Thailand.	
301	22.1.1957	Loftferðasamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1300
		Trinidad & Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	164

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Túnis.	
302	20.6./19.7. 1957	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
		Tyrkland.	
303	28.6.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1304
		Ungverjaland.	
304	14.3.1887	Verzlunar- og siglingasamningur	1304
14/1970	19.5.1970	Viðskipta- og greiðslusamningur	234
		Sambandslýðveldið Þýzkaland.	
307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaupskipum	1310
308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar	1310
309	18.8./18.9./	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna	1311
310	2.11.1891	Samkomulag um framsal manna sem viljandi hafa valdið meiðslum	1313
311	2./7.11.1912	Bráðabirgða verzlunar- og siglingasamningur	1314
312	19.12.1950	Erindaskipti um dánartilkynningar	1315
313	14.9.1951/ 25.4.1952	(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins). Viðskiptasamningur	1317
14/1966	20.5.1954	(Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	
314	4.7./26.9. 1966	Breyting á viðskiptasamningi frá 20. maí 1954	121
315	12.8.1959 19.7.1961	Loftferðasamningur Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland	1318 1331
316	29.5./14.9. 1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf	1334
317	21.6./14.9. 1956	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1334
12/1963	8.10.1962/	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur flugvéla og skipa	53

III.

Sögulegir samningar.

Nr.	Dagsetning		Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli ..... (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs (Kielarsamningur) ..... (D. Tr. II. A. nr. 24.)	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani ..... (Stjt. A. nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla ..... (Skjalasafn forsætisráðuneytisins og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl. ..... (Stjt. A. nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353

Heiti samninganna á ensku.

List of Treaties between Iceland and other Countries per December 31, 1970.

I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.1883	Convention on Protection of Industrial Property	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 and 23.3.1887	Declaration	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol	44
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure	53
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitations of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92

No.	Date		Page
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in Time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol	118
25	23.1.1912	International Opium Convention	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) Concerning Unemployment	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of young Persons to Employment as Trimmers and Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.1925	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare	139
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Protocol	177 & 39
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced and Compulsory Labour	188
38	5.7.1930	International Load Line Convention	203
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211

No.	Date		Page
40	26.3.1953	Amendment	215
22/1969	3.11.1969	Amendments	87
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	225
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1954	Protocol	260
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.1945	Charter of the United Nations	263
9/1965	31.8.1965	Amendments	20
10/1966	20.12.1965	Amendments	85
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	13
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
57	5.4.1946	Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish	382
58	6.5.1960	Amendments	387
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization	401
61	25.6.1953	Amendment	430
2/1963	22.6.1962	Amendment	3
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol	436
64		Schedule	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurements of Ships	444
18/1967	21.5.1965	Amendments	121
		Convention of the World Meteorological Organization	452
66	11.10.1947	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and	
8/1968	30.10.1947	Geneva Protocol of 30th June of 1967	19
67	6.3.1948	Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization	461

No.	Date		Page
20/1969	15.9.1964 28.9.1965	Amendments	83
5/1967	19.6.1948	Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft	23
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
12/1970	8.2.1949	International Convention for the North-West Atlantic Fisheries	181
	25.6.1956	Protocol relating to Annual Meetings	197
	24.4.1961	Protocol concerning Mollusks	199
	15.7.1963	Protocol relating to Harp and Hood Seals	199
	29.11.1965	Protocol relating to Measures of Control	201
	29.11.1965	Protocol relating to Entry into Force of Proposals	203
	1.10.1969	Protocol relating to Panel Memberships and Regulating Measures	207
28/1970	6.10.1970	Protocol relating to Amendments	345
63/1952	18.6.1949	ILO Convention (No. 91) concerning Paid Vacations (Seafarers)	134
75	4.4.1949	North-Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North-Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff	523
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments	543
81	18.12.1951	Amendment	544
82	4.5.1953	Amendment	544
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organize and to Bargain Collectively	553
16/1965	12.8.1949	The Geneva Convention for the Preservation of Peace etc.	33
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol	549
85	15.12.1956	Second Protocol	551
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 and	Convention for the Protection of Human Rights and	559
& 10/1964	20.3.1952	Fundamental Freedoms, and Protocol	& 51
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	111

No.	Date		Page
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention	111
17/1967 & 7/1968	16.9.1963	Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto	111 & 18
17/1967	20.1.1966	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention	111
11/1969		Recognition of the jurisdiction of the European Court of Human Rights until September 3, 1974	61
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees	586
5/1968	31.1.1967	Protocol	9
91	18.1. to 25.7. 1952	Nordic Agreement about Telecommunications	616
92	29.2. to 18.7. 1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications	616
93	17.5. to 10.12. 1952	Statutes of the Nordic Council	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters Set up Pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention	666
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance with Protocol	52
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol	63
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol	73
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications	10
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil	2
6/1966	13.4.1962	Amendments	18
17/1970	21.10.1969	Amendments	17
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684

No.	Date		Page
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement on the International Finance Corporation	687
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security	724
6/1962	13.9.1961	Amendments	13
16/1966	24.8.1966	Amendments	125
6/1967	2.2.1967	Amendments	35
	2.12.1969	Amendments	7
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery	34
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faeroe Islands	762
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study	17
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic frontiers	46
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol	54
16/1968	10.10.1957	International Convention relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships	166
27/1970	13.5.1958	ILO Convention (No. 108) concerning Seafarers National Identity Documents	
6/1963	14.12.1959	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications	10
14/1963	25.6.1958	ILO Convention No. 111 Concerning Discrimination in Respect of Employment and Occupation	61
116	24.1.1959	The North-East Atlantic Fisheries Convention	789
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees	122
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
119	8.9.1959	Nordic Agreement on Rules for Crediting Insurance Premiums and Work Periods of those Insured against Unemployment, who move between Different Countries	828

No.	Date		Page
120	30.11.1959 –2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
7/1970	4.1.1960	Convention Establishing the European Free Trade Association	34
		Protocol relating to Liechtenstein	124
	28.7.1960	Protocol on Legal Capacity, Privileges and Immunities	114
	27.3.1961	Agreement creating an Association with Finland	126
	27.3.1961	Protocol relating to Liechtenstein	136
		Record of Understanding relating to the accession of Iceland	138
	4.12.1969	Decision of the Council No. 17/1969 relating to the Accession of Iceland	144
		Decision of the Joint Council No. 10/1969	152
	24.10.1969	Agreements concerning the import of mutton to:	155
	4.7.1969	Denmark	160
	28.10.1969	Norway	160
	29.10.1969	Finland	160
	22.12.1969	Sweden	161
8/1969	12.12.1969	Agreement establishing a Nordic Industrial Development Fund for Iceland	162
122	29.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
123	15.—28.3.1960	Agreement on a Nordic Postal Union	862
1/1967	28.4.1960	Agreement on the Temporary Importation, free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment etc.	1
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea	15
124	14.12.1960	Convention on the Organization for Economic Cooperation and Development	862
24/1970	8.6.1961	Customs Convention concerning facilities for the Importation of Goods for Display or use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events	
25/1970	8.6.1961	Customs Convention on the Temporary Importation of Professional Equipment	
23/1970	6.12.1961	Customs Convention on the A.T.A. Carnet for the Temporary Admission of goods (A.T.A. Convention)	
	16.12.1961	European Agreement on Travel by Young Persons on Collective Passports between the Member Countries of the Council of Europe	1
7/1962	23.3.1962	Treaty of Cooperation between the Nordic Countries	15
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances	1

No.	Date		Page
	28.6.1962	ILO Convention (No. 118) concerning Equality of Treatment (Social Security)	
3/1964	25.7.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests	8
3/1965	18.6.1964	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Cooperation regarding Atomic Information	5
15/1965	10.7.1964	Universal Postal Convention and Related Agreements	33
2/1965 & 10/1968	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea	1 & 148
26/1970	28.9.1970	Amendment of Art. 14	
2/1967	9.4.1965	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	3
7/1967	12.11.1965	International Telecommunication Convention	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons	56 & 80
14/1968	7.3.1966	International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination	154
14/1968 and 17/1969		Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets to the United Kingdom, after 1st January, 1970	154
19/1970	5.4.1966	International Load Line Convention	260
13/1966	25.7.1966	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States	92
18/1966 & 14/1967	3.10.1966	Agreement on the Nordic Cultural Fund	134 & 108
14/1969	20.5.1969	Amendment	64
1/1968	27.1.1967	Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies	1
8/1967	24.2.1967	Nordic Agreement on Transfer between Social Security Systems etc.	75
6/1968	3.5.1967	Convention on the International Hydrographic Organisation	13
6/1969	1.6.1967	Convention on Conduct of Fishing Operations in the North-Atlantic	23
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Denmark, Norway and Sweden relating to Air Transport of „Loftleiðir" to Scandinavia	6
6/1970	2.3.1970	Amendment	30
16/1969	7.6.1968	European Convention on Information on Foreign Law	73
15/1969 and 5/1970	1.7.1968	Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons	65
2/1969, 13/1969 and B131/1970	5.12.1968	Nordic Agreement on National Registration	

No.	Date		Page
8/1969	13.12.1968	European Convention for the Protection of Animals during International Transport	46
21/1969	22.4.1969	Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space	84
18/1970	23.6.1969	International Convention for the Measurements of Ships	260
8/1970	12.12.1969	Agreement establishing a Nordic Industrial Development Fund for Iceland	162

II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
		Australia.	
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
5/1969	29.4.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	21
		Austria.	
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4./2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12 1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	179
		Belgium.	
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits accruing from the Business of Shipping	1000
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1970	9.7.1970	Convention for the Prevention of Double Taxation of Air Transport Companies	262
		Bolivia.	
170	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001

No.	Date	State	Page
		Brazil.	
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006
10/1969	28.8.1969	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requeremements	59
		Bulgaria.	
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement	71
4/1968	10.4.1968	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	7
		Canada.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
8/1962	17.10.1962	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	41
		Ceylon.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Chile.	
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles to the Treaty of Commerce and Navigation signed on the 4th of February 1899	1071
10/1967	17.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	95
		Cuba.	
246	3.10.1955	Treaty of Commerce	1175
		Czechoslovakia.	
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
11/1966	12.9.1966	Trade and Payments Agreement	86

No.	Date	State	Page
		Denmark.	
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.5.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
201	24.1.1939	Agreement for the Exemption from Double Taxation of Income and Property	1080
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
205	10.10.1955	Agreement on Exemption from Taxation of Profits arising from Shipping and Air Transport	1097
206	1.8.1961	Agreement on the Admission of Faeroe-Islanders to Fish with Hand-Line in Icelandic Waters	1099
24/1965	1.7.1965	Treaty on the Safekeeping of Manuscripts	63
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Denmark, Norway and Sweden relating to Air Transport of „Loftleiðir“ to Scandinavia	6
6/1970	2.3.1970	Additional Protocol	30
13/1970	21.5.1970	Agreement for the Prevention of Double Taxation	210
7/1970	4.7.1970	Agreement concerning the import of mutton	160
		Finland.	
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
2/1970	29.10.1970	Agreement concerning the import of mutton	160
		France.	
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment ..	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1128
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Exchange of Notes regarding the Treaty of Commerce ..	7
218	5./7.5.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
		Gambia.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	30

No.	Date	State	Page
		Germany: Federal Republic of	
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1311
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1313
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1315
313	20.5.1954	Commercial Treaty	1317
14/1966	4.7./26.9. 1966	Exchange of Notes regarding Supplementary Agreement to the Commercial Treaty of 20th May 1954	121
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1318
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limit in Icelandic Waters	1331
316	29.5/14.9. 1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1334
317	21.6./14.9. 1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1334
12/1963	8.10.1962/ 18.7.1963	Double Taxation Agreement on Income of Shipping and Airline Firms	58
		Greece.	
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1136
		Haiti.	
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
		Hungary.	
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
14/1970	19.5.1970	Trade and Payment Agreement	234
		India.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
		Iran.	
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158

No.	Date	State	Page
		Ireland.	
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160
		Israel.	
234	19.10.1960	Agreement on Trade and Payments	1161
235	29.12.1955	Agreement on the Waiving of Fees for Visa	1162
1/1966	23.2.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1
		Italy	
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on 1st of May 1864	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to grant poor Subjects Juridical Assistance free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1174
		Jamaica.	
9/1969	10/4 - 2/7 1969	Exchange of Notes relating to the abolition of visa requirements	57
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	132
		Korea.	
10/1970	3. og 19/3 1970	Exchange of Notes relating to the abolition of visa requirements	166
		Lesotho.	
3/1970	29.1.1970	Exchange of Notes relating to the abolition of visa requirements	4
		Liberia.	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177

No.	Date	State	Page
		Luxemburg.	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	23.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	94
		Federation of Malaya.	
251	15./16.4.1958	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	109
		Mauritius.	
3/1969	15.2.1969	Exchange of Notes relating to the abolition of visa requirements	18
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	60
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1192
		Morocco.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20
		Netherlands.	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty of 1701 remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement to the Extradition Treaty of January 18th, 1894, concerning its Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157

No.	Date	State	Page
230	24.11.1949	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	1157
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
		New Zealand.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Norway.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
257	1.12.1909	Treaty on Extradition of Criminals	1198
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1966	30.3.1966	Agreement relating to Relief from Double Taxation	55
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Norway, Denmark and Sweden relating to Air Transport of „Loftleiðir" to Scandinavia	6
6/1970	2.3.1970	Additional Protocol	30
7/1970	28.10.1969	Agreement concerning the import of mutton	160
		Poland.	
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
12/1966	26.9.1966	Trade and Payments Agreement	89
13/1968	13.9.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	152
12/1969	12.9.1969	Trade and Payments Agreement	161
15/1970	23.5.1970	Exchange of Notes concerning the development of cultural, scientific and technical contacts	237
		Portugal.	
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	69
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic goods shipped to Portugal in Icelandic vessels	81

No.	Date	State	Page
		Romania.	
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
270	13.4.1954	Protocol on the Arrangement of Trade	1232
271	13.4.1954	Payments Agreement	1233
272	20.11.1956	Additional Protocol to the Protocol concluded on April 13th 1954	1235
4/1969	1.4.1969	Exchange of Notes relating to the abolition of visa requirements	
		San Marino.	
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1236
		South Africa.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
		Spain.	
279	12.10.1889	Treaty on Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport	39
		Swaziland.	
1/1970	8. og 29/12 1969	Exchange of Notes relating to the abolition of visa requirements	20
		Sweden.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197

No.	Date	State	Page
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1285
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	10
6/1964	23.1.1964	Double Taxation Agreement	30
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Sweden, Denmark and Norway relating to Air Transport of „Loftleiðir" to Scandinavia	6
6/1970	2.3.1970	Additional Protocol	30
7/1970	22.12.1969	Agreement concerning the import of mutton	161
		Switzerland.	
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment	1262
286	22.5.1875	Additional Article to the Treaty of Friendship, Commerce and Establishment concluded on 10th of February 1875	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	1264
		Thailand.	
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
		Trinidad & Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	164
		Tunisia.	
302	20.6./19.7. 1957	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
		Turkey.	
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
		Union of Soviet Socialistic Republics.	
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
12/1968	26.8.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	150

No.	Date	State	Page
		United Kingdom.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660—61 and 11th of July 1670	1021
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
192 and 7/1970	26.5.1950	Agreement relating to certain Air Transport Services	1052
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements, with additional Notes	1069
7/1969	24.10.1969	Record of Understanding on Exports of Frozen Fish Fillets	154
		United States of America.	
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890

No.	Date	State	Page
133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Agreement relating to Relief from Double Income Tax from Shipping Profits	891
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10. 1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of Official Publica- Amendment to the Trade Agreement of August 27, 1943	899
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948	941
146	23.2.1951	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex (to the Defense Agreement pursuant to the North Atlantic Treaty) on the Status of United States Personnel and Property	949
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussion for the Revision of the 1951 Defense Agreement and Setting up an Iceland Defense Standing Group	964
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983

No.	Date	State	Page
11/1962	21./27.12. 1962	Agreement granting Relief from Double Taxation on Income derived from the Operation of Ships and Aircraft	44
1/1964	13.2.1964	Agreement for financing certain Educational Exchange Programs	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment	111 & 6
9/1968	29.5.1968	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	142
7/1969	23.5.1969	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	44
20/1970	24.6.1970	Modus vivendi relating to "Loftleiðir"	260
22/1970	4.8.1970	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	266
		Yugoslavia.	
4/1964	6.5.1964	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	12
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement	11

III. Historical Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport	1353

AUGLÝSING

um gildissvið loftflutningasamnings milli Íslands og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands.

Konungsríkið Swaziland, áður hluti af brezka heimsveldinu, hefur lýst því yfir í orðsendingu dags. 10. nóvember 1970, að það telji sig ekki lengur bundið af ákvæðum loftflutningasamningsins milli Íslands og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands, sem undirritaður var hinn 26. maí 1950, sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum A nr. 7/1951.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1970.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Stjórnartíðindi C, nr. 23—32. Útgáfudagur 26. febrúar 1971.